



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2383

2006

I. Nos. 42971-43004

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2383

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2009

Copyright © United Nations 2009
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2009
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2006
Nos. 42971 to 43004*

No. 42971. France and Morocco:

- Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco (with annex). Marrakesh, 13 January 1996 3

No. 42972. France and Croatia:

- Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income (with protocol). Paris, 19 June 2003 23

No. 42973. France and Albania:

- Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Albania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion and fraud (with protocol). Tirana, 24 December 2002 81

No. 42974. France and Guatemala:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Guatemala for the reciprocal promotion and protection of investments. Guatemala, 27 May 1998 155

No. 42975. France and Ukraine:

- Maritime Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine. Paris, 15 September 2000 175

No. 42976. France and Andorra:

- Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra in the field of education (with annexes). Andorra la Vella, 24 September 2003 195

No. 42977. France and Brazil:

- Basic Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning cooperation in the field of study and use of outer space for peaceful purposes (with annex). Paris, 27 November 1997..... 229

No. 42978. France and Germany:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning support for projects on film coproduction. Cannes, 17 May 2000 257

No. 42979. France and Nicaragua:

- Agreement on debt consolidation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Nicaragua (with annexes). Paris, 23 April 2003 269

No. 42980. France and Chad:

- Agreement on debt consolidation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chad (with annexes). Paris, 24 March 2003 271

No. 42981. France and Czech Republic:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Czech Republic on the exchange and mutual protection of classified information (with annex). Paris, 15 February 2005 273

No. 42982. France and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on the learning of the French language in the Russian Federation and of the Russian language in the French Republic. Paris, 10 December 2004 299

No. 42983. France and Switzerland:

- Convention between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the interconnection of the Swiss railway system to the French railway system, particularly high speed connections (with annex). Geneva, 5 November 1999 301

No. 42984. France and Nicaragua:

Agreement on consolidation of debts between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Nicaragua. Paris, 30 August 2004..... 315

No. 42985. France and Switzerland:

Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning cooperation in matters of air security against non-military threats. Berne, 26 November 2004 317

No. 42986. International Development Association and Armenia:

Development Credit Agreement (Renewable Energy Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Yerevan, 7 April 2006 329

No. 42987. International Development Association and Guinea:

Development Credit Agreement (Health Sector Support Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 29 September 2005 331

No. 42988. International Development Association and Ghana:

Financing Agreement (Fourth Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Accra, 19 June 2006 333

No. 42989. International Development Association and Georgia:

Financing Agreement (Public Sector Financial Management Reform Support Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules, International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Tbilisi, 10 March 2006..... 335

No. 42990. International Bank for Reconstruction and Development and India:

- Loan Agreement (Karnataka Municipal Reform Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 2 May 2006 337

No. 42991. International Development Association and Honduras:

- Development Credit Agreement (Rural Infrastructure Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 16 November 2005 339

No. 42992. International Development Association and Viet Nam:

- Development Credit Agreement (Customs Modernization Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 2 March 2006 341

No. 42993. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

- Loan Agreement (Second Public Administration Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Rabat, 10 April 2006 343

No. 42994. International Development Association and Tajikistan:

- Financing Agreement (Strengthening the National Statistical System Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Dushambe, 19 June 2006 345

No. 42995. International Development Association and Georgia:

- Financing Agreement (Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Tbilisi, 9 June 2006 347

No. 42996. International Development Association and Burundi:

- Financing Agreement (Additional Financing for the Public Works and Employment Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Bujumbura, 13 February 2006 ... 349

No. 42997. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

- Loan Agreement (First Programmatic Finance and Growth Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005 and appendix). Mexico City, 24 April 2006 351

No. 42998. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Additional Financing for the Rural Poverty Reduction Project - Ceara) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Brasilia, 7 July 2006 353

No. 42999. International Development Association and Yemen:

- Development Credit Agreement (Fisheries Resource Management and Conservation Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 7 March 2006 355

No. 43000. International Development Association and Republic of Moldova:

- Development Credit Agreement (Quality Education in the Rural Areas of Moldova Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Chisinau, 5 April 2006 357

No. 43001. International Development Association and United Republic of Tanzania:

- Financing Agreement (Accountability, Transparency and Integrity Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Dar es Salaam, 5 June 2006..... 359

No. 43002. International Development Association and United Republic of Tanzania:

- Financing Agreement (Fourth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Dar es Salaam, 5 June 2006..... 361

No. 43003. International Development Association and Rwanda:

- Development Grant Agreement (Urban Infrastructure and City Management Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kigali, 2 December 2005 363

No. 43004. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

- Loan Agreement (First Programmatic Competitiveness Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005 and appendix). Mexico City, 24 April 2006 365

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2006
N^{os} 42971 à 43004*

N° 42971. France et Maroc :

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc (avec annexe). Marrakech, 13 janvier 1996 3

N° 42972. France et Croatie :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Croatie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Paris, 19 juin 2003 23

N° 42973. France et Albanie :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Albanie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales (avec protocole). Tirana, 24 décembre 2002 . 81

N° 42974. France et Guatemala :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Guatemala sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Guatemala, 27 mai 1998 155

N° 42975. France et Ukraine :

Accord maritime entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine. Paris, 15 septembre 2000 175

N° 42976. France et Andorre :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre dans le domaine de l'enseignement (avec annexes). Andorre-la-Vieille, 24 septembre 2003 195

N° 42977. France et Brésil :

Accord cadre entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération dans le domaine de l'étude et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe). Paris, 27 novembre 1997..... 229

N° 42978. France et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au soutien de projets de coproduction cinématographique. Cannes, 17 mai 2000..... 257

N° 42979. France et Nicaragua :

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Nicaragua (avec annexes). Paris, 23 avril 2003..... 269

N° 42980. France et Tchad :

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Tchad (avec annexes). Paris, 24 mars 2003..... 271

N° 42981. France et République tchèque :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchèque relatif à l'échange et à la protection réciproques des informations classifiées (avec annexe). Paris, 15 février 2005..... 273

N° 42982. France et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur l'apprentissage de la langue française en Fédération de Russie et de la langue russe en République française. Paris, 10 décembre 2004..... 299

N° 42983. France et Suisse :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relative au raccordement du réseau ferré suisse au réseau ferré français, notamment aux liaisons à grande vitesse (avec annexe). Genève, 5 novembre 1999..... 301

N° 42984. France et Nicaragua :

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Paris, 30 août 2004 315

N° 42985. France et Suisse :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la coopération en matière de sûreté aérienne contre les menaces aériennes non militaires. Berne, 26 novembre 2004 317

N° 42986. Association internationale de développement et Arménie :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'énergie renouvelable) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Yerevan, 7 avril 2006 329

N° 42987. Association internationale de développement et Guinée :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au secteur de la santé) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 29 septembre 2005 331

N° 42988. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de financement (Quatrième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Accra, 19 juin 2006 333

N° 42989. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de financement (Projet d'appui à la réforme de la gestion financière du secteur public) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et annexe). Tbilissi, 10 mars 2006 335

N° 42990. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt (Projet relatif à la réforme municipale de Karnataka) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 2 mai 2006 337

N° 42991. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'infrastructure rurale) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tegucigalpa, 16 novembre 2005 339

N° 42992. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet de modernisation du système douanier) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 2 mars 2006..... 341

N° 42993. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement de l'administration publique) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Rabat, 10 avril 2006 343

N° 42994. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Projet en vue de renforcer le système de statistiques national) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et annexe). Douchambé, 19 juin 2006 345

N° 42995. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de financement (Projet de surveillance et de préparation à une pandémie et au traitement de la grippe d'Avian) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Tbilissi, 9 juin 2006 347

N° 42996. Association internationale de développement et Burundi :

Accord de financement (Financement additionnel au projet relatif aux travaux publics et à l'emploi) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Bujumbura, 13 février 2006 349

N° 42997. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement de la croissance et des finances programmatiques) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005 et annexe). Mexico, 24 avril 2006 351

N° 42998. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Financement additionnel au projet de réduction de la pauvreté rurale -- Ceara) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Brasília, 7 juillet 2006 353

N° 42999. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à la gestion et à la conservation des ressources de pêche) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 7 mars 2006 355

N° 43000. Association internationale de développement et République de Moldova :

Accord de crédit de développement (Projet d'enseignement de qualité dans les régions rurales de Moldova) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Chisinau, 5 avril 2006 357

N° 43001. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement (Projet de responsabilité, de transparence et d'intégrité) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Dar es-Salaam, 5 juin 2006 359

N° 43002. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement (Quatrième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et annexe). Dar es-Salaam, 5 juin 2006 361

N° 43003. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de don pour le développement (Projet relatif à l'infrastructure urbaine et à la gestion des villes) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kigali, 2 décembre 2005 363

N° 43004. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement de la compétitivité programmatique) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Mexico, 24 avril 2006 365

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2006
Nos. 42971 to 43004*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2006
N^{os} 42971 à 43004*

No. 42971

**France
and
Morocco**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco (with annex). Marrakesh, 13 January 1996

Entry into force: *21 April 2000 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

**France
et
Maroc**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc (avec annexe). Marrakech, 13 janvier 1996

Entrée en vigueur : *21 avril 2000 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

VII - المساعدة على الإنعاش :

إبتداء من سنة 1996 يقوم الجانب الفرنسي بتمويل مهمة ممثل عن دار فرنسا لدى وزارة السياحة المغربية لتحديد المصطلحات الإستدلالية المتعلقة بالتدقيق في حسابات المكتب الوطني المغربي للسياحة وذلك ترقيبا لإعادة هيكلته .

يقدم الجانب الفرنسي كذلك مساعدة من أجل وضع مرصد سياحي . ويمول لهذه الغاية مهمة أخصائي مغربي إلى فرنسا عن طريق برنامج وكالة التعاون التقني الصناعي والإقتصادي .

VIII - التكوين :

أ - تنظيم تداريب لفائدة أطر وزارة السياحة المغربية .

يستقبل الجانب الفرنسي ويتحمل نفقات إقامة أطر وزارة السياحة المغربية من أجل القيام بتداريب تطبيقية في الإدارات والهيئات الفرنسية المتخصصة في مجالات الإنعاش ومراقبة جودة الخدمات السياحية والتهيئة السياحية .

ب - المساعدة على وضع مخطط مديري للتكوين المهني .

الأعمال ذات الأسقية المعنية من طرف الجانب المغربي هي :

* تكوين المكونين والمسيرين .

* تطوير التكوين بالتناوب .

* تطوير البرنامج المطبق على الفنادق والسياحة .

* إحداث سلك ثالث بالمعهد العالي للسياحة بطنجة ، وسيعمل الجانب الفرنسي

على تقديم الدعم التام للجانب المغربي من أجل تحقيق هذه الأعمال .

وتندرج هذه العملية في إطار التعاون القائم بين فرنسا والمغرب في مجال

التكوين المهني .

وفيما يتعلق بالمساهمة المالية، يرتئى الجانب الفرنسي إمكانية تقديم مساعدة مالية فورية للشركة الوطنية لتجهيز خليج أكادير وذلك لتهيئة موقع " تفتت " بواسطة معاملة خاصة.

III - رفع مستوى البنيات التحتية للمواقع الساحبية وتحسين محيطها :

يقدم الجانب المغربي لنظيره الفرنسي لائحة مشاريع البنيات التحتية ذات الأسبقية وكذلك العناصر الضرورية لفحصها قصد دراستها وتمويلها حسب الطريقة الملائمة لكل مشروع.

IV - تعريف وتسويق منتوجات جديدة :

أ - المساعدة على التعريف بالإطار المؤسساتي (التقنين والتنظيم الإداري) الضروري لتأطير بعض أنواع الأنشطة . يقوم الجانب الفرنسي في بداية 1996 بمهمة تعريف الحاجيات عن طريق وزارة السياحة الفرنسية .

ب - المساعدة على إنعاش وإحداث منتوجات جديدة وذلك بربط الإتصال بين الفعاليات المغربية والفرنسية بمبادرة من أحد الطرفين . وسيشرع في هذا العمل إبتداء من سنة 1996 .
ج - توجيه مشاريع القطاعين العام والخاص لاسيما في إطار إجراءات بروتوكول الشراكة أو في إطار مجموعة الصندوق الفرنسي للتنمية .

ويعمل الجانب المغربي على تسهيل عملية تعريف المشاريع .

V - تسيير المحطات السياحية :

يقوم الجانب الفرنسي خلال سنة 1996 بمهمة إرسال خبير (مسؤول جهوي أو مدير محطة) للتدارس مع وزارة السياحة المغربية والجهات الأخرى المعنية ، القضايا المتعلقة ب :

- تسيير المحطات السياحية .
- إنشاء فضاءات للتنشيط .
- طرق تمويل المشاريع المقدمة من طرف الجماعات المحلية والقطاع الخاص .

VI - التسيير المركزي للحجز :

عن طريق برنامج عمل وكالة التعاون التقني الصناعي والإقتصادي برسم سنة 1996 ، يمول الطرف الفرنسي بعثة مسؤول مغربي يعين من طرف الجانب المغربي قصد دراسة المنجزات الفرنسية من هذا القبيل وإعداد دفتر التحملات على أن يعهد للقطاع الخاص مهمة الإنجاز .

برنامج عمل
ملحق
باتفاق التعاون في مجال السياحة
بين
حكومة الجمهورية الفرنسية
وحكومة المملكة المغربية

إن ممثلي الحكومة الفرنسية والحكومة المغربية المجتمعين طبقا للمادة الخامسة من اتفاق التعاون في مجال السياحة المؤرخ بتاريخ بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة المغربية قد اعتمدا برنامج العمل التالي :

I - إعادة الهيكلة المالية للمقاولات السياحية المغربية :

- أ - المساعدة على إنشاء أداة تحمل المديونية . وتكمن هذه المساعدة في مجموعة بعثات خبراء تتحملها جمعية تنمية التبادل في مجال التكنولوجيا الإقتصادية والمالية وتنجز هذه البعثات لدى القرض العقاري والسياحي ، ولدى وزارتي السياحة والمالية المغربيتين وستتم أول مهمة استطلاع خلال سنة 1996 .
- ب - التدقيق المالي للمقاولات السياحية المغربية التي ستعاد هيكلتها . تمديدا للعمل الآنف الذكر، وبمساهمة مستشارين خواص أخصائيين ستتم عملية نقل المهارات بتمويل من قروض فرنسية، وذلك في مجال تدقيق المقاولات (تدقيق في نفس الوقت حسابي وتقني - تجاري) . ستحدد المصطلحات الإستدلالية لهذه المهمة إبتداء من يناير 1996 بشراكة الطرفين .
- ج - تعبئة مجموعة الصندوق الفرنسي للتنمية لمساعدة المقاولات السياحية القابلة لإعادة الهيكلة ، وذلك بواسطة خطة تتلاءم والوضع المالي الحالي للقطاع السياحي المغربي . ولجلب المقاولين على الإستثمار في القطاع السياحي سيتم اعتماد بروتوكول الشراكة .

II - تعديلات عقارية :

نظرا لمهاراته المتخصصة في مجال شركات التهيئة السياحية ، يقوم الجانب الفرنسي بمساعدة الجانب المغربي على إحداث وكالة عقارية سياحية لاسيما فيما يخص الجوانب المتعلقة ببنية الوكالة وطريقة تمويلها ومجال تدخلها وعلاقتها مع المؤسسات الموجودة .

2 - لايأس انتهاء مدة صلاحية هذا الاتفاق أو إلغائه ، حقوق وواجبات الطرفين
الملتزمين ، بالمشاريع التي توجد في طور الإنجاز طبقا لمقتضيات هذا الاتفاق .

وحرر فيبتاريخفي
نظيرين باللغتين العربية والفرنسية وللنصين نفس الحجية .

عن حكومة

المملكة المغربية



عن حكومة

الجمهورية الفرنسية



Paul Sill

المادة الرابعة:

يتشاور الطرفان المتعاقدان ، وتتم المراسلة بينهما عبر الطرق الدبلوماسية ، ويعقدان اجتماعات العمل باتفاق مشترك مرة كل سنة وكلما دعت الحاجة الى ذلك .

المادة الخامسة :

تكون أنشطة التعاون المنصوص عليها تطبيقاً لهذا الاتفاق موضع برامج عمل ، ويلحق الى هذا الاتفاق برنامج العمل الاول .

المادة السادسة :

يقوم كل طرف باشعار الطرف الآخر بواسطة الطرق الدبلوماسية بمقترحات تغيير أو تعديل هذا الاتفاق . ويسري مفعول كل تغيير أو تعديل يتم باتفاق مشترك ، بعد استكمال كل طرف فيما يخصه ، الاجراءات الداخلية المتطلبية ، ويصبح جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق .

المادة السابعة :

تتم تسوية كل خلاف ينشأ عن تأويل وتطبيق هذا الاتفاق بطرق ودية بالتشاور والتفاوض بين الطرفين المتعاقدين .

المادة الثامنة :

1 - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ التوصل بآخر إشعار خاص باستكمال كل طرف الاجراءات الداخلية المتطلبية ، ويحل محل اتفاق التعاون السياحي بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة المغربية المؤرخ بفتح فبراير 1979 .
ويبرم هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات ابتداء من دخوله حيز التنفيذ ، ويتم تجديده باتفاق صريح بين الطرفين لمدة مماثلة ، ويمكن الغاؤه من جانب احد الطرفين المتعاقدين باشعار مسبق عن طريق القناة الدبلوماسية وذلك ثلاثة اشهر على الاقل قبل انتهاء العمل به

إن حكومة الجمهورية الفرنسية و حكومة المملكة المغربية المشار إليهما فيما يلي ب "الطرفين المتعاقدين" ،
رغبة منهما في تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين الدولتين ؛

ووعيا منهما بالمصالح المتبادلة في تنمية العلاقات السياحية بين البلدين ؛

واقترناهما منهما بمساهمة الصناعة السياحية في التنمية الاقتصادية والاجتماعية وفي الاعداد المتوازن للتراب ؛

قد اتفقتنا على المقتضيات التالية :

المادة الاولى :

يشجع الطرفان المتعاقدان وينميان وينسقان التعاون في الميدان السياحي لما فيه مصلحتهما المتبادلة وطبقا للتشريع والانظمة واجراءات الميزانية المعمول بها في كلا البلدين ، ويسهلان نشاط مهنيي القطاع السياحي في البلدين ، ويعملان على تسهيل الاسفار ذات الطابع السياحي في المغرب وفرنسا .

المادة الثانية :

يقوم الطرفان المتعاقدان بتبادل المعلومات المتعلقة بالتشريع السياحي ، وتنظيم هذا القطاع ، وبسياستهما السياحية الوطنية والإقليمية ، والأنشطة التي يقومان بها خارج اطار هذا الاتفاق والتي لها تأثيرات على السياحة .

المادة الثالثة :

يعمل الطرفان المتعاقدان على تسهيل الدراسة والانجاز المشترك لمشاريع الاستثمارات في ميدان السياحة ويشجعان المساعدة التقنية لصالح تنمية الصناعة السياحية خصوصا بالتكوين المهني ويتبادل الخبراء .
ويركز الطرفان أعمالهما خاصة على تنظيم النشاط السياحي واعداد وتسيير وترويج المشاريع السياحية وتقديم الخدمات وعمليات الانعاش السياحية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق التعاون في مجال السياحة

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية

وحكومة المملكة المغربية

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après dénommés “les parties contractantes”,

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux Etats,

Conscients des intérêts réciproques dans le développement des relations touristiques entre les deux pays,

Convaincus que l'industrie touristique contribue au développement économique et social et à l'aménagement équilibré du territoire,

Conviennent des dispositions suivantes :

Article 1

Les parties contractantes encouragent, développent et coordonnent la coopération dans le domaine du tourisme, dans leur intérêt réciproque et conformément à la législation, aux réglementations et aux procédures budgétaires en vigueur dans chaque Etat.

Elles facilitent l'activité des professionnels du secteur du tourisme dans les deux pays.

Elles favorisent les voyages à caractère touristique en France et au Maroc.

Article 2

Les parties contractantes procèdent à l'échange d'informations relatives à leur législation touristique, à l'organisation du secteur, à leur politique touristique nationale et régionale et aux actions qu'elles mènent dans d'autres cadres que le présent accord, qui peuvent avoir une incidence sur le tourisme.

Article 3

Les parties contractantes favorisent l'étude et la réalisation en commun de projets d'investissements dans le domaine du tourisme.

Elles encouragent l'assistance technique en faveur du développement de l'industrie touristique notamment par l'échange de spécialistes et la formation professionnelle. Elles font porter leurs actions en particulier sur l'organisation de l'activité touristique, l'aménagement, la gestion et la commercialisation des projets touristiques, les prestations de services et les opérations de promotion touristiques.

Article 4

Les parties contractantes se consultent et correspondent par voie diplomatique. Elles se réunissent par accord mutuel une fois par an et en tant que de besoin dans le cadre des réunions de travail.

Article 5

Les actions de coopération envisagées en application du présent accord font l'objet de programmes d'actions. Le premier programme d'actions est annexé au présent accord.

Article 6

Chacune des parties notifie à l'autre par la voie diplomatique ses propositions de modifications ou d'amendements au présent accord. Toute modification ou amendement décidé d'un commun accord prend effet après l'accomplissement par chacune des parties des procédures internes requises en ce qui la concerne et fait partie intégrante du présent accord.

Article 7

Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent accord fait l'objet d'un arrangement à l'amiable, par consultation ou négociation entre les parties contractantes.

Article 8

1. Le présent accord entre en vigueur le jour de la réception de la dernière notification de l'accomplissement des procédures internes requises pour chacune des parties et se substitue à l'accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc du 1er février 1979.

L'accord est conclu pour une durée de 5 ans à compter de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par accord exprès entre les parties pour de nouvelles périodes de cinq années. Il peut être dénoncé à l'initiative de l'une des parties par la voie diplomatique à l'issue d'un préavis minimum de trois mois.

2. L'expiration de la période de validité du présent accord ou la dénonciation du présent accord ne remet pas en cause les droits et obligations des parties liées aux projets engagés en vertu de ses dispositions.

Fait à Marrakech, le 13 janvier 1996 en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue arabe les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

BERNARD PONS

JEAN ARTHUIS

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

MOHAMMED ALAOUI M'HAMDI

PROGRAMME D'ACTIONS ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Les représentants du Gouvernement français et du Gouvernement marocain, réunis conformément à l'article 5 de l'accord de coopération dans le domaine du tourisme du [13 janvier 1996] entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ont adopté le programme de travail suivant :

I. RESTRUCTURATION FINANCIÈRE DES ENTREPRISES TOURISTIQUES MAROCAINES

a. Assistance à la réalisation d'un instrument de portage de la dette. Cette assistance consistera en une série de missions d'experts assurées par l'ADETEF. Ces missions seront effectuées auprès du Crédit Immobilier et Hôtelier du ministère du tourisme et du ministère des finances marocains. Une première mission d'identification aura lieu au début de 1996.

b. Audit financier des entreprises touristiques marocaines à restructurer. En prolongement de l'action précédente, une opération de transfert de savoir-faire en matière d'audit d'entreprises (audit à la fois comptable et technico-commercial) sera organisée avec l'intervention de consultants privés spécialisés, financés sur crédits français. Les termes de référence d'une telle mission seront établis dès janvier 1996 conjointement par les deux parties.

c. Mobilisation du groupe de la Caisse française de Développement selon une démarche adaptée à la situation financière actuelle du secteur du tourisme marocain, en vue d'aider les entreprises touristiques viables à se restructurer. Le protocole de partenariat sera utilisé pour encourager les promoteurs à investir dans le secteur touristique marocain.

II. AMÉNAGEMENTS FONCIERS

La partie française, qui dispose d'un savoir-faire spécialisé pour les sociétés d'aménagement touristique, assistera la partie marocaine pour la mise sur pied d'une Agence Foncière Touristique, notamment sur les aspects de la structure de l'agence, son mode de financement, son domaine d'intervention et ses relations avec les institutions existantes.

S'agissant de participation financière, dans l'immédiat, la partie française envisagera la possibilité d'un concours financier à l'aménagement par la SONABA du site de TIFNIT sur la base d'un traitement spécifique.

III. MISE À NIVEAU DES INFRASTRUCTURES ET AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT
DES SITES TOURISTIQUES

Une liste prioritaire de projets d'infrastructures ainsi que les éléments nécessaires à leur instruction seront présentés par la partie marocaine pour examen et financement par la partie française selon des modalités appropriées à chaque projet.

IV. DÉFINITION ET COMMERCIALISATION DE PRODUITS NOUVEAUX

a. Assistance à la définition d'un cadre institutionnel (réglementation et organisation administrative) nécessaire à l'encadrement de certains types d'activités. La partie française

assurera début 1996, une mission d'identification des besoins par le biais du ministère français du tourisme.

b. Assistance à la promotion et à la mise en oeuvre de produits nouveaux par la mise en relations d'opérateurs français et marocains à l'initiative de l'une des deux parties. Cette action sera entreprise dès l'année 1996.

c. Instruction de projets menés par les secteurs public et privé, notamment dans le cadre des procédures du protocole de partenariat ou du groupe de la Caisse française de Développement.

La partie marocaine s'attachera à faciliter l'identification des projets.

V. GESTION DE STATIONS TOURISTIQUES

La partie française assurera, courant 1996, une mission d'expert (un responsable régional du tourisme ou un directeur de station) pour examiner avec le ministère marocain du tourisme et les autres parties concernées les questions relatives à :

- la gestion des stations touristiques;
- la création d'espaces d'animation;
- les modalités de financement de projets menés par les collectivités locales et le secteur privé.

VI. GESTION CENTRALISÉE DES RÉSERVATIONS

La partie française financera, par le biais du programme d'actions 1996 de l'ACTIM, la mission d'un responsable marocain à désigner par la partie marocaine pour étudier des réalisations de ce type en France et élaborer un cahier des charges, la réalisation proprement dite sera confiée au secteur privé.

VII. ASSISTANCE À LA PROMOTION

La partie française financera dès janvier 1996, une mission d'un représentant de la Maison de la France auprès du ministère marocain du tourisme pour définir les termes de références d'un audit de l'Office national Marocain du Tourisme (ONMT), dans la perspective de sa restructuration.

La partie française apportera également une assistance à la mise en place d'un observatoire du tourisme. Elle financera sur le programme de l'ACTIM, à cet effet, la mission d'un expert marocain en France.

VIII. FORMATION

a. Stages au profit de cadres du ministère marocain du tourisme

La partie française accueillera et prendra en charge le séjour de cadres du ministère marocain du tourisme pour effectuer les stages pratiques au sein des administrations et organismes français compétents dans les domaines de la promotion, du contrôle de qualité des prestations touristiques et de l'aménagement touristique.

b. Assistance à la mise en oeuvre du plan directeur de la formation professionnelle. Les actions prioritaires identifiées par la partie marocaine sont :

- la formation des formateurs et des gestionnaires;
- le développement de la formation alternée;
- le développement de programmes appliqués à l'hôtellerie et au tourisme;
- la mise en place d'un 3ème cycle à l'Institut supérieur du tourisme de Tanger.

La partie française s'efforcera d'apporter le concours adéquat à la partie marocaine pour la réalisation de ces actions, cette coopération devant s'insérer dans le cadre des coopérations existantes entre la France et le Maroc en matière de formation professionnelle.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desirous of strengthening friendly and cooperative relations between the two States,

Aware that it is in their mutual interest to develop tourism between the two countries,

Convinced that the tourist industry contributes to economic and social development and to balanced land-use planning,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage, develop and coordinate cooperation in the field of tourism in their mutual interest and in accordance with the legislation, regulations and budgetary procedures in force in each State.

They shall facilitate the work of professionals in the tourist sector in both countries.

They shall promote sightseeing trips in France and Morocco.

Article 2

The Contracting Parties shall exchange information about their legislation on tourism, the organization of the tourist sector, their national and regional policies on tourism, and any activities they are conducting outside the framework of this Agreement which may have an impact on tourism.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the study and joint implementation of investment projects in the field of tourism.

They shall encourage technical assistance to develop the tourism industry through such activities as the exchange of specialists and vocational training. They shall focus, in particular, on the organization of tourism activities, the development, management and marketing of tourism projects, provision of services for tourists and the promotion of tourism.

Article 4

The Contracting Parties shall consult and correspond through the diplomatic channel. They shall hold working meetings by mutual agreement once a year and whenever necessary.

Article 5

The cooperation projects envisaged under this Agreement shall be the subject of action programmes. The first action programme is appended to this Agreement.

Article 6

Each Party shall notify the other through the diplomatic channel of its proposals for modification or amendment of this Agreement. Any mutually agreed modification or amendment shall take effect as soon as both Parties have completed the internal procedures required of them and shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 7

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification of completion of the internal procedures required by each of the Parties and shall replace the Agreement of 1 February 1979 between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco concerning cooperation in the field of tourism.

The Agreement shall be concluded for a period of five years from its entry into force. It may be renewed for further five-year periods by express agreement of the Parties. Either Party may terminate it by giving at least three months' prior notice through the diplomatic channel,

2. Neither the expiry of the period of validity of this Agreement nor the termination thereof shall affect the rights and duties of the Parties in respect of projects initiated under its provisions.

Done in Marrakesh on 13 January 1996, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

BERNARD PONS

JEAN ARTHUIS

For the Government of the Kingdom of Morocco:

MOHAMMED ALAOUI M'HAMDI

ACTION PROGRAMME APPENDED TO THE AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The representatives of the French Government and the Moroccan Government, having met in accordance with Article 5 of the Agreement on Cooperation in the Field of Tourism dated 13 January 1996 between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco, have adopted the following programme of work:

I. FINANCIAL REORGANIZATION OF MOROCCAN TOURISM ENTERPRISES

a. Assistance in the establishment of a debt management instrument. This assistance shall consist of a series of expert missions undertaken by ADETEF. These missions will be carried out in the *Crédit Immobilier et Hôtelier* of the Ministry of Tourism and the Moroccan Ministry of Finance. An initial identification mission will be undertaken at the beginning of 1996.

b. A financial audit of the Moroccan tourism enterprises requiring reorganization. As a follow-up to the previous measure, an operation of transfer of know-how in the field of company audit (covering both bookkeeping and technical and commercial aspects), financed from French credits, will be organized with the participation of specialist private consultants. The terms of reference of the mission will be established jointly by the two Parties in January 1996.

c. Mobilization of the *Caisse française de développement* group, in accordance with a procedure adapted to the current financial situation of the Moroccan tourist sector, with the aim of assisting viable tourism enterprises to reorganize. The partnership protocol will be used to encourage promoters to invest in the Moroccan tourist sector.

II. SITE DEVELOPMENT

The French Party, which has specialized know-how in the field of tourist development companies, will assist the Moroccan Party with the establishment of a Tourist Site Agency, particularly with regard to matters concerning the structure of the agency, the method of financing it, the scope of its activities and its relationships with existing institutions.

As regards financial participation, the French Party shall, as an immediate measure, envisage the possibility of financial assistance for the development by SONABA of the TIFNIT site on the basis of a specific development plan.

III. ATTAINMENT OF STANDARDS IN INFRASTRUCTURES AND IMPROVEMENT OF THE ENVIRONMENT OF TOURIST SITES

A list of priority infrastructure projects, together with the elements necessary for their study, shall be prepared by the Moroccan Party for examination and financing by the French Party in a manner appropriate to each project.

IV. DEFINITION AND MARKETING OF NEW PRODUCTS

a. Assistance in the definition of an institutional framework (regulations and administrative organization) necessary to provide the organizational basis for certain types of activity. At the beginning of 1996 the French Party, through the French Ministry of Tourism, will undertake a mission to identify needs.

b. Assistance in the promotion and introduction of new products through the introduction to one another of French and Moroccan operators on the initiative of either Party. Assistance of this kind shall begin in 1996.

c. Study of projects executed by the public and private sectors, in particular within the framework of the procedures of the partnership protocol or of the French Development Fund group.

The Moroccan Party will endeavour to facilitate the identification of projects.

V. MANAGEMENT OF TOURIST RESORTS

During 1996 the French Party will send an expert mission (a senior regional tourism official or a resort manager) to examine with the Moroccan Minister of Tourism and the other parties concerned matters relating to:

- the management of tourist resorts;
- the establishment of recreational areas;
- the methods of financing projects conducted by local authorities and the private sector.

VI. CENTRALIZED HANDLING OF RESERVATIONS

The French Party will, as part of the 1996 action programme of ACTIM, finance a mission by a senior Moroccan official, to be nominated by the Moroccan Party, to study mechanisms of this kind in France and to establish specifications the actual implementation of which is to be entrusted to the private sector.

VII. ASSISTANCE WITH PROMOTION

In January 1996 the French Party will finance a mission by a representative of the Maison de la France to the Moroccan Ministry of Tourism to define the terms of reference of an audit of the Moroccan National Tourism Office (ONMT) with a view to its reorganization.

The French Party will also provide assistance with the establishment of a tourism observatory. To that end it will finance a mission in France by a Moroccan expert under the ACTIM programme.

VIII. TRAINING

a. Periods of practical experience for supervisory officials in the Moroccan Ministry of Tourism

The French Party will receive and take responsibility for stays by supervisory officials of the Moroccan Ministry of Tourism to obtain practical experience within French admin-

istrations and other bodies with competence in the fields of promotion, quality control of tourist facilities and tourism development.

b. Assistance with the implementation of the overall training plan. The priority areas identified by the Moroccan Party are:

- training of trainers and managers;
- development of alternating training;
- development of programmes applied to the hotel and tourism industries;
- the creation of a third cycle of studies at the Higher Institute for Tourism in

Tangiers.

The French Party will endeavour to provide adequate assistance to the Moroccan Party for the implementation of these measures. Cooperation in this area shall form part of existing cooperation between France and Morocco in the field of vocational training.

No. 42972

**France
and
Croatia**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income (with protocol). Paris, 19 June 2003

Entry into force: *1 September 2005 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Croatian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

**France
et
Croatie**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Croatie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Paris, 19 juin 2003

Entrée en vigueur : *1er septembre 2005 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *croate et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE FRANCUSKE REPUBLIKE

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

**O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU
IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA NA DOHODAK**

VLADA FRANCUSKE REPUBLIKE

i

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE,

želeći sklopiti Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak,

ugovorile su kako slijedi u nastavku:

Članak 1.

OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj se Ugovor primjenjuje na poreze na dohodak, koje je uvela jedna od država ugovornica ili njena lokalna vlast, neovisno o načinu na koji se ubiru.
2. Porezima na dohodak smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak ili na dijelove dohotka, uključujući poreze na dobitke od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine te poreze na ukupne iznose honorara i plaća koje isplaćuju društva, kao i poreze na porast vrijednosti imovine.
3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su posebno:
 - a) u slučaju Francuske:
 - (i) porez na dohodak (l'impôt sur le revenu);
 - (ii) porez na dobit (l'impôt sur les sociétés);
 - (iii) doprinos na porez na dobit (la contribution sur l'impôt sur les sociétés);
 - (iv) porez na plaće (la taxe sur les salaires);
 - (v) opći društveni doprinosi (contributions sociales généralisées);
 - (vi) doprinosi za naknadu društvenog duga (contributions pour le remboursement de la dette sociale);uključujući svaki porez po odbitku, predujmove ili unaprijed plaćene iznose navedenih poreza;
(u daljnjem tekstu "francuski porez").
 - b) u slučaju Hrvatske:
 - (i) porez na dobit;
 - (ii) porez na dohodak;
 - (iii) pririz na porez na dohodak i svaki drugi dodatak koji se ubire na jedan od ovih poreza;(u daljnjem tekstu "hrvatski porez");
4. Ovaj Ugovor primjenjuje se i na iste ili bitno slične poreze koji budu uvedeni nakon dana potpisivanja ovog Ugovora uz navedene poreze ili umjesto njih. Nadležna tijela država ugovornica priopćavat će jedna drugima bitne promjene u svojim poreznim propisima.

Članak 3.

OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora, ako iz sadržaja ne proizlazi drukčije:
 - a) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Francusku ili Hrvatsku, ovisno o kontekstu;
 - b) izraz "Francuska" označava europske i prekomorske departmane Republike Francuske uključujući teritorijalno more i sva područja izvan teritorijalnog mora na kojima Francuska, u skladu s međunarodnim pravom, ima suverena prava istraživanja i iskorištavanja prirodnih resursa morskog dna i podmorja i stupa vode iznad njih;

- c) izraz "Hrvatska" označava državno područje Republike Hrvatske, kao i područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje, na kojima Republika Hrvatska u skladu s međunarodnim pravom vrši suverena prava i jurisdikciju;
 - d) izraz "osoba" uključuje fizičku osobu, društvo i bilo koju drugu skupinu osoba;
 - e) izraz "društvo" označava svaku pravnu osobu ili drugi organizacijski oblik koji se u svrhe oporezivanja smatra pravnom osobom;
 - f) izrazi „društvo države ugovornice” i „društvo druge države ugovornice” označavaju trgovačko društvo kojim upravlja rezident države ugovornice ili trgovačko društvo kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
 - g) izraz "međunarodni promet" označava svaki prijevoz brodom ili zrakoplovom koji obavlja društvo sa sjedištem stvarne uprave u državi ugovornici, osim ako se promet brodom ili zrakoplovom obavlja samo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
 - h) izraz "nadležno tijelo" znači:
 - (i) u slučaju Francuske, ministra nadležnog za državni proračun ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
 - (ii) u slučaju Hrvatske, ministra financija ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
 - i) izraz "državljanin" označava:
 - (i) sve fizičke osobe koje imaju državljanstvo jedne od država ugovornica;
 - (ii) svaku pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koji svoj status izvode iz zakona koji vrijede u jednoj od država ugovornica.
2. U svrhu primjene ovog Ugovora od strane država ugovornica, svaki izraz koji nije njime definiran imaće u državi ugovornici u svakom danom trenutku značenje koje u tom trenutku ima prema propisima te države za potrebe poreza na koje se ovaj Ugovor primjenjuje. Značenje prema primjenjivim poreznim propisima te države ugovornice mjerodavno je u odnosu na značenje koje taj izraz ima prema drugim propisima te države.

Članak 4. REZIDENT

1. U ovome Ugovoru izraz "rezident države ugovornice" označava svaku osobu, koja prema propisima te države, u njoj podliježe oporezivanju na temelju svoga prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili nekoga drugog obilježja slične prirode, i također uključuje tu državu i njenu lokalnu vlast. Međutim, ovaj izraz ne uključuje osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo dohotka iz izvora u toj državi.
2. Ako je, prema odredbama stavka 1., fizička osoba rezident obiju država ugovornica, onda se njezin status određuje na ovaj način:
 - a) smatra se rezidentom samo one države u kojoj ima prebivalište, a ako ima prebivalište u objema državama, smatrat će se rezidentom samo one države s kojom ima uže osobne i gospodarske veze (središte životnih interesa);
 - b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema prebivalište, smatrat će se rezidentom samo one države u kojoj ima uobičajeno boravište;
 - c) ako osoba ima uobičajeno boravište u objema državama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatrat će se rezidentom samo one države čiji je državljanin;
 - d) ako je osoba državljanin obiju država ili nije državljanin ni jedne od njih, nadležna tijela država ugovornica riješit će pitanje dogovorno.

3. Kad je, sukladno odredbama stavka 1., osoba koja nije fizička, rezident objiju država ugovornica, tada će se smatrati rezidentom samo one države ugovornice u kojoj se nalazi njezino mjesto stvarne uprave.
4. Izraz "rezident države ugovornice" obuhvaća sva supoduzetništva ili sva društva osoba kojima je mjesto stvarne uprave u toj državi ugovornici, koja ne podliježu porezu na dobit društava ("corporation tax") u slučaju Francuske, odnosno porezu na dobit ("profit tax") u slučaju Hrvatske, i čiji su svi supoduzetnici ili drugi članovi osobno obvezni plaćati porez na svoj udio u dobiti koji odgovara njihovim pravima ili interesima u tom supoduzetništvu ili društvu osoba.

Članak 5.

STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Za svrhe ovog Ugovora izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja preko kojega se poslovanje društva obavlja u cijelosti ili djelomično.
2. Izraz "stalna poslovna jedinica" uključuje posebno:
 - a) mjesto uprave,
 - b) podružnicu,
 - c) ured,
 - d) tvornicu,
 - e) radionicu, i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
3. Gradilište ili građevinski ili montažni projekt čine stalnu poslovnu jedinicu samo ako traju dulje od dvanaest mjeseci.
4. Neovisno o prethodnim odredbama ovoga članka, neće se smatrati da izraz "stalna poslovna jedinica" uključuje:
 - a) korištenje objekata isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe koji pripadaju društvu;
 - b) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju društvu isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
 - c) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju društvu isključivo u svrhu prerade koje obavlja drugo društvo;
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili u svrhu prikupljanja podataka za društvo;
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja drugih sličnih pripremnih ili pomoćnih djelatnosti za društvo;
 - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo zbog kombinacije djelatnosti spomenutih u točkama od a) do e), pod uvjetom da cjelokupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja, koja je posljedica te kombinacije, ima pripremno ili pomoćno značenje.
5. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., kad osoba - koja nije zastupnik sa samostalnim statusom, na kojeg se odnosi stavak 6. - djeluje u ime društva te ima ovlaštenje da u jednoj državi ugovornici zaključuje ugovore u ime tog društva i to tamo uobičajeno čini, smatra se da to društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi u odnosu na sve aktivnosti koje ta osoba poduzme za društvo, osim ako su njezine djelatnosti ograničene na djelatnosti

navedene u stavku 4., koje ako bi se obavljale putem stalnog mjesta poslovanja, ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka.

6. Ne smatra se da društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje u toj državi obavlja putem posrednika, generalnog komisionara ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom, ako te osobe rade u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.
7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je kontrolirano od društva koje je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja svoju djelatnost u toj drugoj državi (putem stalne poslovne jedinice ili na drugi način) sama po sebi ne znači da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog društva.

Članak 6.

DOHODAK OD NEKRETNINA

1. Dohodak koji rezident jedne države ugovornice ostvari od nekretnina (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), smještenih u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Za potrebe ovoga Ugovora, izraz "nekretnina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se predmetna imovina nalazi; u taj su izraz u svakom slučaju uključeni i pripaci nekretnine, stoka i oprema koje se koriste u poljoprivredi i šumarstvu, stvarna prava na koja se primjenjuju odredbe općih propisa o zemljišnom vlasništvu, plodouživanje nekretnine te prava na isplate u promjenjivom ili utvrđenom iznosu kao naknade za iskorištavanje ili pravo na iskorištavanje rudnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; pomorski i riječni brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.
3. Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvaruje od izravnog iskorištavanja, davanja u zakup ili najam te na svaki drugi način korištenja nekretnine.
4. Odredbe stavaka 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nekretnina društva i na dohodak od nekretnina koje se koriste za obavljanje samostalne djelatnosti.
5. Ako udjeli ili druga prava u trgovačkom društvu, trustu, ili usporedivoj instituciji daju pravo na uživanje nekretnina koje se nalaze u državi ugovornici i koje su u posjedu tog društva, trusta, ili usporedive institucije, dohodak ostvaren od izravnog korištenja, davanja u zakup ili bilo kojeg drugog oblika korištenja tog prava uživanja može se oporezivati u toj državi ugovornici, neovisno o odredbama članaka 7. i 14.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit društva države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako društvo posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako društvo posluje na taj način, dobit društva može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo za onaj iznos dobiti koji bude ostvaren djelatnošću te stalne poslovne jedinice.
2. U skladu s odredbama stavka 3., ako društvo države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj se državi ugovornici smatra da stalna poslovna jedinica svojom djelatnošću ostvaruje dobit koju bi mogla ostvariti kad bi bila zasebno i nezavisno društvo koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uvjetima te kad bi poslovala potpuno samostalno s društvom čija je stalna poslovna jedinica.

3. Pri utvrđivanju dobiti stalne poslovne jedinice, kao odbici se priznaju rashodi nastali za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući izvršne i opće administrativne rashode, bilo da su nastali u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili drugdje.
4. Neće se smatrati da poslovna jedinica ostvaruje dobit samo zbog toga što kupuje dobra ili robu za društvo.
5. Za potrebe prethodnih stavaka ovoga članka, dobit stalne poslovne jedinice određuje se na isti način svake godine, osim ako ne postoji opravdan i dostatan razlog da se postupi drukčije.
6. Ako dobit uključuje i dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim člancima ovog Ugovora, odredbe ovog članka ne utječu na odredbe tih članaka.

Članak 8.

POMORSKI I ZRAČNI PROMET

1. Dobit od korištenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je sjedište stvarne uprave društva. U tu je dobit uključena dobit koju društvo ostvaruje od drugih djelatnosti, posebice od korištenja, održavanja ili iznajmljivanja kontejnera korištenih za transport dobara ili robe u međunarodnom prometu, ako te djelatnosti proizlaze iz korištenja brodova ili zrakoplova od strane društva u međunarodnom prometu.
2. Ako je sjedište stvarne uprave društva koje se bavi pomorskim prometom na brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj je matična luka pomorskog ili riječnog broda ili ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.
3. Odredbe stavka 1. primjenjuju se također na dobit od udjela u nekom poslu (pool), zajedničkom poslovanju ili u nekoj međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

POVEZANA DRUŠTVA

1. Ako:
 - a) društvo države ugovornice sudjeluje izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili kapitalu društva druge države ugovornice ili
 - b) iste osobe sudjeluju izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili kapitalu društva države ugovornice i društva druge države ugovornice,i ako su u oba slučaja između ta dva društva u njihovim trgovačkim i financijskim odnosima utvrđeni uvjeti različiti od onih koji bi postojali između samostalnih društava, dobit koju bi ostvarilo jedno društvo kad takvi uvjeti ne bi postojali, ali zato što postoje nije ostvarena, može se uključiti u dobit tog društva i sukladno tome oporezivati.
2. Ako država ugovornica u dobit društva te države uključi - i sukladno tomu oporezuje - dobit, na koju je društvo druge države ugovornice već bilo oporezivano u toj drugoj državi, a takva dobit je ona koju društvo prvospomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva društva bili jednaki onima koje bi međusobno dogovorila samostalna društva, tada će ta druga država na odgovarajući način prilagoditi iznos poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit ako ta druga država prilagodbu smatra opravdanom. Pri toj prilagodbi, trebaju se uzeti u obzir druge odredbe ovog Ugovora, a prema potrebi, nadležna tijela država ugovornica međusobno će se savjetovati.

Članak 10.
DIVIDENDE

1. Dividende koje društvo rezident države ugovornice isplaćuje rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Međutim, takve dividende mogu se oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, i to prema propisima te države, ali ako je stvarni korisnik dividendi rezident druge države ugovornice, tada tako utvrđen porez ne smije biti veći od:
 - a) 0% bruto-iznosa dividendi kad je stvarni korisnik društvo u čijem je izravnom ili neizravnom vlasništvu najmanje 10% kapitala društva koje isplaćuje dividende;
 - b) 15% bruto-iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.Ovaj stavak neće utjecati na oporezivanje dobiti društva iz kojeg se isplaćuju dividende.
3. Rezident Hrvatske koji prima dividendu koju isplaćuje društvo rezident Francuske može dobiti povrat predujma (précompte) u onoj mjeri u kojoj je stvarno plaćen od strane društva na tu dividendu. Bruto iznos vraćenog predujma (précompte) smatrat će se dividendom u svrhe Ugovora. Na taj bruto iznos primjenjuju se odredbe stavka 2.
4. Izraz "dividenda" označava dohodak od dionica, „jouissance" dionica ili „jouissance" prava, kukseva, osnivačkih udjela ili drugih prava, sudjelovanja u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak koji se smatra raspodjelom u skladu s propisima države ugovornice čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu. Podrazumijeva se da izraz „dividenda" ne uključuje dohodak naveden u članku 16.
5. Odredbe stavaka 1., 2. i 3. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende putem stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta u toj državi, a pravo na osnovi kojega se dividende isplaćuju povezano je sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14.
6. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može utvrditi nikakav porez na dividende koje plaća to društvo, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako je posjed dionica zbog kojih se dividende isplaćuju stvarno povezan sa stalnom poslovnom jedinicom ili sa stalnim sjedištem u toj drugoj državi, niti može oporezivati neraspodijeljenu dobit društva, pa čak ni onda ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u cijelosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj državi.
7. Odredbe Ugovora primijenit će se samo ako stvarni korisnik dividendi, rezident države ugovornice, dokaže, ako porezna uprava druge države ugovornice to od njega zahtjeva, da osnovni, ili jedan od osnovnih razloga posjedovanja udjela temeljem kojega su isplaćene dividende, nije stjecanje koristi od ovoga članka.

Članak 11.
KAMATE

1. Kamate nastale u državi ugovornici, a isplaćene rezidentu druge države ugovornice, bit će oporezive samo u toj drugoj državi, ako je taj rezident stvarni korisnik kamata.
2. Izraz "kamate" označava prihod od potraživanja svake vrste, bez obzira jesu li ta potraživanja osigurana zalogom ili ne, i bez obzira nose li ili ne pravo sudjelovanja u dobiti dužnika, a posebno prihod od vladinih vrijednosnica ili prihod od obveznica ili zadužnica, uključujući premije i nagrade u svezi s tim vrijednosnicama, obveznicama i zadužnicama.

Zatezne kamate zbog kašnjenja pri isplati ne smatraju se kamatama u smislu ovoga članka. Izraz "kamate" ne uključuje vrste dohotka koje se, u skladu s odredbama članka 10., smatraju dividendama.

3. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik kamata, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici, u kojoj su te kamate nastale, putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta u njoj, a potraživanje na koje se plaćaju kamate stvarno je povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14.
4. Smatra se da kamate nastaju u državi ugovornici kad je isplatiatelj rezident te države. Međutim, ako isplatiatelj kamata, bez obzira je li rezident jedne od država ugovornica ili nije, u jednoj od država ugovornica ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište u vezi s kojima je nastalo dugovanje na koje se kamate plaćaju, a takve kamate snosi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište, tada se smatra da kamate nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili sjedište.
5. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatielja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos kamata, uzimajući u obzir potraživanje za koje se one plaćaju, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatielja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U takvu se slučaju višak plaćenog iznosa oporezuje sukladno zakonima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade nastale u državi ugovornici, isplaćene rezidentu druge države ugovornice, bit će oporezive samo u toj drugoj državi, ako je taj rezident stvarni korisnik autorskih naknada.
2. Izraz "autorske naknade" u ovom članku označava sva plaćanja primljena kao naknade za korištenje, ili za pravo korištenja bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući računalni softver, kinematografske filmove te filmove i vrpce korištene za emitiranje bilo koje vrste na radiju ili televiziji, kao i svakog patenta, zaštitnog znaka, nacrtu ili modela, plana, tajne formule ili postupka, te za obavijesti o industrijskom, komercijalnom ili znanstvenom iskustvu (know-how).
3. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik autorske naknade, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj nastaju autorske naknade putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a prava ili imovina temeljem kojih su isplaćene autorske naknade stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14.
4. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kad je isplatiatelj rezident te države ugovornice. Međutim, ako osoba koja isplaćuje autorske naknade, bilo da je rezident države ugovornice ili nije, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište u svezi s kojim je nastala obveza isplate autorske naknade i takve naknade snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište, tada se smatra da takve naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište.

5. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos autorskih naknada, uzimajući u obzir korištenje, pravo ili podatke za koje su one plaćene, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U takvu je slučaju višak plaćenog iznosa oporeziv prema propisima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 13.

DOBIT OD OTUĐENJA IMOVINE

1. a) Dobit ostvarena od otuđenja nekretnina navedenih u članku 6. može se oporezivati u državi ugovornici u kojoj su te nekretnine smještene.
b) Dobit od otuđenja udjela ili drugih prava u društvu, trustu ili sličnoj instituciji, sredstva ili imovina kojih čine više od 50 posto njihove vrijednosti ili temeljem kojih se stječe više od 50 posto njihove vrijednosti, izravno ili neizravno kroz posredovanje jednog ili više drugih društava, trustova ili usporedivih institucija, od nekretnina navedenih u članku 6. i smještenih u državi ugovornici ili prava vezanih uz te nekretnine mogu se oporezivati u toj državi ugovornici. U svrhe ove odredbe, nekretnine vezane uz industrijske, komercijalne ili poljoprivredne djelatnosti društva ili provedbu njegovih samostalnih usluga ne uzimaju se u obzir.
2. Dobit od otuđenja pokretne imovine koja čini dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretne imovine koja pripada stalnom sjedištu rezidenta države ugovornice u drugoj državi ugovornici u svrhu obavljanja samostalne djelatnosti, uključujući dobit od otuđenja takve stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim društvom) ili takvog stalnog sjedišta, može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Dobit od otuđenja imovine koja čini dio poslovne imovine društva i sastoji se od brodova ili zrakoplova koje to društvo koristi u međunarodnom prometu ili pokretne imovine što služi za korištenje brodova ili zrakoplova oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave društva.
4. Dobit od otuđenja imovine na koju se ne odnose stavci 1., 2. i 3., oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je otuđitelj rezident.

Članak 14.

SAMOSTALNA DJELATNOST

1. Dohodak koji rezident države ugovornice ostvari od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim ako rezident u drugoj državi ugovornici ima stalno sjedište koje mu redovito stoji na raspolaganju za obavljanje djelatnosti. Ako rezident ima takvo stalno sjedište, dohodak se može oporezivati u drugoj državi, ali samo onaj dio dohotka koji se može pripisati tom stalnom sjedištu.
2. Izraz "profesionalne djelatnosti" uključuje posebno samostalne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti liječnika, pravnika, inženjera, arhitekata, zubara i knjigovođa.

Članak 15.

NESAMOSTALNI RAD

1. U skladu s odredbama članaka 16., 18., 19. i 20., plaće i slična primanja, koje rezident države ugovornice ostvari nesamostalnim radom, oporezuju se samo u toj državi, osim ako

je riječ o nesamostalnom radu u drugoj državi ugovornici. Ako se radi o takvom nesamostalnom radu, primanja koja se od toga ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Neovisno o odredbama stavka 1., primanja koja rezident države ugovornice ostvaruje od nesamostalnog rada u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ako:
 - a) primatelj boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne traju duže od 183 dana u bilo kojem uzastopnom dvanaestmesečnom razdoblju koje počinje ili završava u predmetnoj poreznoj godini, i
 - b) primanje isplati poslodavac koji nije rezident druge države ili se ono isplati u njegovo ime, i
 - c) primanje ne tereti stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište koje poslodavac ima u toj drugoj državi.
3. Neovisno o prethodnim odredbama ovoga članka, primanja ostvarena od nesamostalnog rada na brodu ili zrakoplovu korištenim u međunarodnom prometu mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

Članak 16.

NAKNADE ČLANOVA UPRAVE

Naknade članova uprave i druga slična plaćanja, koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana uprave ili drugog sličnog tijela društva koje je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 17.

UMJETNICI I ŠPORTAŠI

1. Neovisno o odredbama članka 14. i 15., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač, primjerice kao kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik ili glazbenik ili kao športaš od svoje samostalne djelatnosti u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od samostalne djelatnosti u svojstvu izvođača ili športaša ne pripada izvođaču ili športašu, već nekoj drugoj osobi, bez obzira je li riječ o rezidentu države ugovornice ili nije, taj se dohodak neovisno o odredbama članka 7., 14. i 15. može oporezivati u državi ugovornici u kojoj izvođač ili športaš obavlja svoju djelatnost.
3. Neovisno o odredbama stavka 1., dohodak koji rezident države ugovornice ostvari kao umjetnik ili sportaš od samostalne djelatnosti koju obavlja u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi ugovornici ako su te djelatnosti u drugoj državi financirane uglavnom uz potporu javnih fondova prvospomenute države ugovornice, njenih lokalnih vlasti ili njihovih tijela.

Članak 18.

MIROVINE

Ako drugačije nije propisano odredbama članka 19. stavak 2., mirovine i druga slična primanja isplaćena po osnovi prijašnjeg nesamostalnog rada rezidentu države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

Članak 19.
DRŽAVNA SLUŽBA

1. a) Plaće i druga slična primanja, osim mirovine, koje država ugovornica, njena lokalna vlast ili njihova tijela isplate nekoj fizičkoj osobi za rad u državnoj službi, lokalnoj vlasti ili tijelu, oporezuju se samo u toj državi.
b) Takve se plaće i druga slična primanja, međutim, oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako se ta služba obavlja u toj državi i ako je fizička osoba rezident i državljanin te države koji nije državljanin i prvoispomenute države.
2. a) Sve mirovine koje fizičkoj osobi plaća država ugovornica, njena lokalna vlast ili njihova tijela, ili se isplaćuju iz njihovih sredstava za usluge obavljene za tu državu, lokalnu vlast ili tijela, oporezuju se samo u toj državi.
b) Međutim, te se mirovine oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države koji nije državljanin i prvoispomenute države.
3. Odredbe članaka 15., 16. i 18. primjenjuju se na plaće i druga slična primanja i mirovine koje se odröse na službu vezanu uz djelatnost države ugovornice, njene lokalne vlasti ili njihovih tijela.

Članak 20.
STUDENTI

Plaćanja koja student ili vježbenik, koji jest ili je neposredno prije posjeta državi ugovornici bio rezident druge države ugovornice i koji boravi u prvoispomenutoj državi samo sa svrhom svojeg obrazovanja ili obučavanja, prima u svrhu svojeg uzdržavanja, obrazovanja ili usavršavanja, ne oporezuju se u toj državi, pod uvjetom da takva plaćanja nastaju iz izvora izvan te države.

Članak 21.
PROFESORI I ZNANSTVENICI

1. Fizička osoba koja je rezident države ugovornice neposredno prije posjete drugoj državi ugovornici i koja posjeti tu drugu državu prvenstveno u svrhu predavanja ili sudjelovanja u istraživanju na sveučilištu, koledžu ili drugoj ustanovi za obrazovanje ili znanstveno istraživanje oporezuje se samo u prvoispomenutoj državi na dohodak od samostalnih djelatnosti za to predavanje ili istraživanje tijekom razdoblja koje ne prelazi 2 godine od datuma dolaska u drugu državu ugovornicu.
2. Odredba stavka 1. ne primjenjuje se na dohodak od istraživanja ako se istraživanje ne vrši u javnom interesu nego prvenstveno zbog osobne koristi pojedine osobe ili osoba.

Članak 22.
OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka čiji je stvarni korisnik rezident države ugovornice, bez obzira gdje su nastali, a koji nisu navedeni u prethodnim člancima ovog Ugovora, oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina definiran u članku 6. stavak 2., ako stvarni korisnik takvoga dohotka, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak isplaćuje stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14.

Članak 23.

IZBJEGAVANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U slučaju Francuske, dvostruko oporezivanje izbjegavat će se kako slijedi:
 - a) neovisno o svim drugim odredbama ovog Ugovora, dohodak koji se može oporezivati ili se oporezuje samo u Hrvatskoj u skladu s odredbama Ugovora uzima se u obzir kod obračuna francuskog poreza ako taj dohodak nije izuzet od poreza na dobit društava sukladno francuskim unutrašnjim propisima. U tom slučaju, hrvatski porez se ne odbija od tog dohotka, ali rezident Francuske, uz uvjete i ograničenja iz točaka (i) i (ii), ima pravo na porezni odbitak od francuskog poreza. Taj porezni odbitak jednak je:
 - (i) u slučaju dohotka osim onog iz točke (ii), iznosu francuskog poreza koji se može pripisati tom dohotku pod uvjetom da rezident Francuske podliježe hrvatskom porezu na taj dohodak;
 - (ii) u slučaju dohotka koji podliježe porezu na dobit društava iz članka 7. i članka 13. stavak 2., te u slučaju dohotka iz članka 10., članka 13. stavak 1., članka 15. stavak 3., članka 16. i članka 17. stavak 1. i 2., iznosu poreza plaćenog u Hrvatskoj u skladu s odredbama navedenih članaka; međutim, taj porezni odbitak ne prelazi iznos francuskog poreza koji se može pripisati tom dohotku.
 - b) (i) podrazumijeva se da izraz "iznos francuskog poreza koji se može pripisati tom dohotku" iz točke a) znači:
 - ako se porez na taj dohodak računa primjenom razmjerne stope, iznos predmetnog neto dohotka pomnožen sa stopom koja se stvarno primjenjuje na dohodak;
 - ako se porez na taj dohodak računa primjenom progresivnih stopa, iznos predmetnog neto dohotka pomnožen sa stopom nastalom iz omjera stvarno plativog poreza na ukupni neto dohodak oporeziv u skladu s francuskim propisima na iznos tog ukupnog neto dohotka.(ii) podrazumijeva se da izraz "iznos poreza plaćen u Hrvatskoj" koji se koristi u točki a) znači iznos hrvatskog poreza koji stvarno i definitivno snosi za predmetne stavke dohotka, u skladu s odredbama Ugovora, rezident Francuske koji se na te stavke dohotka oporezuje u skladu s francuskim propisima.
2. U slučaju Hrvatske, dvostruko oporezivanje izbjegavat će se kako slijedi:
 - a) dohodak ostvaren u Francuskoj – osim dohotka pod b) – koji se u skladu s odredbama ovoga Ugovora oporezuje u Francuskoj, izuzima se od oporezivanja u Hrvatskoj. Ovo izuzimanje nema nikakav učinak na pravo Hrvatske da uzme u obzir dohodak izuzet od oporezivanja pri utvrđivanju svoje porezne stope. Ova odredba se primjenjuje na dividende samo ako te dividende društvu koje je rezident Hrvatske isplaćuje društvo koje je rezident Francuske, s najmanje 10% kapitala u izravnom vlasništvu hrvatskog društva i ako se te dividende ne odbijaju pri utvrđivanju dobiti društva koje isplaćuje dividendu.
 - b) u skladu s ovim Ugovorom, porez plaćen u Francuskoj za slijedeće dohotke uračunat će se u hrvatski porez za te dohotke:

- (i) dividende koje nisu obuhvaćene pod a);
- (ii) dohodak naveden u članku 15., stavak 3.;
- (iii) naknade članova uprave navedene u članku 16.;
- (iv) dohodak umjetnika i športaša.

Međutim, uračunati iznos neće prelaziti iznos hrvatskog poreza koji se odnosi na taj dohodak.

Članak 24. JEDNAKO POSTUPANJE

1. Državljeni države ugovornice u drugoj državi ugovornici ne smiju biti podvrgnuti nikakvom oporezivanju ili s tim povezanim zahtjevima koji su drukčiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijeđati državljani te druge države u istim okolnostima, osobito vezano uz prebivalište. Neovisno o odredbama članka 1., ova se odredba primjenjuje i na osobe koje nisu rezidenti jedne ili obje država ugovornica.
2. Stalna poslovna jedinica, koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili stalno sjedište, koje rezident države ugovornice ima na raspolaganju u drugoj državi ugovornici u svrhu obavljanja samostalnih djelatnosti, ne smije biti u toj drugoj državi oporezivana pod manje povoljnim uvjetima od onih koji vrijede za društva ili rezidente te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova se odredba ne može tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice, zbog građanskog statusa ili obiteljskih obveza, odobrava osobne odbitke, olakšice i sniženja pri oporezivanju koje odobrava vlastitim rezidentima.
3. Osim kad se primjenjuju odredbe članka 9. stavak 1., članka 11. stavak 5. ili članka 12. stavak 5., kamate, autorske naknade i druge isplate koje društvo države ugovornice isplaćuje rezidentu druge države ugovornice, u svrhe utvrđivanja oporezive dobiti takva društva, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bile isplaćene rezidentu prvoispomenute države. Na sličan način, svaki dug društva države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice, u svrhe utvrđivanja oporezive imovine takva društva, odbija se pod istim uvjetima kao da je bio ugovoren s rezidentom prvoispomenute države.
4. Društva države ugovornice, čija je imovina u cijelosti ili djelomično u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvoispomenutoj državi ne podliježu nikakvu oporezivanju ili s tim povezanim obvezama koje su drukčije ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijeđati slična društva prvoispomenute države.
5. a) Doprinosi koje fizička osoba koja obavlja nesamostalan rad u državi ugovornici uplaćuje u sustav mirovinskog osiguranja osnovan i priznat u porezne svrhe u drugoj državi ugovornici odbija se u prvoispomenutoj državi pri utvrđivanju oporezivog dohotka te fizičke osobe i u toj državi ugovornici tretira na isti način i pod istim uvjetima i ograničenjima kao i doprinosi u sustav mirovinskog osiguranja priznat u porezne svrhe u prvoispomenutoj državi, pod uvjetom da je taj sustav mirovinskog osiguranja prihvaćen od nadležnog tijela te države kao općenito sukladan sustavu mirovinskog osiguranja priznatom u porezne svrhe te države ugovornice.
b) U svrhe točke a):
 - (i) izraz "sustav mirovinskog osiguranja" znači aranžman u kojem fizičke osobe sudjeluju kako bi osigurale mirovinska primanja za nesamostalni rad naveden u točki a); i
 - (ii) sustav mirovinskog osiguranja se "priznaje u porezne svrhe" u državi ugovornici ako doprinosi u taj sustav ispunjavaju uvjete za poreznu olakšicu u toj državi ugovornici.

6. Jzuceća i druge prednosti koje porezni propisi države ugovornice daju na korist te države, njenih lokalnih vlasti ili njihovih ustavnih tijela koja ne obavljaju poslovnu djelatnost primjenjuju se pod istim uvjetima na drugu državu ugovornicu, njene lokalne vlasti ili njihova ustavna tijela koja obavljaju istu ili sličnu djelatnost. Neovisno o odredbama stavka 7., odredbe ovog stavka ne primjenjuju se na poreze ili davanja koji se plaćaju za pružene usluge.
7. Odredbe ovoga članka vrijede, neovisno o članku 2., za poreze bilo koje vrste i naziva.

Članak 25.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako osoba smatra da postupci jedne ili obiju država ugovornica kao posljedicu imaju ili će imati oporezivanje koje nije u skladu s odredbama ovog Ugovora, ona može, neovisno o pravnomu lijeku predviđenom u unutrašnjem zakonodavstvu tih država, iznijeti svoj slučaj pred nadležno tijelo države ugovornice čiji je rezident ili, ako je njezin slučaj obuhvaćen člankom 24. stavak 1., pred tijelo države ugovornice čiji je državljanin. Postupak se mora prijaviti u roku od tri godine od saznanja za postupak koji je doveo do oporezivanja protivnog odredbama ovog Ugovora.
2. Ako nadležno tijelo smatra da je prigovor opravdan i ako ga samostalno ne bude moglo riješiti na zadovoljavajući način, nastojat će to učiniti u dogovoru s nadležnim tijelom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim Ugovorom. Postignuti dogovor provest će se u domaćem zakonodavstvu država ugovornica, bez obzira na rokove predviđene unutrašnjim zakonodavstvom država ugovornica.
3. Nadležna tijela država ugovornica nastojat će zajedničkim dogovorom riješiti sve teškoće ili nejasnoće koje se pojave pri tumačenju ili primjeni ovog Ugovora. Posebice se mogu konzultirati s ciljem postizanja dogovora o raspodjeli dobiti među povezanim društvima spomenutim u članku 9. Ta se tijela mogu dogovarati i o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim Ugovorom.
4. Nadležna tijela država ugovornica mogu izravno međusobno izmjenjivati mišljenja, kao i putem povjerenstva sastavljenog od predstavnika nadležnih tijela država ugovornica, u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka ovoga članka.

Članak 26.

RAZMJENA OBAVIJESTI

1. Nadležna tijela država ugovornica će razmjenjivati obavijesti potrebne za provedbu odredaba ovog Ugovora ili unutrašnjih propisa država ugovornica, koje se odnose na poreze obuhvaćene ovim Ugovorom u mjeri u kojoj oporezivanje, prema tim propisima, nije u suprotnosti s ovim Ugovorom. Razmjena obavijesti nije ograničena člankom 1. Svaka obavijest koju primi država ugovornica smatrat će se tajnom kao i podaci dobiveni prema unutarnjim propisima te države te se mogu priopćiti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koja se bave obračunom i naplatom poreza obuhvaćenih ovim ugovorom, odnosno postupcima ovrhe, kaznenog progona ili odlučivanja po pravnim lijekovima koji se odnose na te poreze. Spomenute osobe ili tijela koristit će se tim obavijestima samo u navedene svrhe. Takve obavijesti mogu otkrivati u javnom sudskom postupku ili sudskoj odluci.
2. Odredbe stavka 1. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako da državi ugovornici nameću obvezu da:
 - a) poduzima upravne mjere suprotne propisima te ili druge države ugovornice;

- b) daje obavijesti koje se ne mogu dobiti u skladu s propisima te ili druge arzave ugovornice;
- c) daje obavijesti čije bi otkrivanje povrijedilo obvezu čuvanja trgovačke, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne ili trgovačkih postupaka ili daje obavijesti čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku.

Članak 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog Ugovora ne utječu na porezne povlastice članova diplomatskih misija, članova konzulata i članova stalnih misija pri međunarodnim organizacijama predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Članak 28.

NAČIN PRIMJENE

1. Nadležna tijela država ugovornica mogu zajednički ili samostalno utvrditi način primjene Ugovora.
2. Osobito, u cilju ostvarenja prednosti iz članka 10., 11. i 12. u jednoj od država ugovornica, osim ako nadležna tijela utvrde drukčije, rezidenti druge države ugovornice moraju predložiti obrazac potvrde o rezidentnosti kojom se osobito utvrđuje priroda, iznos ili vrijednost dohotka uključujući potvrdu porezne uprave te druge države.

Članak 29.

STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvoga dana drugog mjeseca nakon datuma primitka kasnije obavijesti, diplomatskim putem, kojom jedna država ugovornica izvještava drugu da su ispunjeni unutrašnji pravni postupci za stupanje na snagu ovog Ugovora.
2. Odredbe Ugovora primjenjuju se:
 - a) kod poreza na dohodak zadržanog na izvoru, za iznose oporezive nakon kalendarske godine u kojoj Ugovor stupa na snagu;
 - b) kod poreza na dohodak koji nije zadržan na izvoru, za dohodak vezan, ovisno o slučaju, za bilo koju kalendarsku godinu ili obračunsko razdoblje koje počinje nakon kalendarske godine u kojoj Ugovor stupa na snagu;
 - c) kod ostalih poreza, za oporezivanje koje se odnosi na oporezivi događaj koji nastupa nakon kalendarske godine u kojoj Ugovor stupa na snagu.
3. Glede odnosa između Vlade Republike Francuske i Vlade Republike Hrvatske, od dana prvog stupanja na snagu odgovarajućih odredaba ovog Ugovora prestaju vrijediti odredbe Ugovora između Vlade Republike Francuske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u svezi poreza na dohodak potpisanog u Parizu, 28. ožujka 1974. godine.

Članak 30.
OTKAZ

1. Ovaj Ugovor ostaje na snazi sve dok jedna od država ugovornica ne dostavi diplomatskim putem drugoj državi ugovornici pisanu obavijest o svojoj namjeri otkaza Ugovora, najmanje šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine nakon isteka razdoblja od pet godina od dana stupanja na snagu.
2. U tom slučaju Ugovor se prestaje primjenjivati:
 - a) kod poreza na dohodak zadržanog na izvoru, za iznose oporezive nakon kalendarske godine u kojoj je dostavljena obavijest o otkazu;
 - b) kod poreza na dohodak koji nije zadržan na izvoru, za dohodak vezan, ovisno o slučaju, za bilo koju kalendarsku godinu ili obračunsko razdoblje koje počinje nakon kalendarske godine u kojoj je dostavljena obavijest o otkazu;
 - c) kod ostalih poreza, za oporezivanje koje se odnosi na oporezivi događaj koji nastupa nakon kalendarske godine u kojoj je dostavljena obavijest o otkazu.

U potvrdu toga nižepotpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u PARIZU, dana 19. LIPNJA 2003, u dva izvornika, na francuskom i hrvatskom jeziku; pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU FRANCUSKE REPUBLIKE

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE


François Loos
Ministre délégué au
Commerce extérieur

SPAVKO LINIĆ
Vice-Premier Ministre


PROTOKOL

U postupku prijte potpisivanja Ugovora između Vlade Republike Francuske i Vlade Republike Hrvatske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak, Vlade su se suglasile o sljedećim odredbama koje će činiti sastavni dio Ugovora.

1. U svezi s člankom 2. stavak 3. točka b), na porez na plaće primjenjuju se odredbe Ugovora koje se odnose, ovisno o slučaju, na dobit od poslovanja odnosno dohodak od samostalnih djelatnosti.
2. Podrazumijeva se da izraz "nekretnine" definiran u stavku 6. članak 2. obuhvaća opcije, ugovorne obveze za prodaju (*sales commitments*) i slična prava u svezi s tom imovinom.
3. U svezi s člankom 7.:
 - a) ako društvo države ugovornice prodaje robu ili proizvode ili vrši djelatnost u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice smještene u toj državi, dobit te stalne poslovne jedinice ne utvrđuje se na temelju ukupnog iznosa kojeg primi društvo nego samo na temelju naknade koja se može pripisati stvarnoj djelatnosti stalne poslovne jedinice za tu prodaju ili djelatnost;
 - b) u slučaju ugovora, osobito u svrhu pregleda, nabave, ugradnje ili izgradnje industrijske, komercijalne ili znanstvene opreme ili objekata, ili javnih radova, ako društvo ima stalnu poslovnu jedinicu, dobit te stalne poslovne jedinice ne utvrđuje se na temelju ukupne vrijednosti ugovora, nego samo na temelju onog dijela ugovora koji stvarno provodi stalna poslovna jedinica u državi ugovornici u kojoj se nalazi. Dobit vezana uz dio ugovora koji se provodi u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva oporezuje se samo u toj državi.
4. U svezi s člankom 12., iznosi primljeni kao naknada za tehničke usluge, uključujući studije ili istraživanja znanstvene, geološke ili tehničke prirode, ili ugovore o inženjeringu, uključujući nacрте s tim u svezi, ili za konzultantske ili nadzorne usluge, ne smatraju se iznosima primljenima kao naknada za podatke glede industrijskog, komercijalnog ili znanstvenog iskustva.
5. Odredbe članka 16. primjenjuju se na dohodak naveden u članku 62. francuskog poreznog zakona (*code général des impôts*) koji ostvaruje fizička osoba rezident Hrvatske kao supoduzetnik (*associé*) ili menadžer (*gérant*) u društvu rezidentu Francuske i podliježe porezu na dobit u toj državi.
6. U svezi s člankom 24. stavak 1., podrazumijeva se da fizička osoba, supoduzetništvo, društvo osoba ili udruženje koje je rezident države ugovornice nije u istom položaju kao fizička osoba, pravna osoba, supoduzetništvo ili udruženje koje nije rezident te države; ovo vrijedi neovisno o definiciji državljanstva, čak i ako se pravne osobe, društva osoba ili udruženja smatraju državljanima države ugovornice u kojoj su rezidenti.
7. Odredbe Ugovora ni u jednom slučaju ne sprječavaju Francusku od primjene odredaba članka 212. njezinog poreznog zakona (*code général des impôts*), ili bitno sličnih odredaba kojima se izmijene ili koje zamijene odredbe tog članka.

U potvrdu toga nižepotpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Protokol.

Sastavljeno u PARIZU, dana 19. LIPNJA 2003, u dva izvornika, na francuskom i hrvatskom jeziku; pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU FRANCUSKE REPUBLIKE ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE


François LOOS


Slavko LINIĆ

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Croatie,

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Personnes concernées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les taxes sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la France :

(i) l'impôt sur le revenu;

(ii) l'impôt sur les sociétés;

(iii) la contribution sur l'impôt sur les sociétés;

(iv) la taxe sur les salaires;

(v) les contributions sociales généralisées;

(vi) les contributions pour le remboursement de la dette sociale;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts

(ci-après dénommés "impôt français").

b) en ce qui concerne la Croatie :

(i) l'impôt sur les bénéfices ("porez na dobit");

- (ii) l'impôt sur le revenu (“porez na dohodak”);
 - (iii) l'impôt local sur le revenu (“prirez na porez na dohodak i svaki drugi doatak koji se ubire na jedan od ovih poreza”)
- (ci-après dénommés “impôt croate”).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions “Etat contractant” et “autre Etat contractant” désignent, suivant les cas, la France ou la Croatie;

b) le terme “France” désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

c) le terme “Croatie” désigne le territoire de la République de Croatie, ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquelles la République de Croatie, en conformité avec le droit international, exerce ses droits souverains et sa juridiction;

d) le terme “personne” comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme “société” désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;

f) les expressions “entreprise d'un Etat contractant” et “entreprise de l'autre Etat contractant” désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) l'expression “trafic international” désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression “autorité compétente” désigne :

i) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas de la Croatie, le ministre des finances ou son représentant autorisé;

i) l'expression “national” désigne :

i) toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un Etat contractant;

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention. Le sens attribué à un terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévaut sur le sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet Etat.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou de tout autre critère de nature analogue et comprend aussi cet Etat et ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle est un national;

d) si cette personne est un national des deux Etats ou si elle n'est un national d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

4. L'expression "résident d'un Etat contractant" comprend les sociétés de personnes ou les groupements de personnes qui ont leur siège de direction effective dans cet Etat et qui n'y sont pas soumis à l'impôt sur les sociétés lorsque cet Etat est la France ou à l'impôt sur les bénéficiaires lorsque cet Etat est la Croatie, et dont tous les associés ou autres membres sont personnellement redevables dans cet Etat de l'impôt à raison de la quote-part de revenus correspondant à leurs droits ou parts dans ces sociétés de personnes ou groupements de personnes.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus perçus par un résident d'un Etat contractant qui proviennent de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit interne de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque des actions, parts ou autres droits dans une société, fiducie ou une institution comparable donne la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société, fiducie ou une institution comparable, les revenus tirés de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans cet Etat nonobstant les dispositions des articles 7 et 14.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exer-

çant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Ces bénéfices comprennent les revenus tirés par cette entreprise d'autres activités, et en particulier de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs pour le transport de biens ou de marchandises en trafic international, à condition que ces activités soient accessoires à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :
- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
 - b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces

conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices s'il estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 0 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes,

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Un résident de Croatie qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Les dispositions du paragraphe 2 lui sont applicables.

4. Le terme "dividende" désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. Il est entendu que le terme "dividende" ne comprend pas les revenus visés à l'article 16.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des

dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Les dispositions de la Convention ne sont applicables qu'à la condition que le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, établisse, lorsque l'administration fiscale de l'autre Etat contractant le lui demande, que la participation génératrice des dividendes n'a pas comme principal objet ou comme un de ses principaux objets de tirer avantage des dispositions du présent article.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "intérêts" désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Le terme "intérêts" ne comprend pas les éléments de revenu qui sont considérés comme des dividendes selon les dispositions de l'article 10.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient

convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels, les films cinématographiques et les films et bandes magnétiques de télévision ou de radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ("savoir-faire").

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. a) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou une institution comparable, dont l'actif ou les biens sont constitués

pour plus de 50 pour cent de leur valeur ou tirent plus de 50 pour cent de leur valeur -- directement ou indirectement par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés, fiduciaires ou institutions comparables -- de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par une telle société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole ou à l'exercice par elle d'une profession indépendante.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens qui font partie de l'actif d'une entreprise et qui consistent en navires ou aéronefs exploités par elle en trafic international ou en biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Jetons de présence

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle ou sportif ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat, de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. Rémunérations publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident et un national de cet Etat sans être en même temps un national du premier Etat.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident et un national de cet Etat et sans être en même temps un national du premier Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Enseignants et chercheurs

1. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans cet autre Etat principalement afin d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche, dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement ou de recherche, n'est imposable que dans le premier Etat à raison des revenus qu'elle reçoit au titre des services personnels rendus dans le cadre de cet enseignement ou de ces travaux de recherche, pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date de son arrivée dans l'autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus provenant de travaux de recherche si ces travaux ne sont pas entrepris dans l'intérêt public, mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou plusieurs personnes déterminées.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont ce résident est le bénéficiaire effectif et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 23. Elimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante:

a) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus qui sont imposables ou ne sont imposables qu'en Croatie conformément aux dispositions de la Convention sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsqu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt croate n'est pas déductible de ces revenus, mais le résident de France a droit, sous réserve des conditions et limites prévues aux i) et ii), à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

i) pour les revenus non mentionnés au ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus à condition que le bénéficiaire résident de France soit soumis à l'impôt croate à raison de ces revenus;

ii) pour les revenus soumis à l'impôt sur les sociétés visés à l'article 7 et au paragraphe 2 de l'article 13 et pour les revenus visés à l'article 10, au paragraphe 1 de l'article 13, au paragraphe 3 de l'article 15, à l'article 16 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, au montant de l'impôt payé en Croatie conformément aux dispositions de ces articles; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) i) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" employée au a) désigne :

-- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué;

-- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

ii) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt payé en Croatie" employée au a) désigne le montant de l'impôt croate effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus considérés, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France qui bénéficie de ces revenus selon la législation française.

2. En ce qui concerne la Croatie, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante:

a) Les revenus qui proviennent de France -- à l'exception des revenus mentionnés au b) -- qui sont imposables en France conformément aux dispositions de la présente Convention, sont exemptés d'impôt en Croatie. Cette exemption n'a pas pour effet d'empêcher la Croatie de prendre en compte les revenus exemptés pour le calcul du taux d'imposition. Cette disposition ne s'applique aux dividendes que lorsqu'ils sont payés à une société qui est un résident de Croatie par une société qui est un résident de France dont elle détient directement au moins 10 pour cent du capital si ces dividendes ne sont pas déduits pour le calcul des bénéfices de la société qui paie les dividendes.

b) Conformément à la Convention, l'impôt payé en France sur les revenus suivants est imputable sur l'impôt croate correspondant à ces revenus :

- i) Les dividendes non visés au a);
- ii) Les revenus mentionnés au paragraphe 3 de l'article 15;
- iii) Les jetons de présence mentionnés à l'article 16;
- iv) Les revenus des artistes et sportifs.

Toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt croate correspondant à ces revenus.

Article 24. Non-Discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises ou des résidents de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette en-

treprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. a) Lorsqu'une personne physique exerce un emploi dans un Etat contractant, les cotisations à un régime de retraite établi et reconnu aux fins d'imposition dans l'autre Etat contractant qui sont supportées par cette personne sont déductibles dans le premier Etat pour la détermination du revenu imposable de cette personne, et sont traitées fiscalement dans ce premier Etat de la même façon que les cotisations à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans ce premier Etat et sous réserve des mêmes conditions et restrictions, à condition que le régime de retraite soit accepté par l'autorité compétente de cet Etat comme correspondant de façon générale à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans cet Etat.

b) Pour l'application du a) :

i) l'expression "régime de retraite" désigne un régime auquel la personne physique participe afin de bénéficier de prestations de retraite payables au titre de l'emploi visé au a), et

ii) un régime de retraite est "reconnu aux fins d'imposition" dans un Etat contractant si les cotisations à ce régime ouvrent droit à un allègement fiscal dans cet Etat.

6. Les exonérations d'impôt et autres avantages prévus par la législation fiscale d'un Etat contractant au profit de cet Etat, de ses collectivités locales ou de leurs personnes morales de droit public dont l'activité n'a pas un caractère industriel ou commercial s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat contractant, à ses collectivités locales ou à leurs personnes morales de droit public dont l'activité est identique ou analogue. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou taxes dus en contrepartie de services rendus.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle est un national. Le cas doit être soumis dans les trois ans

qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord sur une attribution identique des revenus aux entreprises associées visées à l'article 9. Ils peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements utiles pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à celle de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques, les membres des postes consulaires, et les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Modalités d'application

1. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler conjointement ou séparément les modalités d'application de la présente Convention.

2. En particulier, pour obtenir dans un Etat contractant les avantages prévus aux articles 10, 11 et 12, les résidents de l'autre Etat contractant doivent, à moins que les autorités compétentes en disposent autrement, présenter un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature ainsi que le montant des revenus concernés, et comportant la certification des services fiscaux de cet autre Etat.

Article 29. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications par lesquelles chacun des Etats contractants notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

c) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

3. En ce qui concerne les relations entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Croatie, les dispositions de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Paris le 28 mars 1974, cesseront d'avoir effet à compter de la date à laquelle les dispositions correspondantes de la présente Convention s'appliqueront pour la première fois.

Article 30. Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à que l'un des Etats contractants notifie son intention de dénoncer la Convention à l'autre Etat contractant par voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile et après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur.

2. Dans ce cas, la Convention ne sera plus applicable :

a) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou à tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

c) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 19 juin 2003, en double exemplaire, en langues française et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

FRANÇOIS LOOS

Ministre délégué au commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

SLAVKO LINIC

Vice-Premier Ministre

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Croatie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu, les Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le b) du paragraphe 3 de l'article 2, la taxe sur les salaires est régie par les dispositions de la Convention, applicables, selon le cas, aux bénéfices des entreprises ou aux revenus des professions indépendantes.

2. Il est entendu que l'expression "biens immobiliers" définie au paragraphe 2 de l'article 6 comprend les options, promesses de ventes et droits analogues, relatifs à ces biens.

3. En ce qui concerne l'article 7 :

a) lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité;

b) dans le cas de contrats, s'agissant notamment de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat contractant où il est situé. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise ne sont imposables que dans cet Etat.

4. En ce qui concerne l'article 12, les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, pour des travaux d'ingénierie y compris les plans y afférents, ou pour des services de consultation ou de surveillance, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions de l'article 16 s'appliquent aux revenus visés à l'article 62 du code général des impôts français, revenant à une personne physique qui est un résident de Croatie en sa qualité d'associé ou de gérant d'une société qui est un résident de France et qui y est soumise à l'impôt sur les sociétés.

6. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 24, il est entendu qu'une personne physique ou morale, une société de personnes ou une association qui est un résident d'un Etat contractant ne se trouve pas dans la même situation qu'une personne physique ou morale, une société de personnes ou une association qui n'est pas un résident de cet Etat; et ce, quelle que soit la définition de la nationalité, même si les personnes morales, les sociétés

de personnes et les associations sont considérées comme des nationaux de l'Etat contractant dont elle sont des résidents.

7. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent en rien la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 de son code général des impôts ou d'autres dispositions analogues qui amenderaient ou remplaceraient celles de cet article.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 19 juin 2003 en double exemplaire, en langues française et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

FRANÇOIS LOOS

Ministre délégué au commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

SLAVKO LINIC

Vice-Premier Ministre

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CROATIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Croatia,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the pre-
vention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-
tracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contract-
ing State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or
on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immov-
able property, taxes on the total amount of wages paid by enterprises, as well as taxes on
capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - (a) In the case of France:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the contribution to the corporation tax;
 - (iv) the tax on wages;
 - (v) the general social security contribution;
 - (vi) the contribution to the reimbursement of the social debt;
including all withholding, all prepayments and advances deducted from those taxes
(hereinafter referred to as “French tax”);
 - (b) In the case of Croatia:
 - (i) the profit tax (“porez na dobit”);
 - (ii) the income tax (“porez na dohodak”);

(iii) the local income tax (“prirez na porez na dohodak i svaki drugi dodatak koji se ubire na jedan od ovih poreza”)

(hereinafter referred to as “Croatian tax”).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean France or Croatia as the context requires;

(b) the term “France” means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the sea-bed, its subsoil and adjacent waters;

(c) the term “Croatia” means the territory of the Republic of Croatia as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea, including sea-bed and subsoil thereof over which the Republic of Croatia in accordance with international law, exercises sovereign rights and its jurisdiction;

(d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated, for tax purposes, as a body corporate;

(f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term “competent authority” means:

(i) in the case of France, the Minister of the Budget or his authorized representative;

(ii) in the case of Croatia, the Minister of Finance or his authorized representative;

(i) The term “national” means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any body corporate, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term or expression not defined therein shall have the meaning which it has under the domestic law of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The meaning of a term or expression under the applicable tax law of that State shall have priority over the meaning provided for such term or expression under other branches of law of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature and shall also include that State and its local authorities. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. The term “resident of a Contracting State” includes companies or bodies of persons whose place of effective management is situated in that State and who are not subject to the corporation tax when that State is France or to the profit tax when that State is Croatia, and all of whose associates or other members are personally liable in that State to the tax on the share of income corresponding to their rights or shares in the company or body of persons.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activities of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such persons are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the domestic law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be considered as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where shares or other rights in a company, trust or similar institution give rise to a right to dispose of immovable property situated in a Contracting State and owned by that company, trust or similar institution, the income derived from the direct use, letting or use in any other form of the said right may be taxed in that State, notwithstanding the provisions of articles 7 and 14.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. These profits shall include the income received by the enterprise from other activities, and in particular from the use, maintenance or letting of containers for the transport of goods or merchandise in international traffic, provided that these activities are carried out in conjunction with the operation in international traffic of ships or aircraft by the enterprise.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to profits from participation in a group (pool), a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it considers that such an adjustment is warranted. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Conven-

tion and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 0 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. A resident of Croatia who receives dividends paid by a company which is a resident of France shall be entitled to a refund of any prepayment actually paid by the company in respect of such dividends. The gross amount of the prepayment refunded shall be deemed to be a dividend for the purposes of this Convention. The provisions of paragraph 2 shall apply.

4. The term “dividend” means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income subjected to the system of distribution by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. It shall be understood that the term “dividend” does not include the income referred to in article 16.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. The provisions of the Convention shall apply only if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, establishes, at the request of the tax authorities of the other Contracting State, that the principal aim or one of the principal aims of the holding in respect of which the dividends are paid is not to take advantage of the provisions of this article.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may only be taxed in that other State if the resident of that other State is the beneficial owner of the interest.

2. The term “interest” means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article. The term “interest” does not include items of income regarded as dividends in accordance with the provisions of article 10.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected therewith. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may only be taxed in that other State if the resident of that other State is the beneficial owner of the royalties.

2. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including software, cinematographic films, and films and magnetic tape recordings for television or radio, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (“know-how”).

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected therewith. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. (a) Gains from the alienation of immovable property referred to in article 6 may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

(b) Gains from the alienation of shares or other rights in a company, a trust or a comparable institution over 50 per cent of the assets of which consist of or are derived from -- either directly or indirectly through one or several other companies, trusts or comparable institutions -- immovable property referred to in article 6 situated in a Contracting State or rights relating to such property may be taxed in that State. This provision does not apply to immovable property used by the company for its own industrial, commercial or agricultural operations or for the performance of independent personal services.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent estab-

lishment (alone or with the whole enterprise), or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of property forming part of the business property of an enterprise and consisting of ships or aircraft operated by it in international traffic or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft may be taxed only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, may be taxed only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character may be taxed only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment may be taxed only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State may be taxed only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the whole period of 12 consecutive months beginning or ending during the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, whether that person is a resident of a Contracting State or not, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer or an athlete from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed only in the first-mentioned State where those activities in the other State are principally supported by public funds of the first-mentioned State, its local authorities or bodies corporate thereof governed by public law.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Remuneration in respect of government service

1. (a) Salaries, wages and other remuneration, other than pensions, paid by a Contracting State or a local authority thereof or one of their bodies corporate governed by public law to an individual in respect of services rendered to that State, authority or body corporate shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident and a national of that State without at the same time being a national of the first-mentioned State.

2. (a) Any pension paid by or out of funds created by a Contracting State or a local authority thereof or one of their bodies corporate governed by public law to an individual in respect of services rendered to that State or authority or body corporate shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident or a national of that State without at the same time being a national of the first-mentioned State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof or by one of their bodies corporate governed by public law.

Article 20. Students

Payments which a student or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxable in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Teachers and researchers

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before going to the other Contracting State and whose stay in that other State is mainly for the purpose of teaching or conducting research at a university, school or other educational or research establishment may only be taxed in the first State in respect of the income that he receives for personal services rendered in the context of that teaching or research work, for a period of no more than two years from the date of his arrival in the other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from research studies if that research is not in the public interest but is conducted principally for the purpose of obtaining special advantages benefiting one or several individuals.

Article 22. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, of which that resident is the beneficial owner, not dealt with in the foregoing articles of this Convention, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Elimination of double taxation

1. In the case of France, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Notwithstanding any other provisions of this Convention, income which is taxable or taxable only in Croatia in accordance with the provisions of this Convention shall be taken into account for the computation of French tax where such income has not been exempted from the corporation tax in accordance with French domestic law. In such case, Croatian tax shall not be deductible from that income, but the resident of France shall be entitled, under the conditions and within the limits specified in subparagraphs (i) and (ii), to a tax credit against French tax. Such tax credit shall be equal:

(i) in the case of income not mentioned in subparagraph (ii), to the amount of French tax attributable to such income, provided that the beneficiary resident of France is subject to tax in respect of that income in Croatia;

(ii) in the case of the income subject to the corporation tax referred to in article 7 and paragraph 2 of article 13, and in the case of the income referred to in article 10, paragraph 1 of article 13, paragraph 3 of article 15, article 16 and paragraphs 1 and 2 of article 17, to the amount of tax paid in Croatia in accordance with the provisions of those articles; however, such tax credit may not exceed the amount of French tax in respect of such income.

(b) (i) It is understood that the term “amount of French tax attributable to such income” used in subparagraph (a) means:

-- where the tax payable in respect of such income is computed by the application of a proportional rate, the product of the amount of the net income in question multiplied by the rate effectively applied thereto;

-- where the tax payable in respect of such income is computed by the application of a progressive scale, the product of the amount of the net income in question multiplied by the rate resulting from the ratio between the tax effectively payable in respect of the overall taxable net income under French law and the amount of that overall net income.

(ii) It is understood that the term “amount of tax paid in Croatia” used in subparagraph (a) means the amount of Croatian tax effectively and definitively paid in respect of the income in question, in accordance with the provisions of the Convention, by the resident of France who benefits from such income under French law.

2. In the case of Croatia, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Income derived from France -- except for income referred to in (b) -- which in accordance with the provisions of this Convention is taxable in France, shall be exempt from tax in Croatia. This exemption shall not prevent Croatia from taking into account the exempt income when determining the tax rate. This provision shall only apply to dividends that are paid to a company which is a resident of Croatia by a company which is a resident of France at least 10 per cent of the capital of which is directly owned by the Croatian company if such dividends are not deducted when determining the profits of the company paying the dividends.

(b) In accordance with the Convention, the tax paid in France on the following income shall be credited against the Croatian tax on such income:

- (i) dividends not included under (a);
- (ii) income mentioned in paragraph 3 of article 15;
- (iii) directors' fees mentioned in article 16;
- (iv) income derived by entertainers and athletes.

However, such tax credit may not exceed the amount of Croatian tax in respect of such income.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or on a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other State for the performance of independent personal services, shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises or residents of that other State carrying out the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 5 of article 11 or paragraph 5 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. (a) Where an individual exercises an employment in a Contracting State, contributions paid by such individual to a pension scheme established and recognized for tax purposes in the other Contracting State shall be deductible in the first-mentioned State

for the determination of the individual's taxable income and shall receive the same tax treatment in the first-mentioned State as contributions to a pension scheme recognized for tax purposes in that first-mentioned State and subject to the same conditions and restrictions, provided that such pension scheme is accepted by the competent authority of that State as generally corresponding to a pension scheme recognized for tax purposes in that State.

(b) For the purposes of subparagraph (a):

(i) The term “pension scheme” means a scheme in which an individual participates in order to receive pension benefits payable in respect of the employment referred to in subparagraph (a); and

(ii) A pension scheme is “recognized for tax purposes” in a Contracting State if contributions to that scheme are eligible for tax relief in that State.

6. Tax exemptions and other advantages provided for in the tax legislation of a Contracting State for the benefit of that State, its local authorities or bodies corporate thereof governed by public law the business of which is not industrial or commercial shall apply under the same conditions, respectively, to the other Contracting State, its local authorities or bodies corporate thereof governed by public law the business of which is identical or similar. Notwithstanding the provisions of paragraph 7, the provisions of this paragraph shall not apply to taxes owed in respect of services rendered.

7. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, they may consult together to try to reach agreement on the identical attribution of income to the associated enterprises referred to in article 9. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including in a mixed commission made up of those authorities or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this article.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is useful for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Diplomatic and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions, of members of consular posts, or of members of permanent delegations to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of specific agreements.

Article 28. Modalities of implementation

1. The competent authorities of the Contracting States may decide jointly or separately on the modalities of implementation of the provisions of this Convention.

2. In particular, in order to obtain in a Contracting State the benefits provided for in articles 10, 11 and 12, residents of the other Contracting State should, unless the competent authorities provide otherwise, submit proof of residence, indicating in particular the nature and amounts of the income concerned and containing an attestation from the tax services of that the other State.

Article 29. Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt, through the diplomatic channel, of the later of the notifications whereby the Contracting States notify each other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Convention.

2. The provisions of this Convention shall apply:

(a) in respect of taxes on income collected by deduction at the source, to sums taxable after the calendar year in which the Convention enters into force;

(b) in respect of taxes on income not collected by deduction at the source, to income relating, as the case may be, to any calendar year or any financial period beginning after the calendar year in which the Convention enters into force;

(c) in respect of other taxes, to taxes the chargeable event of which comes into effect after the calendar year in which the Convention enters into force.

3. As regards relations between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Croatia, the provisions of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Paris on 28 March 1974, shall cease to have effect as of the date on which the corresponding provisions of this Convention are applied for the first time.

Article 30. Termination

1. This Convention shall remain in force until one of the Contracting States gives notice of its intention to terminate the Convention to the other Contracting State through the diplomatic channel, at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force.

2. In such event, the Convention shall no longer apply:

(a) in respect of taxes on income collected by deduction at the source, to sums taxable after the calendar year in which the notice of termination is given;

(b) in respect of taxes on income not collected by deduction at the source, to income relating, as the case may be, to any calendar year or any financial period beginning after the calendar year in which the notice of termination is given;

(c) in respect of other taxes, to taxes the chargeable event of which comes into effect after the calendar year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the Convention.

Done at Paris on 19 June 2003, in duplicate in the French and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

FRANÇOIS LOOS
Minister Delegate for Foreign Trade

For the Government of the Republic of Croatia:

SLAVKO LINIC
Deputy Prime Minister

PROTOCOL

On signing the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income, the Governments have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to subparagraph 3(b) of article 2, the tax on wages shall be governed by the provisions of the Convention applicable, as the case may be, to the profits of enterprises or to income in respect of independent personal services.

2. It is understood that the term “immovable property”, as defined in paragraph 2 of article 6, shall include options, promises of sale and similar rights pertaining to such property.

3. With reference to article 7:

(a) Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall be calculated not on the basis of the total amount received by the enterprise but solely on the basis of the payments attributable to the actual activities of the permanent establishment in respect of such sales or business;

(b) In the case of contracts, in particular contracts for project studies or for the supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or establishments, or public works contracts, where the enterprise has a permanent establishment, the profits of that permanent establishment shall be determined not on the basis of the total amount of the contract but solely on the basis of the portion of the contract actually executed by that permanent establishment in the Contracting State in which it is situated. The profits relating to the portion of the contract executed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated shall only be taxable in that State.

4. With reference to article 12, payments for technical services, including scientific, geological or technical analyses or studies, for engineering studies including plans and related work, or for consultant or surveillance services, shall not be regarded as payments for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of article 16 shall apply to the income referred to in article 62 of the French general tax code when it is received by an individual who is a resident of Croatia in his capacity as a partner or manager in a company which is a resident of France and which is subject to the French corporation tax.

6. With reference to paragraph 1 of article 24, it is understood that an individual, body corporate, company or association which is a resident of a Contracting State is not in the same situation as an individual or body corporate, company or association which is not a resident of that State; and that regardless of the definition of nationality, even if bodies corporate, companies and associations are considered to be nationals of the Contracting State of which they are residents.

7. Nothing in this Convention shall in any way prevent France from applying the provisions of article 212 of its general tax code or such other similar provisions as may amend or replace those of that article.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris on 19 June 2003, in duplicate in the French and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

FRANÇOIS LOOS

Minister Delegate for Foreign Trade

For the Government of the Republic of Croatia:

SLAVKO LINIC

Deputy Prime Minister

No. 42973

**France
and
Albania**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Albania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion and fraud (with protocol). Tirana, 24 December 2002

Entry into force: *1 October 2005 by notification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *Albanian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

**France
et
Albanie**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Albanie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales (avec protocole). Tirana, 24 décembre 2002

Entrée en vigueur : *1er octobre 2005 par notification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *albanais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

K O N V E N T E

NDERMJET

QEVERISE SE REPUBLIKES FRANCEZE

DHE

QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

**PER SHMANGJEN E TAKSIMIT TE DYFISHTE LIDHUR ME
TATIMET**

**MBI TE ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN DHE PER
PARANDALIMIN E**

EVAZIONIT FISKAL

Qeveria e Republikës Franceze

dhe

Qeveria e Republikës së Shqipërisë

duke dëshiruar të përfundojnë një Konventë për eliminimin e tatimeve të dyfishta lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin dhe për shmangjen e evazionit fiskal, kanë rënë dakort për sa vijon:

NENI 1

FUSHEVEPRIMI I KONVENTES

Kjo Konventë do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njërit ose e të dy Shteteve Kontraktuese.

NENI 2

TATIMET QE MBULON KONVENTA

1. Kjo Konventë do të zbatohet për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të zbatuara në emër të një Shteti Kontraktues ose nga autoritetet e tij lokale, pamvarësisht nga mënyra e vjeljes së tyre.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, mbi kapitalin në total, ose mbi elementë të të ardhurave ose të kapitalit, përfshirë tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme apo të paluejtëshme, tatimet mbi shumat totale të pagave të paguara prej punëdhënësve si edhe tatimet mbi rivlerësimin e kapitalit (ritjen e vlerës së kapitalit).

3. Tatimet egzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Konventa janë në veçanti:

a) Në rastin e Francës:

(i) tatimi mbi të ardhurat ("l'impôt sur le revenu);

(ii) tatimi mbi kompanitë ("l'impôt sur les sociétés");

(iii) tatimi mbi pagat ("la taxe sur les salaires");

(iv) tatimi mbi pasurinë ("l'impôt de solidarité sur la fortune");

(v) "kontributet sociale të përgjithshme" ("contributions sociales generalisees");

(vi) "kontributet për rimbursimin e detyrimeve sociale" ("contributions pour le remboursement de la dette sociale");

(vii) kontributi mbi tatimin e korporatave ("la contribution sur l'impôt sur les sociétés);

përfshirë çdo tatim të mbajtur në burim, parapagim (precompte) ose pagesë në avancë lidhur me tatimet e sipër-përmendura;

(në vijim do t'i referohemi si "tatimet Franceze");

b) Në rastin e Shqipërisë:

(i) tatimi mbi të ardhurat (përfshirë tatimin mbi fitimin dhe tatimin mbi të ardhurat personale);

(ii) tatimi mbi aktivitetet e biznesit të vogël;

(iii) tatimi mbi pasurinë;

(në vijim do t'i referohemi si "tatimet Shqiptare").

4. Konventa do të zbatohet gjithashtu për çdo tatim të njëllajtë ose tepër të ngjashëm, të cilët do të vendosen pas datës së nënshkrimit të Konventës si shtojcë ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do njoftojnë njëri tjetrin për çdo ndryshim thelbësor që do të bëhet në ligjet tyre përkatëse tatimore.

NENI 3

PERCAKTIME TE PERGJITHSHME

1. Për qëllimet e kësaj Konvente, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

a) termat "Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Francën ose Shqipërinë siç e kërkon përmbajtja;

b) termi "Franca" nënkupton territoret Europiane dhe ato përtej detit (overseas departments) të Republikës Franceze përfshirë ujrat territoriale, dhe çdo zonë jashtë ujrave territoriale brenda të cilave, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, Republika Franceze ka të drejta sovraane me qëllim zbulimin dhe shfrytëzimin e burimeve natyrore të tabanit detar, nëntokës dhe ujrave detare;

c) termi "Shqipëria" nënkupton Republikën e Shqipërisë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, ujrat territoriale dhe çdo zone tej ujrave territoriale brenda të cilave, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, Republika e Shqipërisë, ka të drejta sovraane për zbulimin dhe shfrytëzimin e burimeve natyrore të tabanit detar dhe nëntokës së tij;

d) termi "person" përfshin një individ, një shoqëri (kompani) dhe çdo grup tjetër personash;

e) termi "shoqëri (kompani)" nënkupton çdo organ korporativ ose çdo ent që trajtohet si organ korporativ për qëllime tatimore;

f) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

g) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije ose avjoni që operohet nga një sipërmarrje që ka vendin e saj të drejtimit efektiv në një Shtet Kontraktues, përveç kur anija ose avjoni vepron vetëm midis vendeve të ndodhura në Shtetin tjetër Kontraktues;

h) termi "autoritet kompetent" nënkupton:

- (i) në rastin e Francës, Ministrin e ngarkuar me buxhetin ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;
- (ii) në rastin e Shqipërisë, Drejtorinë e Përgjithshme të Tatimeve;

i) termi "nënshtetas" nënkupton:

- (i) çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues;
- (ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqatë që gëzon statusin si e tillë në përputhje me ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

2. Përsa i përket zbatimit të Konventës në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term që nuk është përcaktuar këtu, do të ketë kuptimin që i është dhënë atij termi sipas legjislacionit të atij Shteti lidhur me tatimet ndaj të cilave zbatohet Konventa. Kuptimi i një termi sipas ligjeve tatimore në fuqi në atë Shtet do të ketë prioritet mbi kuptimin që i jepet atij termi në ligje të tjera të atij Shteti.

NENI 4

REZIDENTI

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, vendit të drejtimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme dhe gjithashtu përfshin atë Shtet dhe çdo autoritet lokal atje. Megjithatë, ky term nuk përfshin personat që i nënshetrohen tatimit në atë Shtet vetëm për të ardhurat e realizuara në atë Shtet apo kapitali i vendosur aty.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese atëherë statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

a) ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; nëqoftëse ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe

ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike);

b) nëqoftëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëqoftëse ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit Kontraktues në të cilin ai qëndron rregullisht;

c) nëqoftëse ai qëndron rregullisht në të dy Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit Kontraktues nënshjetas i të cilit ai është;

d) nëqoftëse ai është nënshjetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do ta zgjidhin çështjen me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një person juridik është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëhere ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ka vendin e drejtimit efektiv.

NENI 5

SELI (PERFAQESI) E PËRHERSHME

1. Për qëllime të kësaj Konvente termi "seli (përfaqsi) e përhershme" nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit ushtrohet tërësisht ose pjesërisht aktiviteti i një sipërmarrje.

2. Termi "seli e përhershme" përfshin në veçanti:

a) një vend drejtimi;

b) një degë;

c) një zyrë;

d) një fabrikë;

e) një punishte; dhe

f) një minierë, një pus naftë ose gazi, një gurore ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. a) Një shesh ndërtimi, një konstruksion, një projekt instalimi apo montimi përbën një seli të përherëshme vetëm nëse zgjat më tepër se 12 muaj.

b) Megjithatë, një shesh ndërtimi, një konstruksion, një projekt instalimi apo montimi që fillon gjatë periudhës prej dhjetë vjetësh që pason menjëherë pas datës nga e cila Konventa fillon zbatimin, përbën një seli të përherëshme vetëm nëse zgjat për më tepër se nëntë muaj. Pas kësaj periudhe dhjetë vjeçare, do të zbatohen vetëm dispozitat e nënparagrafit a).

4. Pamvarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij Neni termi "seli e përhershme" nuk do të përfshijë:

a) përdorimin e paisjeve apo objekteve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi apo

shpërndarje (transportimi) të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;

b) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi apo shpërndarje;

c) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;

d) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni, për sipërmarrjen;

e) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim ushtrimi, për sipërmarrjen, të çdo aktiviteti tjetër me karakter pregatitor ose ndihmës;

f) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët a) deri e), me kusht që i tërë aktiviteti i vendit fiks të biznesit që rezulton nga ky kombinim të jetë i një karakteri pregatitor ose ndihmës.

5. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person -i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit aplikohet paragrafi 6- vepron në emër të një sipërmarrje dhe ka dhe zakonisht ushtron në atë Shtet Kontraktues një autoritet për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, ajo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në atë Shtet për çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4 të cilat, edhe pse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk e bëjnë këtë vend fiks biznesi një seli të përhershme në bazë të dispozitave të atij paragrafi.

6. Një sipërmarrje nuk do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në një Shtet Kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznes në atë Shtet tjetër nëpërmjet një ndërmjetësi, agjenti komisioner të përgjithshëm ose çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që këta persona të veprojnë në kuadrin e zakonshëm të aktivitetit të tyre. Megjithatë, kur aktivitetet e një agjenti të tillë kryhen tërësisht ose thuhet tërësisht për llogari të asaj sipërmarrje, ai nuk do të konsiderohet si agjent me status të pavarur brenda kuptimit të këtij paragrafi.

7. Fakti që një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga një shoqëri që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që ushtron biznes në atë Shtet tjetër (nëpërmjet një selie të përhershme ose në forma të tjera), nuk përbën në vetvete arsye të mjaftueshme për të konsideruar njëren shoqëri seli të përhershme të tjetrës.

NENI 6

TE ARDHURAT NGA PASURIA E PALUAJTSHME

1. Të ardhurat nga pasuria e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) mund të tatonen në Shtetin Kontraktues ku ndodhen këto pasuri të paluajtshme.

2. Për qëllimet e kësaj Konvente, termi "pasuri e paluajtshme" do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur prona në fjalë. Në çdo rast ky term do të

përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së paluejtshme, inventarin e gjallë dhe paisjet e përdorura në bujqësi e në pyje, të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm lidhur me pronën mbi tokën, uzufuktin e pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për shfrytëzimin, ose të drejtën për të shfrytëzuar, vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore. Anijet dhe avjonët nuk do të konsiderohen pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qira, ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e një sipërmarrje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

5. Kur aksionet ose të drejta të tjera në një shoqëri, trust apo institucion të krahasueshëm konsistojnë në pronësinë mbi pasuri të paluejtshme të ndodhura në një Shtet Kontraktues dhe të mbajtura nga ajo shoqëri, trust apo institucion i krahasueshëm, të ardhurat e realizuara nga përdorimi direkt, dhënja me qera apo përdorimi në çdo formë tjetër i asaj të drejte pronësie mund të taten në atë Shtet pamvarësisht nga dispozitat e Neneve 7 dhe 14.

NENI 7

FITIMET NGA BIZNESI

1. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues do të taten vetëm në atë Shtet përveç kur sipërmarrja ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur atje. Nëqoftëse sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e sipërmarrjes mund të taten në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selije të përhershme.

2. Pa çenuar dispozitat e paragrafit 3, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, atëherë në secilin Shtet Kontraktues selisë së përhershme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte sikur ajo të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme nën kondita të njëjta ose të ngjashme, tërësisht e pavarur nga sipërmarrja seli e përhershme e së cilës ajo është.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përhershme, do të lejohet zbritja e shpenzimeve që janë kryer për qëllimet e selisë së përhershme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative dhe ekzekutive të kryera për këtë qëllim, si në Shtetin ku ndodhet selia e përhershme ashtu edhe gjetkë.

4. Kur në një Shtet Kontraktues përcaktimi i fitimeve që do t'i atribuohen një selie të përhershme zakonisht bëhet në bazë të ndarjes të fitimeve totale të sipërmarrjes midis pjesëve të veçanta të saj, dispozitat e paragrafit 2 nuk e pengojnë atë Shtet Kontraktues për përcaktimin e fitimeve që do të taten në bazë të një metode të tillë; megjithatë, metoda e ndarjes së fitimeve duhet të jetë e tillë që rezultati të jetë në përputhje me parimet që dalin nga ky Nen.

5. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selie të përhershme vetëm për faktin se ajo blen mallra për sipërmarrjen.

6. Për qëllime të paragrafëve të mësipërm të këtij Neni, fitimet që i atribuohen një selie të përhershme do të përcaktohen me të njëjtën metodë çdo vit përdërisa nuk ka arsye të drejta dhe të mjaftueshme për të vepruar ndryshe.

7. Kur fitimet përmbajnë elemente të të ardhurave që trajtohen veças në Nene të tjera të kësaj Konvente, atëhere dispozitat e atyre Neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij Neni.

NENI 8

TRANSPORTI DETAR DHE AJROR

1. Fitimet nga veprimtaria e anijeve ose avjonëve në trafikun ndërkombëtar do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

2. Nëse vendi i drejtimit efektiv të një sipërmarrje detare është në bordin e një anije, atëhere ai do të konsiderohet i vendosur në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti i qëndrimit të zakonshëm të anijes, ose, nëse nuk ka një port të tillë, në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është përdoruesi i anijes.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesmarrja në një marrëveshje, një biznes të përbashkët apo në një agjensi ndërkombëtare transporti.

NENI 9

SIPERMARRJE TE LIDHURA

1. Kur:

a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet që janë pranuar ose që janë diktuar midis dy sipërmarrjeve në marrëdhënjet e tyre tregtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere çdo fitim që do të realizohej nga njëra sipërmarrje, por që për shkak të lidhjeve të veçanta të përmendura në fillim nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrje dhe të taten normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrje të atij Shteti - dhe i taton ato normalisht - fitime për të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues i është nënshtruar tatimit në atë Shtet tjetër, dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të realizoheshin nga sipërmarrja e Shtetit të përmendur në fillim nëse kushtet e vendosura midis sipërmarrjeve do të ishin ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura,

atëhere Shteti tjetër Kontraktues do të bëjë rregullimin e duhur në shumën e tatimit që ka ngarkuar mbi ato fitime nëse ky Shtet tjetër e konsideron këtë rregullim të justifikuar. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla, do të mbahen parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese në rast nevojë do të konsultohen me njëri tjetrin.

NENI 10

DIVIDENTET

1. Dividentët e paguar nga një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto dividentë mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është shoqëria paguese e dividenteve dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por nëse pronari përfitues i dividentëve është një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë:

a) 5 përqind të shumës bruto të dividentëve nëse pronari përfitues është një shoqëri që zotëron direkt ose indirekt të paktën 25 përqind të kapitalit të kompanisë paguese të dividentëve;

b) 15 përqind të shumës bruto të dividentëve në të gjitha rastet e tjera.

Dispozitat e këtij paragrafi nuk do të kenë efekt mbi tatimin e shoqërisë lidhur me fitimet nga të cilat janë paguar dividentët.

3. Një rezident i Shqipërisë që merr dividentë të paguar nga një shoqëri që është rezidente e Francës mund të përfitojë rimbursim të parapagimit (precompte) deri në kufirin e paguar efektivisht nga shoqëria për dividentë të tillë. Shuma bruto e parapagimit (precompte) të rimbursuar do të konsiderohet si divident për qëllime të Konventës. Dispozitat e paragrafit 2 do të zbatohen ndaj kësaj shume bruto.

4. Termi "dividentë" nënkupton të ardhurat nga aksionet e çdo lloji, që nuk janë kërkesa borxhi, pjesmarrjen në fitime, si edhe të ardhurat e trajtuara si shpërndarje nga ligjet tatimore të Shtetit Kontraktues rezidente e të cilit është shoqëria që bën shpërndarjen e dividenteve. Është e kuptueshme se termi "dividentë" nuk përfshin të ardhurat e përmendura në Nenin 16.

5. Dispozitat e paragrafeve 1, 2 dhe 3 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividentëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues rezidente e të cilit është shoqëria paguese e dividenteve, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividentët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në një rast të tillë do të zbatohen, dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

6. Kur një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky Shtet tjetër mund të mos zbatojë tatim mbi dividentet e paguar nga shoqëria, përveç kur këto dividentë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër ose kur zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividentët është efektivisht i lidhur me një seli të

përhershme ose bazë fikse të vendosur në këtë Shtet tjetër; subjekt i tatimit mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë nuk janë gjithashtu as fitimet e pashpërndara të shoqërisë, edhe sikur dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë Shtet tjetër.

7. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 6 të Nenit 25, kur një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhërëshme të vendosur aty, fitimet e asaj selie të përhërëshme, pasi të jetë paguar tatim fitimi, do të nënështrohen, në përputhje me ligjet e këtij Shteti tjetër, një tatimi niveli i të cilit nuk e kalon 5 për qind.

8. Dispozitat e Konventës do të zbatohen vetëm nëse pronari përfitues i dividendëve, rezident i një Shteti Kontraktues, tregon, kur një gjë e tillë i kërkohet nga administrata tatimore e Shtetit tjetër Kontraktues, që zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët, nuk ka si qëllim kryesor apo si një nga qëllimet kryesore, qëllimin e përfitimit prej këtij Neni.

NENI 11

INTERESAT

1. Interesat që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhet një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto interesa mund të taten edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por, kur marrësi është pronari përfitues i interesave, tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 përqind të shumës bruto të interesit.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesat e përmendura në paragrafin 1 do të jenë të tatuashme vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është përfituesi, nëse ai person është pronari përfitues i interesave dhe plotësohet një nga konditat e mëposhtme:

a) ky person është një nga Shtetet Kontraktuese ose një nga autoritetet e tij lokale ose një institucion publik i tyre, përfshirë Bankën Qendrore të atij Shteti; ose këto interesa paguhet prej njerit prej Shteteve Kontraktuese ose prej një autoriteti lokal apo një institucioni publik të tyre;

b) këto interesa paguhet lidhur me një hua apo kredi të garantuar apo të siguruar apo mbështetur nga një Shtet Kontraktues apo një person që vepron në emër të një Shteti Kontraktues.

4. Termi "interesa" nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruar ose jo me hipotekim, dhe që e kanë ose jo të drejtën e pjesëmarrjes në fitimet e debitorit, dhe në veçanti, të ardhurat nga letrat me vlerë të emetuara nga Shteti, të ardhurat nga obligacionet, përfshirë fitimet shpërblimet prej këtyre letrave me vlerë dhe obligacioneve. Gjobat e ngarkuara për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interesa për qëllime të këtij Neni. Termi "interesa" nuk do të përfshijë lloje të të ardhurave që konsiderohen si dividendë nën dispozitat e Nenit 10.

5. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëqoftëse pronari përfitues i

interesave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin krijohen (lindin) interesat, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në këtë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe kërkesa e huasë lidhur me të cilën paguhet interesi është efektiviht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenet 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

6. Interesat do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur paguesi është një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan interesat, qoftë ose jo rezident i njërit Shtet Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur huaja për të cilën paguhet interesi, dhe këto interesa krijohen nga kjo seli e përhershme ose bazë fikse, atëhere këto interesa do të konsiderohen se janë krijuar në Shtetin ku është vendosur selia e përhershme ose baza fikse.

7. Kur për shkak të mardhënjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues të interesave ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e interesave, bazuar në huanë për të cilën paguhet, e kalon shumën mbi të cilën duhej të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të mardhënjeve të tilla, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e sejcilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

8. Dispozitat e Konventës nuk do të zbatohen nëse kërkesa e borxhit lidhur me të cilën paguhet interesat është krijuar apo vendosur me qëllim sigurimin e përfitimeve nga ky Nen.

NENI 12

HONORARET

1.a) Honoraret (të ardhurat nga e drejta e autorit) që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhet një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

b) Megjithatë, këto honorare mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, kur marrësi është pronari përfitues i honorareve, por tatimi i ngarkuar nuk duhet të kalojë 5 përqind të shumës bruto të honorarit.

2. Në funksion të këtij Neni, termi "honorare" nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin, ose të drejtën e përdorimit, të çdo të drejte të autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore, përfshirë filmat kinematografikë, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete, apo për informacione lidhur me eksperiencën industriale, tregtare apo shkencore.

3. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen honoraret, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me të cilën paguhet honoraret është efektiviht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenet 7 ose Neni 14, si të paraqitet rasti.

4. Honoraret do të konsiderohet se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pagues është një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan honoraret, qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur e drejta e pagimit të honorareve, dhe këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përhershme ose bazë fikse, atëhere këto honorare konsiderohen se kanë lindur në Shtetin Kontraktues ku është vendosur selija e përhershme ose baza fikse.

5. Kur, për shkak të lidhjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e honorareve, duke patur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumë për të cilën do të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të mardhënjeve të tilla, atëhere dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në një rast të tillë shuma e shpërblimit që kalon shpërblimin normal do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të secilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

6. Dispozitat e Konventës nuk do të zbatohen nëse e drejta apo pronësia që krijon honoraret është krijuar apo vendosur kryesisht për qëllim të sigurimit të përfitimeve nga ky Nen.

NENI 13

FITIMET NGA KAPITALI

1.a) Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme mund të taten në Shtetin Kontraktues ku ndodhen këto pasuri të paluejtshme.

b) Fitimet nga tjetërsimi i aksioneve apo i të drejtave të tjera në një shoqëri, një trust apo institucion të krahasueshëm, asetet ose pronësia e të cilave konsiston për më tepër se 50% të vlerës së tyre, ose realizojnë më tepër se 50% të vlerës së tyre, direkt ose indirect nëpërmjet ndërthurjes së një apo më shumë shoqërive të tjera, trusteeve apo institucioneve të krahasueshme, nga pasuri të paluejtshme të vendosura në një Shtet Kontraktues apo i të drejtave të lidhura me të tilla pasuri të paluejtshme mund të taten në atë Shtet. Për qëllime të kësaj dispozite, pasuritë e paluejtshme që i përkasin veprimtarisë industriale, komerciale apo bujqësore të shoqërive të tilla ose kryerjes së shërbimeve të tyre personale nuk do të merren në konsideratë.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë e biznesit të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuritë e luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i kësaj selie të përhershme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i kësaj baze fikse, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

3. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive që bëjnë pjesë në pasurinë bisnesore të një sipërmarrje dhe që përbëhen nga anije ose avionë që operohen nga kjo sipërmarrje në trafikun ndërkombëtar ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve apo avionëve do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie që nuk mbulohet nga paragrafët 1, 2 dhe 3 do të taten

vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

NENI 14

SHERBIMET PERSONALE TE PAVARURA

1. Të ardhurat e realizuara nga një individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me shërbimet profesionale ose shërbime të tjera të ngjashme të një karakteri të pavarur do të tatohen vetëm në atë Shtet, përveç në rrethanat që vijojnë, ku këto të ardhura mund të tatohen gjithashtu në Shtetin tjetër Kontraktues:

a) nëse ai ka një bazë fikse në Shtetin tjetër Kontraktues që rregullisht i shërben atij për kryerjen e aktiviteteve të tij; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohet asaj baze fikse mund të tatohet në atë Shtet tjetër; ose

b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që në total arrijnë ose kalojnë 183 ditë në çdo periudhë të vazhdueshme 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave të realizuara nga aktivitetet e tij të ushtruara në atë Shtet tjetër mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Termi "shërbime profesionale" përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo mësimdhënjeje si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, avokateve, inxhinjerëve, arkitektëve, dentistëve dhe llogaritave.

NENI 15

SHERBIMET PERSONALE TE VARURA

1. Pa cënuar dispozitat e Neneve 16, 18, 19 dhe 21, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna ushtrohet në këtë mënyrë, atëherë këto të ardhura mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Përjashtuar dispozitat e paragrafit 1, shpërblimet e përfituara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të tatohen vetëm në Shtetin e përmendur në fillim, nëse:

a) përfituesi është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që në total nuk i kalojnë 183 ditë në çdo periudhë të vazhdueshme 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës, dhe

b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të, një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër, dhe

c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përhershme ose bazë fikse që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.

3. Pamvarësisht dispozitat e mëparshme të këtij Neni, shpërblimet e realizuara lidhur me punën e ushtruar në bordin e një anije ose avioni që operohet në trafikun ndërkombëtar mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

NENI 16

SHPERBLIMET E DREJTOREVE

Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si anëtar i bordit të drejtorëve ose çdo organi të ngjashëm të një shoqërie që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

NENI 17

ARTISTET DHE SPORTISTET

1. Pamvarësisht nga dispozitat e Neneve 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një artist teatri, kinematografie, radio-televizioni, muzikant, apo një sportist, nga aktivitetet e tij personale si të tilla të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në pozitën e tij si i tillë realizohen jo direkt nga vetë artisti apo sportisti por nga një person tjetër, pamvarësisht nëse është rezident i një Shteti Kontraktues apo jo, këto të ardhura, pamvarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një artist apo sportist nga aktivitetet e tij personale si të tilla të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues do të taten vetëm në Shtetin e përmendur në fillim nëse ato aktivitete në Shtetin tjetër mbështeten kryesisht nga fonde publike të Shtetit të përmendur në fillim, ose të autoriteteve të tij lokale, apo të institucioneve të tyre publike.

4. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, kur të ardhurat e realizuara lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një rezident i një Shteti Kontraktues, që është një artist apo sportist, në kapacitetin e tij si i tillë në Shtetin tjetër Kontraktues realizohen jo nga vetë artisti apo sportisti por nga një person tjetër, qoftë rezident i një Shteti Kontraktues apo jo, këto të ardhura, pamvarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, do të taten vetëm në Shtetin e përmendur në fillim, nëse ai person tjetër është mbështetur kryesisht nga fonde publike të atij Shteti të përmendur në fillim, apo autoriteteve lokale apo institucioneve të tyre publike.

NENI 18

PENSIONET

Pa çënuar dispozitat e paragrafit 2 të Nenit 19, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme që i paguhen për punësimin në të kaluarën një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të

tatohen vetëm në atë Shtet.

NENI 19

SHERBIMET QEVERTARE

1. a) Pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, të ndryshme nga pensionet, të paguara nga një Shtet Kontraktues apo nga një autoritet lokal atje, apo nga një institucion publik i tyre, një individ i lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti, autoriteti apo institucioni publik do të tatohen vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto paga dhe shpërblime të ngjashme do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individ është rezident dhe nënshkretas i atij Shteti, pa qenë në të njëjtën kohë nënshkretas i Shtetit të përmendur në fillim.

2. a) Çdo pension i paguar nga, apo prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues apo autoritet lokal atje apo nga një prej institucioneve të tyre publike një individ i lidhur me shërbimet e kryera ndaj atij Shteti, autoriteti apo institucioneve publike, do të tatohen vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto pensione do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ është rezident dhe nënshkretas i atij Shteti, pa qenë në të njëjtën kohë nënshkretas i Shtetit të përmendur në fillim.

3. Dispozitat e Neneve 15, 16 dhe 18 do të zbatohen ndaj pagave dhe shpërblimeve të tjera të ngjashme, dhe ndaj pensioneve, lidhur me shërbimet e kryera në lidhje me një biznes të ushtruar nga një Shtet Kontraktues apo një autoritet lokal atje, apo nga një institucion i tyre publik.

NENI 20

STUDENTET

1. Pagesat që një student apo specializant, i cili është ose ishte menjëherë para vajtjes në një Shtet Kontraktues rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që ndodhet në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim arsimimi apo trajnimi, përfiton për qëllim të mbajtjes së tij, arsimimit apo specializimit, nuk do të tatohen në atë Shtet, me kusht që të tilla pagesa të lindin nga burime jashtë atij Shteti.

2. Përsa i përket dhurimeve, bursave dhe shpërblimeve nga punësimi që nuk mbulohen nga paragrafi 1, që një student apo specializant i përshkruar në paragrafin 1 do të marrë si shtesë gjatë arsimimit apo specializimit, do të gëzohen të njëjtat përjashtime apo reduktime tatimore ashtu si studentët apo specializantët që janë rezidentë të Shtetit pritës.

NENI 21

PETAGOGET DHE KERKUESIT SHKENCORE

1. Një individ që është rezident i një Shteti Kontraktues menjëherë përpara vajtjes në Shtetin

tjetër Kontraktues dhe që shkon në atë Shtet me qëllimin kryesor të mësimdhënjes apo përfshirjes në aktivitete kërkimore shkencore në një universitet, kolegji apo institucion tjetër për mësimdhënje apo kërkim shkencor do të tatohet vetëm në Shtetin e përmendur në fillim mbi të ardhurat e tij nga shërbimet personale nga kjo mësimdhënje apo kërkim shkencor për një periudhë që nuk i kalon dy vjet nga data e ardhjes së tij në Shtetin tjetër.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave nga kërkimet shkencore nëse këto kërkime ndërmerren jo për interesin publik por në radhë të parë për përfitime private të një personi apo personave të veçantë.

NENI 22

TE ARDHURA TE TJERA

1. a) Lloje të ardhurash të përfituara nga një rezident i një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk lidhen me Nenet e mësipërm të kësaj Konvente do të tatohen vetëm në atë Shtet nëse ky rezident i nënshtrohet tatimit për këto lloje të ardhurash në atë Shtet. Nëse kjo kërkesë nuk plotësohet, ato zëra të ardhurash do të mbeten të tatueshme në Shtetin tjetër Kontraktues dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti tjetër.

b) Kushtet e taksimit të përcaktuara në nën-paragrafin a) nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i atyre të ardhurave është një Shtet Kontraktues apo një autoritet lokal atje.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, që nuk janë të ardhura nga pasuria e paluajtshme të përcaktuara në paragrafin 2 të Nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me të cilën paguhet shpërblimi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, si të paraqitet rasti.

NENI 23

KAPITALI

1. a) Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme që i referohen Nenit 6 mund të tatohen në Shtetin Kontraktues ku ndodhen këto pasuri të paluajtshme.

b) Kapitali i përfaqësuar nga aksione apo të drejta të tjera në një kompani, një trust apo një institucion të krahasueshëm, asetet apo pronësia e të cilave konsiston për më tepër se 50% të vlerës së tyre, apo realizojnë më tepër se 50 për qind të vlerës së tyre, direkt ose indirekt nëpërmjet ndërthurjes së një ose më shumë shoqërive, trusteve apo institucioneve të krahasueshme, nga pasuri të paluajtshme të ndodhura në një Shtet Kontraktues apo të drejtat e lidhura me këto pasuri të paluajtshme mund të tatohen në atë Shtet. Për qëllime të kësaj dispozite, pasuri të paluajtshme që i përkasin veprimtarisë industriale, komerciale apo bujqësore të shoqërive të tilla ose kryerjes së shërbimeve personale të pavarura nuk do të merren në konsideratë.

2. Kapitali i përfaqshuar nga pasuri të luajtshme që bëjnë pjesë në pasurinë e biznesit të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuri të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

3. Kapitali i përfaqshuar nga anije dhe avionë që operojnë në trafikun ndërkombëtar dhe nga pasuritë e luajtshme që i përkasin aktivitetit të këtyre anijeve dhe avionëve do të tatohet vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Të gjithë elementët e tjerë të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet.

NENI 24

ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTË

1) Në rastin e Francës tatimi i dyfishtë do të eliminohet në mënyrën që vijon:

a) Pamvarësisht nga çdo dispozitë tjetër e kësaj Konvente, të ardhurat që mund të tatohen apo do të tatohen në Shqipëri në përputhje me dispozitat e Konventës do të merren në konsideratë për llogaritjen e tatimit Francez kur këto të ardhura nuk përjashtohen nga tatim fitimi në përputhje me ligjin e brendshëm tatimor Francez. Në këtë rast, tatimi Shqiptar nuk do të jetë i reduktueshëm nga këto të ardhura, por rezidenti i Francës, pa çënuar kushtet dhe kufijtë e dhëna në nën-paragrafët (i) dhe (ii), do të jetë subjekt i një kreditimi tatimor përkundrejt tatimit Francez. Ky kreditim tatimor do të jetë i barabartë:

(i) në rastin e të ardhurave të ndryshme nga ato të përmendura në nënparagrafin (ii), me shumën e tatimit Francez që i atribuohet atyre të ardhurave me kusht që ai rezident i Francës i është nënështuar tatimit Shqiptar për ato të ardhura;

(ii) në rastin e të ardhurave subjekt i tatimit korporativ referuar Nenit 7 dhe paragrafit 2 të Nenit 13 dhe të ardhurat referuar Neneve 10, 11 dhe 12, paragrafit 1 të Nenit 13, paragrafit 3 të Nenit 15, Nenit 16 dhe paragrafëve 1 dhe 2 të Nenit 17, me shumën e tatimit të paguar në Shqipëri në përputhje me dispozitat e atyre Neneve; megjithatë, ky kreditim tatimor nuk do të kalojë shumën e tatimit Francez që i atribuohet këtyre të ardhurave.

b) Një rezident i Francës që zotëron kapitale që mund të tatohen në Shqipëri në përputhje me dispozitat e paragrafëve 1, 2 apo 3 të Nenit 23 do të jenë gjithashtu të tatueshme në Francë për këto kapitale. Tatimi Francez do të llogaritet duke lejuar një kreditim tatimor të barabartë me shumën e tatimit të paguar në Shqipëri për këto kapitale. Megjithatë, një kreditim i tillë tatimor nuk do të kalojë shumën e tatimit Francez që i atribuohet këtyre kapitaleve.

c) (i) Është e kuptueshme që termi "shuma e tatimit Francez që i atribuohet këtyre të ardhurave" i përdorur në nën-paragrafin a) nënkupton:

- kur tatimi mbi këto të ardhura llogaritet duke aplikuar një tarifë proporcionale, shumën e të ardhurës neto në fjalë e shumëzuar me tarifën që aktualisht aplikohet ndaj asaj të ardhure;
- kur tatimi mbi këto të ardhura llogaritet duke aplikuar një tarifë progresive, shumën e

të ardhurës neto në fjalë e shumëzuar me tarifën që rezulton nga raporti i tatimit aktualisht të pagueshëm mbi të ardhurat neto në total të tatueshme në përputhje me ligjin Francez me shumën e atyre të ardhurave neto në total.

Ky interpretim do të zbatohet për analogji për termin "shuma e tatimit Francez që i atribuohet këtyre kapitaleve" siç është përdorur në nën-paragrafin b).

(ii) Është e kuptueshme se termi "shuma e tatimit e paguar në Shqipëri" e përdorur në nën-paragrafët a) dhe b) nënkupton shumën e tatimit Shqiptar efektivisht dhe defenitivisht të ngarkuar në lidhje me llojet përkatëse të të ardhurave apo kapitalit, në përputhje me dispozitat e Konventës, nga një rezident i Francës që tatóhet për ato lloje të ardhurash apo kapitali në përputhje me ligjin Francez.

2) Në rastin e Shqipërisë, tatimi i dyfishtë do të shmanget në mënyrën që vijon:

a) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente mund të tatóhen në Francë, Shqipëria do të lejojë:

(i) një reduktim nga tatimi Shqiptar mbi të ardhurat e atij rezidenti të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Francë; dhe

(ii) një reduktim nga tatimi Shqiptar mbi kapitalin e atij rezidenti të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Francë.

Megjithatë, në asnjë rast, ky reduktim nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit Shqiptar mbi të ardhurat apo mbi kapitalin të llogaritur para dhënies së reduktimit, që i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të tatóhet në Francë.

b) Kur në përputhje me dispozitat e Konventës të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Shqipërisë përjashtohen nga tatimi në Shqipëri, në llogaritjen e tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, Shqipëria merr në konsideratë të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

NENI 25

MOS-DISKRIMINIMI

1. a) Nënshetetasit e një Shteti Kontraktues nuk do të jenë, në Shtetin tjetër Kontraktues, subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi dhe kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen ose mund t'i nënshtrohen nënshetetasit e këtij Shteti tjetër në rrethana të njëjta, në veçanti lidhur me rezidencën. Kjo dispozitë, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo asnjërit prej Shteteve Kontraktuese.

b) Për qëllime të nën-paragrafit (i), është e kuptueshme se një individ, një person juridik, ortakësi apo shoqëri që është rezident i një Shteti Kontraktues nuk vendoset në të njëjtat rrethana si një individ, person juridik, ortakësi apo shoqëri që nuk është rezidente e atij Shteti; kjo do të zbatohet sido që të jetë përkufizimi i shtetësisë, edhe nëse personat juridik, ortakësitë apo shoqëritë konsiderohen të jenë nënshetetas të Shtetit Kontraktues rezidentë të

të cilët ata janë.

2. Tatimi i një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, ose i një baze fikse që një rezidenti i një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër se sa tatimi i vjelur ndaj sipërmarrjeve ose rezidentëve të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues lehtësime personale apo reduktime për qëllime tatimore që i garanton rezidentëve të Shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familiare që ata kanë.

3. Përrjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të Nenit 9, paragrafit 7 të Nenit 11, ose paragrafit 5 të Nenit 12, interesat, honoraret dhe shpërblime të tjera të paguara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kondita njëlloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme, çdo borxh i një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj sipërmarrje, do të jetë i reduktueshëm nën të njëjtat kondita njëlloj sikur sipërmarrja të kishte kontraktuar me një rezident të Shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është totalisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt, nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënështrohen ose mund t'i nënështrohen sipërmarrjetë tjera të ngjashmetë Shtetit të përmendur në fillim.

5. a) Kontributet që një individ, i cili kryen shërbime personale të varura (i punësuar) në një Shtet Kontraktues, i paguan një skeme pensioni të krijuar dhe të njohur për qëllime tatimore në Shtetin tjetër Kontraktues do të reduktohen në Shtetin e përmendur në fillim, në përcaktimin e të ardhurave të tatueshme të individit, dhe do të trajtohen në atë Shtet, në të njëjtën mënyrë dhe do të jenë subjekt i të njëjtave kushte dhe kufizime si kontributet e paguara në një skemë pensionesh që është e njohur për qëllime tatimore në Shtetin e përmendur në fillim, me kusht që ajo skemë pensionesh pranohet nga autoriteti kompetent i atij Shteti si skema e pensioneve që i korrespondon përgjithsisht asaj të njohur si të tillë për qëllime tatimore nga ai Shtet.

b) Për qëllime të nën-paragrafit a):

(i) termi "një skemë pensioni" nënkupton një rregullim (marrëveshje) në të cilën merr pjesë një individ në mënyrë që të sigurojë përfitime pensioni të pagueshme për shërbime personale të varura të referuara në nën-paragrafin a); dhe

(ii) një skemë pensioni është e njohur për qëllime tatimore në një Shtet nëse kontributet për atë skemë janë shpenzim i lejuar (i reduktueshëm) për efekt tatimi në atë Shtet.

6. Përrjashtimet dhe avantazhe të tjera të dhëna nga ligjet tatimore të një Shteti Kontraktues në përfitim të atij Shteti ose autoriteteve të tij lokale apo institucioneve të tyre publike, të cilët kryejnë një aktivitet jo-biznesor do të aplikohen nën të njëjtat kondita respektivisht ndaj

Shtetit tjetër Kontraktues ose autoriteteve të tij lokale apo institucioneve të tyre publike që ushtrojnë një aktivitet të njejtë apo të ngjashëm. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 7, dispozitat e këtij paragrafi nuk do të zbatohen për taksat apo pagesat si rezultat i shërbimeve të kryera.

7. Dispozitat e këtij Neni, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 2, do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji dhe përshkrimi.

8. Nëse të tjera traktate bilaterale, marrëveshje apo konventa midis Shteteve Kontraktuese, përveç kësaj Konvente, përfshijnë një klauzolë të mos-diskriminimit apo klauzolën e kombit më të favorizuar, është e kuptueshme se klauzola të tilla nuk do të zbatohen për çështje tatimore.

NENI 26

PROÇEDURA E MIREKUPTIMIT RECIPROK

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, pamvarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendshëm të këtyre Shteteve, ai mund t'ja paraqesë rastin e tij autoriteteve kompetente të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit ai është, ose nëse çështja e tij ka të bëjë me paragrafin 1 të Nenit 25, ai mund t'ja paraqesë atë Shtetit Kontraktues nënshtetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetëve nga njoftimi i parë lidhur me veprimin që ka rezultuar në tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të përpiqet t'a zgjidhë çështjen me mirkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangjen e tatimit që nuk është në përputhje me Konventën. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pamvarësisht nga limitet kohorë të përcaktuar nga ligjet e brendshme të Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritet Kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që me mirkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Konventës. Në veçanti, ato mund të konsultohen së bashku të përpiqen të bien dakort për të njejtën ndarje (alokim) të të ardhurave midis sipërmarrjeve të lidhura të përmendura në Nenin 9. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk sigurohet nga Konventa.

4. Autoritet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri tjetrin direkt, edhe nëpërmjet një komisioni të përbashkët të përbërë prej tyre dhe përfaqësuesve të tyre, me qëllim arritjen e mirëkuptimit në kuptimin e paragrafëve të mësipërm të këtij Neni.

NENI 27

SHKEMBIMI I INFORMACIONIT

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente ose të ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet që mbulon Konventa, përderisa ato tatime nuk janë

në kundërshtim me Konventën. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Neni 1. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij Shteti dhe do t'i serviret vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve që mbulon Konventa. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

2. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 nuk do të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

a) të zbatojë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

b) të japë informacione që ndalohen sipas ligjeve dhe praktikës normale administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

c) të japë informacione që mund të nxirrin një sekret biznesi, tregtar, industrial ose profesional apo informacione, komunikimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

3. Dispozitat e këtij Neni, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 2, do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji dhe përshkrimi të vjelura prej Shteteve Kontraktues.

NENI 28

ASISTENCA NE Mbledhjen E Tatimeve

1. Me kërkesë të autoritetit kompetent të një shteti Kontraktues (në vijim do ti referohemi si "Shteti kërkues"), autoriteti kompetent i Shtetit tjetër Kontraktues (në vijim do ti referohemi si "Shteti i kërkuar"), në bazë të dispozitave të paragrafëve 7 dhe 9, do të marrë masat e nevojshme për të trajtuar kërkesat (pretendimet) tatimore të Shtetit të përmendur në fillim njëjloj si ato të ishin të vetat. Është e kuptueshme se termi "kërkesë tatimore" nënkupton çdo shumë tatimi, si edhe interesat përkatëse, dënimet administrative dhe gjokat dhe koston e nevojshme për tu mbledhur, që janë detyrim akoma i papaguar.

2. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen vetëm për kërkesat tatimore të cilat përbëjnë subjekt të një instrumenti dhe praktike në përputhje me procedurat e vjeljes së detyruar në Shtetin kërkues dhe, përderisa të mos jetë rënë dakort ndryshe midis autoriteteve kompetente të Shteteve Kontraktuese, të cilat nuk e kanë kundërshtuar.

3. Detyrimi për të dhënë asistencë në trajtimin e kërkesave për mbledhje tatimi lidhur me një person të sëmurë apo trashëgiminë e tij, kufizohet në vlerën e trashëgimisë apo pronësisë së përfutur prej sejcilit përfitues në trashëgimi, në përputhje me faktin nëse kërkesa (tatimi) do të mbledhet nga trashëgimia apo përfituesit e saj atje.

4. Me kërkesë të autoritetit kompetent të Shtetit kërkues, autoriteti kompetent i Shtetit të kërkuar, me synim vjeljen e shumës së tatimit, do të marrë masat për konservimin (bllokimin apo ruajtjen e mundësisë së mbledhjes) edhe nëse kërkesa është kundërshtuar apo akoma nuk është bërë subjekt i zbatimit të dispozitave që lejojnë zbatimin e masave shtërnguese

(mbledhjen me forcë).

5. Kërkesa për asistencë administrative do të shoqërohet me:

- a) një deklaratë që specifikon natyrën e kërkesës tatimore dhe, në rast mbledhje, faktin që kushtet e dhëna në paragrafin 2 janë plotësuar;
- b) një kopjo zyrtare e dispozitës që lejon përdorimin e masave shtërguese në Shtetin kërkues, dhe;
- c) çdo dokument tjetër të kërkuar për mbledhjen apo masat e konservimit (bllokimit).

6. Instrumenti (dispozita) që lejon zbatimin e masave shtërguese në Shtetin kërkues, kur është e zbatueshme dhe konform dispozitave në fuqi në Shtetin e kërkuar, do të pranohet, njihet, plotësohet ose zëvendësohet sa më shpejt që të jetë e mundur pas datës së pranimit të kërkesës për asistencë, nga një instrument (dispozitë, urdhër) që lejon zbatimin e masave shtërguese në Shtetin e fundit (pranues).

7. Pëkëpyetjet lidhur me çdo periudhë përtej së cilës një kërkesë tatimore nuk mund zbatohet, do të administrohen nga ligjet e Shtetit kërkues. Kërkesa për asistencë duhet të japë detaje të sakta lidhur me atë periudhë.

8. Veprimet e mbledhjes (administrimit) të kryera nga Shteti i kërkuar në zbatim të një kërkesë për asistencë, të cilat, në përputhje me ligjet e brendshme të atij Shteti, do të kishin efektin e spostimit apo ndërprerjes së periudhës së përmendur në paragrafin 7, do ta kenë gjithashtu këtë efekt në bazë të ligjeve të Shtetit kërkues. Shteti i kërkuar do të informojë Shtetin kërkues rreth këtyre veprimeve.

9. Në çdo rast, Shteti i kërkuar nuk është i detyruar të përmbushë një kërkesë për asistencë që është lëshuar pas një periudhe prej 15 vjetësh nga data e instrumentit original që lejon zbatimin e masës shtërguese për vjeljen e detyrimit.

10. Shteti i kërkuar mund të lejojë spostimin e pagesës apo pagesën me këste, nëse ligjet e tij apo praktikatat administrative ja lejojnë një gjë të tillë në rrethana të ngjashme, por më parë duhet të informojë Shtetin kërkues.

11. Dispozitat e këtij Neni, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 2, do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji dhe përshkrimi të vjelura nga Shtetet Kontraktuese.

NENI 29

FUNKSIONARET DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE

1. Dispozitat e kësaj Konvente nuk çenojnë privilegjet fiskale të funksionarëve diplomatikë dhe konsullorë, dhe anëtarëve të misioneve të përherëshme të organizmave ndërkombëtare që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marrëveshjeve të veçanta.

2. Pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 4, një individ që është anëtar i një misioni diplomatik, konsullor apo misioni të përherëshëm të një Shteti Kontraktues i cili ndodhet në Shtetin tjetër

Kontraktues ose në një Shtet të tretë, do të konsiderohet për qëllime të Konventës të jetë rezident i Shtetit dërgues nëse ai i nënshtrohet në Shtetin dërgues të njejtave detyrimeve tatimore për të ardhurat e tij në total dhe kapitalin që zotëron, njëjloj si rezidentët e atij Shteti.

3. Konventa nuk do të zbatohet ndaj organizatave ndërkombëtare, organeve apo zyrtarëve të tyre dhe personave që janë anëtarë të një misioni diplomatik, zyre konsullore apo misioni të përhershëm të një Shteti të tretë, që janë prezent në një Shtet Kontraktues dhe nuk i nënshtrohen në njerin Shtet Kontraktues të njejtave detyrime tatimore për të ardhurat e tyre në total apo kapitalin që zotërojnë si rezidentët e atij Shteti.

NENI 30

HYRJA NE FUQI

1. Sejcili prej Shteteve Kontraktuese do të njoftojë tjetrin për kompletimin e procedurave të kërkuara lidhur me hyrjen në fuqi të kësaj Konvente. Konventa do të hyjë në fuqi ditën e parë të muajit të dytë që pason ditën kur është marrë më i vonshmi prej njoftimeve të sipërpërmendura.

2. Dispozitat e Konventës do të kenë efekt:

a) lidhur me tatimet mbi të ardhurat e mbajtura në burim, për shumat e tatueshme pas vitit kalendarik në të cilin Konventa hyn në fuqi;

b) lidhur me tatimet mbi të ardhurat që nuk janë mbajtur në burim, për të ardhurat që i takojnë, sipas rastit, çdo viti kalendarik ose periudhe kontabël që fillon pas vitit kalendarik në të cilin Konventa hyn në fuqi;

c) lidhur me tatime të tjera, për tatimin apo fenomenin e tatueshëm i cili ndodh pas vitit kalendarik në të cilin Konventa hyn në fuqi.

NENI 31

PERFUNDIMI

1. Kjo Konventë do të mbetet në fuqi pafundësisht. Megjithatë, pas një periudhe prej pesë vitesh kalendarike nga data në të cilën Konventa hyn në fuqi, sejcili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Konventën, duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit nëpërmjet kanalave diplomatike, të paktën 6 muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik.

2. Në rast të tillë Konventa do të pushojë së pasuri efekt:

a) lidhur me tatimet mbi të ardhurat e mbajtura në burim, për shumat e tatueshme pas vitit kalendarik në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit;

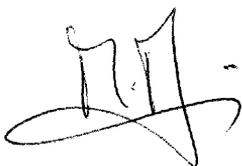
b) lidhur me tatimet mbi të ardhurat që nuk janë mbajtur në burim, për të ardhurat që i takojnë, sipas rastit, çdo viti kalendarik ose periudhe kontabël që fillon pas vitit kalendarik në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit;

c) lidhur me tatime të tjera, për tatimin apo fenomenin e tatueshëm i cili ndodh pas vitit kalendarik në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit.

Në praninë dhe të autorizuar në mënyrën e duhur, nënshkruesit kanë nënshkruar këtë Konventë.

Bërë në Tiranë, më*24*.....*Shkurtor*.....2002, në dy kopje, në gjuhët Frënge dhe Shqipe, të dy tekstet janë ligjërisht të barazvlefshëm.

PER QEVERINE E
REPUBLIKES FRANCEZE



PER QEVERINE E
REPUBLIKES SE SHQIPERISE



PROTOKOLL

Në të njejtën kohë me firmosjen e Konventës midis Qeverisë së Republikës Franceze dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë për shmangjen e taksimit të dyfishtë dhe për parandalimin e evazionit fiskal lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin, nënshkruesit kanë rënë dakort që dispozitat që vijojnë do të përbëjnë një pjesë integrale të Konventës.

1. Lidhur me nënparagrafin a) të paragrafit 3 të Nenit 2, tatimi mbi pagat rregullohet nga dispozitat e Konventës të aplikueshme, sipas rastit, ndaj fitimeve nga biznesi apo të ardhurave nga shërbimet personale të pavarura.

2. Lidhur me Nenin 4, është e kuptueshme që termi "rezident i një Shteti Kontraktues" do të përfshijë, kur ai Shtet është Franca, çdo ortaksi apo grup personash që ka vendin e drejtimit efektiv në Francë dhe të gjithë aksionerët, ortakët apo anëtarë të tjerë të cilët personalisht i nënshtrohen tatimit atje lidhur me pjesën e tyre të fitimit në përputhje me ligjin e brendshëm Francez.

3. Lidhur me paragrafin 4 a) dhe b) të Nenit 5, është e kuptueshme se "shpërndarja" e kryer nga një gjendje mallrash të vendosura në një Shtet Kontraktues do të përbëjë një seli të përherëshme atje nëse operacione të tjera të ndryshme nga magazinimi, ekspozimi, transporti apo operacione të tjera përgatitore apo ndihmëse kryhen në atë Shtet nga të tilla gjendje mallrash apo nga ato ambiente.

4. Është e kuptueshme se termi "pasuri e paluejtëshme", siç përcaktohet në paragrafin 2 të Nenit 6, përfshin opsionet (letra me vlerë të përdorura në Bursa), vendimet apo garanci të shitjeve dhe të drejta të tjera të ngjashme lidhur me pasuri të tilla.

5. Lidhur me Nenin 7:

a) kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues shet mallra ose ushtron biznese në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përherëshme të vendosur aty, fitimet e asaj selie të përherëshme nuk do të përcaktohen në bazë të shumës totale të marrë nga sipërmarrja, por vetëm në bazë të shpërblimit që i atribuohet aktivitetit aktual të selisë së përherëshme për shitje apo biznese të tilla;

b) në raste kontratash, në veçanti për mbikqyrje, furnizim, instalim apo ndërtim të ambienteve apo paisjeve industriale, tregtare apo shkencore, apo të punimeve publike, kur sipërmarrja ka një seli të përherëshme, fitimet e kësaj selie të përherëshme nuk do të përcaktohen në bazë të shumës totale të kontratës, por vetëm në bazë të asaj pjese të kontratës që efektivisht kryhet nga selia e përherëshme në Shtetin Kontraktues ku ajo ndodhet. Fitimet që i takojnë pjesës së kontratës që zbatohet në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes do të taten vetëm në atë Shtet.

6. Lidhur me Nenin 12, pagesat e marra si shpërblim për shërbimet teknike, përfshirë studimet apo mbikqyrjet e natyrës shkencore, gjeologjike apo teknike, apo për kontrata inxhinjeringu përfshirë manualët teknike e ligjore të lidhura me to, ose për shërbime

konsultative apo mbikqyrjeje, nuk do të konsiderohen si pagesa të marra si shpërblim për informacione të lidhura me eksperiencën industriale, tregtare apo shkencore.

7. Dispozitat e Nenit 16 do të zbatohen ndaj të ardhurave që i referohen Nenit 62 të kodit tatimor Francez (code general des impots) që realizohen nga një individ që është rezident i Shqipërisë si një partner (ortak) apo manaxher në një kompani e cila është rezidente e Francës dhe subjekt i tatim fitimit atje.

8. Dispozitat e Konventës në asnjë rast nuk do ta pengojnë Francën nga zbatimi i dispozitave të Nenit 212 të kodit të saj tatimor (code general des impots), ose çdo dispozite esencialisht të ngjashme që mund të ndryshojë apo zvendësojë dispozitat e atij Neni.

9. Secili prej Shteteve Kontraktuese do të ruajë të drejtën e tatimit, në përputhje me ligjet e tij të brendshme, të çdo të ardhure të rezidentëve të vet, taksimi i të cilave i atribuohet Shtetit tjetër Kontraktues, por që nuk është përfshirë në bazën tatimore në atë Shtet, në rastet kur një përjashtim i tillë i dyfishtë rezulton nga një përkufizim (kualifikim) i ndryshëm i të ardhurave në fjalë.

10. a) Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të vendosin bashkarisht ose veçmas për mënyrën e zbatimit të Konventës.

b) Në veçanti, në mënyrë që të realizohen në një Shtet Kontraktues, përfitimet e dhëna nga Nenet 10, 11 dhe 12, rezidentët e Shtetit tjetër Kontraktues, përderisa nuk është vendosur ndryshe nga autoritetet kompetente, duhet ti paraqesin një dokument të vërtetimit të rezidencës ku të jepet në veçanti natyra dhe shuma apo vlera e të ardhurave apo kapitalit në fjalë, duke përfshirë edhe vërtetimin e administratës tatimore të atij Shteti tjetër.

Bërë në Tiranë, më 24 Dhjetor,2002, në dy kopje, në gjuhët Shqipe dhe Frënge, të dy tekstet janë ligjërisht të barazvlefshëm.

PER QEVERINE E

REPUBLIKES FRANCEZE



PER QEVERINE E

REPUBLIKES SE SHQIPERISE



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Albanie,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Personnes Concernées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts Visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les taxes sur le montant global des salaires payés par les employeurs, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la France :

- i) l'impôt sur le revenu;
- ii) l'impôt sur les sociétés;
- iii) la taxe sur les salaires;
- iv) l'impôt de solidarité sur la fortune;
- v) les contributions sociales généralisées;
- vi) les contributions pour le remboursement de la dette sociale;
- vii) la contribution sur l'impôt sur les sociétés;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts

(ci-après dénommés "impôt français");

b) en ce qui concerne l'Albanie :

i) l'impôt sur le revenu (comprenant l'impôt sur les bénéficiaires des sociétés et l'impôt sur le revenu des personnes physiques);

ii) l'impôt sur les petites entreprises;

iii) l'impôt foncier

(ci-après dénommés "impôt albanais").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions Générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions "Etat contractant" et "autre Etat contractant" désignent, suivant les cas, la France ou l'Albanie;

b) le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

c) le terme "Albanie" désigne la République d'Albanie et lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République d'Albanie, la mer territoriale et, au-delà de celle-ci, les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République d'Albanie a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme "société" désigne toute personne morale, ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;

f) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression "autorité compétente" désigne :

i) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas de l'Albanie, le Directeur général des impôts;

i) l'expression "national" désigne :

- i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention. Le sens attribué à un terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévaut sur le sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet Etat.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement Stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :
 - a) un siège de direction,
 - b) une succursale,
 - c) un bureau,
 - d) une usine,
 - e) un atelier et
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
3.
 - a) Un chantier de construction, de montage ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.
 - b) Toutefois, un chantier de construction, de montage ou d'installation commençant au cours de la période de dix années suivant immédiatement la date de prise d'effet de la Convention ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse neuf mois. A l'issue de cette période de dix ans, les dispositions du a) sont seules applicables.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.
6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un

commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus Immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. Pour l'application de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque des actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou une institution comparable donnent la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société, fiducie ou institution comparable, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans cet Etat nonobstant les dispositions des articles 7 et 14.

Article 7. Bénéfices des Entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un éta-

blissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation Maritime et Aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe ("pool"), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises Associées

1. Lorsque :
 - a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices s'il estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Un résident d'Albanie qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Les dispositions du paragraphe 2 lui sont applicables.

4. Le terme "dividende" désigne les revenus provenant d'actions de toute nature, et autres droits aux bénéfices à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. Il est entendu que le terme "dividende" ne comprend pas les revenus visés à l'article 16.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 et de l'article 25, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable peuvent, après avoir supporté l'impôt sur les sociétés, être assujettis, conformément à la législation de cet autre Etat, à un impôt dont le taux ne peut excéder 5 pour cent.

8. Les dispositions de la Convention ne sont applicables qu'à la condition que le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, établisse, lorsque l'administration fiscale de l'autre Etat contractant le lui demande, que la participation génératrice des dividendes n'a pas comme principal objet ou comme un de ses principaux objets de tirer avantage des dispositions du présent article.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais, si la personne qui les reçoit est le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit les intérêts est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif et si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) cette personne est l'un des Etats contractants, l'une de ses collectivités locales ou l'une de leurs institutions de droit public, y compris la banque centrale de cet Etat; ou ces intérêts sont payés par l'un des Etats contractants, l'une de ses collectivités territoriales ou l'une de leurs institutions de droit public;

b) ces intérêts sont payés au titre de créances ou de prêts garantis ou assurés ou aidés par un Etat contractant ou par une personne physique agissant pour le compte d'un Etat contractant.

4. Le terme “intérêts” désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Le terme “intérêts” ne comprend pas les éléments de revenu qui sont considérés comme des dividendes selon les dispositions de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions de la Convention ne s'appliquent pas si la créance génératrice des intérêts a été constituée ou affectée principalement dans le but de tirer avantage des dispositions du présent article.

Article 12. Redevances

1. a) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

b) Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui les reçoit est le bénéficiaire effectif des redevances, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

2. Le terme “redevances” désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou

scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ("know-how").

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Les dispositions de la Convention ne s'appliquent pas si le droit ou le bien générateur des redevances a été constitué ou affecté principalement dans le but de tirer avantage des dispositions du présent article.

Article 13. Gains en Capital

1. a) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou une institution comparable, dont l'actif ou les biens sont constitués pour plus de 50 pour cent de leur valeur ou tirent plus de 50 pour cent de leur valeur -- directement ou indirectement par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés, fiducies ou institutions comparables -- de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par une telle société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole ou à l'exercice par elle d'une profession indépendante.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contrac-

tant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens qui font partie de l'actif d'une entreprise et qui consistent en navires ou aéronefs exploités par elle en trafic international ou en biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions Indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, sauf, dans les cas suivants où ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat :

a) S'il dispose de façon habituelle d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour l'exercice de son activité; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre Etat; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'année civile considérée; dans ce cas, seule la fraction de revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions Dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Jetons de Présence

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et Sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle ou sportif ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat ou de ses collectivités locales, ou de leurs institutions de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un résident d'un Etat contractant, artiste du spectacle ou sportif, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans le premier Etat lorsque cette personne est financée principalement par des fonds publics de ce premier Etat, de ses collectivités locales, ou de leurs institutions de droit public.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. Rémunérations Publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs institutions de droit public à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité ou institution de droit public ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs institutions de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité ou institution de droit public ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs institutions de droit public.

Article 20. Etudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. En ce qui concerne les bourses et les rémunérations d'un emploi salarié auxquelles ne s'applique pas le paragraphe 1, un étudiant ou un stagiaire au sens du paragraphe 1 aura droit, en outre, pendant la durée de ces études ou de cette formation, au bénéfice des mêmes exonérations ou réductions d'impôts que les résidents de l'Etat dans lequel il séjourne.

Article 21. Enseignants et Chercheurs

1. Une personne physique qui était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat à seule fin

d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche dans une université, un lycée, une école ou tout autre établissement d'enseignement ou de recherche scientifique, n'est imposable que dans le premier Etat sur les rémunérations qui proviennent de cet enseignement ou de ces travaux de recherche pendant une période n'excédant pas 2 ans à partir de la date de son arrivée dans l'autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus provenant de travaux de recherche si ces travaux ne sont pas entrepris dans un intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou plusieurs personnes déterminées.

Article 22. Autres Revenus

1. a) Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont ce résident est le bénéficiaire effectif et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat si ce résident est soumis à l'impôt à raison de ces éléments de revenu dans cet Etat. Si cette condition n'est pas remplie, ces éléments de revenu restent imposables dans l'autre Etat contractant et selon sa législation.

b) La condition d'imposition prévue au a) ne s'applique pas si le bénéficiaire effectif des éléments de revenu visés est un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 23. Fortune

1. a) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 est imposable dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

b) La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie, ou une institution comparable, dont l'actif ou les biens sont constitués pour plus de 50 pour cent de leur valeur ou tirent plus de 50 pour cent de leur valeur -- directement ou indirectement par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés, fiducies, ou institutions comparables -- de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens est imposable dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par une telle société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice par elle d'une profession indépendante.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par

des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. Elimination des Doubles Impositions

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

a) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus qui sont imposables ou ne sont imposables qu'en Albanie conformément aux dispositions de la Convention sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsqu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt albanais n'est pas déductible de ces revenus, mais le résident de France a droit, sous réserve des conditions et limites prévues aux i) et ii), à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

i) pour les revenus non mentionnés au ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus à condition que le bénéficiaire résident de France soit soumis à l'impôt albanais à raison de ces revenus;

ii) pour les revenus soumis à l'impôt sur les sociétés visés à l'article 7 et au paragraphe 2 de l'article 13 et pour les revenus visés aux articles 10, 11 et 12, au paragraphe 1 de l'article 13, au paragraphe 3 de l'article 15, à l'article 16 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, au montant de l'impôt payé en Albanie conformément aux dispositions de ces articles; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) Un résident de France qui possède de la fortune imposable en Albanie conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article 23 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé en Albanie sur cette fortune. Toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.

c) i) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" employée au a) désigne :

-- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué;

-- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du

rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune" employée au b).

ii) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt payé en Albanie" employée aux a) et b) désigne le montant de l'impôt albanais effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus ou des éléments de fortune considérés, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France qui est imposé sur ces revenus ou ces éléments de fortune selon la législation française.

2. En ce qui concerne l'Albanie, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident d'Albanie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention sont imposables en France, l'Albanie accorde :

i) en déduction de l'impôt albanais sur le revenu de ce résident, un crédit d'impôt égal à l'impôt payé sur ce revenu en France;

ii) en déduction de l'impôt albanais sur la fortune de ce résident, un crédit d'impôt égal à l'impôt payé sur cette fortune en France.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt albanais sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant, selon les cas, aux revenus ou à la fortune imposables en France.

b) Lorsque, en application des dispositions de la Convention, un résident d'Albanie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui sont exonérés d'impôt en Albanie, l'Albanie peut néanmoins, pour le calcul de l'impôt dû sur les autres éléments du revenu ou de la fortune de ce résident, tenir compte des éléments de revenu ou de la fortune exonérés.

Article 25. Non-Discrimination

1. a) Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

b) Pour l'application du a), il est entendu qu'une personne physique ou morale, une société de personnes ou une association qui est un résident d'un Etat contractant ne se trouve pas dans la même situation qu'une personne physique ou morale, une société de personnes ou une association qui n'est pas un résident de cet Etat; et ce, quelle que soit la définition de la nationalité, même si les personnes morales, les sociétés de personnes et les associations sont considérées comme des nationaux de l'Etat contractant dont elles sont des résidents.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dis-

pose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises ou des résidents de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. a) Lorsqu'une personne physique exerce un emploi dans un Etat contractant, les cotisations à un régime de retraite établi et reconnu aux fins d'imposition dans l'autre Etat contractant qui sont supportées par cette personne sont déductibles dans le premier Etat pour la détermination du revenu imposable de cette personne, et sont traitées fiscalement dans ce premier Etat de la même façon que les cotisations à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans ce premier Etat et sous réserve des mêmes conditions et restrictions, à condition que le régime de retraite soit accepté par l'autorité compétente de cet Etat comme correspondant de façon générale à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans cet Etat.

b) Pour l'application du a) :

i) l'expression "régime de retraite" désigne un régime auquel la personne physique participe afin de bénéficier de prestations de retraite payables au titre de l'emploi visé au a); et

ii) un régime de retraite est "reconnu aux fins d'imposition" dans un Etat contractant si les cotisations à ce régime ouvrent droit à un allègement fiscal dans cet Etat.

6. Les exonérations d'impôt et autres avantages prévus par la législation fiscale d'un Etat contractant au profit de cet Etat, de ses collectivités locales ou de leurs institutions de droit public dont l'activité n'a pas un caractère industriel ou commercial s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat contractant, à ses collectivités locales ou à leurs institutions de droit public dont l'activité est identique ou analogue. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou taxes dus en contrepartie de services rendus.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

8. Si un traité ou accord bilatéral auquel les Etats contractants sont parties, autre que la présente Convention, comporte une clause de non-discrimination ou une clause de la nation la plus favorisée, il est entendu que de telles clauses ne sont pas applicables en matière fiscale.

Article 26. Procédure Amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord sur une attribution identique des revenus aux entreprises associées visées à l'article 9. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

Article 27. Echange de Renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements utiles pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant

ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à celle de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et dénomination perçus par les Etats contractants.

Article 28. Assistance au Recouvrement

1. A la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant (ci-après dénommé "Etat requérant"), l'autorité compétente de l'autre Etat contractant (ci-après dénommé "Etat requis") procède, sous réserve des dispositions des paragraphes 7 et 9, au recouvrement des créances fiscales du premier Etat comme s'il s'agissait de ses propres créances fiscales. Il est entendu que l'expression "créances fiscales" désigne tout montant d'impôt ainsi que les intérêts, les amendes ou sanctions fiscales et les frais de recouvrement y différents, qui sont dus et non encore acquittés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'Etat requérant et qui, à moins que les autorités compétentes n'en soient convenues autrement, ne sont pas contestées.

3. L'obligation d'accorder une assistance en vue du recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou sa succession est limitée à la valeur de la succession ou des biens reçus par chacun des bénéficiaires de la succession selon que la créance est à recouvrer sur la succession ou auprès des bénéficiaires de celle-ci.

4. A la demande de l'autorité compétente de l'Etat requérant, l'autorité compétente de l'Etat requis prend des mesures conservatoires en vue du recouvrement d'un montant d'impôt, même si la créance est contestée ou si le titre exécutoire n'a pas encore été émis.

5. La demande d'assistance administrative est accompagnée :

a) d'une attestation précisant la nature de la créance fiscale et, en ce qui concerne le recouvrement, que les conditions prévues au paragraphe 2 sont remplies;

b) d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant; et

c) de tout autre document exigé pour le recouvrement ou pour prendre les mesures conservatoires.

6. Le titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant est, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'Etat requis.

7. Les questions concernant le délai au-delà duquel la créance fiscale ne peut être exigée sont régies par la législation interne de l'Etat requérant. La demande d'assistance contient des renseignements sur ce délai.

8. Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation interne de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai mentionné au paragraphe 7 ont le même effet au regard de la législation interne de l'Etat requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des actes ainsi accomplis.

9. En tout état de cause, l'Etat requis n'est pas tenu de donner suite à une demande d'assistance qui est présentée après une période de quinze ans à partir de la date du titre exécutoire initial.

10. Si sa législation interne, ou sa pratique administrative le permet dans des circonstances analogues, l'Etat requis peut consentir un délai de paiement ou un paiement échelonné, mais en informe préalablement l'Etat requérant.

11. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par les Etats contractants.

Article 29. Fonctionnaires Diplomatiques et Consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques, les membres des postes consulaires, et les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant, situés dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans cet Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu et de sa fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un des Etats contractants aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu et de leur fortune, que les résidents de cet Etat.

Article 30. Entrée en Vigueur

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

c) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

Article 31. Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après une période de cinq années civiles suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, chacun des Etats contractants pourra la dénoncer moyennant un préavis notifié par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile.

2. Dans ce cas, la Convention ne sera plus applicable :

a) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou à tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

c) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Tirana, le 24 décembre 2002, en double exemplaire, en langues française et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

MICHEL MENACHEMOFF
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

KASTRIOT ISLAMI
Ministre des Finances

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Albanie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales, les Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le a) du paragraphe 3 de l'article 2, la taxe sur les salaires est régie par les dispositions de la Convention, applicables, selon le cas, aux bénéfices des entreprises ou aux revenus des professions indépendantes.

2. En ce qui concerne l'article 4, il est entendu que l'expression "résident d'un Etat contractant" comprend, lorsque cet Etat est la France, les sociétés de personnes et les groupements de personnes qui ont leur siège de direction effective en France et dont les porteurs de parts, associés ou autres membres y sont personnellement soumis à l'impôt à raison de leur quote-part dans les bénéfices de ces sociétés ou groupements en application de la législation interne française.

3. En ce qui concerne les a) et b) du paragraphe 4 de l'article 5, il est entendu que la livraison à partir d'un stock de marchandises situé dans un Etat contractant constitue un établissement stable dans cet Etat si des opérations autres que le stockage, l'exposition, le transport ou toutes autres activités préparatoires ou auxiliaires sont effectuées dans cet Etat à partir de ce lieu de stockage.

4. Il est entendu que l'expression "biens immobiliers" définie au paragraphe 2 de l'article 6 comprend les options, promesses de ventes et autres droits analogues, relatifs à ces biens.

5. En ce qui concerne l'article 7 :

a) lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité;

b) dans le cas de contrats, s'agissant notamment de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat contractant où il est situé. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise ne sont imposables que dans cet Etat.

6. En ce qui concerne l'article 12, les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, pour des travaux d'ingénierie y compris les plans y afférents, ou pour des services de consultation ou de surveillance, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées

pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

7. Les dispositions de l'article 16 s'appliquent aux revenus visés à l'article 62 du code général des impôts français, revenant à une personne physique qui est un résident d'Albanie en sa qualité d'associé ou de gérant d'une société qui est un résident de France et qui y est soumise à l'impôt sur les sociétés.

8. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent en rien la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 de son code général des impôts ou d'autres dispositions analogues qui amenderaient ou remplaceraient celles de cet article.

9. Chacun des Etats contractants conserve le droit d'imposer conformément à sa législation interne les revenus de ses résidents dont l'imposition est attribuée à l'autre Etat contractant mais qui ne sont pas pris en compte pour l'assiette de l'impôt dans cet Etat, dans les cas où cette double exonération résulte d'une qualification divergente des revenus concernés.

10. a) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler conjointement ou séparément les modalités d'application de la présente Convention.

b) En particulier, pour obtenir dans un Etat contractant les avantages prévus aux articles 10, 11 et 12, les résidents de l'autre Etat contractant doivent, à moins que les autorités compétentes n'en disposent autrement, présenter un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature ainsi que le montant ou la valeur des revenus concernés, et comportant la certification des services fiscaux de cet autre Etat.

Fait à Tirana, le 24 décembre 2002 en double exemplaire, en langues française et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

MICHEL MENACHEMOFF

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

KASTRIOT ISLAMI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Albania,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion and fraud;

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by employers, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of France:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax;
- (iii) The tax on wages;
- (iv) The wealth tax;
- (v) The general social levy;
- (vi) The levies to repay social security debt;
- (vii) The levies on corporation tax;

and any withholding tax, prepayment or advance payment with respect to the aforesaid taxes

(hereinafter referred to as "French tax");

(b) In the case of Albania:

(i) The income taxes (comprising corporate profits tax and personal income tax);

(ii) The tax on small business activities;

(iii) The property tax

(hereinafter referred to as “Albanian tax”);

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean France or Albania as the context requires;

(b) The term “France” means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the sea-bed and its subsoil and the superjacent waters;

(c) The term “Albania” means the Republic of Albania and, when used in its geographical sense, means the territory of the Republic of Albania, the territorial sea and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the Republic of Albania has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the sea-bed and its subsoil;

(d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated, for tax purposes, as a body corporate;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise whose place of effective management is located in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term “competent authority” means:

(i) In the case of France, the Minister of the Budget or his authorized representative;

(ii) In the case of Albania, the Director-General of Taxation.

(i) The term “national” means:

- (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) Any juridical person, partnership or association deriving its status from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any given time, any term not defined therein shall have the meaning which it has at that time under the domestic law of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The meaning attributed to a term or expression under the tax law of that State shall have priority over the meaning attributed to such term or expression under other branches of law of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop; and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3 (a) A building site or construction or installation project constitutes a “permanent establishment” only if it lasts more than 12 months;

(b) A building site or construction or installation project commencing during a period of 10 years immediately following the date of entry into force of this Convention, however, constitutes a “permanent establishment” only if it lasts more than nine months. At the end of this period of 10 years, subparagraph (a) shall apply.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activities of a preparatory or ancillary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or ancillary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such persons are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the activities of such an agent are carried out wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived from immovable property (including income from agriculture or forestry) shall be taxable in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be considered as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where shares or other rights in a company, trust or similar institution give rise to a right to dispose of immovable property situated in a Contracting State and owned by that company, trust or similar institution, the income derived from the direct use, letting or use in any other form of the said right may be taxed in that State, notwithstanding the provisions of articles 7 and 14.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment,

including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. International Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation, in international traffic, of ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to profits from the participation in a group ("pool"), a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it considers that such an adjustment is warranted. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. A resident of Albania who receives dividends paid by a company that is a resident of France may obtain a refund of any prepayment in so far as such prepayment has been made by the company in respect of such dividends. The gross amount of the refunded prepayment shall be deemed a dividend for the purposes of the application of this Convention. The provisions of paragraph 2 shall be applicable to it.

4. The term "dividend" means income from shares of all kinds, and other rights to profits, not being debt-claims, as well as income subjected to the system of distribution by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. It is understood that the term "dividend" does not include the income referred to in article 16.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 and of article 25, where a company that is a resident of one Contracting State carries on in the other Contracting State business through a permanent establishment situated therein, the profits from this permanent establishment may, after having been subjected to corporation tax, be subjected, in conformity with the legislation of that other State, to a tax at a rate not exceeding 5 per cent.

8. The provisions of the Convention shall be applicable only if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one Contracting State, demonstrates, upon request from the tax authorities of the other Contracting State, that the holding in respect of which the dividends are paid does not have as its principal object or as one of its principal objects that of taking advantage of the provisions of this article.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient of the interest is the beneficial owner thereof the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the interest is a resident, if that person is the beneficial owner of the interest and if one of the following conditions is fulfilled:

(a) That person is one of the Contracting States, one of its local authorities or one of their institutions under public law, including its central bank; or the interest in question is paid by one of the Contracting States, one of its local authorities or one of its institutions under public law;

(b) The interest in question is paid in respect of a debt-claim or loan guaranteed or insured by a Contracting State or by an individual acting on behalf of a Contracting State.

4. The term "interest" means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article. The term "interest" does not include items of income regarded as dividends in accordance with the provisions of article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected therewith. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of the Convention shall not apply if the debt-claim giving rise to payment of interest has been created or assigned primarily with the aim of taking advantage of the provisions of this article.

Article 12. Royalties

1. (a) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(b) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

2. The term “royalties” means payments of any kind paid as a consideration for the use of, or the right to use, a copyright of a literary, artistic or scientific work including cinematographic films, a patent, trademark or manufacturer's mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (“know-how”).

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

6. The provisions of the Convention shall not apply if the right or property in respect of which the royalties are paid has been created or assigned primarily with the aim of taking advantage of the provisions of this article.

Article 13. Capital Gains

1. (a) Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

(b) Gains from the alienation of shares, business property or other rights in a company, a trust or a comparable institution over 50 per cent of the value of whose assets consists of or is derived from -- either directly or indirectly through the interposition of one or several other companies, trusts or comparable institutions -- immovable property situated in a Contracting State, or rights relating to such property, may be taxed in that State. For the purposes of this provision, immovable property used by such a company in its own industrial, commercial or agricultural operations or in the performance of its independent personal services shall not be taken into account.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of property forming part of the assets of an enterprise and consisting of ships or aircraft operated by it in international traffic, or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of that enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or other similar services of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during any period of 12 consecutive months beginning or ending during the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State where the place of effective management of the enterprise is located.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, whether that person is a resident of a Contracting State or not, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State from his personal activities as an entertainer or an athlete exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State where those activities in the other State are principally supported by public funds of the first-mentioned State, its local authorities or their institutions governed by public law.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by a resident of a Contracting State as an entertainer or an athlete in the other Contracting State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, whether that person is a resident of a Contracting State or not, that income shall, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxable only in the first-mentioned State when such person is principally supported by public funds of that first-mentioned State, its local authorities or their institutions governed by public law.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Remuneration in respect of Government Service

1. (a) Salaries, wages and other remuneration, other than pensions, paid by a Contracting State or a local authority thereof or one of their institutions governed by public law to an individual in respect of services rendered to that State, authority or institution governed by public law shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and

the individual is a resident of that State and is a national of that State without at the same time being a national of the first-mentioned State.

2. (a) Any pension paid directly by or out of funds created by a Contracting State or a local authority thereof or one of their institutions governed by public law to an individual in respect of services rendered to that State or authority or institution governed by public law shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State and is a national of that State without at the same time being a national of the first-mentioned State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof or by one of their institutions governed by public law.

Article 20. Students

1. Payments received, for the purpose of his maintenance, education or training, by a student or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, shall not be taxable in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. With regard to grants and remuneration from paid employment to which paragraph 1 does not apply, a student or trainee as described in paragraph 1 shall also have the right, for the duration of the studies or training in question, to enjoy the same exemptions from or reductions in taxes as the residents of the State in which he is staying.

Article 21. Teachers and Researchers

1. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State for the sole purpose of teaching or carrying out research in a university, a secondary or primary school or any other teaching or scientific research establishment may be taxed only in the first State on the remuneration arising out of the teaching or research work in question for a period not exceeding two years starting from the date of his arrival in the other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research work if such work is undertaken not for the public good but primarily in order to bring about a particular advantage for one or more specific persons.

Article 22. Other Income

1. (a) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, of which that resident is the beneficial owner, and which are not dealt with in the foregoing articles of this Convention, shall be taxable only in that State if the resident in question is subject to taxation on the basis of those items of income in that State. If that condition is

not fulfilled, those items of income shall remain taxable in the other Contracting State and in accordance with its laws.

(b) The stipulation on taxation laid down in subparagraph (a) shall not apply if the beneficial owner of the items of income in question is a Contracting State or one of its local authorities.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Capital

1. (a) Capital represented by immovable property referred to in article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property in question is situated.

(b) Capital represented by shares, business property or other rights in a company, a trust or a comparable institution over 50 per cent of the value of whose assets consists of, or is derived from -- directly or indirectly through the interposition of one or more other companies, trusts or comparable institutions -- immovable property situated in a Contracting State, or rights connected with such property, may be taxed in that State. For the purposes of this provision, immovable property used by such a company in its own industrial, commercial or agricultural operations or in the performance of its independent personal services shall not be taken into account.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. Elimination of Double Taxation

1. In the case of France, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Notwithstanding any other provision of this Convention, income which is taxable or taxable only in Albania in accordance with the provisions of the Convention shall be taken into account for the computation of French tax where such income has not been exempted from the corporation tax in accordance with French domestic law. In such case,

Albanian tax shall not be deductible from that income, but the resident of France shall be entitled, under the conditions and within the limits specified in subparagraphs (i) and (ii), to a tax credit against French tax. Such tax credit shall be equal:

(i) In the case of income not mentioned in subparagraph (ii), to the amount of French tax attributable to such income, provided that the beneficiary, being a resident of France, is subject to Albanian tax in respect of that income;

(ii) In the case of the income -- subject to French corporation tax -- referred to in article 7 and paragraph 2 of article 13, and in the case of the income referred to in articles 10, 11 and 12, paragraph 1 of article 13, paragraph 3 of article 15, article 16 and paragraphs 1 and 2 of article 17, to the amount of tax paid in Albania in accordance with the provisions of those articles; however, such tax credit may not exceed the amount of French tax in respect of such income.

(b) A resident of France who owns capital which is taxable in Albania in accordance with the provisions of paragraphs 1, 2 or 3 of article 23 may also be taxed in France on such capital. The French tax shall be computed by allowing a tax credit equal to the amount of tax paid in Albania on such capital. Such tax credit shall not, however, exceed the amount of French tax attributable to such capital.

(c) (i) It is understood that the term "amount of French tax attributable to such income" used in subparagraph (a) means:

-- Where the tax payable in respect of such income is computed by the application of a proportional rate, the product of the amount of the net income in question multiplied by the rate effectively applied thereto;

-- Where the tax payable in respect of such income is computed by the application of a progressive scale, the product of the amount of the net income in question multiplied by the rate resulting from the ratio between the tax effectively payable in respect of the overall taxable net income under French law and the amount of that overall net income.

This interpretation applies by analogy to the term "amount of French tax attributable to such capital" used in subparagraph (b).

(ii) It is understood that the term "amount of tax paid in Albania" used in subparagraphs (a) and (b) means the amount of Albanian tax effectively and definitively paid in respect of the income or elements of capital in question, in accordance with the provisions of the Convention, by the resident of France who is taxed on such income or elements of capital under French law.

2. In the case of Albania, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Albania derives income or owns capital which, in accordance with the provisions with this Convention, may be taxed in France, Albania shall allow:

(i) As a deduction from the Albanian tax on the income of that resident, a tax credit of an amount equal to the income tax paid thereon in France;

(ii) As a deduction from the Albanian tax on the capital of that resident, a tax credit of an amount equal to the capital tax paid thereon in France.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Albanian income or capital tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in France.

(b) Where, pursuant to the provisions of the Convention, a resident of Albania derives income or owns capital which is exempt from taxation in Albania, the latter country may, nevertheless, in order to calculate the tax due on the other elements of the income or capital of that resident, take into account the elements of the income or capital which are exempt.

Article 25. Non-discrimination

1. (a) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(b) For the purposes of subparagraph (a), it is understood that an individual, body corporate, company or association that is a resident of a Contracting State is not in the same situation as an individual, body corporate, company or association that is not a resident of that State, regardless of the definition of nationality, even where corporate bodies, companies or associations are deemed to be nationals of the Contracting State of which they are residents.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or a fixed base that a resident of one Contracting State has available to him in the other State for the performance of independent personal services, shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises or residents of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 7 of article 11 or paragraph 5 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected re-

quirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. (a) Where an individual exercises an employment in a Contracting State, contributions paid by such individual to a pension scheme established and recognized for tax purposes in the other Contracting State shall be deductible in the first-mentioned State for the determination of the individual's taxable income, and shall receive the same tax treatment in the first-mentioned State as contributions to a pension scheme recognized for tax purposes in that first-mentioned State and subject to the same conditions and restrictions, provided the pension scheme is accepted by the competent authority of that State as corresponding in general to a pension scheme recognized for tax purposes in that State.

(b) For the purposes of subparagraph (a):

(i) The term "pension scheme" means a scheme in which an individual participates in order to receive pension benefits payable in respect of the employment referred to in subparagraph (a), and

(ii) A pension scheme is "recognized for tax purposes" in a Contracting State if contributions to that scheme give rise to an entitlement to tax relief in that State.

6. The tax exemptions and other advantages provided for by the tax laws of a Contracting State for the benefit of that State, its local authorities or their institutions governed by public law whose activities are not of an industrial or commercial nature shall apply, under the same conditions respectively, to the other Contracting State, its local authorities or their institutions governed by public law which are carrying out identical or substantially similar activities. Notwithstanding the provisions of paragraph 7, the provisions of this paragraph shall not apply to taxes payable in respect of services rendered.

7. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of any kind and description.

8. If a bilateral treaty or agreement to which the Contracting States are parties, other than the present Convention, includes a non-discrimination or most-favoured-nation clause, it is understood that such clauses shall not apply to taxes.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Such agreement

shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may in particular cooperate in an attempt to reach agreement on identical allocation of income to the enterprises referred to in article 9. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including within a joint commission comprising those authorities or their representatives, for the purpose of reaching an agreement as described in the preceding paragraphs of this article.

Article 27. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is useful for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

3. The provisions of this article shall apply, notwithstanding the provisions of article 2, to taxes of every kind imposed by the Contracting States.

Article 28. Assistance in Recovery

1. At the request of the competent authority of a Contracting State (hereinafter referred to as the “applicant State”), the competent authority of the other Contracting State (hereinafter referred to as the “requested State”) shall, subject to the provisions of paragraphs 7 and 9, recover tax claims of the first-mentioned State in the manner in which it would recover its own tax claims. It is understood that the term “tax claims” means any

amount of tax plus interest, fines or fiscal penalties and recovery costs relating thereto which are due and not yet paid.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

3. The obligation to grant assistance directed towards recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate shall be limited to the value of the estate or of the assets received by each of the beneficiaries of the estate according as the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

4. At the request of the competent authority of the applicant State, the competent authority of the requested State shall take measures of conservancy with a view to the recovery of an amount of tax, even if the claim is contested or if the enforceable instrument has not yet been issued.

5. The request for administrative assistance shall be accompanied by:

(a) A certificate specifying the nature of the tax claim and, with respect to recovery, indicating that the conditions of paragraph 2 have been met;

(b) An official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State; and

(c) Any other document required for recovery or for the taking of measures of conservancy.

6. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognized, supplemented or replaced as soon as possible after the date of receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

7. Questions concerning the period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the domestic law of the applicant State. The request for assistance shall give particulars concerning that period.

8. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance which, according to the domestic law of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 7 shall also have this effect under the domestic law of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State of such acts.

9. In any event, the requested State shall not be obliged to respond to a request for assistance which is submitted after a period of 15 years starting from the date of the initial enforceable instrument.

10. The requested State may allow deferral of payment or payment by instalments, if its domestic law or administrative practice permit it to do so in similar circumstances, but it shall first inform the applicant State.

11. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of any kind and description levied by the Contracting States.

Article 29. Diplomatic and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions, members of consular posts, or members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of specific agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income or capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof or to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not being liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their income or capital as are residents of that State.

Article 30. Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify the other of the completion of the procedures required under its domestic law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the day when the later of those notifications has been received.

2. The provisions of the Convention shall apply:

(a) In respect of income taxes withheld at source, to amounts taxable after the calendar year in which the Convention comes into force;

(b) In respect of income taxes that are not withheld at source, to income relating to any calendar year or any financial period, as the case may be, beginning after the calendar year in which the Convention comes into force;

(c) In respect of other taxes, to taxes the chargeable event of which occurs after the calendar year in which the Convention comes into force.

Article 31. Termination

1. This Convention shall remain in force without limitation as to duration. However, after a period of five calendar years following the date of entry into force of the Convention, either Contracting State may terminate it by giving notice to that effect through the diplomatic channel at least six months before the end of any calendar year.

2. In such case, the Convention shall no longer apply:

(a) In respect of income taxes withheld at the source, to income taxable after the calendar year in which the notice of termination is given;

(b) In respect of income taxes not withheld at the source, to income pertaining, as the case may be, to any calendar year or fiscal year starting after the calendar year in which the notice of termination is given;

(c) In respect of other taxes, to taxation the taxable event in respect of which occurs after the calendar year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Tirana on 24 December 2002, in duplicate in the French and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Albania:

KASTRIOT ISLAMI
Minister of Finance

For the Government of the French Republic:

MICHEL MENACHEMOFF
Ambassador of France

PROTOCOL

On signing the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Albania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital, the representatives of the Governments have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to subparagraph 3 (a) of article 2, the tax on wages and salaries shall be governed by the provisions of the Convention applicable to the profits of enterprises or to income in respect of independent personal services, as the case may be.

2. With regard to article 4, it is understood that the expression “resident of a Contracting State” includes, when the State is France, companies and bodies of persons which have their place of effective management in France and whose shareholders, partners or other members are personally subject to taxation there owing to their share in the profits of such companies or bodies pursuant to French domestic law.

3. With regard to subparagraphs 4 (a) and (b) of article 5, it is understood that delivery from a stock of merchandise located in a Contracting State shall constitute a permanent establishment in that State if operations other than storage, display, transportation or any other preparatory or ancillary activities are carried out in that State from the storage location in question.

4. It is understood that the term “immovable property” as defined in paragraph 2 of article 6 shall include options, promises of sale and other similar rights pertaining to such property.

5. With reference to article 7:

(a) Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall be calculated not on the basis of the total amount received by the enterprise but solely on the basis of the payments attributable to the actual activities of the permanent establishment in respect of such sales or business;

(b) In the case of contracts, in particular contracts for project studies or for the supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or establishments, or public works contracts, where the enterprise has a permanent establishment, the profits of that permanent establishment shall be determined not on the basis of the total amount of the contract but solely on the basis of the portion of the contract actually executed by that permanent establishment in the Contracting State in which it is situated. The profits relating to the portion of the contract executed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is located may be taxed only in that State.

6. With reference to article 12, remuneration for technical services, including scientific, geological or technical analyses or studies, engineering services, including plans per-

taining thereto, or consultancy or oversight services shall not be regarded as remuneration paid for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

7. The provisions of article 16 shall apply to the income referred to in article 62 of the French general tax code when it is received by an individual who is a resident of Albania in his capacity as a partner or manager in a company which is a resident of France and which is subject to the French corporation tax.

8. Nothing in this Convention shall in any way prevent France from applying the provisions of article 212 of its general tax code or such other similar provisions as may amend or replace those of that article.

9. Each of the Contracting States shall retain the right to tax, in accordance with its domestic legislation, the income of its residents the taxation of which is assigned to the other Contracting State but which is not taken into account for the tax base in that State, in those cases where that double exemption results from a divergent assessment of the income concerned.

10. (a) The competent authorities of the Contracting States may, jointly or separately, decide on procedures for implementation of this Convention.

(b) In particular, in order to obtain in a Contracting State the benefits provided for in articles 10, 11 and 12, residents of the other Contracting State should, unless the competent authorities provide otherwise, submit proof of residence, indicating in particular the nature and the amount or value of the income concerned and containing an attestation from the tax services of that other State.

Done at Tirana on 24 December 2002, in duplicate in the French and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

MICHEL MENACHEMOFF

For the Government of the Republic of Albania:

KASTRIOT ISLAMI

No. 42974

**France
and
Guatemala**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Guatemala for the reciprocal promotion and protection of investments. Guatemala, 27 May 1998

Entry into force: *28 October 2001 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

**France
et
Guatemala**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Guatemala sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Guatemala, 27 mai 1998

Entrée en vigueur : *28 octobre 2001 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA SUR
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES IN-
VESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Guatemala, ci-après dénommés “les Parties contractantes”,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français au Guatemala et les investissements guatémaltèques en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme “investissement” désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

- a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et tous droits analogues;
- b) les actions, parts sociales et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux personnes morales visées au paragraphe 2b) du présent Article;
- c) les droits de créance ou droits à toutes prestations ayant valeur économique;
- d) les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les procédés techniques, les licences, les marques de fabrique ou marques, les dénominations commerciales, les maquettes industrielles, le savoir-faire, la raison sociale et le droit au bail;
- e) les concessions accordées par la loi, par un acte administratif ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles.

Aucune modification de la forme initiale de l'investissement n'affecte sa qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante dans laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme “investisseur” désigne, pour chacune des Parties contractantes :

- a) toutes les personnes physiques qui, conformément à la législation de la Partie contractante, sont considérées comme des nationaux de celle-ci;

b) toutes les personnes morales constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant leur siège social, ou contrôlées directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

3. Le terme de “revenus” désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, redevances ou intérêts, sur une période donnée.

Les revenus de l'investissement initial, ainsi que ceux de leur réinvestissement, jouissent de la même protection.

4. Le terme de “zones maritimes” désigne les zones maritimes sur lesquelles les Parties contractantes détiennent, en conformité avec le Droit international, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent accord est applicable aux investissements réalisés, avant ou après sa date d'entrée en vigueur, par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, conformément à ses dispositions légales. Toutefois, le présent accord ne s'applique à aucun différend ayant été soumis avant sa date d'entrée en vigueur aux tribunaux compétents de la Partie contractante dans laquelle l'investissement est réalisé.

2. Les dispositions du présent accord s'appliquent aux investissements réalisés par des investisseurs français au Guatemala, y compris dans ses zones maritimes, et aux investissements réalisés par des investisseurs guatémaltèques en France, y compris dans ses zones maritimes.

Article 3. Encouragement, admission et protection des investissements

Chacune des Parties contractantes encourage et admet, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie.

Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé dans l'autre Partie contractante.

Article 4. Traitement juste et équitable, traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait. En particulier, bien que non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et

au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

2. Chaque Partie contractante applique aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et les activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs, ou aux investisseurs d'un pays tiers, si ce dernier traitement est plus avantageux. A ce titre, les nationaux d'une Partie contractante autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

3. Si une Partie contractante accorde des avantages particuliers aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'un accord relatif à la création d'une zone de libre échange, d'une union douanière, d'un marché commun, d'une union économique ou de toute autre forme d'organisation économique régionale, ladite Partie n'est pas tenue de concéder les avantages susmentionnés aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

Article 5. Traitement en cas de pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenus dans l'autre Partie contractante, bénéficient, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

Article 6. Dépossession et indemnisation

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient d'une protection et d'une sécurité pleines et entières dans l'autre Partie contractante.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures de dépossession ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie des investissements leur appartenant, si ce n'est pour cause d'utilité ou de nécessité publiques et à condition que ces mesures (dénommées ci-après mesures de dépossession) ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique antérieure à toute menace de dépossession.

Le versement de l'indemnité s'effectue avant la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

Article 7. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante accorde sans retard aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, plus particulièrement mais non exclusivement :

- a) des intérêts, dividendes, redevances, bénéfices et autres revenus courants;
- b) des redevances découlant des droits et concessions désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;
- d) du capital ou du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi;
- e) de l'apport de capitaux supplémentaire nécessaire à la poursuite ou au développement des investissements;
- f) des fonds résultant du règlement d'un différend et des indemnités prévues à l'Article 6.

Les personnes physiques qui sont considérées comme des nationaux de chaque Partie contractante et qui ont été autorisées à travailler dans l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisées à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Ces transferts sont effectués au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

Article 8. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si un tel différend n'a pu être réglé ainsi dans un délai de trois mois à compter de la date de la demande de règlement, il est soumis à la demande de l'investisseur :

- a) aux tribunaux compétents ou à l'arbitrage national de la Partie contractante;
- b) à l'arbitrage international du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965.

A cet effet, chaque Partie contractante donne par avance son consentement irrévocable afin que tout différend puisse être soumis à cet arbitrage.

3. Une fois que l'investisseur a soumis un différend au tribunal compétent ou à l'arbitrage national de la Partie contractante dans laquelle l'investissement a été réalisé, ou à l'arbitrage du C.I.R.D.I., il peut renoncer à sa demande et opter pour une autre procédure sous réserve qu'aucune sentence définitive n'ait été prononcée.

4. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les parties au différend.

Article 9. Règlement des différends entre Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à compter de la date de notification du différend, celui-ci n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage ad hoc, conformément aux dispositions du présent Article.

3. Ledit tribunal est composé de trois membres et constitué de la manière suivante : dans un délai de deux mois à compter de la date de notification de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Ces deux arbitres, dans le mois qui suit la désignation du dernier d'entre eux, désignent, d'un commun accord, un troisième membre qui doit être ressortissant d'un Etat tiers et qui est nommé Président du tribunal.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le Président du tribunal doit être ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques.

6. Le tribunal d'arbitrage rend ses décisions sur la base des dispositions du présent accord et des principes du Droit international, et à la majorité des voix. Il fixe lui-même ses propres règles de procédure.

7. Chaque Partie contractante prend en charge les vacations de son arbitre, ainsi que les frais relatifs à sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les vacations du Président et les autres frais de procédure sont répartis également entre les Parties contractantes, sauf si celles-ci prennent d'autres dispositions.

8. Les décisions du tribunal sont définitives et contraignantes pour les deux Parties contractantes. Le tribunal interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 10. Garantie et subrogation

1. Dans la mesure où la législation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des investisseurs de cette Partie dans l'autre Partie contractante.

2. Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans l'autre Partie ne peuvent obtenir la garantie visée au paragraphe ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

3. Si l'une des Parties contractantes ou une agence agréée par celle-ci, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé dans l'autre Partie, effectue des versements à un investisseur, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de cet investisseur,

y compris dans le droit de recourir à l'arbitrage international conformément aux dispositions de l'Article 8 du présent accord.

4. Lesdits versements n'affectent pas les droits de l'investisseur bénéficiaire de la garantie à recourir à l'arbitrage du C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure, en son nom propre, ainsi qu'au nom de la Partie contractante qui est subrogée dans ses droits et actions.

Article 11. Engagement spécifique

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

Article 12. Entrée en vigueur et durée

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

2. L'accord reste en vigueur pendant une période de dix ans et peut être prorogé après ce terme pour une durée illimitée, A l'issue de cette période de dix ans, l'accord peut être dénoncé à tout moment par chaque Partie contractante par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

3. Les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation de l'accord a pris effet continuent de bénéficier de sa protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans.

Fait à Guatemala, le 27 mai 1998 en deux originaux, chacun en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

SERGE PINOT

Pour le Gouvernement de la République Guatemala :

MAURICIO WURMSER

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA
PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA
DE LAS INVERSIONES**

El Gobierno de la República francesa y el Gobierno de la República de Guatemala, denominados a continuación "las Partes Contratantes";

Deseosos de consolidar la cooperación económica entre los dos Estados y de iniciar condiciones favorables para las inversiones francesas en Guatemala y guatemaltecas en Francia.

Convencidos de que fomentar y proteger dichas inversiones estimulan las transferencias de capitales y de tecnologías entre los dos países, por el interés de su desarrollo económico,

han convenido las siguientes disposiciones:

**ARTÍCULO 1
DEFINICIONES**

Para la aplicación del presente convenio:

1. "Inversión" se refiere a toda clase de activos tales como bienes, derechos e intereses de toda naturaleza y comprende, en particular, aunque no exclusivamente:
 - a) los bienes muebles e inmuebles, así como todos los otros derechos reales tales como hipotecas, privilegios, usufructos, fianzas y todos los otros derechos análogos;
 - b) acciones, cuotas sociales y cualquier otro tipo de participación aun minoritaria o indirecta, a las personas jurídicas señaladas en el párrafo 2 b) de este Artículo;
 - c) derechos de crédito o a cualquier prestación que tenga valor económico;
 - d) derechos de propiedad intelectual, comercial e industrial tales como derechos de autor, patentes, procesos técnicos, licencias, marcas de fábrica o marcas, nombres comerciales, diseños industriales, know-how, razón social y derecho de llave;
 - e) concesiones otorgadas por la ley, por un acto administrativo o en virtud de un contrato, incluidas concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

Ninguna modificación a la forma original en que se haya realizado la inversión afectará su carácter como tal, siempre que dicha modificación no sea contraria a la legislación de la Parte contratante donde se efectúe la inversión.

2. "Inversionista" designa, para cada una de las Partes Contratantes:
 - a) Las personas individuales que, de acuerdo con la legislación de esa Parte Contratante, son consideradas nacionales de la misma;
 - b) Las personas jurídicas constituidas en una de las Partes Contratantes, conforme a la legislación de esta y que tiene allí su sede social, o controladas directa o indirectamente por nacionales de una de las Partes contratantes o por personas jurídicas que tengan su sede social en una de las Partes contratantes y constituidas conforme a su legislación.

3. "Ingresos" se refiere a todas las sumas producidas por una inversión, tales como beneficios, rentas o intereses, durante un período dado.

Los ingresos, tanto de la inversión original, como los de la reinversión gozan de la misma protección.

4. Por el término "zonas marítimas" se entiende las áreas marítimas sobre las cuales las Partes Contratantes tienen, de conformidad con el Derecho Internacional, la soberanía, derechos soberanos o una jurisdicción para efectos de exploración, explotación y protección de los recursos naturales.

ARTÍCULO 2 ÁMBITOS DE APLICACIÓN

1. El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones efectuadas, antes o después de su entrada en vigor, por inversionistas de una Parte Contratante, en la otra Parte Contratante conforme a sus disposiciones legales. No obstante, el presente Acuerdo no se aplicará a diferencias que hayan sido sometidas con anterioridad a su vigencia a los tribunales competentes de la Parte Contratante donde se realizó la inversión.
2. Están cubiertas por las disposiciones del presente Acuerdo las inversiones de inversionistas franceses realizadas en Guatemala, incluyendo en sus zonas marítimas, y las inversiones de inversionistas guatemaltecos en Francia, incluyendo en sus zonas marítimas.

ARTÍCULO 3 PROMOCIÓN, ADMISIÓN Y PROTECCIÓN DE LAS INVERSIONES

Cada una de las Partes Contratantes fomenta y admite, en el marco de su legislación y de las disposiciones del presente convenio, las inversiones de los inversionistas de la otra Parte.

Las Partes Contratantes examinarán con benevolencia, dentro del marco de su legislación interna, las solicitudes de entrada y de autorización de residencia, de trabajo y de circulación presentadas por nacionales de una de las Partes Contratantes, referente a una inversión realizada en la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 4 TRATAMIENTO JUSTO Y EQUITATIVO, TRATAMIENTO NACIONAL Y TRATAMIENTO DE LA NACIÓN MÁS FAVORECIDA

1. Cada Parte Contratante asegurará un tratamiento justo y equitativo de conformidad con los principios del Derecho Internacional a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y asegurará que el ejercicio de los derechos aquí reconocidos no será obstaculizado ni de hecho ni de derecho. En particular, aunque no exclusivamente, son considerados como obstáculos de derecho o de hecho al trato justo y equitativo, toda restricción a la compra y al transporte de materias primas y de materias auxiliares, de energía y de combustibles, así como de equipos de toda clase para la producción y explotación, todo obstáculo a la venta y al transporte de los productos en el interior del país y en el extranjero, así como todas otras medidas que puedan tener un efecto análogo.
2. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, en lo referente a sus inversiones y actividades relacionadas con esas inversiones, un trato no menos favorable que aquel otorgado a sus propios inversionistas, o a inversionistas de un tercer país, si este último tratamiento fuere más favorable. A ese respecto, a los nacionales de cada una de las Partes Contratantes autorizados a trabajar en la otra

Parte Contratante se le otorgarán todas las facilidades pertinentes al ejercicio de sus actividades profesionales.

3. En caso de que una Parte Contratante otorgare ventajas especiales a los inversionistas de cualquier tercer Estado en virtud de un convenio relativo a la creación de una zona de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común, una unión económica o cualquier otra forma de organización económica regional, dicha Parte no estará obligada a conceder las referidas ventajas a los inversionistas de la otra Parte Contratante.

Las disposiciones de este Artículo no se aplican a todo lo relativo a materia fiscal.

ARTÍCULO 5 TRATO EN CASO DE PERDIDAS

Los inversionistas de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones hayan tenido pérdidas a consecuencia de la guerra o de cualquier otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o revueltas acaecidos en la otra Parte Contratante, se beneficiarán, de parte de esta última, de un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o a los de la Nación más favorecida.

ARTÍCULO 6 EXPROPIACIÓN E INDEMNIZACIÓN

1. Las inversiones efectuadas por inversionistas de una u otra de las Partes Contratantes benefician, en la otra Parte Contratante, de una protección y una seguridad completas y totales.
2. Las Partes Contratantes no adoptarán medidas de expropiación o de nacionalización u otras cuyo efecto sea privar, directa o indirectamente, a los inversionistas de la otra Parte de sus inversiones, a menos que sean por causa de utilidad o necesidad pública, y siempre que esas medidas (denominadas en adelante medidas de expropiación) no sean discriminatorias ni contrarias a un compromiso particular.

Todas las medidas de expropiación que pudieran tomarse deben dar lugar al pago de una indemnización rápida y adecuada cuyo monto, equivalente al valor real de las inversiones en cuestión, debe ser evaluado con referencia a la situación económica que prevalecía antes de que se hiciera pública toda amenaza de medidas de expropiación.

El pago de la indemnización deberá ser previo a la expropiación. Dicha indemnización deberá ser efectivamente realizable, pagada sin retraso alguno y libre de ser transferible, produciendo intereses hasta la fecha del pago, calculados a la tasa de interés apropiada del mercado.

ARTÍCULO 7 LIBRE TRANSFERENCIA

1. Cada Parte Contratante otorgará sin demora, a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia, en particular, aunque no exclusivamente de:
 - a) intereses, dividendos, rentas, utilidades y otros ingresos corrientes;
 - b) rentas derivadas de los derechos y concesiones a que se refiere el párrafo 1, letras d) y e) del Artículo 1;
 - c) pagos efectuados para el reembolso de los préstamos regularmente contratados;

- d) el capital o el producto de la venta o liquidación total o parcial de una inversión, incluyendo las ganancias del capital invertido;
- e) la aportación adicional de capital necesaria para el mantenimiento o desarrollo de las inversiones;
- f) los fondos producto del arreglo de una diferencia y las indemnizaciones previstas en el Artículo 6;

Las personas individuales que son consideradas nacionales de cada Parte Contratante y que fueran autorizadas a trabajar en la otra Parte Contratante, con relación a una inversión aprobada, están igualmente autorizadas a transferir a su país de origen una cuota apropiada de su remuneración.

Las transferencias se realizarán conforme al tipo de cambio normal oficialmente vigente a la fecha de la transferencia.

ARTÍCULO 8 ARREGLO DE DIFERENCIAS ENTRE UN INVERSIONISTA Y UNA PARTE CONTRATANTE

1. Las diferencias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante serán, en la medida de lo posible, solucionadas por medio de consultas amistosas.
2. Si mediante dichas consultas no se llegare a una solución dentro de tres meses a contar de la fecha de solicitud de arreglo, el inversionista podrá remitir la diferencia:
 - a) a los tribunales competentes o al arbitraje nacional de la Parte Contratante; o
 - b) a arbitraje internacional del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI), creado por el Convenio Sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, abierto para la firma en Washington el 18 de marzo de 1965.

Con este fin, cada Parte Contratante dará su consentimiento anticipado e irrevocable para que toda diferencia pueda ser sometida a este arbitraje.

3. Una vez que el inversionista haya sometido una diferencia al tribunal competente o al arbitraje nacional de la Parte Contratante en la cual se hubiera efectuado la inversión o al tribunal arbitral del CIADI, podrá desistir de su reclamación y elegir otro procedimiento siempre y cuando no se hubiere dictado sentencia o laudo arbitral definitivo.
4. Las sentencias o los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios para las partes en litigio.

ARTICULO 9 ARREGLO DE LAS DIFERENCIAS ENTRE PARTES CONTRATANTES

1. Las diferencias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, deberán ser resueltas, en la medida de lo posible, por la vía diplomática.
2. Si no se llegare a un entendimiento en el plazo de seis meses a contar de la fecha de la notificación de la diferencia, cualquiera de las Partes Contratantes podrá someterla a un Tribunal Arbitral Ad-hoc, de conformidad con las disposiciones de este Artículo.
3. El Tribunal Arbitral estará compuesto de tres miembros y será constituido de la siguiente forma: dentro del plazo de dos meses contados a partir de la fecha de notificación de la

solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un árbitro. Esos dos árbitros, dentro del plazo de un mes contado a partir de la designación del último de ellos, elegirán de común acuerdo a un tercer miembro que deberá ser nacional de un tercer Estado, quien presidirá el Tribunal.

4. Si los plazos fijados en el anterior párrafo 3 no hubiesen sido acatados, cualquiera de las Partes contratantes, en ausencia de cualquier otro convenio, invita al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas a proceder a los nombramientos necesarios. Si el Secretario General es nacional de una u otra de las Partes o si, por otra razón, tiene impedimento para ejercer esa función, el Secretario General Adjunto de más antigüedad en el cargo y que no tenga la misma nacionalidad que una de las Partes contratantes, procede a los nombramientos necesarios.
5. El Presidente del Tribunal deberá ser nacional de un tercer Estado con el cual ambas Partes Contratantes mantengan relaciones diplomáticas.
6. El Tribunal Arbitral decidirá sobre la base de las disposiciones de este Acuerdo, y de los principios del Derecho Internacional. El Tribunal decidirá por mayoría de votos y determinará sus propias reglas procesales.
7. Cada una de las Partes Contratantes sufragará los gastos del árbitro respectivo, así como los relativos a su representación en el proceso arbitral. Los gastos del Presidente y las demás costas del proceso serán solventados en partes iguales por las Partes Contratantes, salvo que éstas acuerden otra modalidad.
8. Las decisiones del Tribunal serán definitivas y obligatorias para ambas Partes Contratantes. El tribunal interpretará el laudo a solicitud de una u otra de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 10 GARANTÍA Y SUBROGACIÓN

1. En el caso que la legislación de una de las Partes Contratantes prevea una garantía para las inversiones efectuadas en el extranjero, ésta se puede otorgar, previo a un examen caso por caso, a inversiones efectuadas por inversionistas de dicha Parte en la otra Parte.
2. Las inversiones de inversionistas de una de las Partes Contratantes en la otra Parte solo podrán obtener la garantía mencionada en el anterior párrafo si antes han obtenido el beneplácito de esta última Parte.
3. Si una de las Partes Contratantes o una agencia autorizada por este, en virtud de una garantía dada para una inversión realizada en la otra Parte, efectúa pagos a un inversionista, está por ese hecho, subrogada en los derechos y acciones de ese inversionista, incluyendo el derecho de recurrir al arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Artículo 8 del presente acuerdo.
4. Dichos pagos no afectan los derechos del inversionista beneficiario de la garantía a recurrir al C.I.A.D.I. o a proseguir las acciones ya introducidas en este Centro hasta llevar a cabo el procedimiento, en nombre propio, así como en el de la Parte Contratante, que esta subrogada en sus derechos y acciones.

ARTICULO 11 COMPROMISO ESPECÍFICO

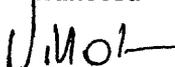
Las inversiones que hubiesen sido objeto de un compromiso particular de una de las Partes contratantes hacia inversionistas de la otra Parte contratante son administradas, sin perjuicio de las disposiciones del presente convenio, por los términos de este compromiso en caso que éste incluya disposiciones más favorables que las previstas por el presente convenio.

ARTÍCULO 12
ENTRADA EN VIGENCIA Y DURACIÓN

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra Parte cuando las exigencias constitucionales para la entrada en vigencia del presente Acuerdo se hayan cumplido. El Acuerdo entrará en vigencia un mes después de la fecha de la última notificación.
2. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez años y se prorrogará después por tiempo indefinido. Transcurridos diez años, el Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cada Parte Contratante, con un preaviso de doce meses, comunicado por la vía diplomática.
3. Con respecto a las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que se hiciera efectiva la denuncia de este Acuerdo, sus disposiciones permanecerán en vigor por un período adicional de quince años a contar de dicha fecha.

Hecho en Guatemala, a 26 de mayo 1998 en dos originales, cada uno en idioma francés y en idioma español, los dos textos siendo auténticos.

**Por el Gobierno de la República
francesa**



**Por el Gobierno de la República
de Guatemala**



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
GUATEMALA FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Guatemala, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to reinforce economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Guatemala and Guatemalan investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” shall mean all assets such as property, rights and interests of any nature and more specifically, but not exclusively:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, liens, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, company stock and other forms of participation, even if minority or indirect, in the legal entities referred to in paragraph 2(b) of this article;

(c) Claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Intellectual, commercial and industrial property rights, such as copyrights, patents, technical processes, licences, trademarks, trade names, industrial models, know-how, goodwill and the right to lease ;

(e) Concessions accorded by law or administrative act or by virtue of a contract, including concessions to prospect for, cultivate, extract or exploit natural resources.

No change in the initial form of the investment shall affect its status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in which the investment is made.

2. The term “investor” shall mean, for each Contracting Party:

(a) All natural persons who, in accordance with the legislation of the Contracting Party, are deemed to be nationals of that Party;

(b) All legal entities established in the territory of one Contracting Party in accordance with the legislation of that Party and having their registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of a Contracting Party or by legal entities having their

registered office in the territory of one Contracting Party and established in accordance with the legislation of that Party.

3. The term “income” shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from the initial investment, and from the reinvestment of that income, shall enjoy the same protection.

4. The term “maritime zones” shall mean the maritime zones over which the Contracting Parties exercise, in accordance with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of prospecting for, exploiting or preserving natural resources.

Article 2. Scope

1. This Agreement shall be applicable to investments made, before or after the date of its entry into force, by investors of one Contracting Party in the territory of the other Party in accordance with the legal provisions of the latter Party. However, the Agreement shall not apply to any dispute submitted, before the date of its entry into force, to the competent courts of the Contracting Party in which the investment is made.

2. The provisions of this Agreement shall apply to investments made by French investors in Guatemala, including its maritime zones, and to investments made by Guatemalan investors in France, including its maritime zones.

Article 3. Promotion, permission for and protection of investments

Each Contracting Party shall promote and permit, in accordance with its legislation and the provisions of this Agreement, investments made by investors of the other Party.

The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic legislation, give favourable consideration to applications for entry and for temporary residence, work and travel authorizations submitted by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the other Contracting Party.

Article 4. Fair and equitable treatment, national or most-favoured-nation treatment

1. Each Contracting Party undertakes to accord fair and equitable treatment, in conformity with the principles of international law, to the investments of investors of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either de jure or de facto. De jure or de facto impediments to fair and equitable treatment include, but are not limited to, any restriction on the purchase or transport of raw materials, ancillary materials, energy or fuels, as well as means of production and operation of all kinds, any impediment to the sale or transport of products within the country or abroad, and all other measures having a similar effect.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment that is no less favourable than that accorded to its own investors or that accorded to investors of a

third country, whichever is more advantageous. For this purpose, nationals of either Contracting Party who are authorized to work in the territory of the other Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

3. If a Contracting Party accords specific advantages to investors of a third country under an agreement for the creation of a free trade area, customs union, common market, economic union or any other form of regional economic organization, that Party shall not be required to accord the aforementioned advantages to investors of the other Contracting Party.

The provisions of this article shall not apply to fiscal matters.

Article 5. Treatment in the event of losses

Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, national state of emergency or revolt occurring in the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to those of the most favoured nation.

Article 6. Dispossession and compensation

1. Investments made by investors of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall take any dispossession or nationalization measures or any other measures having the effect of directly or indirectly dispossessing investors of the other Party of their investments, except for reasons of public interest or necessity and on condition that such measures (hereinafter referred to as dispossession measures) are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation, the amount of which, equal to the real value of the investments concerned, shall be assessed on the basis of an economic situation prior to any threat of dispossession.

The compensation shall be paid before the date of dispossession. It shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated at the appropriate market rate.

Article 7. Freedom of transfer

1. Each Contracting Party shall accord without delay to investors of the other Contracting Party freedom of transfer of, in particular but not exclusively, the following:

- (a) Interest, dividends, royalties, profits and other current income;
- (b) Royalties deriving from the rights and concessions listed in article 1, paragraph 1(d) and (e);
- (c) Payments made in reimbursement of duly contracted loans;

(d) Capital or proceeds of the complete or partial transfer or liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;

(e) The supplementary capital input necessary for the continuation or development of the investments;

(f) Funds resulting from the settlement of a dispute and the compensation provided for in article 6.

Natural persons deemed to be nationals of either Contracting Party and authorized to work in the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

Such transfers shall be made at the normal rate of exchange officially applicable on the date of transfer.

Article 8. Settlement of disputes between an investor and a Contracting Party

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably.

2. Any dispute that has not been so settled within three months from the date on which an application for settlement was made shall be submitted, at the request of the investor, to:

(a) The competent courts or the national arbitration of the Contracting Party;

(b) The international arbitration of the International Centre for the Settlement of Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed at Washington on 18 March 1965.

Each Contracting Party shall give its irrevocable prior consent to this end, in order that any dispute may be submitted to such arbitration.

3. Once an investor has submitted a dispute to the competent court or the national arbitration of the Contracting Party in which the investment was made or to ICSID arbitration, he may cancel his application and opt for another procedure, provided that no final award has been made.

4. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute

Article 9. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. Any dispute which has not been settled within six months from the date of its notification shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an ad hoc arbitral tribunal, in accordance with the provisions of this article.

3. That tribunal shall be composed of three members and shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one member within two months from the date of notification of the application for arbitration. Within the month following the appoint-

ment of the second member, the two members shall, by mutual consent, appoint a third member, who shall be a national of a third State and shall be appointed Chairman of the tribunal.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, either Contracting Party may, unless otherwise agreed, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

5. The Chairman of the tribunal shall be a national of a third State with which the two Contracting Parties maintain diplomatic relations.

6. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote, based on the provisions of this Agreement and the principles of international law. It shall adopt its own rules of procedure.

7. Each Contracting Party shall pay the fees of its arbitrator and the costs relating to its representation in the arbitral proceedings. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the Chairman's fees and the other costs of the proceedings shall be divided equally between them.

8. The tribunal's decisions shall be final and binding on the two Contracting Parties. The tribunal shall interpret the award at the request of either Contracting Party.

Article 10. Guarantee and subrogation

1. Insofar as the legislation of a Contracting Party provides for guaranteeing foreign investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by investors of that Party in the other Contracting Party.

2. Investments made by investors of one Contracting Party in the other Party may be granted the guarantee provided for in the preceding paragraph only with the prior consent of the latter Party.

3. If one Contracting Party, or an agency approved by that Party, makes payments to an investor by virtue of a guarantee issued in respect of an investment made in the other Party, it shall thereby be subrogated to the rights and actions of that investor, including the right of recourse to international arbitration in accordance with the provisions of article 8 of this Agreement.

4. Such payments shall be without prejudice to the rights of the investor who is the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID arbitration or to prosecute actions begun by that means until the proceedings are completed, either on his own behalf or on behalf of the Contracting Party subrogated to his rights and actions.

Article 11. Specific undertaking

Investments which have been the subject of a special undertaking by one Contracting Party vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice

to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 12. Entry into force and period of validity

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of receipt of the last notification.

2. The Agreement shall remain in force for 10 years and may be extended indefinitely thereafter. After the initial period of 10 years has elapsed, the Agreement may be terminated by either Party at any time by giving one year's notice through the diplomatic channel.

3. Investments made before the date on which termination of the Agreement took effect shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 15 years.

Done at Guatemala City on 27 May 1998, in two originals, each in French and in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

SERGE PINOT

For the Government of the Republic of Guatemala:

MAURICIO WURMSER

No. 42975

**France
and
Ukraine**

**Maritime Agreement between the Government of the French Republic and the
Government of Ukraine. Paris, 15 September 2000**

Entry into force: *20 February 2002 by notification, in accordance with annex 15*

Authentic texts: *French and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

**France
et
Ukraine**

**Accord maritime entre le Gouvernement de la République française et le
Gouvernement de l'Ukraine. Paris, 15 septembre 2000**

Entrée en vigueur : *20 février 2002 par notification, conformément à l'annexe 15*

Textes authentiques : *français et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de développer la navigation maritime entre leurs deux pays sur une base d'égalité et d'avantage mutuel et de contribuer au développement de la navigation internationale sur la base des principes de liberté de la navigation;

Considérant que la République française et l'Ukraine sont membres de l'Organisation maritime internationale et de l'Organisation internationale du travail, et parties à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le présent Accord a pour but :

- de régir et de développer les relations entre les deux pays dans le domaine de la marine marchande;
- d'assurer une coopération étroite dans le domaine de la marine marchande;
- d'éviter tout acte préjudiciable au développement normal des transports maritimes;
- de favoriser le développement général des relations commerciales et économiques entre les deux pays.

Article 2

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "navire d'une Partie contractante" désigne tout navire immatriculé sur le territoire de cette Partie contractante et battant son pavillon conformément à sa législation. L'expression "navire d'une Partie contractante" ne recouvre toutefois pas :

- les bâtiments de guerre et autres navires appartenant à l'Etat construits et utilisés à des fins non commerciales;
- les navires de pêche.

2. L'expression "membre de l'équipage" désigne le capitaine et toute personne effectivement employée à bord d'un navire lors d'une traversée et affectée à son exploitation ou à des services à son bord, et dont le nom figure sur la liste d'équipage.

Article 3

1. Le présent Accord s'applique au territoire de la France et à celui de l'Ukraine, y compris leurs eaux territoriales.

2. Chacune des Parties contractantes assure aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne le libre accès aux ports, l'usage des ports aux fins de chargement et de déchargement de cargaisons, d'embarquement et de débarquement de passagers, la réalisation des opérations commerciales normales et l'usage de l'ensemble des services destinés à la navigation, ainsi qu'en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article :

- a) ne s'appliquent pas aux ports non ouverts à l'entrée de navires étrangers;
- b) ne s'appliquent pas aux activités que chacune des Parties contractantes réserve à ses propres organismes et entreprises, y compris notamment le cabotage national et la pêche océanique;
- c) n'obligent pas une Partie contractante à accorder aux navires de l'autre Partie contractante les exemptions d'obligations de pilotage qu'elle accorde à ses propres navires;
- d) ne s'appliquent pas aux règles relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

Article 4

1. Les Parties contractantes adoptent toutes les mesures possibles, dans le cadre de leurs lois et règlements, afin de réduire la durée des escales dans leurs ports et de simplifier les formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

2. En matière de transport maritime international, les Parties contractantes s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché du transport maritime et aux services connexes sur une base commerciale, pour le transport de ligne comme pour le transport à la demande.

Article 5

1. Les documents certifiant la nationalité des navires, les certificats de tonnage et les autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont reconnus par l'autre Partie contractante.

2. Les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de tonnage délivrés conformément à la Convention internationale sur le jaugeage des navires de 1969 sont dispensés d'être rejaugeés dans les ports de l'autre Partie contractante.

Article 6

Les Parties contractantes reconnaissent les pièces d'identité des marins délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et garantissent aux détenteurs de ces pièces les droits prévus par la Convention de 1965 en vue de faciliter le trafic maritime in-

ternational et par la Convention no 108 de 1958 de l'OIT relative aux documents nationaux d'identité des marins.

Ces pièces d'identité sont :

- pour la République française, le livret professionnel maritime;
- pour l'Ukraine, la carte d'identité de marin.

Les Parties contractantes se réservent toutefois le droit de refuser l'accès à leur territoire à toute personne en possession des pièces d'identité de marin mentionnées ci-dessus qu'elles estiment indésirable.

Article 7

1. Toute personne en possession d'une pièce d'identité mentionnée à l'article 6 peut sans visa descendre à terre et séjourner dans les limites de la ville du port d'escale tant que le navire demeure dans ledit port, à condition de figurer sur la liste d'équipage et sur la liste du personnel remise par le capitaine du navire aux autorités portuaires. Lorsqu'elle descend à terre et remonte à bord, cette personne doit satisfaire aux contrôles en vigueur.

2. Toute personne en possession d'une pièce d'identité délivrée par l'une des Parties contractantes et mentionnée à l'article 6 a le droit, quel que soit le moyen de transport utilisé, de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante afin de rejoindre son navire, d'être transférée à bord d'un autre navire ou de regagner son pays.

3. Dans tous les cas mentionnés au paragraphe 2, les pièces d'identité doivent être revêtues du visa de l'autre Partie contractante. Ce visa est délivré dans les délais les plus brefs possibles.

4. Si un membre de l'équipage en possession de la pièce d'identité mentionnée à l'article 6 est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour cause de maladie ou pour d'autres motifs reconnus acceptables par les Autorités compétentes, ces autorités accordent à l'intéressé l'autorisation nécessaire pour séjourner sur son territoire en cas d'hospitalisation et pour regagner son pays de résidence ou se rendre, par tous moyens de transport, dans un autre port d'embarquement.

5. Sous réserve des dispositions des articles 6 et 7, les dispositions en vigueur sur le territoire des Parties contractantes en matière d'entrée, de séjour et de sortie des étrangers demeurent applicables.

Article 8

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes ne peuvent connaître des plaintes afférentes au contrat d'engagement d'un membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante sans le consentement du fonctionnaire diplomatique ou consulaire compétent de l'autre Partie contractante, sauf si le membre de l'équipage est ressortissant de l'Etat du port.

2. Si un membre de l'équipage d'un navire d'une des Parties contractantes commet une infraction à bord de ce navire alors que celui-ci se trouve dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités de l'autre Partie contractante ne peuvent le poursui-

vre sans le consentement du fonctionnaire diplomatique ou consulaire compétent du pays dont le navire bat le pavillon, sauf :

- a. si l'infraction a des incidences sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b. si l'infraction porte atteinte à l'ordre public de l'Etat ou à sa sûreté;
- c. si l'infraction constitue un crime grave en vertu de la législation de ladite Partie contractante;
- d. si l'infraction est commise à l'encontre d'une personne autre qu'un membre de l'équipage du navire;
- e. si l'infraction a un rapport avec le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne restreignent pas le droit de contrôle et d'enquête dont les autorités de chacune des Parties contractantes jouissent conformément à leur législation.

Article 9

Les Parties contractantes prennent toutes mesures nécessaires pour assurer le rapatriement des membres de l'équipage mentionnés à l'article 2, paragraphe 2, du présent Accord.

Article 10

1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, va à la côte, s'échoue ou subit quelque autre avarie sur le littoral de l'autre Partie contractante, le navire et sa cargaison jouissent sur le territoire de cette dernière Partie contractante du même traitement que les navires et cargaisons de celle-ci.

2. L'équipage et les passagers jouissent à tout moment, de même que le navire et sa cargaison, des mêmes protection et assistance que dans le cas d'un navire national.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas les droits de l'une des Parties contractantes ou des personnes habilitées par cette dernière à être indemnisées pour tout acte entrepris afin de sauver le navire ou pour toute assistance accordée au navire, à l'équipage, aux passagers et à la cargaison.

4. Si un navire a subi une avarie, la cargaison et les avitaillements débarqués ou sauvés dans les cas mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas soumis à droits de douanes s'ils ne sont pas amenés pour être utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes sont :

-- pour le Gouvernement de la République française, le ministère de l'Equipement des Transports et du Logement;

-- pour le Gouvernement de l'Ukraine, le ministère des Transports.

Article 12

Les Parties contractantes sont convenues de favoriser la participation des navires des deux Parties contractantes aux activités bilatérales de transports maritimes en vertu de contrats commerciaux. A cette fin, elles encouragent en particulier la création de lignes maritimes conjointes conformément aux principes d'égalité et d'avantage mutuel.

Les dispositions du présent article ne limitent pas le droit des navires d'Etats tiers à participer aux échanges commerciaux maritimes entre les ports des Parties contractantes.

Article 13

Dans le cadre de leur législation nationale, les Parties contractantes s'attachent à soutenir et à développer une coopération efficace entre les autorités et les organismes commerciaux de leurs pays actifs dans le domaine de la marine marchande. Elles conviennent en particulier d'accorder leur soutien aux consultations mutuelles et aux échanges d'informations entre leurs organismes et entreprises maritimes respectifs.

Article 14

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera résolu par voie de négociations entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes. Si ces autorités compétentes ne peuvent y parvenir, le différend sera résolu par la voie diplomatique.

Article 15

Les Parties contractantes se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et demeurera en vigueur pour une durée indéterminée.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord par notification officielle adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Sa dénonciation entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de ladite notification par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris le 15 septembre 2000 en double exemplaire, chacun en langues française et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

MADAME MICHELLE DEMESSINE
Secrétaire d'Etat au Tourisme

Pour le Gouvernement de l'Ukraine:

MONSIEUR LEONID KOSTYUTCHENKO
Ministre des Transports

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
між Урядом Французької Республіки і
Кабінетом Міністрів України
про морське торговельне судноплавство

Уряд Французької Республіки і Кабінет Міністрів України, надалі "Договірні Сторони",

бажаючи розвивати морське торговельне судноплавство між двома країнами на засадах рівності і взаємної вигоди;

з метою подальшого розвитку міжнародного торговельного судноплавства на засадах принципів свободи мореплавства;

приймаючи до уваги членство Французької Республіки і України в Міжнародній морській організації, Міжнародній організації праці і участь в Угоді про партнерство та співробітництво між Європейськими співтовариствами і Україною,

домовились про наступне:

СТАТТЯ 1

Метою цієї Угоди є:

— регулювання і розвиток взаємовідносин між двома державами в сфері торговельного судноплавства,

— забезпечення тісного співробітництва у сфері торговельного судноплавства,

— уникнення дій, перешкоджаючих нормальному розвитку морських перевезень,

— сприяння загальному розвитку торговельних і економічних відносин між двома державами.

СТАТТЯ 2

У цій Угоді:

1. Термін "Судно Договірної Сторони" означає будь-яке судно, що зареєстроване на території цієї Договірної Сторони і несе її прапор згідно з національним законодавством. Термін "Судно Договірної Сторони", однак, не включає:

— військові кораблі та інші державні судна, які збудовані і використовуються за некомерційним призначенням,

— рибальські судна.

2. Термін "Член екіпажу судна" означає капітана або будь-яку особу, яка зайнята під час рейсу на борту судна виконанням обов'язків, що пов'язані з експлуатацією й обслуговуванням судна, та чиє ім'я включене до суднової ролі.

СТАТТЯ 3

1. Ця Угода застосовується на території Франції і України, яка включає їхні територіальні води.

2. Кожна Договірна Сторона забезпечує суднам іншої Договірної Сторони таке саме ставлення, як і до власних суден у частині вільного доступу в порти, використання портів для навантаження і розвантаження вантажів, посадки і висадки пасажирів, здійснення звичайних комерційних операцій і користування всіма навігаційними послугами, а також у відношенні сплачення портових зборів і стягнень.

3. Положення пункту 2 цієї Статті:

- а) не поширюються на порти, закриті для заходу іноземних суден;
- б) не поширюються на види діяльності, що зарезервовані кожною з Договірних Сторін для своїх організацій і підприємств, зокрема на національний каботаж і морське рибальство;
- в) не зобов'язують Договірну Сторону розповсюджувати на судна іншої Договірної Сторони виключення з обов'язкової лоцманської проводки, що надаються своїм власним суднам;
- г) не торкаються правил в'їзду і перебування іноземців.

СТАТТЯ 4

1. Договірні Сторони вживуть у межах своїх законів і правил усіх можливих заходів для скорочення перебування суден у своїх портах і спрощення адміністративних, митних і карантинних формальностей, чинних у цих портах.

2. В питаннях міжнародних морських перевезень Договірні Сторони зобов'язуються ефективно застосовувати принцип вільного доступу до

ринку послуг торговельного судноплавства і пов'язаних з ним послуг на комерційних засадах у відношенні регулярних лінійних і трампових перевезень.

СТАТТЯ 5

1. Документи, що підтверджують національність суден, обмірні свідоцтва та інші суднові документи, видані або визнані однією з Договірних Сторін, визнаватимуться іншою Договірною Стороною.

2. Судна кожної з Договірних Сторін, забезпечені обмірними свідоцтвами, виданими відповідно до міжнародної Конвенції про вимір суднового тоннажу 1969 року, звільнюються від повторного вимірювання тоннажу в портах іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 6

Кожна Договірна Сторона визнає посвідчення особи моряка, яке видано компетентними органами іншої Договірної Сторони, і гарантує власникам таких посвідчень права, які передбачені Конвенцією про полегшення міжнародного морського судноплавства 1965 року і Конвенцією МОП N 108 (1958 року) про національні посвідчення особи моряків.

Такими посвідченнями особи є:

- для Французької Республіки: “Професійна книжка моряка”.
- для України: Посвідчення особи моряка;

Договірні Сторони зберігають, однак, право відмовити у в'їзді на свою територію будь-якій особі, яка має вищезазначене посвідчення особи моряка і яку вони визнають небажаною.

СТАТТЯ 7

1. Будь-яка особа, що володіє посвідченням особи, зазначеним у Статті 6, може без візи сходити на берег і перебувати в межах міста, в

якому розташований порт заходження, поки судно залишається в цьому порту, якщо її внесено до суднової ролі та в список екіпажу, поданий капітаном судна адміністрації порту. Як при сходженні на берег, так і при поверненні на судно ця особа підлягає чинному контролю.

2. Будь-яка особа, що володіє посвідченням особи, виданим однією з Договірних Сторін і зазначеним у Статті 6, має право незалежно від транспортного засобу в'їжджати на територію іншої Договірної Сторони для посадки на своє судно, переходу до іншого судна або повернення в свою країну.

3. В усіх випадках, зазначених у параграфі 2, посвідчення особи повинні мати візу іншої Договірної Сторони. Така віза надається якомога скоріше.

4. Якщо член екіпажу, що володіє посвідченням особи, зазначеним у Статті 6, сходить на берег в порту іншої Договірної Сторони з причини здоров'я або з іншої причини, прийнятної для Компетентних влад, останні дають необхідний дозвіл для зазначеної особи на перебування на своїй території в разі госпіталізації і на повернення до своєї країни помешкання, або на прямування до іншого порту для посадки на судно будь-яким транспортним засобом.

5. Без порушення положень Статей 6 і 7 положення правил в'їзду, перебування і виїзду іноземців, що діють на територіях Договірних Сторін, лишаються чинними.

СТАТТЯ 8

1. Юридичні органи Договірних Сторін не прийматимуть до розгляду позови, що виникають з угоди найму в ролі члена екіпажу судна іншої Договірної Сторони без згоди компетентної дипломатичної або консульської посадової особи іншої Договірної Сторони за винятком якщо член екіпажу є громадянином країни порту.

2. У випадку, якщо член екіпажу судна однієї Договірної Сторони здійснить злочин на борту судна, що перебуває в територіальних водах іншої Договірної Сторони, власті останньої не переслідуватимуть його без

згоди компетентної дипломатичної чи консульської офіційної особи країни прапора судна, якщо:

а) наслідки злочину не розповсюджуються на територію держави, в якій перебуває судно;

б) злочин не порушує громадський порядок держави чи її безпеку;

в) злочин за законами цієї Договірної Сторони не розглядається як тяжкий злочин;

г) злочин не здійснено проти будь-якої особи, крім членів екіпажу цього судна.

д) злочин не пов'язаний з незаконним перевезенням наркотичних засобів або психотропних речовин.

3. Положення пункту 2 цієї Статті не обмежують права контролю і розслідування, які власті кожної Договірної Сторони мають згідно зі своїм законодавством.

СТАТТЯ 9

Договірні Сторони вживатимуть всіх необхідних заходів для репатріації членів екіпажів, зазначених в пункті 2 Статті 2 цієї Угоди.

СТАТТЯ 10

1. Якщо судно однієї з Договірних Сторін зазнає корабельної аварії, буде викинуто на берег, сяде на мілину або зазнає іншої аварії біля берегів іншої Договірної Сторони, судно і вантаж на території цієї іншої Договірної Сторони отримають таке ж ставлення, як і її власні судна і вантажі.

2. Екіпаж і пасажери, а також саме судно і його вантаж у будь-який час отримають допомогу і сприяння в тому ж обсязі, як і у випадку з національним судном.

3. Положення цієї Статті не стосуються права однієї з Договірних Сторін або уповноважених цією Договірною Стороною на компенсацію за

будь-які дії, вжиті для врятування судна, або будь-яку допомогу, надану судну, екіпажу, пасажиром і вантажу.

4. Якщо судно зазнало пошкоджень, вантаж і майно, вивантажені або врятовані з судна у випадках, зазначених у пункті 1 цієї Статті, не обкладатимуться ніяким митом за умови, що вони доставлені на територію іншої Договірної Сторони не для використання чи споживання.

СТАТТЯ 11

Для виконання умов цієї Угоди компетентними органами Договірних Сторін є:

Від Уряду Французької Республіки — Міністерство обладнання, транспорту та житлового господарства.

Від Уряду України — Міністерство транспорту.

СТАТТЯ 12

Договірні Сторони згоджуються сприяти участі суден обох Договірних Сторін у перевезеннях вантажів двосторонньої морської торгівлі згідно з торговельними контрактами. З цією метою вони, зокрема, заохочуватимуть створення спільних судноплавних ліній відповідно до принципів рівності і взаємної вигоди.

Умови цієї Статті не обмежують право суден третіх країн брати участь у перевезеннях вантажів морської торгівлі між портами Договірних Сторін.

СТАТТЯ 13

Договірні Сторони в межах їх національного законодавства докладатимуть зусиль для підтримки і розвитку ефективного співробітництва між владою і комерційними організаціями, що працюють у сфері морських перевезень у цих країнах. Зокрема, Договірні Сторони згоджуються підтримувати взаємні консультації та обмін інформацією між їх відповідними судноплавними організаціями і підприємствами.

СТАТТЯ 14

Будь-які спори з тлумачення або застосування цієї Угоди вирішуватимуться шляхом переговорів між компетентними органами Договірних Сторін. Якщо згадані компетентні органи не зможуть дійти згоди, спір буде вирішено по дипломатичних каналах.

СТАТТЯ 15

Договірні Сторони повідомляють одна одну по дипломатичних каналах про виконання внутрішніх процедур, необхідних для набуття чинності Угодою.

Ця Угода набуває чинності з дати надходження останнього з цих повідомлень і є чинною протягом невизначеного терміну.

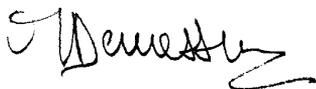
Кожна з Договірних Сторін може припинити дію цієї Угоди шляхом надання офіційного повідомлення іншій Договірній Стороні по дипломатичних каналах.

Ця Угода втрачає чинність через шість місяців з дати отримання такого повідомлення однією з Договірних Сторін.

На посвідчення чого ті що нижче підписалися, належним чином уповноважені своїми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено в м. Париж "15" вересня 2000 року в двох примірниках, кожний французькою і українською мовами, причому всі тексти є автентичними.

ЗА УРЯД ФРАНЦУЗЬКОЇ
РЕСПУБЛІКИ



Madame Michelle DEMESSINE
Secrétaire d'Etat au Tourisme

ЗА КАБІНЕТ МІНІСТРІВ
УКРАЇНИ



Monsieur Leonid KOSTYUTCHENKO
7 Ministre des Transports

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MARITIME AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of the French Republic and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop maritime navigation between their two countries on a basis of equality and mutual advantage, and to contribute towards the development of international navigation on the basis of principles of freedom of navigation,

Having regard to the fact that the French Republic and the Ukraine are members of the International Maritime Organization and the International Labour Organisation and parties to the Agreement on Partnership and Cooperation between the European Communities and their Member States, on the one hand, and Ukraine, on the other,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

The aims of this Agreement are:

- To govern and develop relations between the two countries in the sphere of merchant shipping;
- To ensure close cooperation in the sphere of merchant shipping;
- To avoid any act detrimental to the normal development of maritime transport;
- To promote the general development of trade and economic relations between the two countries.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

1. The term "ship of a Contracting Party" means any vessel registered in the territory of that Contracting Party and flying its flag in accordance with its laws. The term "ship of a Contracting Party" does not, however, include:

- Warships and other state-owned ships built and used for non-commercial ends;
- Fishing vessels.

2. The term "crew member" means the captain and any person actually employed aboard a ship during a crossing for the performance of duties relating to the ship's operation or of services aboard the ship, and whose name is included in the crew list.

Article 3

1. This Agreement shall apply to the territory of France and to that of the Ukraine, including their territorial waters.

2. Each Contracting Party shall accord ships of the other Contracting Party the same treatment as to its own ships in respect of free access to ports, the use of ports for loading and unloading cargoes, taking on board and landing passengers and performing normal commercial operations and of the use of all services relating to navigation, as well as in respect of the levying of harbour duties and taxes.

3. The provisions of paragraph 2 of this article:

(a) Shall not apply to ports which are not open to foreign ships;

(b) Shall not apply to activities which each Contracting Parties may reserve for its own bodies and enterprises, including, in particular, national coastal shipping and ocean fishery;

(c) Shall not oblige a Contracting Party to grant to ships of the other Contracting Party such exemptions from pilotage obligations as it may grant to its own ships;

(d) Shall not apply to rules relating to the entry and sojourn of foreigners.

Article 4

1. The Contracting Parties shall take all possible measures, within the framework of their laws and regulations, to reduce the length of time for which ships remain in their ports and to simplify the administrative, customs and sanitary formalities in force in those ports.

2. In international maritime transport, be it liner or charter traffic, the Contracting Parties undertake to apply in an effective manner the principle of free access to the maritime transport market and related services on a commercial basis.

Article 5

1. Documents certifying the nationality of ships, tonnage certificates and other ship's documents issued or recognized by one of the Contracting Parties shall be recognized by the other Contracting Party.

2. Ships of each Contracting Party having tonnage certificates issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, shall be exempted from having their tonnage remeasured in ports of the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties shall recognize the identity documents of sailors issued by the competent authorities of the other Contracting Party and guaranteeing to the holders of those documents the rights provided in the 1965 Convention on Facilitation of Maritime Traffic and in ILO Convention No. 108 of 1958 (Seafarers' Identity Documents Convention).

The identity documents in question are:

- in the case of the French Republic, the seafarer's book, and
- in the case of Ukraine, the sailor's identity card.

However, the Contracting Parties reserve the right to refuse admission to their territory to persons in possession of the above-mentioned sailors' identity documents whose presence they consider undesirable.

Article 7

1. Any person in possession of an identity document referred to in article 6 may disembark and stay within the city limits of the port of call as long as the ship remains in the said port of call, provided his/her name is included in the crew list and in the list of personnel submitted to the port authorities by the captain of the ship. When disembarking and re-embarking, such person must satisfy the statutory controls.

2. Any person in possession of an identity document issued by one of the Contracting Parties and referred to in article 6 shall have the right, whatever the means of transport used, to enter the territory of the other Contracting Party in order to return to his/her ship, to be transferred aboard another ship or to return to his/her country.

3. In all cases referred to in paragraph 2 above, the identity documents must bear the visa of the other Contracting Party. Such visa shall be issued as promptly as possible.

4. If a crew member in possession of an identity document referred to in article 6 is put ashore in a port of the other Contracting Party for health reasons or for other reasons recognized as valid by the competent authorities, the said authorities shall provide the necessary permits for the crew member concerned to remain in their territory in the event of hospitalization and to return to his/her country of residence or to proceed, by any means of transport, to another port of embarkation.

5. Subject to the provisions of articles 6 and 7, the provisions in force in the territories of the Contracting Parties governing entry, sojourn and departure of foreigners shall continue to apply.

Article 8

1. Unless the crew member concerned is a national of the port State, the judicial authorities of Contracting States may not deal with complaints relating to the contract of employment of a crew member of a ship of the other Contracting Party without the consent of the competent diplomatic or consular official of the other Contracting Party.

2. If a crew member of a ship of one of the Contracting Parties commits an offence on board that ship while the latter is present in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the other Contracting Party may not prosecute him/her without the consent of the competent diplomatic or consular official of the ship's flag State, except:

- (a) If the offence has consequences for the territory of the other Contracting Party;
- (b) If the offence represents a breach of public order or State security;
- (c) If the offence constitutes a serious crime under the laws of the said Contracting Party;

(d) If the offence is committed against a person other than a crew member of the ship;

(e) If the offence is connected with illegal traffic in drugs and psychotropic substances.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not restrict the rights of control and of investigation enjoyed by the authorities of both Contracting Parties in accordance with their laws.

Article 9

The Contracting Parties shall take all necessary measures to ensure the repatriation of crew members referred to in article 2, paragraph 2, of this Agreement.

Article 10

1. If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs ashore, runs aground or sustains any other damage on the coast of the other Contracting Party, the ship and its cargo shall enjoy, in the territory of that Contracting Party, the same treatment as the ships and cargoes of the said other Contracting Party.

2. The crew and passengers, like the ship and its cargo, shall at all times enjoy the same protection and assistance as would be extended to a national ship.

3. The provisions of this article shall not affect the rights of a Contracting Party or of persons mandated by it to be indemnified for any act undertaken with a view to rescuing the ship or for any assistance extended to the ship, crew, passengers and cargo.

4. If a ship has sustained an accident, the cargo and supplies landed or rescued in the cases referred to in paragraph 1 of this article shall not be subject to customs duties unless carried with a view to being used or consumed in the territory of the other Contracting Party.

Article 11

The competent authorities of the Contracting Parties for the implementation of this Agreement shall be:

-- For the Government of the French Republic, the Ministry of Equipment, Transport and Housing;

-- For the Government of Ukraine, the Ministry of Transport.

Article 12

The Contracting Parties agree to promote the participation of ships of both Contracting Parties in bilateral maritime transport activities by virtue of trade contracts. To that end, they shall, in particular, encourage the creation of joint maritime lines in accordance with principles of equality and mutual advantage.

The provisions of this article shall not limit the right of ships of third States to participate in maritime trade exchanges between ports of the Contracting Parties.

Article 13

Within the framework of their national laws, the Contracting Parties shall endeavour to support and develop effective cooperation between the authorities and commercial bodies of their countries active in the sphere of merchant shipping. They agree, in particular, to offer their support to mutual consultations and to exchanges of information between their respective maritime bodies and enterprises.

Article 14

Any dispute with respect to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by means of negotiations between the competent authorities of both Contracting Parties. Should the competent authorities fail to arrive at a solution, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 15

The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the domestic procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of the latter such notification and shall remain in force for an indefinite period.

Either Contracting Party may denounce this Agreement by an official notice addressed to the other Contracting Party through diplomatic channels.

The denunciation shall enter into force upon the expiry of a period of six months from the date of receipt of the said notice by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Paris on 15 September 2000 in two original copies, each in the French and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

MADAME MICHELLE DEMESSINE
Secretary of State for Tourism

For the Government of Ukraine:

MR. LEONID KOSTYUSHENKO
Minister of Transport

No. 42976

**France
and
Andorra**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra in the field of education (with annexes). Andorra la Vella, 24 September 2003

Entry into force: *1 September 2005 by notification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Catalan and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

**France
et
Andorre**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre dans le domaine de l'enseignement (avec annexes). Andorre-la-Vieille, 24 septembre 2003

Entrée en vigueur : *1er septembre 2005 par notification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *catalan et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

Conveni

entre

el Govern de la República Francesa

i

el Govern del Principat d'Andorra

en l'àmbit de l'ensenyament

El Govern de la República Francesa i el Govern del Principat d'Andorra,

Considerant, d'una banda, el seu interès per al manteniment d'un ensenyament de qualitat impartit pels centres d'ensenyament francesos al Principat i, d'altra banda, la seva voluntat de reforçar en el marc del desenvolupament del multilingüisme l'estudi de la llengua i de la cultura d'Andorra, fonament de la identitat andorrana,

Considerant que aquests centres contribueixen, des de la seva creació, a assegurar una funció de servei públic a Andorra,

Vista la voluntat recíproca de les parts de mantenir, desenvolupar i aprofundir les relacions de cooperació en matèria d'educació ja existents, particularment en els àmbits de la formació professional i de l'ensenyament superior,

Vist l'acord, en forma d'intercanvi de cartes entre els dos governs signades el 10 d'abril de 1997 a París per la part francesa i el 18 d'abril de 1997 a Andorra la Vella per la part andorrana, que ha permès el reconeixement per França del diploma andorrà de segona ensenyança i el reconeixement mutu dels batxillerats francès i andorrà per a l'accés a l'ensenyament superior d'ambdós països,

Desitjant assegurar al personal docent un estatut que garanteixi els seus drets i precisi les seves obligacions, i dotar-los dels mitjans materials i pedagògics indispensables per a l'acompliment de les seves funcions,

Han convingut el següent:

TÍTOL I. SISTEMA D'ENSENYAMENT FRANCÈS A ANDORRA

Capítol 1: Disposicions generals

Article 1

Els centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra contribueixen al desenvolupament de l'educació al Principat, assegurant un ensenyament francès de qualitat dins el respecte de la identitat andorrana.

N'asseguren l'ensenyament d'acord amb els principis de gratuïtat i obligació vigents en els centres escolars públics a França.

Article 2

Aquests centres d'ensenyament francès es componen:

De les escoles primàries, maternals i elementals, situades a les parròquies.

D'un centre d'ensenyament anomenat "Lycée Comte de Foix" que es compon d'un *collège*, un *lycée* i un *lycée* professional.

Article 3

La creació o el tancament d'un centre d'ensenyament es decideix de comú acord entre ambdós governs, amb la consulta prèvia de la Comissió Mixta, prevista en l'article 13 d'aquest Conveni.

Article 4

Per assegurar la seva missió, els centres d'ensenyament francès del Principat d'Andorra convoquen totes les categories de personal de l'ensenyament públic que depenen del ministeri francès encarregat de l'educació nacional, siguin de nacionalitat francesa, andorrana, d'un estat membre de la Unió Europea o de qualsevol estat part de l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu.

Els uns i els altres han de complir, per desenvolupar les seves funcions, les condicions exigides per exercir en els centres homòlegs de França; especialment, han de posseir els títols francesos requerits.

Article 5

El personal esmentat a l'article 4 d'aquest Conveni queda sotmès a la reglamentació estatutària que el regeix; de manera especial, pel que fa als nomenaments, als trasllats i a la gestió de les carreres, sota reserva de les disposicions específiques fixades a l'article 6.

Article 6

Els nacionals andorrans i els súbdits dels estats membres de la Unió Europea i de qualsevol estat part de l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu que resideixen legalment al Principat i que depenen, en qualitat de funcionaris, del ministeri francès encarregat de l'educació nacional es beneficien d'una prioritat a l'hora de ser nomenats:

- a una plaça vacant als centres d'ensenyament francès a Andorra en el seu primer nomenament al Principat;
- a les funcions de direcció de les escoles primàries, maternals i elementals, sempre que compleixin les condicions fixades a l'annex I d'aquest Conveni, i amb el límit màxim de la meitat de les places de direcció.

El nomenament del *proviseur* del Lycée Comte de Foix, així com el dels seus adjunts, es regeix per la mateixa reglamentació que la vigent en els centres públics de l'ensenyament francès. El Govern del Principat d'Andorra participa en la definició del perfil del lloc de treball de *proviseur*.

Aquests nomenaments són comunicats a les autoritats andorranes un cop s'ha pres la decisió.

Article 7

El personal dels centres mencionats a l'article 4 d'aquest Conveni continua a càrrec del pressupost de l'Estat francès assignat al ministeri encarregat de l'educació nacional.

En allò que fa referència a l'ensenyament de la llengua catalana, la geografia, la història i les institucions d'Andorra, el Govern andorrà posa a disposició dels centres els ensenyants necessaris, dels quals es fa càrrec i en garanteix la qualificació. Aquests ensenyants estan sota l'autoritat dels directors dels centres. Les modalitats del seu seguiment pedagògic són determinades per la Comissió Mixta.

Article 8

El Govern andorrà posa a disposició del Govern francès els locals de les escoles primàries, maternals i elementals i n'assegura el manteniment. L'atribució dels locals escolars és competència del ministeri andorrà encarregat de l'educació. Es decideix en una reunió presidida per la Direcció del Departament de Sistemes Educatius d'aquest ministeri amb els representants dels sistemes educatius presents a Andorra.

Les autoritats andorranes participen en les despeses de funcionament i equipament de les escoles. Les modalitats de participació s'estableixen per acord de la Comissió Mixta.

Les despeses de manteniment i equipament del Lycée Comte de Foix, implantat en un terreny cedit pel Consell General del Principat d'Andorra, l'any 1971, van a càrrec del ministeri francès encarregat de l'educació nacional. El Govern andorrà pot participar en les despeses de funcionament d'aquest centre, amb l'acord previ de la Comissió Mixta.

Les autoritats andorranes, d'acord amb el delegat d'ensenyament, poden posar a la disposició dels centres altres locals en les condicions acordades prèviament en Comissió Mixta. De la mateixa manera, els locals del Lycée Comte de Foix es poden posar a disposició de les autoritats andorranes. El fet de posar a disposició uns locals no obliga la part que cedeix els locals a recórrer a un personal aliè al seu.

Article 9

Els serveis sanitaris i d'assistència social en l'àmbit escolar del Govern andorrà s'encarreguen de la visita mèdica anual adreçada als alumnes dels centres i del seu seguiment.

Els centres d'ensenyament francès segueixen els programes de prevenció per a la salut establerts pel Govern andorrà.

Els serveis sanitaris i d'assistència social abans esmentats treballen en col·laboració estreta i directa amb el delegat d'ensenyament.

Capítol 2: Àmbit pedagògic

Article 10

Els centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra imparteixen un ensenyament conforme al dels centres d'ensenyament públic de la República Francesa. Aquest ensenyament és validat per diplomes francesos.

No obstant això, algunes formacions específiques acordades en Comissió Mixta poden ser validades també per diplomes andorrans.

Article 11

Amb l'objectiu d'assegurar l'ensenyament de la llengua catalana, la geografia, la història i les institucions d'Andorra, l'ensenyament és objecte de les adequacions següents:

- L'ensenyament de la llengua catalana -l'aprenentatge de la qual comença a l'escola maternal i s'aprofundeix a l'escola elemental- rep l'estatut de *première langue vivante* en els cicles del Lycée Comte de Foix. A aquest efecte, els programes i els continguts pedagògics són elaborats pel Govern d'Andorra i transmesos per a informació al ministeri francès encarregat de l'educació nacional, i per al seu acord pel que fa als ensenyaments que permeten l'obtenció d'un diploma.
- Aquest ensenyament forma part, en la seva totalitat, del desenvolupament del currículum escolar, s'integra en el sistema d'avaluació i és validat per l'obtenció de diplomes francesos.

Els horaris de l'ensenyament de la llengua catalana, la geografia, la història i les institucions d'Andorra es detallen en l'annex II.

Capítol 3: Estructures administratives

Article 12

El delegat d'ensenyament és un funcionari nomenat al Principat d'Andorra, dependent del ministre francès encarregat de l'educació. És l'interlocutor de les autoritats andorranes per a totes les qüestions relatives al sistema educatiu francès a Andorra. És l'interlocutor dels serveis competents del Ministeri de l'Educació Nacional per a la gestió dels mitjans necessaris.

Article 13

Es manté la Comissió Mixta andorranofrancesa per a l'ensenyament, creada en el Conveni entre el Govern d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament, del 19 de març de 1993. De caràcter intergovernamental, es reuneix en formació plenària o en formació especialitzada.

En formació plenària, la Comissió té per missió examinar les grans línies de la política d'ensenyament dels centres francesos i prendre decisions sobre totes aquelles qüestions importants en aquest àmbit. Es reuneix almenys una vegada a l'any alternativament a París i a Andorra, i és presidida, segons el lloc de reunió, pel ministre andorrà encarregat de l'educació o pel ministre francès encarregat de l'educació nacional.

En formació especialitzada, la Comissió Mixta andorranofrancesa té seu al Principat d'Andorra. Es reuneix almenys una vegada a l'any i s'encarrega especialment de:

- vetllar per l'aplicació i el seguiment de les decisions preses per la formació plenària de la Comissió;
- tractar de qüestions que interessin les dues parts, com ara el transport escolar, la salut escolar, les infraestructures, el material pedagògic, el calendari de l'any escolar, les activitats esportives, les beques, la restauració escolar i el personal no docent de les escoles;
- vetllar per la bona aplicació de les disposicions adoptades en tot allò que concerneix l'ensenyament de les matèries que depenen de la competència de les autoritats andorranes.

La Comissió és informada, d'una part, del personal seleccionat pel ministeri francès encarregat de l'educació nacional i, d'una altra, del personal que el Govern andorrà posa a disposició dels centres d'ensenyament francès per tal d'assegurar l'ensenyament de la llengua catalana, la geografia, la història i les institucions d'Andorra.

Article 14

Els centres d'ensenyament francès tenen un consell d'escola per a cada una de les escoles franceses i un consell d'administració per al Lycée Comte de Foix, que permeten la participació de tots els components de la comunicat educativa.

Capítol 4: Disposicions diverses

Article 15

Les dues parts seguiran treballant en el reconeixement recíproc dels ensenyaments impartits en els sistemes educatius francès i andorrà, d'acord amb el marc establert pel Conveni del 19 de març de 1993.

Article 16

El sistema educatiu francès es beneficia dels avantatges que tenen els altres sistemes educatius sota reserva d'adaptacions específiques.

Article 17

Des del seu nomenament, el personal dependent del ministeri francès encarregat de l'educació nacional i la seva família que entrin dins els criteris previstos per la Llei qualificada d'immigració es beneficien d'una autorització de residència vàlida d'acord amb la durada del seu nomenament a Andorra. Es beneficien de la gratuïtat del permís de residència.

El Govern andorrà crea un programa d'acollida per facilitar la integració del personal dependent del ministeri francès encarregat de l'educació nacional recentment nomenat.

Article 18

El dret sindical és reconegut al personal dependent del ministeri francès encarregat de l'educació nacional assignat al Principat d'Andorra dins el respecte de les disposicions constitucionals i legislatives vigents a Andorra.

TÍTOL II. ALTRES ÀMBITS DE COL·LABORACIÓ

Capítol 1: Formació professional

Article 19

Tota oferta de formació professional s'emmarca en el Pla nacional de formació professional, que és competència del Govern d'Andorra, tenint en compte la no concurrència entre els sistemes educatius presents a Andorra.

Article 20

Les decisions relatives a les propostes de posada en marxa de noves formacions en el sistema educatiu francès es prenen en el si de la Comissió Mixta andorranofrancesa en formació plenària.

Article 21

Les dues parts poden desenvolupar formacions comunes validades per un doble diploma. Les modalitats d'aplicació, sobretot pel que fa als ensenyants, les llengües d'ensenyament, els programes i els locals es decideixen en Comissió Mixta en formació plenària.

Aquestes formacions acullen alumnes procedents dels diversos sistemes educatius presents al Principat. ¹

¹ Les articles 22, 23, 24 et 25 ne sont pas reproduits ici pour des raisons techniques -- Articles 22, 23, 24 and 25 are not reproduced herein for technical reasons.

TÍTOL III: DISPOSICIONS FINALS

Article 26

Cadascuna de les dues parts notifica a l'altra la realització dels procediments interns necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni. El Conveni pren efecte el primer dia del mes següent a la data de recepció de la darrera de les notificacions. A partir d'aquesta data, el Conveni deroga i substitueix el Conveni de 19 de març de 1993. Té una durada de 10 anys. Cadascuna de les dues parts podrà demanar-ne la modificació amb un preavís de dos anys.

En l'espera de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, es prorroga l'anterior mitjançant un intercanvi de cartes entre les dues parts.

Andorra la Vella, 24 de setembre del 2003, fet en dos exemplars, en llengua catalana i en llengua francesa, ambdós textos igualment fefaents.

Pel Govern
de la República Francesa

El ministre delegat per a
l'Ensenyament Escolar



Xavier Darcos

Pel Govern
del Principat d'Andorra

El ministre d'Educació,
Joventut i Esports



Pere Cervós Cardona

ANNEX I

Una comissió nacional de nomenament del personal de l'Educació Nacional a Andorra, vinculada al ministeri francès encarregat de l'educació nacional, examina les candidatures del personal que sol·licita una plaça a Andorra.

Aquesta comissió es forma d'acord amb les disposicions del decret núm. 96-751, del 14 d'agost de 1996, i de l'ordre ministerial adoptada per a la seva aplicació.

Els candidats a les funcions de direcció de les escoles primàries, maternals i elementals han d'ocupar funcions de direcció d'escola a Andorra o bé han d'estar inscrits a la llista d'aptitud per al càrrec de director d'escola, establerta per a Andorra. La llista d'aptitud s'estableix amb els mateixos criteris que els vigents en els departaments francesos.

El nomenament dels directors d'escola s'efectua en un moviment únic, segons el barem següent:

1) Antiguitat general de serveis: 1 punt per any i 1/12 punt per mes.

2) Durada d'exercici a Andorra:

- de 0 a 5 anys	= 0,5 punts per any	}	Màxim 20 punts
- de 6 a 10 anys	= 1,5 punts per any		
- d'11 a 15 anys	= 2 punts per any		

3) Funcions de direcció a Andorra:

- 8 classes o més	= 3 punts per any	}	Mínim 10 punts
- 5 classes o més	= 2 punts per any		}
- menys de 5 classes	= 1 punt per any		

4) Per al personal inscrit a la llista d'aptitud

- personal que estigui fent o hagi fet la funció de direcció durant almenys 6 mesos = 5 punts
- personal que hagi exercit com a director a França = 5 punts
- en el decurs del moviment, per a aquests, d'acord amb l'article 6, els andorrans tindran prioritat en el límit màxim de la meitat de places de direcció.

ANNEX II

Ensenyament de la llengua catalana, la geografia, la història i les institucions d'Andorra en els centres d'ensenyament francès a Andorra

Horari setmanal:

Maternal:

3 hores d'ensenyament de llengua catalana i del medi d'Andorra en els nivells de maternal mitjà i gran.

Elemental:

3 hores d'ensenyament de llengua catalana i del medi d'Andorra.

Collège i lycée:

Per al conjunt dels ensenyaments de la *6ème* a la *terminale*, els horaris aplicables són els vigents en els centres públics d'ensenyament de França.

Tanmateix,

Al collège:

Els alumnes, de la *6ème* a la *3ème*, estudien obligatòriament el català com a *langue vivante* I. Poden, a més, escollir una segona *langue vivante* I.

Els horaris s'incrementen d'una hora per a l'ensenyament de la història, la geografia i les institucions d'Andorra.

Al lycée:

Els alumnes de *seconde*, *première* i *terminale* poden escollir d'estudiar el català com a *langue vivante* I, II o III, de manera obligatòria o facultativa segons la sèrie. Aquest ensenyament és validat per un examen al *baccalauréat*.

Els alumnes que no hagin fet aquesta tria segueixen un ensenyament obligatori de català d'1 hora setmanal no validat al *baccalauréat*.

Per a tots els alumnes del *lycée*, l'ensenyament de la història, la geografia i les institucions d'Andorra és d'1 hora setmanal.

Els alumnes de la secció de *technicien supérieur* poden estudiar el català com a *langue vivante* I o II. Aquest ensenyament és validat com a qualsevol altra matèria a l'examen del *brevet de technicien supérieur*.

Al lycée professionnel:

Sigui quin sigui el curs, els alumnes estudien obligatòriament el català.

Poden, a més, escollir una segona *langue vivante*.

Els horaris s'incrementen d'una hora per a l'ensenyament de la història, la geografia i les institucions d'Andorra.

Els alumnes que porten menys de 3 anys de residència a Andorra, a la data de la seva inscripció a qualsevol curs del *collège*, *lycée* o *lycée* professional poden no cursar els cursos de català com a *langue vivante* I. Aquests alumnes segueixen, llavors, un ensenyament obligatori de 3 hores setmanals d'iniciació a la llengua catalana durant un màxim de tres cursos escolars.

Per als alumnes amb dificultats i per a aquells el nivell de francès dels quals fa que necessitin una acció de suport, en el marc dels horaris abans definits, la Comissió Mixta en formació especialitzada és informada de les adaptacions pedagògiques posades en funcionament pels equips pedagògics amb l'acord dels serveis d'inspecció respectius.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre,

Considérant, d'une part, leur intérêt pour le maintien d'un enseignement de qualité dispensé par les établissements français dans la Principauté et, d'autre part, leur volonté d'y renforcer dans le cadre du développement du multilinguisme, l'étude de la langue et de la culture d'Andorre, fondement de l'identité andorrane,

Considérant que ces établissements contribuent, depuis leur création, à assurer une mission de service public en Andorre,

Vu la volonté réciproque des parties de maintenir, de développer et d'approfondir les relations de coopération en matière d'éducation déjà existantes, notamment en matière de formation professionnelle et d'enseignement supérieur,

Vu l'accord sous forme d'échange de lettres entre les deux gouvernements signées le 10 avril 1997 à Paris pour la partie française et le 18 avril 1997 à Andorre-la-Vieille pour la partie andorrane qui a permis la reconnaissance par la France du diplôme andorran d'enseignement secondaire et la reconnaissance mutuelle des baccalauréats français et andorran pour l'accès à l'enseignement supérieur des deux pays,

Souhaitant assurer aux personnels enseignants un statut qui garantisse leurs droits et précise leurs obligations et les doter des moyens matériels et pédagogiques indispensables à l'accomplissement de leurs fonctions,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. SYSTÈME D'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS EN ANDORRE

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Les établissements d'enseignement français dans la Principauté d'Andorre contribuent au développement de l'éducation dans la Principauté, en assurant un enseignement français de qualité, dans le respect de l'identité andorrane.

Ils dispensent leur enseignement conformément au principe de gratuité et d'obligation en vigueur dans les établissements publics scolaires en France.

Article 2

Ces établissements d'enseignement français comprennent :

Les écoles primaires, maternelles et élémentaires qui se trouvent dans les différentes paroisses.

Un établissement dénommé “Lycée Comte de Foix” qui se compose d'un collège, d'un lycée et d'un lycée professionnel.

Article 3

La création ou la fermeture d'un établissement d'enseignement est décidée d'un commun accord entre les deux gouvernements après avis de la Commission Mixte, prévue à l'article 13 de la présente convention.

Article 4

Pour assurer leur mission, les établissements d'enseignement français de la Principauté d'Andorre font appel à toutes les catégories de personnels de l'enseignement public qui dépendent du ministère français chargé de l'éducation nationale, qu'ils soient de nationalité française, andorrane, d'un Etat membre de l'Union Européenne ou de tout Etat partie à l'accord sur l'Espace Economique Européen.

Les uns et les autres doivent remplir pour exercer leurs fonctions les conditions exigées pour exercer dans les établissements homologues de France notamment être titulaires des titres français requis.

Article 5

Les personnels mentionnés à l'article 4 de la présente convention sont soumis aux règles statutaires les régissant, notamment en ce qui concerne les nominations, les mutations et la gestion des carrières, sous réserve des dispositions particulières fixées à l'article 6.

Article 6

Les ressortissants de nationalité andorrane et les ressortissants des Etats membres de l'Union Européenne ainsi que de tout Etat partie à l'accord sur l'Espace Economique Européen résidant légalement dans la Principauté qui dépendent, en qualité de fonctionnaires, du ministère français chargé de l'éducation nationale bénéficient d'une priorité lors de leur nomination :

-- sur un poste vacant dans les établissements français en Andorre lors de la première affectation dans la Principauté;

-- dans les fonctions de direction des écoles primaires, maternelles et élémentaires, sous réserve du respect des conditions fixées à l'annexe I de la présente convention et dans la limite maximum de la moitié des postes de direction.

La nomination du proviseur du lycée Comte de Foix ainsi que celle de ses adjoints obéit aux mêmes règles que celles en vigueur dans les établissements publics de l'enseignement français. Le Gouvernement de la Principauté d'Andorre participe à la définition du profil du poste de proviseur.

Ces nominations sont communiquées aux autorités andorranes dès que la décision a été prise.

Article 7

Les personnels des établissements mentionnés à l'article 4 de la présente Convention demeurent pris en charge sur le budget de l'Etat français au titre du ministère chargé de l'éducation nationale.

En ce qui concerne l'enseignement de la langue catalane, la géographie, l'histoire et les institutions d'Andorre, le gouvernement andorran met à la disposition des établissements les enseignants nécessaires dont il assure la prise en charge et veille à leur qualification. Ces enseignants sont sous l'autorité des chefs des établissements. Les modalités de leur suivi pédagogique sont déterminées par la Commission Mixte.

Article 8

Le Gouvernement andorran met à la disposition du gouvernement français les locaux des écoles primaires, maternelles et élémentaires et en assure l'entretien. L'attribution des locaux scolaires est de la compétence du ministère andorran chargé de l'éducation. Elle est décidée au cours d'une réunion présidée par la direction du Département des systèmes éducatifs de ce ministère, avec les représentants des différents systèmes éducatifs présents en Andorre.

Les autorités andorranes participent aux dépenses de fonctionnement et d'équipement des écoles. Les modalités de participation seront fixées après accord de la Commission Mixte.

Les frais d'entretien et d'équipement du lycée Comte de Foix, implanté sur un terrain cédé par le Conseil Général de la Principauté d'Andorre en 1971 sont à la charge du ministère français chargé de l'éducation nationale. Le gouvernement andorran peut participer aux frais de fonctionnement de cet établissement après accord de la Commission Mixte.

Dans les conditions décidées préalablement en Commission Mixte, les autorités andorranes, en accord avec le Délégué à l'Enseignement, peuvent mettre à la disposition des établissements d'autres locaux. De même les locaux du Lycée Comte de Foix peuvent être mis à la disposition des autorités andorranes. Le fait de mettre à disposition des locaux n'entraîne pas pour la partie qui cède les locaux l'obligation de recourir à un personnel autre que le sien.

Article 9

Les services sanitaires et d'assistance sociale dans le domaine scolaire du gouvernement andorran se chargent de la visite médicale annuelle pour les élèves des établissements et de leur suivi.

Les établissements d'enseignement français suivent les programmes de prévention pour la santé établis par le gouvernement andorran.

Les services sanitaires et d'assistance sociale mentionnés ci-dessus travaillent en étroite collaboration avec le Délégué à l'Enseignement.

CHAPITRE 2. DOMAINE PÉDAGOGIQUE

Article 10

Les établissements d'enseignement français en Principauté d'Andorre assurent un enseignement conforme à celui dispensé dans les établissements d'enseignement public de la République française. Cet enseignement est sanctionné par des diplômes français.

Cependant des formations spécifiques déterminées en Commission Mixte peuvent être sanctionnées aussi par des diplômes andorrans.

Article 11

Afin d'assurer l'enseignement de la langue catalane, de la géographie, de l'histoire et des institutions de l'Andorre, l'enseignement fait l'objet des mesures d'aménagement suivantes :

-- l'enseignement de la langue catalane, dont l'étude commence à l'école maternelle et est approfondie à l'école élémentaire, reçoit, dans les différents cycles du Lycée Comte de Foix, le statut de première langue vivante. A ce titre, les programmes et les contenus pédagogiques sont élaborés par le Gouvernement andorran et transmis pour information au ministère français de l'éducation nationale et pour agrément pour les enseignements qui conduisent à la délivrance d'un diplôme;

-- cet enseignement est pleinement pris en compte pour le déroulement du cursus scolaire, il est intégré au système d'évaluation et sanctionné pour l'obtention des diplômes français.

Les horaires de l'enseignement de la langue catalane, de la géographie, de l'histoire et des institutions de l'Andorre sont précisés dans l'annexe II.

CHAPITRE 3. STRUCTURES ADMINISTRATIVES

Article 12

Un fonctionnaire, délégué à l'enseignement, relevant du ministre français chargé de l'éducation nationale est nommé en Principauté d'Andorre. Il est l'interlocuteur des autorités andorranes pour toutes les questions relatives au système éducatif français en Andorre. Il est l'interlocuteur des services compétents du Ministère de l'Education Nationale pour la gestion des moyens nécessaires.

Article 13

La Commission Mixte franco-andorrane pour l'enseignement créée par la Convention du 19 mars 1993 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de

la Principauté d'Andorre dans le domaine de l'enseignement est maintenue. De caractère intergouvernemental, elle siège en formation plénière ou en formation spécialisée.

En formation plénière, elle a pour mission d'examiner les grandes orientations de la politique d'enseignement des établissements français et de prendre des décisions sur toute question importante dans ce domaine. Elle se réunit au moins une fois par an alternativement à Paris et en Andorre et est présidée, selon le lieu de sa réunion, par le ministre français chargé de l'éducation nationale ou par le ministre andorran chargé de l'éducation.

En formation spécialisée, la Commission Mixte franco-andorrane siège en Principauté d'Andorre. Elle se réunit au moins une fois par an et est notamment chargée de :

-- veiller à l'application et au suivi des décisions prises par la formation plénière de la Commission;

-- traiter des questions intéressant les deux parties telles que les transports scolaires, la santé scolaire, les infrastructures, le matériel pédagogique, le calendrier de l'année scolaire, les activités sportives, les bourses ainsi que la restauration scolaire et le personnel non enseignant des écoles;

-- veiller à la bonne application des dispositions adoptées en ce qui concerne l'enseignement des disciplines relevant de la compétence des autorités andorranes.

La Commission a communication, d'une part, de la liste des personnels retenus par le ministère français chargé de l'éducation nationale, d'autre part, de celle des personnels que le gouvernement andorran a la disposition des établissements d'enseignement français pour assurer renseignement de la langue catalane, de la géographie, de l'histoire et des institutions de l'Andorre.

Article 14

Un conseil d'école pour chacune des écoles françaises ainsi qu'un conseil d'administration du Lycée Comte de Foix permettent la participation de tous les partenaires de la communauté éducative.

CHAPITRE 4. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15

Les deux parties continueront à travailler à la reconnaissance réciproque entre les enseignements dispensés dans les systèmes éducatifs français et andorran, comme précédemment dans le cadre de la Convention du 19 mars 1993.

Article 16

Le système éducatif français bénéficie des avantages attribués aux autres systèmes éducatifs sous réserve d'adaptations spécifiques.

Article 17

Dès leur nomination, les personnels relevant du ministère français chargé de l'éducation nationale et leur famille entrant dans les critères prévus par la Loi qualifiée relative à l'immigration, bénéficient d'une autorisation de résidence valable pour la durée de leur affectation en Andorre. Ils bénéficient de la gratuité de la carte de séjour.

Le Gouvernement andorran met en place un programme d'accueil pour faciliter l'intégration des enseignants relevant du ministère français chargé de l'éducation nationale nouvellement nommés.

Article 18

Le droit syndical est reconnu aux personnels relevant du ministère français chargé de l'éducation nationale affectés en Principauté d'Andorre dans le respect des dispositions constitutionnelles et législatives en vigueur en Andorre.

TITRE II. AUTRES FORMES DE COOPÉRATION

CHAPITRE 1. FORMATION PROFESSIONNELLE

Article 19

Toute proposition de formation professionnelle s'inscrit dans le plan national de formation professionnelle qui est de la compétence du Gouvernement d'Andorre et dans un cadre de non concurrence entre les différents systèmes éducatifs présents en Andorre.

Article 20

Les propositions de mise en place de nouvelles formations dans le système éducatif français sont arrêtées au sein de la Commission Mixte franco-andorrane en formation plénière.

Article 21

Les deux parties peuvent développer des formations communes sanctionnées par un double diplôme. Les modalités de leur mise en oeuvre, notamment en ce qui concerne les enseignants, les langues d'enseignement, les programmes et les locaux sont décidées en Commission Mixte en formation plénière.

Ces formations accueillent des élèves venant des différents systèmes éducatifs de la Principauté.

Article 22

Les actions de formation continue organisées au Lycée Comte de Foix sont retenues par la Commission Mixte franco-andorrane en formation spécialisée et financées en tant que de besoin par les deux parties.

CHAPITRE 2. ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Article 23

Les deux parties favorisent, dans les limites de leurs compétences respectives, l'accès aux formations d'enseignement supérieur en France des élèves de la Principauté d'Andorre.

Elles encouragent les relations entre l'Université d'Andorre et les universités françaises en vue de la mise en place de formations pouvant conduire à la délivrance de doubles diplômes.

Article 24

Le Centre de Toulouse de l'Institut d'Etudes Andorranes, en relation avec les universités et autres organismes de recherche éducatifs et culturels français, promeut et facilite l'accès aux études supérieures françaises ainsi que l'accueil, l'intégration et le suivi des étudiants.

Le Centre d'Information et d'Orientation placé auprès de la Délégation à l'enseignement français développe la coopération en matière d'orientation et d'information auprès des familles des élèves des systèmes éducatifs présents en Andorre et assure l'orientation et le suivi des élèves et des étudiants.

CHAPITRE 3. FORMATION INITIALE ET FORMATION CONTINUE

Article 25

Les deux parties encouragent le développement de leur coopération en matière de formation initiale et continue et d'échanges des personnels enseignants ainsi qu'en matière d'animation et de recherche pédagogique.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 26

Chacune des deux parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prend effet le premier jour du mois suivant la date de la réception de la dernière des notifications. A cette date, elle abroge et remplace la Convention du 19 mars 1993. Elle est conclue pour une durée de dix ans. Chacune des deux parties pourra demander sa modification avec un préavis de deux ans.

Dans l'attente de l'entrée en vigueur de la présente convention, la précédente est prorogée par un échange de lettres entre les deux parties.

Fait à Andorre-la-Vieille, le 24 septembre 2003, en deux exemplaires, en langues française et catalane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Ministre délégué à l'Enseignement Scolaire,
XAVIER DARCOS

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre :
Le Ministre de l'Education, de la Jeunesse et des Sports,
PERE CERVOS CARDONA

ANNEXE I

Une Commission nationale d'affectation des personnels de l'éducation nationale en Andorre placée auprès du Ministère français chargé de l'éducation nationale examine les candidatures des personnels à un poste en Andorre.

Cette Commission est composée conformément aux dispositions du décret no 96-751 du 14 août 1996 et de l'arrêté pris pour son application.

Les candidats aux fonctions de direction des écoles primaires, maternelles et élémentaires doivent, soit occuper des fonctions de direction d'école en Andorre, soit être inscrits sur la liste d'aptitude à l'emploi de directeur d'école établie pour l'Andorre. La liste d'aptitude est établie selon les mêmes critères que ceux en vigueur dans les départements français.

La nomination des directeurs d'école s'effectue en un mouvement unique, selon le barème suivant :

- 1) Ancienneté générale de services : 1 point par an et 1/12 point par mois.
- 2) Durée d'exercice en Andorre :
 - de 0 à 5 ans = 0,5 point par an
 - de 6 à 10 ans = 1,5 point par an
 - de 11 à 15 ans = 2 points par an } Maximum 20 points
- 3) Fonctions de direction en Andorre :
 - 8 classes et plus = 3 points par an
 - 5 classes et plus = 2 points par an
 - moins de 5 classes = 1 point par an } Minimum 10 points
Maximum 30 points
- 4) Pour les personnels inscrits sur la liste d'aptitude
 - Personnel faisant ou ayant fait fonction de directeur au moins 6 mois = 5 points
 - Personnel ayant exercé en tant que directeur en France = 5 points
 - Au cours du mouvement, pour ceux-ci, en accord avec l'article 6, une priorité sera donnée aux Andorrans dans la limite de la moitié des postes de direction.

ANNEXE II

ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE CATALANE, LA GÉOGRAPHIE, L'HISTOIRE ET DES INSTITUTIONS DE L'ANDORRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS EN ANDORRE

Horaire hebdomadaire

Maternelle :

3 heures d'enseignement de la langue catalane et du milieu andorran en moyenne et grande sections.

Elémentaire :

3 heures d'enseignement de la langue catalane et du milieu andorran.

Collège et lycée :

Pour l'ensemble des enseignements de la 6ème à la terminale, les horaires applicables sont ceux en vigueur dans les établissements publics d'enseignement en France.

Cependant,

Au collège :

Les élèves de la 6ème à la 3ème étudient obligatoirement le catalan en langue vivante I.

Ils peuvent en plus choisir une deuxième langue vivante I.

Les horaires sont augmentés d'une heure pour l'enseignement de l'histoire, de la géographie et des institutions d'Andorre.

Au lycée :

Les élèves des classes de seconde, première et terminale peuvent choisir d'étudier le catalan en langue vivante I, II ou III, obligatoire ou facultative selon la série. Cet enseignement est sanctionné par une épreuve au baccalauréat.

Les élèves qui n'ont pas fait ce choix, suivent un enseignement obligatoire de catalan d'une heure hebdomadaire non sanctionné au baccalauréat.

Pour tous les élèves du lycée, l'enseignement de l'histoire, la géographie et les institutions de l'Andorre est d'une heure hebdomadaire.

Les élèves en section de technicien supérieur peuvent étudier le catalan comme langue vivante I ou II. Cet enseignement est sanctionné comme toute autre discipline à l'examen du brevet de technicien supérieur

Au lycée professionnel :

Quelle que soit la classe, les élèves étudient obligatoirement le catalan. Ils peuvent, en plus, choisir une seconde langue vivante. Les horaires sont augmentés d'une heure pour l'enseignement de l'histoire, la géographie et les institutions de l'Andorre.

Les élèves qui ont moins de 3 ans de résidence en Andorre à la date de leur inscription quelle que soit la classe du collège, lycée ou lycée professionnel peuvent ne pas suivre les cours de catalan comme langue vivante I. Ces élèves suivent alors, un enseignement obli-

gatoire de heures hebdomadaires d'initiation à la langue catalane pendant un maximum de 3 années scolaires.

Pour les élèves en difficulté et pour ceux dont le niveau de français nécessite une action de soutien, dans le cadre des horaires précédemment définis, la Commission mixte en formation spécialisée est informée des aménagements pédagogiques mis en place par les équipes pédagogiques avec l'accord des services d'inspection respectifs.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF
ANDORRA IN THE FIELD OF EDUCATION

The Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra,

Considering, on the one hand, their interest in upholding the high quality of the education provided by French institutions in the Principality and, on the other, their desire to foster, within the framework of the development of multilingualism in Andorra, the study of the language and civilization of Andorra, which form the basis of the Andorran identity,

Considering that, since their establishment, these institutions have performed a public service task in Andorra,

Noting the Parties' reciprocal will to maintain, develop and intensify their already existing relations of cooperation in the field of education, particularly vocational training and higher education,

Noting the agreement concluded in the form of an exchange of letters between the two Governments, signed on 10 April 1997 at Paris for the French party and on 18 April 1997 at Andorra la Vella for the Andorran party, which facilitated the recognition by France of the Andorran certificate of secondary education and the reciprocal recognition of the French and Andorran baccalaureates for the purpose of access to higher education in either country,

Wishing to give both French and Andorran teaching staff a status that guarantees their rights and specifies their obligations, and to provide them with the teaching materials and facilities they require in order to perform their duties,

Have agreed as follows:

TITLE I. FRENCH EDUCATIONAL SYSTEM IN ANDORRA

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

French educational institutions in the Principality of Andorra shall contribute towards the development of education in the Principality by providing high-quality French education, with due respect for the Andorran identity.

They shall provide such education in accordance with the principle, observed by public educational institutions in France, that education should be free and compulsory.

Article 2

The French educational institutions shall include:

Primary (nursery or elementary) schools located in the parishes;

A secondary school establishment, known as the Lycée Comte de Foix, consisting of a middle school, an upper school and a vocational school.

Article 3

The opening or closure of an educational institution shall be decided upon by agreement between the two Governments, on the recommendation of the Joint Commission provided for in article 13 of this Convention.

Article 4

In order to carry out their task, the French educational institutions in the Principality of Andorra shall draw upon all categories of public school personnel under the authority of the French Ministry of National Education, whether of French or Andorran nationality or of the nationality of a member State of the European Union or of any State party to the Agreement establishing the European Economic Area.

In order to perform their duties, all such personnel must meet the conditions required in similar institutions in France; in particular, they must hold the requisite French diplomas.

Article 5

The personnel referred to in article 4 of this Convention shall be subject to the statutory rules governing them, particularly as regards appointments, transfers and career management, without prejudice to the specific provisions set out in article 6 below.

Article 6

Andorran nationals and nationals of States members of the European Union or of any State party to the Agreement on the European Economic Area, lawfully resident in the Principality, who come under the authority of the French Ministry of National Education as Government officials, shall enjoy priority in appointments:

-- To a vacant post in French educational institutions in Andorra, where this is their first assignment in the Principality;

-- To a post of principal of a primary (nursery or elementary) school, subject to the conditions set out in Annex I to this Convention, up to a maximum of half the total number of such posts.

The headmaster of the Lycée Comte de Foix, as well as his deputies, shall be appointed in accordance with the rules in force in public educational institutions in France. The Government of the Principality of Andorra shall take part in defining the headmaster's duties.

These appointments shall be notified to the Andorran authorities as soon as the decision has been taken.

Article 7

The salaries of personnel of the institutions referred to in article 4 of this Convention shall be paid out of the French national budget from funds allocated to the French Ministry of National Education.

The Andorran Government shall provide the educational institutions with the teachers needed to teach the Catalan language and the geography, history and institutions of Andorra; it shall be responsible for paying the salaries of such teachers and for ensuring that they are properly qualified. These teachers shall be subject to the authority of the heads of the respective institutions. Methods of monitoring their performance shall be determined by the Joint Commission.

Article 8

The Andorran Government shall provide the French Government with premises for the primary (nursery or elementary) schools and shall be responsible for their upkeep. The Andorran ministry in charge of education shall be responsible for the allocation of school premises. Decisions on the allocation of school premises shall be taken at a meeting, presided by the head of that ministry's Department of Educational Systems with representatives of the various educational systems present in Andorra.

The Andorran authorities shall participate in defraying the costs of running and equipping the schools. The method of participation shall be decided upon with the consent of the Joint Commission.

The costs of maintaining and equipping the Lycée Comte de Foix, which stands on a plot of ground granted by the Council-General of the Principality of Andorra in 1971, shall be borne by the French Ministry of National Education. The Andorran Government may, with the consent of the Joint Commission, participate in defraying the running costs of this institution.

Under conditions previously determined within the Joint Commission, the Andorran authorities may, with the consent of the Delegate for Educational Matters, make other premises available to the institutions. Likewise, the premises of the Lycée Comte de Foix may be ceded to the Andorran authorities. The act of cession shall not constitute an obligation for the party ceding the premises to employ personnel other than its own.

Article 9

The health and welfare services of the Andorran Government shall be responsible for conducting annual medical examinations of all school students and for monitoring the results thereof.

The French educational institutions shall implement the programmes for the prevention of ill-health adopted by the Andorran Government.

The above-mentioned health and welfare services shall work in close and direct cooperation with the Delegate for Education.

CHAPTER 2. CURRICULUM

Article 10

French educational institutions in the Principality of Andorra shall provide instruction consistent with that provided by public educational institutions in the French Republic. Such instruction shall be recognized by the award of French diplomas.

However, specific forms of training determined by the Joint Commission may also be recognized by the award of Andorran diplomas.

Article 11

In order to ensure the teaching of the Catalan language and of the geography, history and institutions of Andorra, the following special arrangements shall be made with respect to these subjects:

-- The Catalan language, which shall be taught in nursery schools and later, more intensively, in elementary schools, shall enjoy the status of first modern language at all levels of the Lycée Comte de Foix. The relevant curricula and syllabuses shall be drawn up by the Andorran Government and transmitted to the French Ministry of National Education for information and, in the case of courses leading to the award of a diploma, for approval;

-- This subject shall be fully taken into consideration in terms of the student's school career; it shall be incorporated in the marking system and shall be recognized for purposes of the award of French diplomas.

The numbers of hours set aside for classes in the Catalan language and in the geography, history and institutions of Andorra are found in annex II.

CHAPTER 3. ADMINISTRATIVE STRUCTURES

Article 12

An official known as the Delegate for Education, reporting to the French Minister of National Education, shall be appointed to the Principality of Andorra. He/she shall serve as the contact person for the Andorran authorities in all matters pertaining to the French educational system in Andorra. He/she shall serve as the contact person for the departments of the Ministry of National Education responsible for the management of the necessary funds.

Article 13

The French-Andorran Joint Commission on Education, established by the Agreement of 19 March 1993 between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra in the field of education, shall be maintained. It shall be inter-governmental in nature and shall meet in plenary or in special session.

The plenary Commission shall consider the main educational policy orientations of the French institutions in Andorra and shall take decisions on all important issues in that field.

It shall meet at least once a year, alternately in Paris and in Andorra, and shall be chaired, depending on the venue, either by the French Minister of National Education or by the Andorran Minister of Education.

The French-Andorran Joint Commission meeting in special session shall meet in the Principality of Andorra. It shall meet at least once a year and shall be entrusted, *inter alia*, with the following tasks:

-- Ensuring the implementation and follow-up of decisions taken by the plenary Commission;

-- Dealing with matters of interest to both parties, such as school transport, school health, infrastructures, teaching materials, the calendar of the school year, sports activities, scholarships, as well as school meals and non-teaching school staff;

-- Ensuring proper implementation of provisions adopted in connection with the teaching of subjects within the competence of the Andorran authorities.

Rosters of staff approved, on the one hand, by the French Ministry of National Education for service in the French educational institutions or, on the other hand, by the Government of Andorra for teaching the Catalan language and the geography, history and institutions of Andorra shall be submitted to the Commission.

Article 14

The participation of all members of the educational community shall be ensured by the setting up of school boards for each French school and of a board of governors for the Lycée Comte de Foix.

CHAPTER 4. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15

Both parties shall, as formerly under the Convention of 19 March 1993, continue to work towards the reciprocal recognition of instruction provided, respectively, by the French and Andorran educational systems.

Article 16

Notwithstanding specific adaptations, the French educational system shall enjoy the same advantages as those granted to other educational systems.

Article 17

Provided they meet the criteria laid down in the Andorran Qualified Immigration Act, staff under the authority of the French Ministry of National Education and their families shall, immediately upon their appointment, be granted residence permits valid for the duration of their assignment to Andorra. These permits shall be issued free of charge.

The Andorran Government shall set up an induction programme designed to facilitate the integration of newly appointed teachers under the authority of the French Ministry of National Education.

Article 18

Subject to the constitutional and legislative provisions in force in Andorra, staff assigned to Andorra under the authority of the French Ministry of National Education shall enjoy trade union rights.

TITLE II. OTHER FORMS OF COOPERATION

CHAPTER I. VOCATIONAL TRAINING

Article 19

All vocational training proposals shall be regarded as forming part of the national vocational training plan, which lies within the jurisdiction of the Government of Andorra, and of a non-competitive framework as between the various educational systems present in Andorra.

Article 20

Proposals for the introduction of new forms of vocational training into the French educational system shall be decided upon by the Franco-Andorran Joint Commission in plenary session.

Article 21

Either party may develop a training project common to both parties and leading to a double diploma. Details of implementation of such projects, in particular as regards instructors, languages of instruction, syllabuses and premises, shall be decided upon by the Joint Commission in plenary session.

Such projects shall be open to students from any of the Principality's educational systems.

Article 22

Continuing training projects organized at the Lycée Comte de Foix shall be decided upon by the Franco-Andorran Joint Commission in special session and funded, as necessary, by both parties.

CHAPTER 2. HIGHER EDUCATION

Article 23

Both parties shall, within the limits of their respective jurisdictions, promote access by students from the Principality of Andorra to higher education facilities in France.

They shall encourage relations between the University of Andorra and French universities with a view to the development of training courses potentially leading to the award of double diplomas.

Article 24

The Toulouse Centre of the Institute of Andorran Studies, in relation with French universities and other educational and cultural research bodies, shall promote and facilitate access to French higher education as well as induction, integration and monitoring services for students.

The Centre for Information and Orientation set up within the French Delegation for Education shall develop cooperation with the families of schoolchildren attending schools of the educational systems present in Andorra in terms of orientation and information, and shall provide orientation and monitoring for schoolchildren and students.

CHAPTER 3. INITIAL TRAINING AND CONTINUING EDUCATION

Article 25

Both parties shall encourage the development of their cooperation in the area of initial training, continuing education and exchanges of teaching staff, as well as in stimulating research in the field of education.

TITLE III. FINAL PROVISIONS

Article 26

Each party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the latter of these notifications. On that date, it shall abrogate and replace the Convention of 19 March 1993. It shall be concluded for a period of ten years. Either party may, at two years' notice, request its amendment.

Pending the entry into force of this Convention, the former Convention shall be extended by an exchange of letters between the two parties.

Done at Andorra la Vella on 24 September 2003, in duplicate, in the French and Catalan languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

XAVIER DARCOS

Minister Delegate for Education at School Level

For the Government of the Principality of Andorra:

PERE CERVOS CARDONA

Minister of Education, Youth and Sports

ANNEX I

A National Commission for the assignment of national education staff to Andorra, placed under the authority of the French Ministry of National Education, shall examine applications for posts in Andorra.

The members of this Commission shall be chosen in accordance with the provisions of Decree No. 96-751 of 14 August 1996 and of the Order adopted for its implementation.

Candidates for the post of principal of a primary, nursery or elementary school must either hold such a post in Andorra or else be included in the roster of candidates approved for such posts in Andorra. The roster shall be drawn up in accordance with the same criteria as those in force in the French departments.

The appointment of school principals shall be effected by a unified procedure in accordance with the following scale:

- (1) Overall seniority: 1 point per year and $\frac{1}{2}$ point per month.
- (2) Duration of professional experience in Andorra:
 - 0 to 5 years = 0.5 points per year
 - 6 to 10 years = 1.5 points per year
 - 11 to 15 years = 2 points per year

} Maximum 20 points
- (3) Experience as a school principal in Andorra:
 - 8 or more classes = 3 points per year
 - 5 or more classes = 2 points per year
 - Fewer than 5 classes = 1 point per year

} Minimum 10 points
} Maximum 30 points
- (4) For staff whose name appears in the roster:
 - Service as school principal for at least 6 months = 5 points
 - Service as a school principal in France = 5 points
 - In accordance with article 6, Andorrans shall enjoy priority in appointments for up to a maximum of one half of the total number of school principal posts.

ANNEX II

TEACHING OF THE CATALAN LANGUAGE AND OF THE GEOGRAPHY, HISTORY AND INSTITUTIONS OF ANDORRA IN FRENCH EDUCATIONAL INSTITUTIONS IN ANDORRA

Hours per week

Nursery schools:

Three hours of instruction in the Catalan language and the Andorran way of life (years 2 and 3).

Elementary schools:

Three hours of instruction in the Catalan language and the Andorran way of life.

Middle school and lycée:

At all levels of secondary education, the required number of hours for the teaching of all subjects shall be the same as in similar public educational institutions in France.

However,

Middle school:

Students in the first four grades shall be required to study Catalan as a modern language at level I.

They may choose to study a second modern language, also at level I.

An additional hour per week shall be set aside for instruction in the history, geography and institutions of Andorra.

Lycée:

Students in the top three years may choose to take Catalan as a modern language (level I, II or III), optional or compulsory depending on the level. This course leads to the baccalaureate examination.

Students who do not so choose shall take one hour's compulsory instruction in Catalan per week. This course does not count for the baccalaureate.

All lycée students shall take one hour a week of Andorran history, geography and institutions.

Students in the higher technical section may study Catalan as a modern language, level I or II. Like all other subjects, this course shall count towards the requirements of the Certificate of Higher Technical Studies.

Vocational training college:

Students of all grades shall take Catalan as a compulsory subject. They may, in addition, choose a second modern language. An additional hour per week shall be set aside for instruction in the history, geography and institutions of Andorra.

Students who have resided in Andorra for less than three years on the date of registering for any year of the middle school, lycée or vocational college may opt not to take the course in Catalan as a modern language at level I. Such students shall then take a course in

Introduction to the Catalan Language for three hours per week during a maximum of three school years.

Students in difficulty and those whose level in the French language requires remedial action within the framework of the weekly timetables specified above, the Joint Commission in special session shall be informed of any arrangements made by teaching staffs with the consent of the respective inspectorate services.

No. 42977

**France
and
Brazil**

Basic Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning cooperation in the field of study and use of outer space for peaceful purposes (with annex). Paris, 27 November 1997

Entry into force: *30 December 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

**France
et
Brésil**

Accord cadre entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération dans le domaine de l'étude et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe). Paris, 27 novembre 1997

Entrée en vigueur : *30 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉTUDE ET DE L'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après “les Parties”),

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Considérant que le développement de la coopération spatiale bilatérale est de nature à contribuer au renforcement des liens d'amitié et du partenariat entre les deux Etats,

Considérant l'Accord culturel du 6 décembre 1948 entre la République française et la République fédérative du Brésil, complété par l'Accord de coopération technique et scientifique du 16 janvier 1967, lui-même complété par divers arrangements,

Considérant l'Accord du 30 janvier 1981 dans le domaine de la propriété industrielle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Considérant l'Accord-cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil signé le 28 mai 1996 et visant à instaurer un nouveau partenariat entre les deux Etats,

Souhaitant ainsi poursuivre et autant que possible élargir sur une base équitable et mutuellement avantageuse la coopération bilatérale dans les différents domaines de la conquête de l'espace et de l'application pratique des techniques et technologies spatiales à des fins pacifiques,

Désireux d'encourager les coopérations industrielles et commerciales entre les entreprises des deux Etats dans le domaine spatial,

Prenant en considération les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les corps célestes, du 27 janvier 1967 ainsi que les autres Traités et accords multilatéraux régissant l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique auxquels les deux Etats sont parties,

Reconnaissant leurs engagements en qualité de signataire du Régime de contrôle de la technologie des missiles (MTCR),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

1. En vue de développer un partenariat plus étroit, les Parties poursuivent et approfondissent leur coopération scientifique et technique et favorisent la coopération industriel-

le et commerciale entre les deux Etats dans le domaine de l'étude et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques.

2. Dans le cadre du présent Accord, la coopération est mise en oeuvre conformément au droit interne de chaque Partie, dans le respect du droit international et sans préjudice de l'exécution, par chacune des Parties, des obligations qui découlent des autres accords et engagements auxquels elle a souscrit.

Article 2

1. La Partie française désigne le Centre National d'Etudes Spatiales et la Partie brésilienne l'Agence Spatiale Brésilienne en qualité d'organismes compétents pour mettre en oeuvre la coopération prévue par le présent Accord.

2. Conformément au droit interne en vigueur sur le territoire de chacune des Parties, chaque Partie ou organisme compétent peut désigner, en complément, d'autres entités ci-après dénommées "autres organismes" pour l'exécution des programmes et projets de coopération visés au présent Accord.

Article 3

Dans le cadre du présent Accord, des actions de coopération peuvent être entreprises dans les domaines suivants :

1. les sciences spatiales, l'astrophysique, la physique spatiale et les études sur le système solaire;
2. les sciences de la Terre, les études sur l'évolution du climat et sur l'environnement global;
3. la conception, le développement, l'exploitation et le contrôle des satellites d'observation de la Terre, de collecte de données, de télécommunications et de navigation à partir de l'espace;
4. le développement de technologies liées aux charges utiles et aux plateformes spatiales;
5. le développement de lanceurs de satellites et de sondes spatiales, de fusées-sondes, des services de lancement, des infrastructures de lancement et des stations d'observation;
6. les autres domaines dont pourraient décider les Parties d'un commun accord.

Article 4

1. Dans les domaines énumérés au précédent article, la coopération peut revêtir les formes suivantes :

- a. l'élaboration et l'exécution de projets spatiaux conjoints;
- b. la réalisation de programmes d'échanges et de formation de personnel;
- c. le développement de programmes industriels et commerciaux dans le domaine des systèmes spatiaux et des services de lancement;

- d. les échanges de matériel, de documentation, de données, de résultats expérimentaux et d'informations scientifiques;
- e. l'organisation de symposiums et de réunions scientifiques conjointes;
- f. d'autres formes de coopération dont pourraient décider les Parties d'un commun accord.

2. Les actions de coopération entrant dans le présent Accord s'effectuent en tenant compte des intérêts des Parties, de leurs politiques industrielles et commerciales et dans le cadre de leurs ressources et disponibilités budgétaires.

Article 5

Des accords ayant pour objet d'amender, de modifier ou d'élargir les termes du présent Accord cadre peuvent être conclus entre les Parties.

Des programmes ou contrats spécifiques conclus entre les organismes compétents, entre d'autres organismes ou entre un ou les organismes compétents et un ou d'autres organismes déterminent les principes, les normes et les procédures relatifs à l'organisation, à la réalisation et, le cas échéant, au financement des programmes et projets de coopération.

Article 6

Les Parties encouragent le développement de la coopération entre les organismes ou entreprises industrielles et commerciales, publics ou privés, des deux Etats, y compris avec la participation éventuelle d'organismes ou d'entreprises d'Etats tiers et d'organisations internationales.

Article 7

1. Les organismes compétents sont responsables de la gestion et du financement du montant de leurs obligations respectives dans les programmes de coopération mis en oeuvre dans le cadre du présent Accord.

2. Ces activités sont conduites en conformité avec la législation nationale de chaque Partie et sont soumises à la disponibilité des fonds alloués à de telles fins.

Article 8

1. Dans le respect des conditions de confidentialité prévues dans l'Annexe au présent Accord, les Parties, leurs organismes compétents et autres organismes se garantissent mutuellement l'accès aux résultats des recherches et travaux conjoints et encouragent dans ce but l'échange des informations et données correspondantes.

2. La communication à des tiers de données issues des actions de coopération ne peut se faire sans l'accord préalable des deux Parties.

Article 9

La protection et l'attribution des droits de propriété intellectuelle sont régies par les principes et les règles figurant dans l'Annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante.

Article 10

Conformément à son droit interne et sous réserve de réciprocité, chaque Partie :

-- facilite l'attribution des titres d'entrée et de séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie qui entrent et séjournent sur son territoire aux fins d'exercer des activités dans le cadre des programmes et contrats spécifiques conclus en application du présent Accord,

-- facilite l'importation et l'exportation des biens des personnels, l'exécution de leur mission, l'application des règles douanières et fiscales en vigueur sur leurs territoires respectifs,

-- autorise l'entrée sur son territoire, en exonération des droits et taxes dans les limites et aux conditions prescrites par les législations nationales respectives, des matériels et équipements nécessaires à la coopération scientifique et technique dans le cadre du présent Accord.

Article 11

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu par voie de négociations entre les Parties ou, au cas où celles-ci n'auraient pas abouti au terme d'un délai de six mois à partir du début des négociations, par tout autre mode de règlement des différends par le droit international et accepté par chacune des Parties.

Article 12

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes égales.

2. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, par voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six mois.

4. La terminaison du présent Accord ne dispense pas les Parties de leurs obligations en cours au titre de cet Accord, sauf si les Parties en décident autrement. Elle n'affecte pas les droits et obligations convenus et obtenus dans le cadre de la mise en oeuvre de l'Accord avant sa terminaison.

Fait à Paris le 27/11/1997, en double exemplaire, chacun en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

HUBERT VÉDRINE

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

LUIZ FELIPE LAPREIA

ANNEXE

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les Parties s'engagent à protéger, de la manière la plus efficace, les résultats obtenus dans le cadre de la coopération objet du présent Accord.

Elles s'informent mutuellement, en temps opportun, de toute intervention ou travaux susceptibles d'être protégés et procèdent, dans les meilleurs délais, aux formalités de protection de la propriété intellectuelle.

1. DOMAINE D'APPLICATION

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités menées dans un cadre de coopération au titre du présent Accord, sauf dispositions contraires de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil du 30 janvier 1981 dans le domaine de la propriété industrielle et sauf dispositions particulières expressément convenues par les Parties ou les organismes mandatés par elles.

Les activités réalisées dans un cadre industriel ou commercial n'entrent pas dans le cadre de la présente annexe et sont définies au cas par cas.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression "propriété intellectuelle" a le sens que lui attribue l'article 2 de la convention portant création de l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle, conclue à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe traite de la répartition des droits entre les Parties. Chaque Partie fait en sorte que l'autre Partie ou les organismes compétents visés à l'article 3 de l'Accord puisse acquérir les droits de propriété intellectuelle, conformément à cette annexe.

D. La présente annexe ne modifie pas le régime de propriété intellectuelle des Parties qui sera régi par le droit de chacune d'elles et les règlements internes aux organismes concernés et ne saurait porter atteinte aux engagements internationaux conclus par les Parties.

E. Chacune des Parties reste seule titulaire de tous les droits de propriété intellectuelle acquis antérieurement ou résultant de recherches indépendantes.

F. Les différends en matière de propriété intellectuelle doivent être réglés à l'amiable dans toute la mesure du possible par les Parties concernées.

G. La résiliation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou obligations découlant de la présente annexe, dès lors qu'ils sont antérieurs à cette résiliation ou expiration.

2. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Inventions susceptibles d'être protégées par la propriété intellectuelle

1) Pour la propriété intellectuelle créée au cours d'une activité de recherche conjointe, les Parties ou les organismes désignés par elles s'efforcent d'élaborer conjointement un plan de valorisation de la technologie, soit avant le début de leur coopération, soit dans un délai raisonnable à compter du moment où une Partie identifie la création d'objets de propriété intellectuelle. Ce plan de valorisation de la technologie prend en considération les

contributions respectives des Parties et de leurs organismes désignés à l'activité de recherche considérée.

Une activité de recherche est qualifiée de conjointe, pour l'attribution des droits de propriété intellectuelle, dès lors qu'elle est désignée ainsi dans les accords ou contrats spécifiques. L'attribution des droits de propriété intellectuelle des activités de recherche conjointes s'effectue selon les dispositions du paragraphe ci-après.

2) Si ce plan de valorisation ne peut être établi dans un délai raisonnable, il appartient à la Partie la plus diligente de procéder, en son nom, à la protection par la propriété intellectuelle : les Parties ou les organismes désignés par elles, conviennent de la répartition des droits de propriété intellectuelle dans des conditions définies d'un commun accord, en prenant en compte les contributions respectives de chacune d'elles, ainsi que les frais liés à la protection de la propriété intellectuelle.

Sur le territoire de pays tiers, l'attribution de ces droits et revenus est fixée dans des accords ou contrats spécifiques.

3) Lorsqu'il ne s'agit pas de recherches qualifiées conjointes, le régime des droits de propriété intellectuelle est défini dans les accords ou contrats spécifiques. Le droit d'accès de l'autre Partie à ces droits de propriété intellectuelle fait l'objet d'un accord au cas par cas.

4) Dans le cas où un objet de propriété intellectuelle ne peut être protégé par la législation de l'une des Parties, la Partie dont la législation prévoit la protection de cet objet peut effectuer cette protection en son nom. Les Parties engagent immédiatement des discussions afin de déterminer la répartition des droits de propriété intellectuelle sur cet objet.

B. Echanges de chercheurs

1) Les chercheurs et scientifiques d'une Partie appelés à travailler dans un organisme ou une entité de l'autre Partie sont soumis au régime en vigueur dans chacun des organismes d'accueil en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, ainsi que les éventuelles primes ou redevances liées à ces droits, telles que définies par le règlement intérieur de chaque organisme d'accueil.

2) Dans le cas où un chercheur ou scientifique invité serait reconnu par l'organisme d'accueil comme "inventeur", les organismes d'accueil s'engagent, à titre d'encouragement et sur la base de réciprocité de traitement, à attribuer à ce chercheur ou scientifique une part du produit des redevances liées à ces droits.

C. Droits d'auteur -- publications

1) Les publications sont couvertes par le droit d'auteur. Chaque Partie a un droit gratuit de traduction, reproduction et diffusion d'articles de journaux, de comptes rendus scientifiques ou techniques concernant les recherches menées conjointement sous réserve du respect des dispositions concernant la confidentialité figurant au titre 2.E ci-après. Les modalités d'exercice de ce droit sont définies dans les accords ou contrats spécifiques.

2) Tous les exemplaires doivent porter la mention de l'auteur

3) Les publications concernant des recherches non conjointes font l'objet de dispositions particulières dans le cadre des accords spécifiques.

D. Logiciels

1) Sauf stipulation contraire dans les accords ou contrats spécifiques, les logiciels développés dans le cadre de la coopération sont la propriété de la Partie qui les a financés. Celle-ci détient sur ce logiciel l'ensemble des droits patrimoniaux d'auteur dévolus par la législation de la Partie concernée. Celle-ci peut concéder à l'autre Partie des licences dont les modalités sont définies au cas par cas.

2) Lorsqu'il s'agit de logiciels développés en commun ou cofinancés par les deux Parties ou les Organismes compétents, le régime applicable à ces logiciels est défini dans les accords ou contrats spécifiques, y compris la répartition des redevances en cas de commercialisation.

E. Informations confidentielles

1) Le terme "informations confidentielles" désigne tout savoir-faire, toute donnée technique ou information commerciale ou financière communiquée pour les activités en coopération dans le cadre du présent Accord, remplissant les conditions suivantes :

- a. elle est habituellement tenue secrète pour des raisons commerciales,
- b. elle n'est pas connue ou accessible au public auprès d'autres sources,
- c. elle n'a pas été communiquée antérieurement par le titulaire à des tiers sans une obligation de confidentialité,
- d. elle n'est pas déjà détenue par le destinataire sans une obligation de confidentialité.

2) Les informations confidentielles doivent être désignées comme telles de façon appropriée. La responsabilité de cette désignation incombe à la ou aux Parties qui exigent cette confidentialité.

3) Toute information confidentielle est protégée conformément au droit applicable sur le territoire de l'Etat dont relève chacune des Parties.

4) Les informations confidentielles peuvent être communiquées à leurs employés ainsi qu'aux maîtres d'oeuvre et sous-traitants par les Parties, sous réserve que cela ait été expressément prévu dans les accords ou contrats spécifiques.

5) Les informations ainsi communiquées ne peuvent être utilisées que dans la limite du champ d'application des accords ou contrats spécifiques. Les Parties s'engagent à prendre toutes dispositions nécessaires vis-à-vis de leurs employés, maîtres d'oeuvre et sous-traitants pour le respect des obligations de confidentialité définies ci-dessus.

F. Communication à des tiers

La mise à disposition des tiers des résultats des recherches et des développements effectués conjointement doit faire l'objet d'un accord écrit entre les Parties (ou leurs organismes compétents). Cet accord déterminera les règles de la diffusion des informations en cause.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO-QUADRO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE A COOPERACÃO NA PESQUISA E NOS USOS DO ESPAÇO EXTERIOR PARA FINS PACÍFICOS

O Governo da República Francesa

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados as “Partes”),

Desejosos de fortalecer as tradicionais relações de amizade e cooperação entre os dois países;

Considerando que o desenvolvimento da cooperação espacial bilateral contribui para reforçar os laços de amizade e a parceria entre os dois Estados;

Considerando o Acordo Cultural de 06 de dezembro de 1948 entre a República Francesa e a República Federativa do Brasil, complementado pelo Acordo de Cooperação Técnica e Científica de 16 de janeiro de 1967, também complementado por diversos ajustes;

Considerando o Acordo entre o Governo da República Francesa e o Governo da República Federativa do Brasil no domínio da propriedade industrial, assinado em 30 de janeiro de 1981;

Considerando os termos do Acordo Quadro de Cooperação entre o Governo da República Francesa e o Governo da República Federativa do Brasil, assinado em 28 de maio de 1996, o qual visa a instaurar uma nova parceria entre os dois Estados;

Desejosos de dar continuidade e, na medida do possível, ampliar sobre uma base equitativa e mutuamente vantajosa a cooperação bilateral nos diferentes domínios da conquista do espaço e na aplicação prática das técnicas e tecnologias espaciais com fins pacíficos;

Desejosos de encorajar a cooperação industrial e comercial entre as empresas dos dois Estados no domínio espacial;

Considerando os termos do Tratado sobre Princípios Reguladores das Atividades dos Estados na Exploração e Uso do Espaço Cósmico, inclusive a Lua e demais Corpos Celestes, de 27 de janeiro de 1967, bem como os termos de outros Tratados e Acordos Multilaterais sobre pesquisa e uso do espaço exterior, dos quais ambos os Estados sejam partes;

Reconhecendo seus compromissos na qualidade de signatários do Regime de Controle de Tecnologias de Mísseis (MTCR);

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1º

1. Com vistas a desenvolver uma parceria mais estreita, as Partes darão continuidade e aprofundarão a sua cooperação científica e tecnológica e favorecerão a cooperação industrial e comercial entre os dois Estados no domínio do estudo e da utilização do espaço para fins pacíficos;
2. No âmbito do presente Acordo, a cooperação será realizada de conformidade com o direito interno de cada uma das Partes, bem como em respeito ao direito internacional, e sem prejuízo das respectivas obrigações decorrentes de outros acordos e compromissos dos quais sejam partes.

ARTIGO 2º

1. A Parte francesa o Centre National d'Etudes Spatiales e a Parte brasileira designa a Agência Espacial Brasileira como os organismos competentes para a execução da cooperação prevista pelo presente Acordo.
2. De acordo com o direito interno em vigor no território de cada uma das Partes, cada Parte ou organismo competente poderá designar, adicionalmente, outras entidades (doravante denominados "outros organismos") para a execução dos programas e projetos de cooperação no âmbito do presente Acordo.

ARTIGO 3º

As atividades de cooperação no âmbito do presente Acordo poderão abranger as seguintes áreas:

1. ciências espaciais, astrofísica, física espacial e estudos sobre o sistema solar;
2. ciências da Terra, estudos sobre a evolução do clima e sobre o meio ambiente global;
3. concepção, desenvolvimento, exploração e controle de satélites de observação da Terra, de coleta de dados, de telecomunicações e de navegação a partir do espaço;
4. desenvolvimento de tecnologias ligadas a cargas úteis e plataformas espaciais;
5. desenvolvimento de veículos lançadores de satélites e sondas espaciais, foguetes de sondagem, serviços de lançamento, infraestrutura de lançamento e estações de rastreamento;
6. outras áreas que venham a ser acordadas pelas Partes.

ARTIGO 4º

1. No que diz respeito às áreas enumeradas no parágrafo precedente, a cooperação poderá assumir as seguintes formas:
 - a. planejamento e execução de projetos espaciais conjuntos;
 - b. realização de programas de intercâmbio e de formação de pessoal;
 - c. desenvolvimento de programas industriais e comerciais no domínio dos sistemas espaciais e dos serviços de lançamento;
 - d. intercâmbio de equipamentos, documentação, dados, resultados experimentais e informações científicas;
 - e. organização de simpósios e reuniões científicas conjuntas;
 - f. outras formas de cooperação que venham a ser acordadas pelas Partes.

2. As ações de cooperação previstas pelo presente Acordo levarão em conta os interesses das Partes, de suas políticas industriais e comerciais e estarão na dependência dos recursos e disponibilidades orçamentárias das Partes.

ARTIGO 5º

1. Acordos que tenham por objetivo emendar, modificar ou ampliar os termos do presente Acordo-Quadro poderão ser celebrados pelas Partes.

2. Programas ou Contratos específicos serão concluídos entre os organismos competentes, entre outros organismos ou entre um ou os organismos competentes e um ou outro organismo, e determinarão os princípios, as normas e os procedimentos relativos à organização, à realização e, se necessário, ao financiamento dos programas e projetos de cooperação.

ARTIGO 6º

As Partes encorajarão o desenvolvimento da cooperação entre os organismos ou empresas industriais e comerciais, públicas ou privadas, dos dois Estados, inclusive com a eventual participação de organismos ou empresas de terceiros Estados e de Organizações Internacionais

ARTIGO 7º

1. Os organismos competentes serão responsáveis pela condução e financiamento dos custos dos seus respectivos encargos nos programas de cooperação desenvolvidos no âmbito do presente Acordo.

2. Essas atividades serão conduzidas em conformidade com a legislação nacional de cada Parte e estarão sujeitas à disponibilidade de fundos alocados para tais fins.

ARTIGO 8º

1. Em conformidade com as condições de confidencialidade previstas no Anexo ao presente Acordo, as Partes, seus organismos competentes e outros organismos garantirão o acesso mútuo aos resultados das pesquisas e trabalhos efetuados em cooperação e encorajarão neste sentido a troca das informações e dados correspondentes.

2. A comunicação a terceiros dos dados resultantes das ações de cooperação não poderá ser feita sem a anuência prévia das duas Partes.

ARTIGO 9º

A proteção e a atribuição de direitos de propriedade intelectual serão reguladas pelos princípios e regras constantes do Anexo ao presente Acordo, que passa a constituir parte integrante do Acordo.

ARTIGO 10

Em conformidade com seu direito interno e em regime de reciprocidade, cada Parte:

- a) facilitará a concessão de documentação de entrada e permanência em seu território aos nacionais da outra Parte que entrarem e permanecerem em seu território com a finalidade de executar atividades no âmbito dos programas e contratos específicos estabelecidos ao abrigo do presente Acordo;
- b) facilitará a importação e a exportação dos bens do pessoal, a execução da sua missão, a aplicação de normas aduaneiras e fiscais em vigor sobre seus respectivos territórios;
- c) autorizará a entrada em seu território nacional, com exoneração de direitos e impostos nos limites e nas condições prescritas pelas respectivas legislações nacionais, do material e dos equipamentos necessários à consecução da cooperação científica e técnica realizada no âmbito do presente Acordo.

ARTIGO 11

Todas as divergências relativas à interpretação ou à aplicação do presente Acordo serão dirimidas por meio de negociação direta entre as Partes ou, no caso de estas não terem chegado a bom termo em um prazo de seis meses a partir do início das negociações, por qualquer outro modo de solução de controvérsias reconhecido pelo Direito Internacional e aceito de comum acordo pelas Partes.

ARTIGO 12

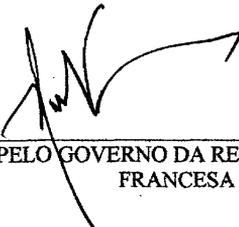
1. O presente Acordo terá a duração de 10 (dez) anos, prorrogável automaticamente por iguais períodos.

2. Cada uma das Partes notificará a outra da conclusão das formalidades internas necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações.

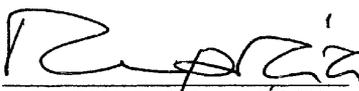
3. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes, por canal diplomático, com uma antecedência mínima de seis meses.

4. O término do presente Acordo não dispensará as Partes de suas obrigações em curso assumidas no âmbito do Acordo, salvo se as Partes convierem de outra maneira. O término não afetará os direitos e obrigações obtidos e assumidos nos marcos do presente Acordo antes de seu término.

Feito em Paris, em 27 de novembro de 1997, em dois exemplares, nas línguas francesa e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FRANCESA



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

A N E X O
Propriedade Intelectual

As Partes comprometem-se a proteger, da maneira mais eficaz, os resultados obtidos no quadro da cooperação prevista pelo presente Acordo.

As Partes informar-se-ão mutuamente, em tempo oportuno, a respeito de qualquer intervenção ou trabalhos passíveis de serem protegidos e procederão, com a maior brevidade possível, às formalidades de proteção da referida propriedade intelectual.

1. Âmbito de Aplicação

- a) O presente Anexo se aplica a todas as atividades realizadas no âmbito do presente Acordo, salvo disposições em contrário pelo Acordo entre o Governo da República Francesa e o Governo da República Federativa do Brasil no domínio da propriedade industrial, assinado em 30 de janeiro de 1981, e salvo disposições particulares expressamente acordadas pelas Partes ou pelos organismos de cooperação por elas designados.

As atividades realizadas em um quadro industrial ou comercial não estarão sujeitas ao presente Anexo e serão definidas caso a caso.

- b. Para os fins do presente Acordo, a expressão “propriedade intelectual” terá o mesmo sentido que lhe é atribuído pelo Artigo 2 da Convenção que institui a Organização Mundial da Propriedade Intelectual, celebrada em Estocolmo, em 14 de julho de 1967.
- c. O presente Anexo regulará a atribuição de direitos entre as Partes. Cada Parte assegurará as condições para que a outra Parte, ou os organismos competentes previstos no Artigo 3 do Acordo, possam adquirir os direitos de propriedade intelectual em conformidade com o presente Anexo.

- d. O presente Anexo não modifica o regime legal de propriedade intelectual das Partes, que será regido por suas legislações respectivas e pelos regulamentos internos dos organismos competentes, sem prejuízo para as obrigações internacionais assumidas pelas Partes.
- e. Cada Parte permanece a única titular de todos os direitos de propriedade intelectual adquiridos previamente ou resultantes de pesquisas independentes.
- f. As controvérsias em matéria de propriedade intelectual deverão ser resolvidas, na medida do possível, de forma amigável entre as partes interessadas.
- g. A extinção ou expiração do presente Acordo não afetará os direitos e obrigações que surjam da aplicação do presente Anexo, no caso de que eles tenham sido aceitos antes de tal extinção ou expiração.

2. Atribuição de Direitos

A. Invenções Passíveis de Proteção pela Propriedade Intelectual

1. No que diz respeito à propriedade intelectual gerada por atividade de pesquisa realizada de maneira conjunta, as Partes ou os organismos por elas designados envidarão esforços para elaborar conjuntamente um plano de valorização da tecnologia, seja antes do início da referida cooperação ou dentro de um prazo razoável a partir do momento em que uma Parte identifique a criação de objetos de propriedade intelectual. Este plano de valorização da tecnologia levará em conta a contribuição correspondente das Partes e dos seus organismos designados para a atividade de pesquisa sob consideração.
2. Para os propósitos de atribuição de direitos de propriedade intelectual, uma atividade de pesquisa é considerada atividade conjunta a partir do momento em que for definida como tal pelos acordos ou contratos específicos. A atribuição de direitos de propriedade intelectual das atividades de pesquisa conjunta deverá ser estabelecida segundo as disposições do parágrafo seguinte.

3. Se o referido plano de valorização da tecnologia não puder ser estabelecido dentro de um prazo considerado razoável, caberá à Parte mais diligente proceder, em seu próprio nome, à proteção da propriedade intelectual: as Partes ou os organismos por ela designados deverão entender-se no que se refere à repartição dos direitos de propriedade intelectual, tendo por base condições definidas de comum acordo e levando em consideração as contribuições respectivas de cada um dos lados, bem como as despesas vinculadas à proteção da propriedade intelectual.

4. No território de terceiros países, a atribuição desses direitos e vantagens será fixada em acordos ou contratos específicos.

5. Nos casos em que não se trata de pesquisas classificadas como pesquisas conjuntas, o regime dos direitos de propriedade intelectual será definido em acordos ou contratos específicos. O direito de acesso da outra Parte a tais direitos de propriedade intelectual será objeto de acordos a serem negociados caso a caso.

6. Nos casos em que o objeto de propriedade intelectual não possa ser protegido pela legislação de uma das Partes, a Parte cuja legislação interna prevê a proteção desse objeto poderá efetuar tal proteção em seu nome. As Partes se comprometem a estabelecer imediatamente conversações com vistas a determinar a repartição dos direitos de propriedade intelectual sobre esse objeto.

B. Intercâmbio de Pesquisadores

1. Os pesquisadores ou cientistas de uma Parte que sejam chamados a trabalhar em um organismo ou instituição da outra Parte estarão submetidos ao regime em vigor em cada um dos organismos anfitriões no que diz respeito aos direitos de propriedade intelectual, bem como aos eventuais prêmios e remunerações ligados a estes direitos, tais como definidos pelo regulamento interno de cada organismo anfitrião.

2. No caso de um pesquisador ou cientista visitante vir a ser reconhecido pelo organismo anfitrião como “inventor”, os organismos anfitriões se comprometem, a título de incentivo e em base de reciprocidade de tratamento, a conferir a tal pesquisador ou cientista uma parcela dos ganhos econômicos decorrentes desses direitos.

C. Direitos Autorais - Publicações

1. As publicações estarão cobertas pelo direito autoral. Cada Parte terá direito gratuito de traduzir, reproduzir e difundir artigos de jornal, relatórios científicos ou técnicos relativos às pesquisas conduzidas conjuntamente, levando em consideração a necessidade de respeitar as disposições relativas à confidencialidade conforme estabelecidas pelo título 2.E a seguir. As modalidades de exercício deste direito serão definidas nos acordos ou contratos específicos.

2. Todos os exemplares deverão conter menção ao autor.

3. As publicações referentes às pesquisas não-conjuntas serão objeto de disposições particulares no quadro dos acordos específicos.

D. “Softwares”

1. Salvo estipulação em contrário nos acordos ou contratos específicos, os “softwares” desenvolvidos no quadro da cooperação serão de propriedade da Parte que os financiou. Esta Parte deterá sobre tal “software” o conjunto dos direitos patrimoniais de autor estabelecidos pela legislação da Parte interessada. Esta poderá conceder à outra Parte licenças cujas modalidades serão definidas caso a caso.

2. Nos casos de elaboração conjunta ou financiamento conjunto de “softwares” por ambas as Partes ou organismos competentes designados, o regime aplicável a tais “softwares” deverá ser determinado pelos acordos ou contratos específicos, inclusive no que diz respeito à repartição dos ganhos em caso de comercialização.

E. Informações Confidenciais

1. O termo “informações confidenciais” designará todo conhecimento, todo dado técnico, informação comercial ou informação financeira comunicada para as atividades de cooperação no quadro do presente Acordo e que preencha as seguintes condições:

- a) ela é habitualmente guardada em segredo por razões comerciais;
- b) ela não é do conhecimento geral e não está disponível publicamente a partir de outras fontes;

- c) ela não foi previamente divulgada por seu proprietário para terceiros sem a obrigação de manutenção da sua confidencialidade;
- d) ela não está ainda à disposição do destinatário sem a obrigação de manutenção da sua confidencialidade

2. As informações confidenciais devem ser designadas como tal de forma apropriada. A responsabilidade por essa designação recai sobre a Parte ou as Partes que exigem essa confidencialidade.

3. Toda informação confidencial será protegida conforme o direito aplicável nos territórios respectivos de cada uma das Partes.

4. As informações confidenciais poderão ser comunicadas pelas Partes aos seus empregados bem como a seus executores e subcontratantes, desde que isto tenha sido expressamente previsto nos acordos ou contratos específicos.

5. As informações assim comunicadas poderão apenas ser utilizadas no limite da esfera de aplicação dos acordos ou contratos específicos. As Partes se comprometem a tomar todas as medidas necessárias frente a seus empregados, executores e subcontratantes para garantir o respeito às obrigações de confidencialidade definidas acima.

F. Comunicação a Terceiros

A cessão a terceiros dos resultados das pesquisas e desenvolvimentos elaborados conjuntamente deverá ser objeto de entendimento por escrito entre as Partes (ou seus organismos competentes). Tal entendimento determinará as regras para a difusão das informações em questão.

[TRANSLATION --TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF
STUDY AND USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship and cooperation between the two countries,

Considering that the development of bilateral space cooperation will help to strengthen the ties of friendship and partnership between the two States,

Considering the Cultural Agreement of 6 December 1948 between the French Republic and the Federative Republic of Brazil, as supplemented by the Agreement on technical and scientific cooperation of 16 January 1967, itself supplemented by various agreements,

Considering the Agreement of 30 January 1981 in the field of industrial property between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Considering the Framework Agreement on cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed on 28 May 1996, aimed at establishing a new partnership between the two States,

Wishing thereby to pursue and, to the extent possible, expand, on an equitable and mutually advantageous basis, bilateral cooperation in the various fields of space conquest and the practical application of space techniques and technologies for peaceful purposes,

Desiring to promote industrial and commercial cooperation in the field of space between the companies of the two States,

Taking into account the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of 27 January 1967 and of other multilateral treaties and agreements on the exploration and use of outer space to which the two States are parties,

Recognizing their commitments as signatories to the Missile Technology Control Regime (MTCR),

Have agreed as follows:

Article 1

1. With a view to developing a closer partnership, the Parties shall pursue and expand their scientific and technical cooperation and promote industrial and commercial cooperation between the two States in the field of the study and use of space for peaceful purposes.

2. Cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the domestic law of each Party, in observance of international law and without prejudice to the fulfilment by each Party of obligations arising from other agreements and commitments entered into by it.

Article 2

1. The French Party hereby designates the National Centre for Space Studies and the Brazilian Party hereby designates the Brazilian Space Agency as the bodies competent to carry out the cooperation provided for in this Agreement.

2. In accordance with the domestic law in force in the territory of each of the Parties, each Party or competent body may, in addition, designate other entities, hereinafter referred to as “other bodies”, to execute the cooperation programmes and projects referred to in this Agreement.

Article 3

Cooperation within the framework of this Agreement may be carried out in the following fields:

1. Space science, astrophysics, space physics and studies of the solar system;
2. Earth sciences, studies of climate change and the global environment;
3. Design, development, operation and control of satellites for space-based Earth observation, data collection, telecommunications and navigation;
4. Development of technologies linked to space payloads and space platforms;
5. Development of satellite and space probe launchers, rocket probes, launch services and infrastructures and observation stations;
6. Such other fields as the Parties may determine by mutual consent.

Article 4

1. Cooperation in the fields listed in the preceding article may take the following forms:

- (a) Development and execution of joint space projects;
- (b) Implementation of staff exchanges and staff training programmes;
- (c) Development of industrial and commercial programmes in the field of space systems and launch services;
- (d) Exchanges of equipment, documentation, data, results of experiments and scientific information;
- (e) Organization of symposia and joint scientific meetings;
- (f) Such other forms of cooperation as the Parties may determine by mutual consent.

2. Cooperation activities covered by this Agreement shall be conducted taking into account the Parties' interests and industrial and commercial policies and their available budgetary resources.

Article 5

Agreements for amending or expanding the terms of this Agreement may be concluded between the Parties.

Specific programmes or contracts concluded between the competent bodies, between other bodies or between one or more competent bodies and one or more other bodies shall determine the principles, norms and procedures for organizing, conducting and, where necessary, financing cooperation programmes and projects.

Article 6

The Parties shall promote the development of cooperation between public or private industrial and commercial bodies or companies of the two States, including with the possible participation of bodies or companies from third States and of international organizations.

Article 7

1. The competent bodies shall be responsible for managing and financing their part of their respective obligations under cooperation programmes carried out within the framework of this Agreement.

2. These activities shall be conducted in accordance with the domestic legislation of each Party and shall be subject to the availability of funds allocated for such purposes.

Article 8

1. In accordance with the conditions of confidentiality set forth in the annex to this Agreement, the Parties, their competent bodies and other bodies shall give each other access to the results of joint research and work and, to this end, shall promote exchanges of the corresponding information and data.

2. Data derived from cooperation activities may be communicated to third parties only with the prior consent of both Parties.

Article 9

The protection and allocation of intellectual property rights shall be governed by the principles and rules contained in the annex to this Agreement, which forms an integral part thereof.

Article 10

In accordance with its domestic law and on a basis of reciprocity, each Party shall:

-- Facilitate the provision of entry and temporary residence documentation to nationals of the other Party who enter and stay in its territory for the purpose of carrying on activities under specific programmes and contracts concluded pursuant to this Agreement;

-- Facilitate the import and export of staff members' property, the fulfilment of their mission and the application of the customs and tax rules in force in their respective territories;

-- Authorize the entry to its territory, exempt from duties and charges within the limits and on the terms provided by their respective domestic legislation, of materials and equipment necessary for scientific and technical cooperation within the framework of this Agreement.

Article 11

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Parties or, if no settlement has been reached within six months from when such negotiations began, by any other means of dispute settlement recognized under international law and accepted by each Party.

Article 12

1. This Agreement is concluded for a period of 10 years and may be renewed automatically for further periods of 10 years.

2. Each Party shall notify the other of the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the date of the last notification.

3. This Agreement may be terminated by either Party by giving at least six months' notice through the diplomatic channel.

4. Unless the Parties decide otherwise, termination of this Agreement shall not release the Parties from their ongoing obligations under the Agreement. It shall not affect the rights and obligations agreed to and obtained in connection with the implementation of the Agreement before its termination.

Done at Paris on 27 November 1997, in two copies, each in French and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HUBERT VÉDRINE

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAPREIA

ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties undertake to protect as effectively as possible the results obtained within the framework of cooperation under this Agreement.

They shall inform each other in good time of any intervention or work that may be subject to protection and shall undertake as soon as possible the formalities for protection of the intellectual property.

1. SCOPE

A. This annex shall apply to all activities carried out within the framework of cooperation under this Agreement, unless the Agreement of 30 January 1981 in the field of intellectual property between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil provides otherwise and unless special provisions have been agreed expressly by the Parties or by the bodies mandated by them.

Activities carried out in an industrial or commercial framework shall not be covered by this annex and shall be determined on a case-by-case basis.

B. For the purposes of this Agreement, the term “intellectual property” shall have the meaning given in article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, signed in Stockholm on 14 July 1967.

C. This annex deals with the allocation of rights between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party or the competent bodies referred to in article 3 of the Agreement can acquire intellectual property rights in accordance with this annex.

D. This annex shall not modify the provisions applicable to intellectual property that are governed by the law of either Party or the internal regulations of the bodies concerned, nor shall it affect any international commitments entered into by the Parties.

E. Each Party shall continue to have exclusive ownership of all intellectual property rights acquired previously or resulting from independent research.

F. Intellectual property disputes shall as far as possible be settled amicably by the Parties concerned.

G. The rights or obligations arising from this annex shall not be affected by the cancellation or termination of the Agreement, provided that they predate such cancellation or termination.

2. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Inventions subject to protection by intellectual property

(1) In respect of intellectual property that is created during joint research, the Parties or the bodies designated by them shall endeavour to draw up a technology exploitation plan jointly either before the beginning of their cooperation or within a reasonable period following the identification by one Party of the creation of intellectual property. That plan shall consider the relative contributions of the Parties and of their bodies designated to engage in the research in question.

For the purpose of allocating intellectual property rights, research shall be defined as joint as long as it is designated as such in specific agreements or contracts. Intellectual property rights arising from joint research shall be allocated in accordance with the following paragraph.

(2) If the technology exploitation plan cannot be drawn up within a reasonable period of time, the more diligent Party, acting in its own name, may proceed to secure protection for the intellectual property: the Parties or their designated bodies shall agree on the allocation of intellectual property rights according to mutually agreed conditions, taking into account the relevant contributions of each Party and the costs relating to protection of the intellectual property.

In the territory of third countries, the allocation of these rights and revenues shall be determined by specific agreements or contracts.

(3) Where research is not defined as joint, the provisions applicable to intellectual property rights shall be laid down in specific agreements or contracts. The other Party's right of access to these intellectual property rights shall be subject to agreement on a case-by-case basis.

(4) In the event that the intellectual property is of a type for which protection is not available under the laws of one of the Parties, the Party whose legislation provides for such protection may ensure that the intellectual property concerned is protected in its name. The Parties shall hold discussions immediately with a view to deciding on the allocation of rights to the intellectual property.

B. Exchanges of researchers

(1) Researchers and scientists of one Party invited to work in a body or entity of the other Party shall be subject to the provisions in force in each of the host bodies concerning intellectual property rights and any bonuses or royalties linked to those rights, as defined by the rules of procedure of each host body.

(2) In the event that a guest researcher or scientist is recognized by the host body as an "inventor", the host bodies shall undertake to allocate to that researcher or scientist, as an incentive and on the basis of reciprocal treatment, a share of the royalties earned in connection with those rights.

C. Copyright -- publications

(1) Publications shall be protected by copyright. Each Party shall have a free right to translate, reproduce and distribute newspaper articles or scientific or technical reports on joint research for non-commercial purposes, subject to compliance with the provisions concerning confidentiality contained in paragraph 2.E below. The arrangements for exercising this right shall be set out in specific agreements or contracts.

(2) All copies shall bear the name of the author.

(3) Publications concerning research that is not joint shall be governed by special provisions under specific agreements.

D. Software

(1) Unless otherwise stipulated in specific agreements or contracts, software developed within the framework of cooperation shall be the property of the Party which financed

it. That Party shall own all the copyrights to such software awarded under the legislation of the Party concerned, which may grant the other Party licences whose arrangements shall be determined on a case-by-case basis.

(2) The provisions applicable to software that has been developed or financed jointly by the Parties or their competent bodies, including the allocation of royalties from commercial use, shall be set out in specific agreements or contracts.

E. Confidential information

(1) Any know-how, technical data or commercial or financial information communicated in respect of cooperation activities under this Agreement shall be designated as “confidential information” whenever it fulfils the following conditions:

- (a) It is ordinarily kept secret for commercial reasons;
- (b) It is not known or publicly available from other sources;
- (c) The owner has not previously communicated it to third parties without imposing an obligation to keep it confidential;
- (d) It is not already in the possession of the recipient without an obligation to keep it confidential.

(2) Confidential information shall be designated as such in an appropriate manner. Responsibility for such designation shall reside with the Party or Parties requiring that it be kept confidential.

(3) All confidential information shall be protected in accordance with the law applicable in the territory of the State of each of the Parties.

(4) The Parties may communicate confidential information to their employees and to prime contractors or subcontractors, provided that there is express provision for this in specific agreements or contracts.

(5) The information thus communicated may be used only within the scope of specific agreements or contracts. The Parties undertake to do everything necessary to ensure that their employees, contractors and subcontractors respect the obligations of confidentiality specified above.

F. Communication to third parties

The results of jointly conducted research and development shall be made available to third parties subject to a written agreement between the Parties (or their competent bodies). Such agreement shall specify the rules for distributing the information in question.

No. 42978

**France
and
Germany**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning support for film coproduction projects. Cannes, 17 May 2000

Entry into force: *23 November 2001 by notification, in accordance with article 3*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

**France
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au soutien de projets de coproduction cinématographique. Cannes, 17 mai 2000

Entrée en vigueur : *23 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 3*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF AU SOUTIEN DE PROJETS DE COPRODUCTION CI-
NÉMATOGRAPHIQUE

Préambule

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Ci-après dénommées “les Parties”

Considérant leur volonté commune de renouveler et de renforcer les relations cinématographiques entre la France et l'Allemagne,

Considérant la création de l'Académie franco-allemande mise en place à cet effet,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent accord, le terme “oeuvre cinématographique” désigne les oeuvres, cinématographiques de long-métrage quel qu'en soit le genre (fiction, animation, documentaire) conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacun des deux Etats et dont la première diffusion a lieu dans les salles de spectacle cinématographique.

2. Les projets d'oeuvres cinématographiques de long métrage, admis au bénéfice de la coproduction aux termes de l'accord cinématographique franco-allemand du 17 mai 2001 peuvent bénéficier dans les conditions définies ci-dessous d'une aide sélective supplémentaire dans chacun des deux Etats.

Ces projets d'oeuvres cinématographiques doivent présenter un intérêt commun pour les deux Etats et apporter une contribution à la qualité artistique de la coproduction cinématographique.

En principe, chacun des deux Etats doit aider annuellement un nombre identique de projets à participation majoritaire.

3. Le montant de l'aide attribuée, en vertu du présent accord, est fixé annuellement, pour l'ensemble des projets de coproduction, à un montant de 1 524 490 (un million cinq cent vingt quatre mille quatre cent quatre vingt dix) euros pour la part française et à un montant de 1 524 490 (un million cinq cent vingt quatre mille quatre cent quatre vingt dix) euros pour la part allemande.

L'aide sélective totale accordée par les deux Etats, au titre des présentes, ne peut être supérieure à 20% du coût définitif du film sauf dérogation accordée par les autorités compétentes des deux Etats.

Les dérogations susvisées relatives au montant des sommes feront l'objet d'une décision autonome de chaque autorité compétente.

Le pourcentage de l'aide apporté par chaque Etat, au titre des présentes, est, en principe, égal à celui de l'apport du coproducteur de l'Etat en question dans le coût définitif du film.

4. Cette aide est remboursable exclusivement sur les produits de toute nature résultant de l'exploitation de l'oeuvre.

5. Un équilibre général doit être assuré entre les participations de chacune des Parties dans les coproductions bénéficiant de l'aide sélective prévue par les dispositions du présent Accord. Cet équilibre général sera apprécié sur une période de deux ans.

Article 2

La demande de soutien sur un projet doit être déposée par le producteur majoritaire et le producteur minoritaire auprès de leurs Autorités compétentes respectives avant le début des prises de vues.

Une commission franco-allemande est instituée en vue de l'examen des projets susceptibles d'être aidés en application de l'article 1er ci-dessus.

Elle est composée de représentants désignés de la façon suivante :

-- pour la partie française : trois représentants désignés par le Directeur Général du Centre National de la Cinématographie

-- pour la partie allemande: trois représentants désignés par le Filmförderunganstalt.

La Commission formule à l'intention des autorités compétentes de chacun des deux Etats, des recommandations en vue des décisions à prendre sur une aide aux projets.

Les représentants des deux Parties au sein de la Commission se communiquent réciproquement leurs propositions respectives quant aux projets qui leur paraissent susceptibles de bénéficier de l'aide prévue à l'article 1er des présentes. L'accord final sur ces propositions se fait par échange de correspondance.

La Commission d'examen des projets peut, toutefois, se réunir alternativement en France et en Allemagne dans le cas où une telle réunion serait jugée nécessaire par la majorité des membres la composant.

Les décisions relatives à l'octroi de l'aide prévue par le présent Accord et aux modalités de son remboursement sont prises par les autorités compétentes selon les dispositions nationales en vigueur.

L'autorité compétente de l'Etat à participation majoritaire fait part sans délai de son point de vue à celle de l'Etat à participation minoritaire. L'octroi de l'aide implique que les autorités des deux Etats décident ensemble de soutenir le projet.

Article 3

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des conditions requises sur le plan national en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le jour de réception de la seconde notification.

Seuls les projets, dont le tournage n'a pas commencé à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, pourront faire l'objet d'une demande d'aide au titre des présentes.

Le présent accord est conclu pour une durée d'un an à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable annuellement par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes trois mois avant son échéance.

Fait à Cannes, le 17 mai 2001, en deux exemplaires chacun en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi

Signataires:

Pour le Gouvernement de la République française :

CATHERINE TASCA

Ministre de la Culture et de la Communication

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT ELFENKAMPER

Ministre plénipotentiaire

JULIAN NIDA-RUMELIN

Ministre adjoint auprès du Chancelier fédéral

Délégué du Gouvernement fédéral pour
les Questions de la Culture et des Médias

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Französischen Republik

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über die Förderung

von Filmvorhaben in Koproduktion

Die Regierung der Französischen Republik
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet -

in Anbetracht ihres gemeinsamen Willens, die Filmbeziehungen zwischen Frankreich und Deutschland zu erneuern und zu verstärken,

in Anbetracht der Gründung der hierzu eingesetzten deutsch-französischen Akademie -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Im Rahmen dieses Abkommens bezeichnet der Begriff „Film“ alle programmfüllenden Filme, unabhängig von ihrer Filmgattung (Spiel-, Animations-, Dokumentarfilm), die den für die Filmwirtschaft in beiden Staaten geltenden Bestimmungen entsprechen und deren Erstaufführung in Filmtheatern stattfindet.

(2) Vorhaben für programmfüllende Filme, die nach dem Filmabkommen vom 17. Mai 2001 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Koproduktion gefördert werden können, können unter den nachstehend aufgeführten Bedingungen eine gezielte Hilfe in jedem der beiden Staaten erhalten.

Diese Filmvorhaben müssen im Interesse beider Staaten liegen und einen Beitrag zur künstlerischen Qualität der Filmkoproduktion leisten.

Im Prinzip muss jeder der beiden Staaten pro Jahr eine gleich hohe Zahl von Vorhaben mit Mehrheitsbeteiligung fördern.

(3) Die Höhe der aufgrund dieses Abkommens gewährten Hilfe wird für alle Koproduktionsvorhaben pro Jahr auf 1.524.490 (eine Million fünfhundertvierundzwanzigtausendvierhundertneunzig) € für die französische Seite und auf 1.524.490 (eine Million fünfhundertvierundzwanzigtausendvierhundertneunzig) € für deutsche Seite festgelegt.

Die in jedem der beiden Staaten aufgrund dieses Abkommens insgesamt gewährte gezielte Hilfe darf 20% der Gesamtkosten des Films nicht überschreiten, es sei denn, die zuständigen Stellen beider Staaten genehmigen eine Ausnahme.

Über die Ausnahmen zur Höhe der Beträge entscheidet jede zuständige Stelle gesondert.

Der aufgrund dieses Abkommens von jedem Staat gewährte Prozentsatz an Hilfe ist prinzipiell gleich hoch wie der Anteil des Koproduzenten aus dem jeweiligen Staat an den Gesamtkosten des Films.

(4) Diese Hilfe wird nur aus den Erlösen jeder Art zurückgezahlt, die bei der Verwertung des Films entstehen.

(5) Zwischen den Beteiligungen jeder der Vertragsparteien an den Koproduktionen, die in den Genuss der in diesem Abkommen vorgesehenen gezielten Hilfe kommen, muss ein generelles Gleichgewicht gewährleistet sein. Dieses generelle Gleichgewicht wird über einen Zeitraum von zwei Jahren bewertet.

Artikel 2

Der Antrag auf Unterstützung eines Vorhabens muss von dem Produzenten mit Mehrheitsbeteiligung und von dem Produzenten mit Minderheitsbeteiligung bei ihren jeweils zuständigen Stellen vor Beginn der Aufnahmen eingereicht werden.

Zur Prüfung der aufgrund des Artikels 1 förderungswürdigen Vorhaben wird eine deutsch-französische Kommission eingesetzt.

Sie besteht aus Vertretern, die wie folgt benannt werden:

- für die französische Seite: drei Vertreter, die vom Generaldirektor des Centre National de la Cinématographie benannt werden;
- für die deutsche Seite: drei Vertreter, die von der Filmförderungsanstalt benannt werden.

Die Kommission richtet im Hinblick auf die Entscheidungen über die für Vorhaben zu ge-

während die Hilfe Empfehlungen an die zuständigen Stellen beider Staaten.

Die Vertreter der beiden Vertragsparteien in der Kommission übermitteln sich gegenseitig ihre jeweiligen Vorschläge hinsichtlich der Vorhaben, die ihrer Meinung nach in den Genuss der in Artikel 1 dieses Abkommens vorgesehenen Hilfe kommen sollten. Die endgültige Abstimmung über diese Vorschläge erfolgt durch Schriftwechsel.

Die Kommission zur Prüfung der Vorhaben kann abwechselnd in Frankreich und in Deutschland zusammentreten, wenn eine solche Sitzung von der Mehrheit ihrer Mitglieder für notwendig gehalten wird.

Die Entscheidungen über die Gewährung der in diesem Abkommen vorgesehenen Hilfe und über die Einzelheiten der Rückerstattung werden von den zuständigen Stellen nach Maßgabe der geltenden innerstaatlichen Bestimmungen getroffen.

Die zuständige Stelle des Staates der Mehrheitsbeteiligung teilt ihre Auffassung unverzüglich der zuständigen Stelle des Staates der Minderheitsbeteiligung mit. Die Gewährung der Hilfe setzt voraus, dass die Stellen der beiden Staaten gemeinsam auf Förderung des Vorhabens erkennen.

Artikel 3

Jede Vertragspartei notifiziert der anderen den Abschluss der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens auf ihrer Seite; das Abkommen tritt am Tag des Eingangs der zweiten Notifikation in Kraft.

Nur Vorhaben, bei denen die Dreharbeiten am Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens nicht begonnen haben, können Gegenstand eines Antrags auf Förderung aufgrund dieses Abkommens sein.

Dieses Abkommen wird für die Dauer von einem Jahr vom Tag seines Inkrafttretens an geschlossen; es verlängert sich jährlich stillschweigend, außer bei Kündigung durch eine der Vertragsparteien drei Monate vor Ablauf der Gültigkeit.

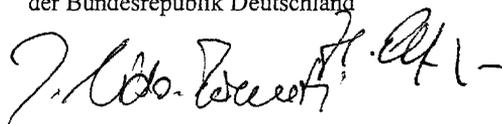
Geschehen zu Cannes am 17. Mai 2001

in zwei Urschriften in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING SUPPORT FOR FILM COPRODUCTION
PROJECTS

Preamble

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Hereafter referred to as “the Parties”,

Considering their mutual desire to renew and strengthen relations between France and Germany in respect of films,

Bearing in mind the creation of the Franco-German Academy instituted for this purpose,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For purposes of this agreement, the term “film” designates a full-length film of any kind (fiction, animation, documentary) consistent with the provisions relating to the film industry in each of the two States, and which are distributed initially to public cinemas.

2. Full-length film projects eligible for coproduction under the terms of the Franco-German film agreement of 17 May 2001 are eligible, under the conditions defined below, for selective additional assistance in each of the two States.

These film projects must be of mutual interest to the two States and must contribute to the artistic quality of film coproduction.

In principle, each of the two States shall assist annually an identical number of majority-participation projects.

3. The amount of assistance granted under this agreement is set annually for all coproduction projects at 1,524,490 (one million five hundred twenty-four thousand four hundred ninety) euros for the French Party and at 1,524,490 (one million five hundred twenty-four thousand four hundred ninety) euros for the German Party.

The total selective assistance granted by the two States under this agreement may not exceed 20 per cent of the final cost of the film, unless the competent authorities of the two States agree to make an exception.

Each competent authority shall make its own decision on the exceptions mentioned above with respect to the amount of assistance.

The percentage of assistance granted by each State under this agreement is, in principle, equal to the contribution made by the coproducer of the State in question to the final cost of the film.

4. This assistance is repayable solely from the proceeds from the showing of the work.

5. A general balance shall be observed between the shares of each of the Parties in coproductions receiving selective assistance under this agreement. That general balance shall be assessed after two years.

Article 2

The application for support of a project must be filed by the majority producer and the minority producer with their respective competent authorities before filming begins.

A Franco-German Commission is instituted to examine projects eligible for assistance pursuant to article 1 above.

It shall be composed of representatives appointed in the following manner:

-- for the French Party: three representatives appointed by the Director General of the Centre National de Cinématographie;

-- for the German Party: three representatives appointed by the Filmförderungsanstalt.

The Commission shall formulate recommendations for the competent authorities of each of the two States on decisions to be taken on assistance to projects.

The representatives of the two Parties within the Commission shall advise each other of their respective proposals relating to projects that appear to them eligible for assistance under article 1 of this agreement. The final agreement on these proposals shall be given by exchange of correspondence.

The project examination Commission may however meet alternately in France and in Germany if the majority of its members deem such meeting necessary.

Decisions on the granting of assistance under this agreement and on the modalities of its repayment shall be taken by the competent authorities in accordance with the domestic provisions in force.

The competent authority of the majority participation State shall immediately inform the competent authority of the minority participation State of its views. The granting of assistance implies that the authorities of the two States have decided together to support the project.

Article 3

Each of the Parties shall notify the other when it has fulfilled the domestic conditions necessary for entry into force of this agreement, which shall take effect on the date the second notification is received.

Only projects for which filming has not begun on the date this agreement enters into force shall be eligible for assistance under this agreement.

This agreement is concluded for a period of one year from the date of its entry into force; it shall be renewed automatically from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the date of expiry.

Done at Cannes on 17 May 2001 in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

Signatories:

For the Government of the French Republic:

CATHERINE TASCA

Minister of Cultural Affairs and Communications

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HELMUT ELFENKAMPER

Minister Plenipotentiary

JULIAN NIDA-RUMELIN

Deputy Minister to the Federal Chancellor

Delegate of the Federal Government on

Cultural and Media Affairs

No. 42979

**France
and
Nicaragua**

Agreement on debt consolidation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Nicaragua (with annexes). Paris, 23 April 2003

Entry into force: *23 April 2003 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**France
et
Nicaragua**

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Nicaragua (avec annexes). Paris, 23 avril 2003

Entrée en vigueur : *23 avril 2003 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42980

**France
and
Chad**

Agreement on debt consolidation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chad (with annexes). Paris, 24 March 2003

Entry into force: *24 March 2003 by signature, in accordance with article III*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**France
et
Tchad**

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Tchad (avec annexes). Paris, 24 mars 2003

Entrée en vigueur : *24 mars 2003 par signature, conformément à l'article III*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42981

**France
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Czech Republic on the exchange and mutual protection of classified information (with annex). Paris, 15 February 2005

Entry into force: *15 April 2005, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Czech and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

**France
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchèque relatif à l'échange et à la protection réciproques des informations classifiées (avec annexe). Paris, 15 février 2005

Entrée en vigueur : *15 avril 2005, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *tchèque et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA

MEZI

VLÁDOU FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

O

VZÁJEMNÉM PŘEDÁVÁNÍ A OCHRANĚ UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ

Vláda Francouzské republiky

a

vláda České republiky,

dále jen „Strany“,

majíce v úmyslu zajistit ochranu utajovaných skutečností předávaných mezi Stranami v rámci uzavřených dohod o spolupráci nebo dohod, které budou uzavřeny, a v rámci nabídkových řízení, kontraktů nebo zakázek veřejných nebo soukromých subjektů sídlících na území států Stran,

se dohodly takto:

**ČLÁNEK 1
VÝMEZENÍ POJMŮ**

Pro účely této Dohody je význam dále uvedených pojmů následující:

(1) utajované skutečnosti

jsou informace a materiály, bez ohledu na jejich formu, povahu a způsob přenosu, které byly označeny stupněm utajení, a které v zájmu národní bezpečnosti a v souladu s vnitrostátními právními předpisy Stran vyžadují ochranu proti neoprávněnému přístupu.

(2) utajovaný kontrakt

je právní vztah mezi dvěma nebo několika kontrahenty definující vzájemně vynutitelná práva a povinnosti, který obsahuje utajované skutečnosti.

(3) kontrahent

je fyzická nebo právnická osoba mající právní způsobilost uzavírat kontrakty.

(4) hostitelská Strana

je Strana, která přijímá návštěvu na území svého státu.

(5) předávající Strana

je Strana, která vydává nebo předává utajované skutečnosti druhé straně.

(6) přijímající Strana

je Strana, které jsou vydávány nebo předávány utajované skutečnosti předávající stranou.

(7) uživatel

je fyzická nebo právnická osoba, která, v souladu s vnitrostátními právními předpisy, byla oprávněna nakládat s utajovanými skutečnostmi.

ČLÁNEK 2 PŘÍSLUŠNÉ ÚŘADY

(1) Příslušnými úřady zodpovědnými za provádění této Dohody jsou

ve Francouzské republice:

Secrétariat général de la défense nationale (SGDN)
51, Bd de Latour-Maubourg
75700 PARIS SP
France

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad (NBÚ)
P.O. Box 49
Na Popelce 2/16
150 06 Praha 56
Česká republika

(2) Strany se vzájemně informují formou diplomatické nóty o všech případných změnách týkajících se příslušných úřadů či jiného úřadu pověřeného v souladu s vnitrostátními právními předpisy k provádění této dohody.

ČLÁNEK 3 ZÁSADY BEZPEČNOSTI

(1) Strany přijmou v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy všechna opatření potřebná k zajištění ochrany utajovaných skutečností, které jim byly předány na základě této Dohody, nebo na základě dohod uzavřených mezi Stranami, kontraktů nebo subkontraktů uzavřených Stranami nebo organizacemi k tomu účelu oprávněnými.

(2) Ochrana a využití utajovaných skutečností předávaných mezi Stranami se řídí následujícími zásadami:

a) přijímající Strana označí přijatou utajovanou skutečnost stupněm utajení ekvivalentním stupněm, který jí byl přiřazen předávající Stranou, v souladu se srovnatelností stanovenou v článku 4,

b) přístup k utajovaným skutečnostem lze povolit pouze osobám, u kterých to jejich činnost vyžaduje na základě potřeby znát, a kterým, je-li to vyžadováno vnitrostátními právními předpisy, bylo předem vydáno osvědčení příslušným úřadem státu Strany, jehož jsou občany.

c) Strany navzájem uznávají osvědčení a potvrzení o bezpečnostní prověrce vydaná uživatelům,

d) příslušné úřady se průběžně informují o změnách osvědčení a potvrzení o bezpečnostní prověrce uživatelů, zejména o případech odebrání osvědčení nebo snížení stupně prověření,

e) přijímající Strana nesmí předat utajované skutečnosti třetímu státu, fyzické nebo právnické osobě se státní příslušností třetího státu nebo mezinárodní organizaci bez předchozího písemného souhlasu předávající Strany,

f) předané utajované skutečnosti nesmí být použity k jiným účelům, než k těm, které jsou předpokládány ve smlouvách uzavřených mezi Stranami, v kontraktech nebo subkontraktech uzavřených Stranami nebo organizacemi k tomu účelu oprávněnými, bez předchozího písemného souhlasu předávající Strany,

g) přijímající Strana nesmí snížit ani zrušit stupeň utajení předané utajované skutečnosti bez předchozího písemného souhlasu předávající Strany.

ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ A JEJICH SROVNATELNOST

- (1) Strany se na základě znalosti vnitrostátních právních předpisů zavazují k zajištění ochrany předávaných utajovaných skutečností a přijímají následující srovnatelnost stupňů utajení.

Francouzská republika	Česká republika
TRES SECRET DEFENSE	PŘÍSNĚ TAJNÉ
SECRET DEFENSE	TAJNÉ
CONFIDENTIEL DEFENSE	DŮVĚRNÉ
Viz ost. 2 níže	VYHRAZENÉ

- (2) Česká Strana zajistí ochranu a nakládání s neutajovanými skutečnostmi s označením ochrany DIFFUSION RESTREINTE či ekvivalentním předanými francouzskou stranou podle svých platných vnitrostátních právních předpisů týkajících se skutečností nesoucích označení VYHRAZENÉ. Francouzská strana předá české straně veškeré případné informace, jež jsou nezbytné k provádění tohoto ustanovení.

Francouzská Strana zajistí ochranu a nakládání s utajovanými skutečnostmi předanými českou Stranou a nesoucími označení VYHRAZENÉ podle platných vnitrostátních právních předpisů týkajících se neutajovaných skutečností chráněných jako DIFFUSION RESTREINTE.

- (3) Pro zachování srovnatelných standardů bezpečnosti poskytne každá ze Stran na žádost druhé strany všechny informace týkající se vnitrostátních bezpečnostních právních předpisů, postupů a zvyklostí uplatňovaných při zajišťování ochrany utajovaných skutečností. Každá ze Stran musí umožnit jednání mezi příslušnými úřady Stran.

- (4) Strany se průběžně informují o svých vnitrostátních právních předpisech týkajících se ochrany utajovaných skutečností a o všech jejich změnách.

ČLÁNEK 5 BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ

- (1) V případě předání utajované skutečnosti jednou Stranou druhé Straně je přijímající Strana povinna vzhledem ke svým uživatelům:
- a) ubezpečit se, že v jejich objektech je zabezpečena odpovídajícím způsobem ochrana utajovaných skutečností, na základě čehož bylo uděleno potvrzení o bezpečnostní prověrce požadovaného stupně na základě splnění vnitrostátními právními předpisy stanovených podmínek,
 - b) ubezpečit se, že osobám, které ve své funkci potřebují přístup k utajovaným skutečnostem, bylo uděleno osvědčení o bezpečnostní prověrce požadovaného stupně, na základě splnění podmínek stanovených vnitrostátními právními předpisy,
 - c) ubezpečit se, aby všechny osoby mající přístup k utajovaným skutečnostem byly informovány o svých povinnostech týkajících se bezpečnosti utajovaných skutečností v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy,
 - d) provádět v jejich objektech pravidelné bezpečnostní inspekce;
- (2) Při předšmluvních jednáních o uzavření utajovaných kontraktů nebo subkontraktů mezi uživatelem ze státu jedné ze Stran a uživatelem ze státdruhé Strany musí příslušný úřad předávající Strany informovat svůj protějšek o stupni utajení utajovaných skutečností spojených s těmito jednáními.
- (3) Ke každému utajovanému kontraktu nebo subkontraktu musí být připojena bezpečnostní příloha. V této příloze upřesňuje příslušný úřad předávající Strany, jaké utajované skutečnosti mají být chráněny přijímající Stranou a jaký je jejich srovnatelný stupeň utajení. Pouze předávající Strana může upravovat stupeň utajení uvedený v bezpečnostní příloze. Příslušný úřad předávající Strany předá kopii bezpečnostní přílohy příslušnému úřadu přijímající Strany.

ČLÁNEK 6 OZNAČOVÁNÍ UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ

- (1) V okamžiku přijetí utajovaných skutečností od předávající Strany je musí přijímající Strana označit svým vnitrostátním stupněm utajení v souladu se srovnatelností stanovenou v článku 4.

- (2) Přijímající Strana zajistí u vzniklých reprodukcí a překladů stejné označení stupňů utajení jako u originálů a zajistí jim stejnou ochranu.
- (3) Příslušné úřady Stran se neprodleně informují o všech změnách stupně utajení předané utajované skutečnosti.

ČLÁNEK 7 PŘENOS UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ

- (1) Utajované skutečnosti se mezi Stranami se předávají diplomatickou cestou. Příslušný úřad přijímající Strany potvrdí příjem utajované skutečnosti a předá ji uživateli.
- (2) Příslušné úřady mohou ve zvláštních případech a po vzájemné dohodě určit jiné způsoby předání utajovaných skutečností.
- (3) Elektromagnetický přenos utajované skutečnosti se smí provádět pouze s použitím kryptografických prostředků schválených příslušnými úřady, které po vzájemné dohodě rozhodnou o konkrétních způsobech přenosu.
- (4) Skutečnosti podle článku 4, odstavce 2, se mohou předávat poštou.

ČLÁNEK 8 NÁVŠTĚVY

- (1) Návštěvy státních příslušníků státu jedné ze Stran této Dohody v zařízení umístěném na státním území druhé Strany zahrnující přístup k utajovaným skutečnostem, musejí být předem písemně povoleny příslušným bezpečnostním úřadem přijímající Strany.
- (2) Návštěvy státních příslušníků třetího státu zahrnující přístup k utajovaným skutečnostem dle této dohody, nebo přístup do míst, kde jsou takové skutečnosti přímo přístupné, jsou povolovány pouze po vzájemném souhlasu příslušných úřadů Stran.
- (3) Žádosti o povolení návštěvy se předávají diplomatickou cestou příslušnému úřadu hostitelské Strany. Tyto žádosti musí být doručeny nejméně tři týdny před požadovanou návštěvou. Žádost o povolení návštěvy musí obsahovat údaje uvedené v Příloze k této Dohodě.
- (4) Příslušné úřady Stran mohou požádat o povolení návštěvy na dobu nejvýše 12 měsíců. Je-li předpokládáno, že určitá návštěva nebude ukončena v povolené době, nebo že je třeba prodloužit povolenou dobu pro pravidelné návštěvy, musí příslušný úřad žádající Strany podat novou žádost nejpozději tři týdny před vypršením platnosti povolení probíhající návštěvy.

- (5) Všichni návštěvníci se musí podrobit jsou povinni dodržovat bezpečnostní předpisy platné na navštíveném území.

ČLÁNEK 9 OPAKOVANÉ NÁVŠTĚVY

- (1) Pro každý projekt, program nebo kontrakt se příslušné úřady mohou dohodnout na sestavení seznamu osob, kterým se povolují opakované návštěvy v souladu se zásadami a podmínkami dohodnutými mezi příslušnými úřady. Tyto seznamy jsou zpočátku platné na dobu dvanácti měsíců, a toto období může být prodlouženo po dohodě mezi příslušnými úřady na dobu dalších nejvýše dvanácti měsíců.
- (2) Seznamy podle odstavce 1 musí být potvrzeny příslušným úřadem hostitelské Strany. Jakmile jsou seznamy schváleny příslušnými úřady Stran, mohou být podrobnosti jednotlivých návštěv dohodnuty přímo s organizací osobami uvedenými na těchto seznamech.

ČLÁNEK 10 PORUŠENÍ VNITROSTÁTNÍCH PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ O OCHRANĚ UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ

- (1) Není-li vyloučeno, je-li předpokládáno, nebo je-li zjištěno porušení vnitrostátních právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností, a v případě, že toto porušení ovlivní bezpečnost utajovaných skutečností předaných podle této Dohody, je nutné to neprodleně písemně sdělit příslušnému úřadu druhé Strany.
- (2) Každé porušení vnitrostátních právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností podle výše uvedeného odstavce 1 bude vyšetřováno a budou přijata příslušná opatření v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné Strany. Příslušný úřad druhé Strany bude informován o výsledcích vyšetřování.

ČLÁNEK 11 NÁKLADY

- (1) Provádění této Dohody s sebou v zásadě nenese žádné zvláštní náklady.
- (2) Případné náklady, které přesto jedné Straně v souvislosti s prováděním této Dohody vzniknou, nejsou druhou Stranou hrazeny.

ČLÁNEK 12 KONZULTACE A INSPEKCE

- (1) K zabezpečení úzké spolupráce při provádění této Dohody si příslušné úřady v případě potřeby navzájem poskytují konzultace.

- (2) Každá ze Stran umožní příslušnému úřadu druhé Strany provádět inspekce v zařízeních, kde se uchovávají a užívají utajované skutečnosti, aby bylo možné ověřit dostatečnost ochrany utajovaných skutečností předaných na základě této Dohody.

ČLÁNEK 13 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- (1) Tato Dohoda, spolu s Přílohou, která je její nedílnou částí, se sjednává na dobu neurčitou.
- (2) Tato Dohoda vstupuje v platnost dva měsíce po podpisu Stranami.
- (3) Každý rozpor ve výkladu nebo provádění této Dohody bude řešen konzultacemi mezi Stranami.
- (4) Tato Dohoda může být po vzájemné dohodě kdykoliv písemně pozměněna.
- (5) Každá ze Stran může kdykoliv tuto Dohodu vypovědět písemným oznámením se šestiměsíční výpovědní lhůtou. V případě výpovědi Dohody se s utajovanými skutečnostmi předanými na jejím základě, nakládá i nadále v souladu s články 3, 4 a 5.

Na důkaz toho zástupci obou Stran, náležitě k tomu účelu zmocnění, podepsali tuto Dohodu a připojili k ní své pečeti.

Dáno v *Paříži* dne *15. února 2005*

ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

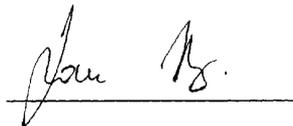
Za vládu

Francouzské republiky



Za vládu

České republiky



PŘÍLOHA

Žádost o povolení návštěvy uvedená v člancích 8 a 9 musí obsahovat následující informace:

- a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní příslušnost a číslo pasu nebo občanského průkazu,
- b) funkční zařazení návštěvníka a jméno úřadu nebo subjektu, který jej zaměstnává,
- c) stupeň bezpečnostní проверки návštěvníka doložený certifikátem o bezpečnostní prověrce vydaným příslušným úřadem žádající Strany,
- d) navrhované datum návštěvy a předpokládaná doba trvání,
- e) účel návštěvy a všechny nezbytné informace upřesňující projednávaná témata zahrnující utajované skutečnosti a stupně utajení takových skutečností,
- f) název navštívených organizací, zařízení a lokalit,
- g) jména a příjmení osob, které návštěvníka přijmou,
- h) datum, podpis a úřední razítko příslušného úřadu státu žádající Strany.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À
L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchèque, ci-après dénommés les Parties,

Désireux l'un et l'autre de garantir la protection des informations classifiées échangées entre les Parties dans le cadre d'accords de coopération conclus ou à conclure et dans le cadre d'appels d'offres, contrats ou commandes d'organismes publics ou privés situés dans l'Etat des Parties,

Sont convenus de ce qui suit,

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

(1) informations classifiées -- les informations et matériels, sans préjuger de leur forme, nature et mode de transmission auxquels a été attribué un niveau de classification de sécurité ou de protection et qui requièrent, dans l'intérêt de la sécurité nationale et conformément à la réglementation nationale des Parties, une protection contre l'accès non autorisé.

(2) contrat classifié -- un acte juridique entre deux ou plusieurs contractants définissant les droits et obligations exécutoires entre eux et contenant des informations classifiées.

(3) contractant -- une personne physique ou morale disposant de la capacité légale de conclure des contrats.

(4) partie d'accueil -- la Partie qui reçoit une visite sur le territoire de son État.

(5) partie émettrice -- la Partie qui délivre ou transmet une information classifiée à l'autre Partie.

(6) partie destinataire -- la Partie à laquelle est délivrée ou transmise une information classifiée par la Partie émettrice.

(7) utilisateur -- une personne physique ou morale qui, conformément aux réglementations nationales, a été habilitée à traiter des informations classifiées.

Article 2. Les autorités compétentes

(1) Les autorités compétentes responsables de la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord sont :

Pour la République française :

Secrétariat général de la défense nationale (SGDN)
51, Bd de Latour-Maubourg
75700 Paris SP
France

Pour la République tchèque :

Národní bezpečnostní úřad (NBÚ)
P. O. Box 49
Na Popelce 2/16
150 06 Praha56
Česká republika

(2) Les Parties s'informent mutuellement de tout changement éventuel affectant leurs autorités compétentes ou tout autre autorité désignée conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, chargée de mettre en oeuvre le présent Accord, par note diplomatique.

Article 3. Principes de sécurité

(1) Les Parties prennent, conformément à leurs réglementations nationales, toutes les mesures propres à assurer la protection des informations classifiées qui leur ont été transmises au titre du présent Accord ou en vertu d'accords conclus entre les Parties, ou de contrats ou de contrats de sous-traitance conclus par les Parties ou par les organismes autorisés à cet effet.

(2) La protection et l'utilisation des informations classifiées échangées entre les Parties sont régies par les principes suivants :

a) La Partie destinataire donne aux informations classifiées qu'elle reçoit un niveau de protection équivalent à celui appliqué à ces informations par la Partie émettrice, conformément aux équivalences définies à l'article 4.

b) L'accès aux informations classifiées est limité uniquement aux personnes dont les fonctions nécessitent l'accès à ces informations sur la base du besoin d'en connaître et qui ont été préalablement habilitées au niveau requis par l'autorité compétente de la Partie dont la personne est ressortissante, conformément aux réglementations nationales.

c) Les Parties reconnaissent mutuellement les habilitations de sécurité délivrées aux utilisateurs.

d) Les autorités compétentes se tiennent continuellement informées des changements concernant les habilitations des utilisateurs, en particulier en cas de retrait d'habilitation ou d'abaissement de son niveau.

e) La Partie destinataire ne transmet pas les informations classifiées à un Etat

tiers, à une personne physique ou morale ayant la nationalité d'un Etat tiers, ou une organisation internationale sans l'autorisation écrite préalable de la Partie émettrice.

f) Les informations classifiées transmises ne peuvent être utilisées à des fins autres que celles prévues par les accords conclus entre les Parties ou contrats ou contrats de sous-traitance conclus par les Parties ou par les organismes autorisés à cet effet sans l'autorisation écrite préalable de la Partie émettrice.

g) La Partie destinataire ne peut déclasser ni déclassifier une information classifiée qui lui a été transmise sans l'accord écrit préalable de la Partie émettrice.

Article 4. Classifications et équivalences

(1) Les Parties s'engagent à assurer la protection des informations classifiées échangées conformément à leurs réglementations nationales et adoptent l'équivalence des niveaux de classification et de protection définis dans le tableau ci-dessous:

République française	République tchèque
TRÈS SECRET DÉFENSE	PRISNE TAJNE
SECRET DÉFENSE	TAJNE
CONFIDENTIEL DÉFENSE	DUVERNE
(voir (2) ci-dessous)	VYHRAZENE

(2) La Partie française assure le traitement et la protection des informations transmises par la Partie tchèque portant la mention "Vyhrazene" selon ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives aux informations protégés mais non classifiés, telles que "Diffusion restreinte".

La Partie tchèque assure le traitement et la protection des informations non classifiés revêtus d'une mention de protection telles que "Diffusion restreinte" transmis par la Partie française selon ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives aux informations portant la mention "Vyhrazene". La Partie française porte a la connaissance de la Partie tchèque toute information éventuelle nécessaire à l'accomplissement de cette disposition.

(3) Afin de maintenir des normes de sécurité comparables, chaque Partie, à la demande de l'autre, fournit toutes les informations concernant les règles de sécurité, les procédures et les pratiques nationales appliquées pour assurer la sécurité des informations classifiées. Chaque Partie doit faciliter les contacts entre les autorités compétentes des Parties.

(4) Les Parties se tiennent mutuellement informées de leurs réglementations nationales relatives à la protection des informations classifiées et de tout changement les concernant.

Article 5. Mesures de sécurité

(1) En cas de transmission d'informations classifiées d'une Partie à l'autre Partie, la Partie destinataire est obligée, vis-à-vis des utilisateurs :

a) De s'assurer que leurs installations sont en mesure de protéger comme il convient les informations classifiées impliquant la délivrance d'une habilitation de sécurité au niveau requis, et qu'elles remplissent les conditions fixées par ses réglementations nationales;

b) De s'assurer que les personnes dont les fonctions nécessitent l'accès à ces informations classifiées sont habilitées au niveau requis et qu'elles remplissent les conditions fixées par leurs réglementations nationales;

c) De s'assurer que toutes les personnes ayant accès à ces informations classifiées sont informées de leurs responsabilités en matière de protection des informations classifiées conformément aux réglementations nationales en vigueur;

d) D'effectuer des inspections régulières de sécurité de leurs installations.

(2) Lorsque des négociations précontractuelles en vue de la conclusion d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance classifié sont entamées, entre un utilisateur situé sur le territoire de l'une des Parties et un autre situé dans l'Etat de l'autre Partie, l'autorité compétente de la Partie émettrice informe son homologue de la classification de l'information liée à ces négociations précontractuelles.

(3) Pour tout contrat ou contrat de sous-traitance classifié, il est établi une annexe de sécurité. Dans cette annexe, l'autorité compétente de la Partie émettrice précise ce qui doit être protégé par la Partie destinataire ainsi que le niveau de classification correspondant qui est applicable. Seule la Partie émettrice peut modifier le niveau de classification d'une information défini dans une annexe de sécurité. L'autorité compétente de la Partie émettrice de l'information classifiée, transmet une copie de l'annexe de sécurité à l'autorité compétente de l'autre Partie.

Article 6. Marquage des informations classifiés

(1) Dès réception des informations classifiées en provenance de l'autre Partie, la Partie destinataire appose ses propres timbres nationaux de classification conformément aux équivalences définies dans l'article 4.

(2) La Partie destinataire assure le marquage des reproductions et des traductions produites comme les originaux et leur assure la même protection.

(3) Les autorités compétentes des Parties s'informent sans délai de tout changement du niveau de classification d'une information classifiée transmise.

Article 7. Transmission des informations classifiés

(1) Les informations classifiées sont transmises entre les Parties par la voie diplomatique. L'autorité compétente de la Partie destinataire confirme la réception des informations

classifiées et les transmet à l'utilisateur.

(2) Les autorités compétentes peuvent, dans des cas spécifiques et d'un commun accord, définir d'autres moyens de transmission des informations classifiées.

(3) La transmission électromagnétique des informations classifiées ne doit être effectuée qu'avec l'utilisation de moyens cryptographiques approuvés par les autorités compétentes, qui, après consentement mutuel, décident des modalités concrètes de transmission.

(4) Les informations définies à l'article 4 (2) peuvent être transmises par la voie postale.

Article 8. Les visites

(1) Les visites par les ressortissants d'un Etat Partie au présent Accord dans un établissement situé sur le territoire de l'autre Partie impliquant l'accès à des informations classifiées sont préalablement autorisées par écrit par l'autorité compétente de la Partie d'accueil.

(2) Les visites de ressortissants d'un Etat tiers impliquant l'accès à des informations classifiées conformément au présent Accord ou dans des zones où de telles informations peuvent être directement accessibles, ne sont autorisées que d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties.

(3) Les demandes de visites sont transmises par la voie diplomatique à l'autorité compétente de la Partie d'accueil. Ces demandes doivent parvenir dans un délai minimum de trois semaines avant la visite demandée. Les demandes de visite contiennent les informations figurant à l'Annexe du présent Accord.

(4) Les autorités compétentes d'une Partie peuvent demander une autorisation de visite pour une période maximale de 12 mois. S'il y a présomption qu'une visite particulière ne sera pas terminée dans le délai approuvé ou qu'un allongement de la période autorisée pour les visites régulières est nécessaire, les autorités compétentes de la Partie requérante font une nouvelle demande dans un délai qui ne peut être inférieur à trois semaines avant l'expiration de l'autorisation concernant la visite en cours.

(5) Tous les visiteurs doivent se conformer aux réglementations de sécurité en vigueur sur le territoire où se déroule la visite.

Article 9. Visites multiples

(1) Pour tout projet, programme ou contrat, les autorités compétentes peuvent convenir d'établir des listes de personnels autorisés à effectuer des visites multiples conformément aux modalités et conditions convenues mutuellement par les autorités compétentes. Ces listes sont valables pour une période initiale de douze (12) mois pouvant être prolongée après entente entre les autorités compétentes pour des périodes supplémentaires n'excédant pas douze (12) mois.

(2) Les listes mentionnées au paragraphe précédent sont arrêtées par l'autorité compétente de la Partie d'accueil. Une fois ces listes approuvées par les autorités compétentes des Parties, les modalités de visites particulières peuvent être arrêtées directement auprès

des établissements qui doivent être visités par les personnes mentionnées sur ces listes.

Article 10. Violation de la réglementation nationale relative à la protection des informations classifiées

(1) Dans l'hypothèse où une violation de la réglementation nationale relative à la protection des informations classifiées transmises dans le cadre du présent Accord ne peut être écartée, ou lorsque qu'elle est présumée ou découverte, l'autorité compétente de l'autre Partie en sera immédiatement informée par écrit.

(2) Toute violation mentionnée à l'alinéa (1) ci-dessus fait l'objet d'une enquête et de mesures appropriées conformément aux réglementations nationales de l'Etat de la Partie concernée. L'autorité compétente de l'autre Partie est tenue informée des résultats de l'enquête.

Article 11. Les frais

(1) La mise en oeuvre du présent Accord ne génère, en principe, aucun frais spécifique.

(2) La charge des frais éventuels encourus par l'une des Parties dans le cadre du présent Accord n'est pas couverte par l'autre Partie.

Article 12. Consultations et inspections

(1) En vue de garantir une coopération étroite dans la mise en oeuvre du présent Accord, les autorités compétentes se consultent en tant que de besoin.

(2) Pour ce faire et afin de s'assurer de la protection adéquate des informations classifiées transmises au titre du présent Accord, chaque Partie autorise l'autorité compétente de l'autre Partie à effectuer des inspections dans les établissements qui détiennent ces informations classifiées.

Article 13. Dispositions finales

(1) Le présent Accord ainsi que l'Annexe qui en fait partie intégrante est conclu pour une durée indéterminée.

(2) Le présent Accord entre en vigueur deux mois après sa signature par les Parties.

(3) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par consultation entre les Parties.

(4) Le présent Accord peut être amendé par écrit à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

(5) Chaque Partie peut dénoncer par écrit à tout moment le présent Accord avec un préavis de six (6) mois. En cas de dénonciation, les informations classifiées transmises aux termes du présent Accord continuent d'être traitées conformément aux articles 3, 4 et 5.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris le 15 février 2005, en deux exemplaires, chacun en langues française et tchèque, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

FRANCIS DELON

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

JAN MARES

ANNEXE

La demande de visite mentionnée aux articles 8 et 9 doit contenir les informations suivantes :

- a) Le nom et le prénom du visiteur, la date et le lieu de naissance, la nationalité et le numéro du passeport ou de la carte d'identité;
- b) L'emploi et la fonction du visiteur, le nom de l'établissement ou de l'organisme qui l'emploie;
- c) Le niveau d'habilitation de sécurité du visiteur, authentifié par un certificat de sécurité à fournir par l'autorité compétente de la Partie requérante;
- d) La date proposée de la visite et la durée prévue;
- e) L'objet de la visite et toutes les indications nécessaires précisant les sujets à traiter impliquant des informations classifiées et leurs niveaux de classification;
- f) Le nom des établissements, des installations et des locaux, objets de la visite;
- g) Les noms et prénoms des personnes qui doivent recevoir le visiteur;
- h) La date, la signature et l'apposition du timbre officiel de l'autorité compétente de la Partie requérante.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON
THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION

The Government of the French Republic and the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to ensure the protection of classified information exchanged between the Parties under cooperation agreements concluded or to be concluded in the course of calls for tender, contracts or orders placed by public or private agencies located in the States of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For purposes of this Agreement,

1. “Classified information” means information and materials of any kind, form or manner of transmission, which have been assigned a level of security or protection classification and which, in the national security interest and in accordance with the domestic regulations of the Parties, require protection against unauthorized access.

2. “Classified contract” means a legal act between two or more contractors specifying the enforceable rights and obligations between them and containing classified information.

3. “Contractor” means any natural or legal person with the legal capacity to conclude contracts.

4. “Host Party” means the Party that receives a visit on the territory of its State.

5. “Issuing Party” means the Party that delivers or transmits classified information to the other Party.

6. “Recipient Party” means the Party to which classified information is delivered or transmitted by the issuing Party.

7. “User” means any natural or legal person who, in accordance with domestic regulations, is authorized to handle classified information.

Article 2. Competent Authorities

1. The competent authorities responsible for implementing the provisions of this Agreement are:

For the French Republic:

Secrétariat général de la défense nationale (SGDN)
51, Bd. de Latour-Maubourg
75700 Paris SP
France

For the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad (NBÚ)
P.O. Box 49
Na Popelce 2/16
150 06 Praha 56
Česká republika

The Parties shall inform each other of any change affecting their competent authorities or any other authority appointed pursuant to the domestic laws and regulations of the Parties, responsible for implementing this Agreement, by diplomatic note.

Article 3. Principles of Security

1. The Parties shall, in conformity with their domestic legislation, take all appropriate measures to ensure the protection of classified information transmitted to them under this Agreement or by virtue of agreements concluded between the Parties, or contracts or subcontracting arrangements concluded by the Parties or by agencies authorized for this purpose.

2. The protection and use of classified information exchanged between the Parties shall be governed by the following principles:

(a) The recipient Party shall give the classified information it receives a level of protection equivalent to that applied to this information by the issuing Party, in accordance with the equivalencies defined in article 4.

(b) Access to classified information shall be granted solely to persons whose functions require access to this information on a need-to-know basis and who have previously been cleared to the appropriate level required by the competent authority of the Party of which the person is a national, in accordance with domestic regulations.

(c) The Parties shall grant mutual recognition to the security clearances delivered to users.

(d) The competent authorities shall keep each other constantly informed of any changes in the clearance of users, particularly when such clearance is withdrawn or its level is reduced.

(e) The recipient Party shall not transfer classified information to a third State, to a natural or legal person with the nationality of a third State, or to an international organization without the prior written authorization of the issuing Party.

(f) Classified information transmitted may not be used for purposes other than those stipulated in the agreements concluded between the Parties or in the contracts or subcontracting arrangements concluded between the Parties or by agencies authorized for this purpose, without the prior written authorization of the issuing Party.

(g) The recipient Party may not classify or declassify any classified information transmitted to it without the prior written consent of the issuing Party.

Article 4. Classifications and Equivalencies

1. The Parties undertake to grant protection to the classified information exchanged between them in accordance with their domestic regulations, and they shall adopt the equivalent levels of classification and protection defined in the following table:

French Republic	Czech Republic
TRÈS SECRET DÉFENSE (top-secret defense)	PRISNE TAJNE (top-secret)
SECRET DÉFENSE	TAJNE (secret)
CONFIDENTIEL DÉFENSE (confidential defense)	DUVERNE (confidential)
(voir (2) ci-dessous) (see (2) below)	VYHRAZENE (restricted)

2. The French Party shall treat and protect information transmitted by the Czech Party bearing the mention “Vyhrazene” in accordance with its domestic laws and regulations governing information that is protected but not classified, such as “Diffusion restreinte” (“restricted”).

The Czech Party shall treat and protect unclassified information covered by such mentions of protection as “Diffusion restreinte” transmitted by the French Party in accordance with its domestic laws and regulations governing information bearing the mention “Vyhrazene”. The French Party shall convey to the Czech Party any information necessary for the observance of this provision.

3. In order to maintain comparable standards of security, each Party, at the request of the other, shall furnish all information concerning its domestic security rules, procedures and practices applied for ensuring the security of classified information. Each Party shall facilitate contacts between the competent authorities of the Parties.

4. The Parties shall keep each other informed of their domestic regulations relating to the protection of classified information, and of any change concerning them.

Article 5. Security Measures

1. When classified information is transmitted from one Party to the other Party, the recipient Party is obliged, vis-à-vis users:

(a) To ensure that their facilities are adequate to provide suitable protection for the classified information, meaning that they have been issued a security clearance to the required level, and that they meet the conditions established by domestic regulations.

(b) To ensure that persons whose functions require access to this classified information are cleared to the required level and that they meet the conditions established by domestic regulations.

(c) To ensure that all persons who have access to this classified information are advised of their responsibilities for protecting classified information in accordance with domestic regulations in force.

(d) To conduct regular security inspections of their facilities.

2. When pre-contractual negotiations are opened with a view to concluding a contract or a subcontracting arrangement between a user located in the territory of one of the Parties and another user located in the State of the other Party, the competent authority of the issuing Party shall inform its counterpart of the classification of the information relating to these pre-contractual negotiations.

3. Any classified contract or subcontracting arrangement shall be accompanied by a security annex. In that annex, the competent authority of the issuing Party shall specify the items that must be protected by the recipient Party, and the applicable level of classification. The level of classification of information defined in a security annex may be amended only by the issuing Party. The competent authority of the issuing Party shall transmit a copy of the security annex to the competent authority of the other Party.

Article 6. Marking of Classified Information

1. Upon receipt of classified information from the other Party, the recipient Party shall affix its national classification stamps in accordance with the equivalencies defined in article 4.

2. The recipient Party shall ensure that any reproductions and translations of the original information are stamped with the same classification and accorded the same protection as the original.

3. The competent authorities of the Parties shall inform each other promptly of any change in the level of classification of classified information transmitted.

Article 7. Transmission of Classified Information

1. Classified information shall be transmitted between the Parties by diplomatic channels. The competent authority of the recipient Party shall confirm receipt of the classified information and transmit it to the user.

2. The competent authorities may, in specific cases and by mutual agreement, specify other means of transmitting classified information.

3. Electronic transmission of classified information shall be done only with the use of encryption methods approved by the competent authorities who, after mutual agreement, shall decide the concrete procedures for transmission.

4. The information defined in article 4.2 may be transmitted by the postal service.

Article 8. Visits

1. Visits by nationals of a State Party to this Agreement to an establishment located in the territory of the other Party, involving access to classified information, shall be subject to the prior written authorization of the competent authority of the host Party.

2. Visits by nationals of a third State that involve access to information classified under this Agreement or to places where such information may be directly accessible shall not be authorized except by mutual agreement between the competent authorities of the Parties.

3. Requests for visits shall be transmitted by diplomatic channels to the competent authority of the host Party. These requests must be received at least three weeks before the requested visit. Requests for visits shall contain the information stipulated in the Annex to this Agreement.

4. The competent authorities of a Party may request a visit authorization for a maximum period of 12 months. If there is a presumption that any particular visit will not be completed within the approved time limit, or that an extension of the period authorized for regular visits is necessary, the competent authorities of the requesting Party shall submit a new request no less than three weeks before expiry of the authorization for the visit under way.

5. All visitors must conform to the security regulations in force in the territory where the visit takes place.

Article 9. Multiple Visits

1. For any project, programme or contract, the competent authorities may agree to establish lists of persons authorized to make multiple visits, in accordance with the procedures and conditions mutually agreed by the competent authorities. These lists shall be valid for an initial period of twelve (12) months, and may be extended by agreement between the competent authorities for additional periods not exceeding twelve (12) months.

2. The lists mentioned in the preceding paragraph shall be compiled by the competent authority of the host Party. Once these lists are approved by the competent authorities of the Parties, the procedures for the individual visits may be worked out directly with the establishments to be visited by the persons mentioned in these lists.

*Article 10. Breaches of Domestic Regulations Governing the
Protection of Classified Information*

1. Where a breach of domestic regulations governing the protection of classified information transmitted under this Agreement cannot be ruled out, or if it is suspected or discovered, the competent authority of the other Party shall be immediately informed in writing.

2. Any breach mentioned in paragraph 1 above shall be the subject of an investigation and appropriate measures in accordance with the domestic regulations of the State of

the Party concerned. The competent authority of the other Party shall be kept informed of the outcome of the investigation.

Article 11. Costs

1. Implementation of this Agreement will not, in principle, generate any specific costs.
2. Any costs incurred by one of the Parties pursuant to this Agreement will not be covered by the other Party.

Article 12. Consultations and Inspections

1. In order to ensure close cooperation in implementing this Agreement, the competent authorities shall consult each other as and when necessary.
2. To do so, and to ensure the adequate protection of classified information transmitted under this Agreement, each Party shall authorize the competent authority of the other Party to conduct inspections in the establishments that hold such classified information.

Article 13. Final Provisions

1. This Agreement and its Annex, which forms an integral part thereof, is concluded for an indefinite period.
2. This Agreement shall enter into force two months after its signature by the Parties.
3. Any dispute over the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation among the Parties.
4. This Agreement may be amended in writing at any time by mutual consent between the Parties.
5. Each Party may give six (6) months' written notice of its intention to terminate this Agreement. In such case, the classified information transmitted pursuant to this Agreement shall continue to be treated in accordance with articles 3, 4 and 5.

In witness whereof, representatives of both Parties, so authorized, have signed this Agreement and have affixed to it their seal.

Done at the Paris on 15 February 2005 in duplicate, each in the French and Czech languages, the two versions being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

FRANCIS DELON

For the Government of the Czech Republic:

YAN MARES

ANNEX

Requests for visits pursuant to article 8 and 9 shall contain the following information:

- (a) The visitor's name and surname, date and place of birth, nationality and passport or identity card number.
- (b) The visitor's profession and duties, and the name of the establishment or agency where the visitor is employed.
- (c) The level of the visitor's security clearance, as evidenced by a security certificate to be provided by the competent authority of the requesting party.
- (d) The date proposed for the visit and its planned duration.
- (e) The purpose of the visit and all indications necessary to specify the subject matter to be dealt with that involves classified information, and its level of classification.
- (f) The name of the establishments, facilities and premises to be visited.
- (g) The names and surnames of the persons who are to receive the visitor.
- (h) The date, and the signature and official stamp of the competent authority of the requesting Party.

No. 42982

**France
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on the learning of the French language in the Russian Federation and of the Russian language in the French Republic. Paris, 10 December 2004

Entry into force: *10 December 2004 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**France
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur l'apprentissage de la langue française en Fédération de Russie et de la langue russe en République française. Paris, 10 décembre 2004

Entrée en vigueur : *10 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42983

**France
and
Switzerland**

Convention between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the interconnection of the Swiss railway system to the French railway system, particularly high speed connections (with annex). Geneva, 5 November 1999

Entry into force: *28 March 2003 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

**France
et
Suisse**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relative au raccordement du réseau ferré suisse au réseau ferré français, notamment aux liaisons à grande vitesse (avec annexe). Genève, 5 novembre 1999

Entrée en vigueur : *28 mars 2003 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIVE AU RACCORDEMENT DE LA SUISSE AU RÉSEAU FERRÉ FRANÇAIS, NOTAMMENT AUX LIAISONS À GRANDE VITESSE

Préambule

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse,

Vu la Loi française d'orientation des transports intérieurs du 30 décembre 1982 modifiée,

Vu la Loi française d'orientation pour l'aménagement et le développement du territoire du 4 février 1995 modifiée,

Vu la Loi française portant création de l'établissement public "Réseau ferré de France" en vue du renouveau du transport ferroviaire du 13 février 1997,

Vu le Schéma directeur national français des liaisons ferroviaires à grande vitesse adopté le 1er avril 1992,

Vu l'Arrêté fédéral suisse sur le transit alpin du 4 octobre 1991,

Vu l'Arrêté fédéral suisse relatif à la construction de la ligne ferroviaire à travers les Alpes, Modifications du 20 mars 1998,

Vu l'article 24 des dispositions transitoires de la Constitution fédérale suisse,

Conscients que des infrastructures de transports performantes constituent la base pour le développement et la compétitivité des économies nationales et des régions,

Désireux d'améliorer les liaisons ferroviaires entre la France et la Suisse et créer ainsi les conditions propices à l'accroissement du trafic ferroviaire,

Souhaitant faciliter le transport de voyageurs entre, d'une part, la France et, d'autre part, les grandes agglomérations de la Suisse,

Désireux de développer également le transport ferroviaire international de marchandises,

Reconnaissant l'importance que revêt la coopération des organismes ferroviaires des deux parties contractantes

Sont convenus de ce qui suit dans le cadre de leurs compétences :

Article premier. Objectif

1) L'objectif de la présente convention est d'assurer un raccordement optimal du réseau ferroviaire suisse au réseau ferroviaire français et, notamment, aux lignes à grande vitesse. A cet effet, il sera tenu compte des moyens financiers disponibles et du meilleur rapport coût-utilité. En conséquence, les parties contractantes sont convenues de mettre en place des mesures coordonnées en matière d'infrastructure ferroviaire, de financement,

d'exploitation rationnelle des lignes et, en accord avec les entreprises ferroviaires concernées, d'utilisation du matériel roulant.

2) L'amélioration des raccordements de la Suisse au réseau français, notamment pour ce qui concerne les liaisons ferroviaires à grande vitesse, s'effectue selon un processus par étapes et en modules qui peut varier en fonction des priorités nationales en matière d'infrastructures ferroviaires. Elle devra, dans la mesure du possible, assurer la cohérence avec les besoins exprimés au niveau régional.

3) Un Comité de pilotage, dont les spécificités sont définies à l'article 7, est chargé de la mise en oeuvre des mesures d'application en fonction des besoins afin d'atteindre les objectifs susmentionnés.

Article 2. Champ d'application

La présente convention porte sur l'amélioration des liaisons ferroviaires franco-suisse, tant en ce qui concerne le trafic marchandises que le trafic voyageurs, particulièrement celles assurées par trains à grande vitesse entre :

En France :

-- Paris

-- sud de la France

En Suisse :

-- Genève

-- Lausanne et Neuchâtel - Berne via l'Arc jurassien

-- Bâle - Zurich

Article 3. Mesures envisagées

Pour atteindre l'objectif mentionné à l'article premier, les mesures suivantes sont envisagées sous réserve de l'application des procédures requises par le droit national de chaque partie :

a) Liaison Paris / Lyon - Genève

A court terme :

Réhabilitation de la ligne du Haut-Bugey (Bellegarde - La Cluse- Bourg-en-Bresse) permettant l'utilisation éventuelle de matériel roulant pendulaire.

Ultérieurement :

Autres constructions et aménagement ponctuels permettant de réduire les temps de parcours entre Genève et Mâcon.

Amélioration du point de vue de l'exploitation et/ou de l'infrastructure des liaisons entre Paris et Genève dans le cadre de la réalisation des branches ouest et sud du TGV Rhin - Rhône.

Articulation avec les transports régionaux.

b) Liaison Paris - Arc jurassien

A court terme :

Amélioration de l'alimentation électrique entre Lausanne /Neuchâtel et Mouchard.

Infrastructure permettant l'utilisation éventuelle de matériel roulant pendulaire.

Ultérieurement :

Aménagements ponctuels de la ligne entre Dole et Lausanne / Neuchâtel.

Amélioration du point de vue de l'exploitation et/ou de l'infrastructure des liaisons entre Paris et la Suisse via l'Arc jurassien dans le cadre de la réalisation de la branche ouest du TGV Rhin - Rhône.

Articulation avec les transports régionaux.

c) Liaison Paris - Bâle

A court terme :

Examen des conditions d'amélioration des dessertes entre Paris et Bâle - Zurich.

Améliorations ponctuelles dans le secteur St-Louis - Bâle.

Utilisation de la ligne nouvelle du TGV Est européen.

Ultérieurement :

Amélioration du point de vue de l'exploitation et/ou de l'infrastructure des liaisons entre Paris et la Suisse via Bâle dans le cadre de la réalisation du TGV Rhin - Rhône.

Articulation avec les transports régionaux.

Article 4. Exécution et financement

1. Pour la mise en oeuvre de chacune des mesures prévues dans le cadre de la présente convention, un plan de financement spécifique sera établi par le Comité de pilotage mentionné à l'article 7 et approuvé par les ministres des transports des deux Etats en fonction de leurs compétences respectives.

Dans ce cadre, les parties contractantes apporteront des contributions financières aux travaux réalisés. La répartition de ces contributions sera déterminée en tenant compte des intérêts respectifs des deux parties.

2. Les mesures envisagées à l'article 3 sont mises en oeuvre de façon progressive et concertée entre les parties contractantes.

Article 5. Performances

1. Grâce aux mesures définies à l'article 3, les parties s'emploient à rendre l'offre de transport par chemin de fer sur les lignes concernées compétitive par rapport à d'autres modes de transport. Les performances envisagées sur chacune des liaisons figurent à l'annexe 1.

2. Les parties conviennent de prendre et de coordonner, dans le cadre de leurs compétences, les mesures nécessaires au développement et à la promotion des transports par

chemin de fer et du transport combiné en tant que moyens permettant de répondre au volume croissant du transport international de marchandises touchant les deux pays.

Article 6. Coordination entre les parties

Les parties contractantes s'engagent à

- a) renforcer la coordination en vue d'harmoniser les paramètres techniques dans le trafic ferroviaire international entre les deux Etats,
- b) veiller à ce que leurs autorités compétentes se communiquent, dans la mesure du possible, les données nécessaires à la préparation et à la mise en oeuvre des projets détaillés figurant à l'article 3 de la présente convention,
- c) oeuvrer dans le cadre de leurs compétences pour que les gestionnaires de l'infrastructure et les entreprises ferroviaires des deux Etats coordonnent leur action afin d'améliorer le service des transports sur les liaisons ferroviaires mentionnées à l'article 2,
- d) faciliter le passage de la frontière pour le trafic ferroviaire direct, dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires applicables dans chaque Etat.

Article 7. Comité de pilotage

- 1) Un Comité de pilotage est institué pour traiter les questions relatives à l'application de la présente convention.
- 2) Il se compose des représentants désignés par les parties contractantes. Les gestionnaires de l'infrastructure et les entreprises ferroviaires concernés participent, en tant que de besoins, aux travaux du Comité de pilotage. Chaque partie contractante assure les relations avec les collectivités territoriales concernées de son ressort.
- 3) Le Comité de pilotage se réunit au moins une fois par an. Il assure le suivi de la mise en oeuvre des dispositions de la présente convention. Le Comité de pilotage est compétent pour modifier l'annexe 1 qui fait partie intégrante de la présente convention.
- 4) Le Comité de pilotage établit son règlement intérieur.
- 5) Chaque partie contractante peut demander la convocation du Comité de pilotage si des circonstances particulières l'exigent.

Article 8. Entrée en vigueur

- 1) La présente convention entre en vigueur dès que les parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet.
- 2) Elle est valable jusqu'au 31 décembre 2020 et sera prorogée d'année en année à moins qu'elle ne soit dénoncée par écrit par l'une des parties contractantes au plus tard six mois avant l'expiration de chaque année civile.

Fait à Genève le 5 novembre 1999 en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Ministre de l'Équipement, des Transports et du Logement,
GAYSSOT

Pour le Conseil fédéral suisse :
Le Chef du département fédéral de l'Environnement,
des Transports, de l'Énergie et de la Communication,
MORITZ LEUENBERGER

ANNEXE 1

Ad article 5, Performances

1. Les parties contractantes s'emploient à dégager une combinaison optimale des possibilités d'aménagement des liaisons mentionnées à l'article 2 de la convention qui présente un maximum d'avantages en fonction des potentiels de trafics et des temps de parcours.

2. Dans cette optique d'amélioration de l'attractivité du mode ferroviaire, les performances suivantes pourraient être envisagées :

Liaison Paris - Genève

Comparé à la durée actuelle de 3h35 pour relier Paris et Genève, le meilleur temps de parcours sur cette liaison pourrait être ramené à environ 2h1/2

Liaison Paris - Arc jurassien

Comparé à la durée actuelle de 3h45 pour relier Paris et Lausanne, le meilleur temps de parcours sur cette liaison pourrait être ramené à environ 3h1/4.

Pour la liaison Paris - Berne, le temps gagné sur le tronçon commun entre Paris et France se répercuterait sur la relation avec Berne.

Une éventuelle réalisation de la branche Ouest complète du TGV Rhin - Rhône (Dijon -Aisy) diminuerait le temps de parcours entre Paris et Lausanne / Berne de 10 à 15 minutes supplémentaires.

Liaison Paris - Bâle

Comparé à la durée actuelle de 4h50 pour relier Paris et Bâle, le meilleur temps de parcours sur cette liaison pourrait,

- à court terme, être ramené à environ 3h30 (avec première phase du TGV Est européen) respectivement environ 2h50 (avec la branche Est du TGV Rhin - Rhône),
- et, ultérieurement, à environ 2h1/2 (avec TGV Rhin - Rhône branches Est et Ouest complètes).

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE INTERCONNECTION OF THE SWISS RAILWAY SYSTEM TO THE FRENCH RAILWAY SYSTEM, PARTICULARLY HIGH-SPEED CONNECTIONS

Preamble

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council,

Having regard to the French Act on domestic transport of 30 December 1982, as amended,

Having regard to the French Town and Country Planning and Development Act of 4 February 1995, as amended,

Having regard to the French Act creating the "French Railways System", a public body for the reorganization of railway transport, of 13 February 1997,

Having regard to the French master plan for high-speed railway connections adopted on 1 April 1992,

Having regard to the Swiss Federal Decree on Alpine Transit of 4 October 1991,

Having regard to the Swiss Federal Decree concerning the construction of a railway line across the Alps, amendments of 20 March 1998,

Having regard to article 24 of the transitional provisions of the Swiss Federal Constitution,

Aware that high-efficiency transport infrastructures constitute the basis for the development and competitiveness of national and regional economies,

Desirous of improving railway connections between France and Switzerland and thus of creating conditions favourable to the development of railway traffic,

Wishing to facilitate passenger transport between France, on the one hand, and the major cities of Switzerland, on the other,

Wishing also to develop international goods transport by rail,

Recognizing the importance of cooperation between the railway systems of both Contracting Parties,

Have, within the framework of their respective jurisdictions, agreed upon the following:

Article 1. Objectives

1. The objective of this Convention is to ensure the best possible interconnection of the Swiss and French railway systems, particularly as regards high-speed connections. To that end, available financial resources and the best cost-effectiveness ratio shall be taken into account. Accordingly, the Contracting Parties have agreed to adopt coordinated mea-

asures in respect of railway infrastructures, funding, rational utilization of railway lines and, by agreement with the railway companies concerned, utilization of rolling stock.

2. The improvement of Switzerland's interconnection to the French railway network, particularly as regards high-speed rail connections, is taking place in stages by a modular process which may vary depending on national priorities pertaining to railway infrastructures. It will, as far as possible, ensure consistency with requirements at regional level.

3. A steering committee, the details of which are defined in article 7, shall be entrusted with the implementation of measures designed to achieve the above-mentioned objectives.

Article 2. Sphere of application

This Convention is concerned with the improvement of Franco-Swiss railway connections in both goods and passenger traffic, particularly those involving high-speed trains (TGV) between:

In France:

- Paris
- the South of France

In Switzerland:

- Geneva
- Lausanne and Neuchâtel - Berne via the Jura Arc
- Basel - Zurich

Article 3. Steps envisaged

In order to achieve the objectives set out in article 1, the following measures shall be envisaged subject to the implementation of procedures required by the domestic laws of both Parties:

(a) Paris/Lyons - Geneva connection

In the short term:

Renovation of the Haut Bugey line (Bellegarde - La Cluse - Bourg-en-Bresse) to allow the potential use of rolling stock.

Later:

Other ad hoc constructions and developments designed to reduce the travel time between Geneva and Mâcon.

Improvement, in terms of operation and/or infrastructure, of connections between Paris and Geneva within the framework of the project for the western and southern branches of the Rhine - Rhône TGV.

Connections to regional transport systems.

(b) Paris - Jura Arc connection:

In the short term:

Improvement of electric power supply between Lausanne/Neuchatel and Mouchard.
Infrastructure allowing the potential use of rolling stock.

Later:

Ad hoc adjustments of the line between Dôle and Lausanne/Neuchatel.

Improvement, in terms of operation and/or infrastructures, of connections between Paris and Switzerland via the Jura Arc within the framework of the project for the western branch of the Rhine-Rhône TGV.

Connections to regional transport systems.

(c) Paris - Basel connection

In the short term:

Consideration of ways of improving rail traffic between Paris and Basel - Zurich.

Ad hoc improvements in the St. Louis - Basel sector.

Utilization of the new Eastern Europe TGV line.

Later:

Improvement, in terms of operation and/or infrastructure, of connections between Paris and Switzerland via Basel within the framework of the Rhine-Rhône TGV project.

Connections to regional transport systems.

Article 4. Execution and funding

1. The Steering Committee referred to in article 7 shall draw up a special funding plan for the implementation of each measure provided under this Convention. Each plan shall be approved by the Ministers of Transport of both Contracting States depending on their respective jurisdictions.

Within this framework, the Contracting Parties shall make financial contributions to the operations effected. The apportionment of these contributions will be determined bearing in mind the respective interests of the Parties.

2. The measures envisaged in article 3 shall be implemented gradually in a manner agreed between the Contracting Parties.

Article 5. Results

1. By means of the measures set out in article 3, the Parties shall endeavour to make the offer of rail transport on the lines concerned competitive with other modes of transport. The anticipated results for each connection are shown in Annex 1.

2. The Parties agree to take and to coordinate, within the framework of their respective jurisdictions, the necessary steps for the development and promotion of rail and rail-road transport as a means of dealing with the growing volume of international goods traffic affecting both countries.

Article 6. Coordination between the Parties

The Contracting Parties undertake to:

- (a) Step up their coordination activities with a view to harmonizing technical parameters in international rail traffic between their two countries;
- (b) Ensure that their competent authorities communicate to each other, as far as possible, the data necessary for the preparation and implementation of the detailed projects referred to in article 3;
- (c) Make every effort to ensure, within the framework of their jurisdictions, that the infrastructure administrations and railway companies of both States coordinate their activities so as to improve transport services on the railway connections referred to in article 2;
- (d) Facilitate frontier crossings for direct rail traffic, within the framework of the legislative provisions and regulations applicable in each State.

Article 7. Steering Committee

1. A Steering Committee shall be set up to deal with matters relating to the implementation of this Convention.
2. The Committee shall be composed of representatives nominated by the Contracting Parties. Infrastructure administrations and railway companies shall participate, as necessary, in the work of the Committee. Each Contracting Party shall be responsible for relations with the relevant authorities in its territory.
3. The Steering Committee shall meet at least once a year. It shall monitor the implementation of the provisions of this Convention. The Steering Committee shall be empowered to amend Annex 1, which forms an integral part of this Convention.
4. The Steering Committee shall draw up its own rules of procedure.
5. Either Contracting Party may call for a meeting of the Steering Committee to be convened if special circumstances arise.

Article 8. Entry into force

1. This Convention shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of the respective domestic procedures required to that end.
2. It shall remain in force until 31 December 2020 and shall be extended year by year unless abrogated in writing by one of the Contracting Parties at least six months before the end of each calendar year.

Done at Geneva, on 5 November 1999, in two original copies in French.

For the Government of the French Republic:

GAYSSOT

Minister of Equipment, Transport and Housing

For the Swiss Federal Council:

MORITZ LEUENBERGER

Chief of the Federal Department of the Environment, Transport, Energy and
Communications

ANNEX 1

To article 5, Results

1. The Contracting Parties shall endeavour to work out the best possible combination of possibilities of developing the connections referred to in article 2 of the Convention so as to offer a maximum of advantages in terms of traffic potentialities and travel times.

2. In the general context of enhancing the attractiveness of rail traffic, the following results may be envisaged:

Paris - Geneva connection

Compared with the present Paris - Geneva travel time of 3 hrs 35 mins, the best travel time on this connection could be reduced to approximately 2 1/2 hrs.

Paris - Jura Arc connection

Compared with the present travel time of 3 hrs 45 mins between Paris and Lausanne, the best travel time on this connection could be reduced to approximately 3 1/4 hrs.

For the Paris - Berne connection, the time saved on the common sector between Paris and Frasne would be reflected in the traffic with Berne.

The potential completion of the entire western branch of the Rhine - Rhône TGV (Dijon - Aisy) would reduce the travel time between Paris and Lausanne by a further 10 to 15 minutes.

Paris - Basel connection

Compared with the present travel time of 4 hrs 50 mins between Paris and Basel, the best travel time on this line could,

- In the short term, be reduced to approximately 3 1/2 hrs (upon completion of Stage 1 of the Eastern Europe TGV) or to approximately 2 hrs 50 mins. (upon completion of the Eastern branch of the Rhine - Rhône TGV);
- Eventually, it could be reduced to approximately 2 1/2 hrs (upon completion of the eastern and western branches of the Rhine - Rhône TGV).

No. 42984

**France
and
Nicaragua**

Agreement on consolidation of debts between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Nicaragua. Paris, 30 August 2004

Entry into force: *30 August 2004 by signature, in accordance with article III*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**France
et
Nicaragua**

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Paris, 30 août 2004

Entrée en vigueur : *30 août 2004 par signature, conformément à l'article III*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42985

**France
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning cooperation in matters of air security against non-military threats. Berne, 26 November 2004

Entry into force: *19 July 2005 by notification, in accordance with article 15*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

**France
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la coopération en matière de sûreté aérienne contre les menaces aériennes non militaires. Berne, 26 novembre 2004

Entrée en vigueur : *19 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF À LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE SÛRETÉ AÉRIENNE CONTRE LES MENACES AÉRIEN-
NES NON MILITAIRES

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse, ci-après dénommés les Parties,

Considérant la convention du 19 juin 1995 entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces (SOFA PpP) et le Protocole additionnel du 19 juin 1995 à la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces,

Soulignant l'importance stratégique de l'espace aérien pour la sécurité de chaque Etat et de ses environs,

Désireux de définir un cadre approprié à la coopération en matière de sûreté aérienne,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Définitions

Dans le présent Accord, les définitions suivantes sont applicables :

1. Zone d'intérêt mutuel : signifie l'espace aérien situé au-dessus des territoires des Parties.
2. Menace aérienne non militaire : signifie un aéronef victime d'une prise de contrôle hostile ou un aéronef civil utilisé à des fins hostiles.
3. Mesures générales de sûreté aérienne : signifient l'identification par des moyens techniques et la classification.
4. Mesures actives de sûreté aérienne : signifient
 - 4.1 pour la Partie française :
 - a) la reconnaissance,
 - b) la surveillance,
 - c) l'interrogation,
 - d) l'escorte,
 - e) la contrainte d'itinéraire,
 - f) l'interdiction de survol,
 - g) l'arraisonnement,
 - h) le tir de semonce au moyen de leurres infrarouges dans l'espace aérien

suisse;

4.2 pour la Partie suisse :

a) l'identification par des aéronefs occupés, comprenant la reconnaissance et la surveillance selon article 1 paragraphe 4.1,

b) l'intervention, comprenant l'interrogation, l'escorte, la contrainte d'itinéraire, l'interdiction de survol et l'arraisonnement selon article 1 paragraphe 4.1 ainsi que le tir de semonce au moyen de leurres infrarouges dans l'espace aérien français.

5. Partie de séjour : signifie la Partie dans l'espace national de laquelle interviennent les mesures d'exécution du présent Accord.

6. Partie d'origine : signifie la Partie à laquelle appartient l'aéronef militaire mis en oeuvre dans le cadre du présent Accord.

Article 2. Objet

1. Le présent Accord a pour objet de fixer le cadre de la coopération entre les Parties dans le domaine de la sûreté aérienne contre les menaces aériennes non militaires. Cette coopération vise à :

-- faciliter l'échange systématique de renseignements permettant d'enrichir la connaissance de chacune des Parties, notamment sur la situation aérienne générale,

-- améliorer les capacités d'intervention des Parties vis-à-vis d'une menace aérienne non militaire.

2. Dans le cadre du présent Accord, chaque Partie s'efforce de :

a) surveiller les approches aériennes de la zone d'intérêt mutuel des Parties en exécutant les mesures de sûreté aérienne définies à l'article 1 paragraphes 3 et 4 du présent Accord,

b) déceler et évaluer la menace,

c) fournir aux autorités gouvernementales et au commandement militaire de l'autre Partie les éléments de situation aérienne leur permettant de prendre les décisions qui leur incombent,

d) prévenir et répondre à une menace aérienne non militaire intervenant dans la zone d'intérêt mutuel, en exécutant les mesures de sûreté aérienne définies à l'article 1 paragraphes 3 et 4 du présent Accord.

Article 3. Souveraineté

La coopération prévue par le présent Accord s'effectue dans le respect de la souveraineté et des compétences respectives de chacune des Parties.

Article 4. Coopération

1. Les dispositions prises dans le cadre de cet Accord concernent :

a) tous les moyens militaires des Parties concourant à la sûreté aérienne,

b) toutes les mesures visant à s'opposer à l'utilisation illégale de la zone d'intérêt mutuel par une menace aérienne non militaire. Elles comprennent :

-- le transit et l'attente de tout aéronef d'une des Parties dans l'espace aérien national de l'autre Partie,

-- le déroutement et la remise en oeuvre de tout aéronef d'une des Parties sur un aéroport de l'autre Partie,

-- le ravitaillement en vol d'avions des Parties dans l'espace aérien de l'une d'entre elles,

-- le contrôle des aéronefs d'une des Parties par un organisme de contrôle aérien de l'autre Partie,

-- l'embarquement de personnel ou/et d'équipages des Parties à bord d'aéronefs de l'autre partie, dès lors que leur présence est justifiée par une raison opérationnelle,

-- les mesures de sûreté aérienne définies à l'Article 1 paragraphes 3 et 4 du présent Accord.

2. Les Parties déterminent d'un commun accord les mesures d'exécution et de mise en oeuvre de la coopération aérienne transfrontalière par la conclusion d'arrangements techniques.

Article 5. Mise en oeuvre

1. La décision de mise en oeuvre d'un aéronef d'une des Parties dans l'espace aérien de l'autre est soumise à l'autorisation de l'autorité d'engagement de la Partie d'origine de l'aéronef. Une fois cette autorisation délivrée, toutes les mesures actives de sûreté aérienne définies à l'article 1 paragraphe 4 du présent accord sont exécutées, sur ordre de l'autorité d'engagement de la Partie de séjour.

L'exécution des mesures transfrontalières de sûreté aérienne nécessite une coordination entre les commandements tactiques (TACOM) et un transfert du contrôle tactique (TACON) des moyens aériens des Parties.

2. Le tir de semonce impliquant l'emploi des armes et le tir de destruction restent exclusivement du ressort et de la compétence de chacune des Parties et ne peuvent donc être envisagés qu'avec un moyen d'intervention national, au-dessus du territoire national, sous chaînes de contrôle et d'engagement nationales, après authentification nationale.

3. Les moyens militaires d'une des Parties peuvent dans le cadre du présent Accord circuler sur le territoire de l'autre Partie en conservant leurs armes et munitions.

4. Les Parties s'engagent à réaliser régulièrement des exercices de sûreté aérienne avec passage frontalier.

Article 6. Sûreté et sécurité des personnes et des biens

1. La sûreté des matériels, des armes, des munitions, des véhicules et des aéronefs présents dans l'espace national de la Partie de séjour dans le cadre d'une mission prévue par le présent Accord est assurée par la Partie d'origine.

2. La sécurité relève de la Partie de séjour. Les forces armées de la Partie d'origine coopèrent avec la Partie de séjour dans sa mission de sécurité.

Article 7. Consignes de sécurité et de protection de l'environnement

Les Parties respectent les consignes de sécurité et de protection de l'environnement, ainsi que les consignes de sécurité concernant leurs matériels, armes, munitions, véhicules et aéronefs en vigueur.

Article 8. Echange des informations

L'échange des informations de la situation aérienne générale de chacune des Parties est défini dans un arrangement technique. Les Parties s'échangent les renseignements et informations d'ordre opérationnel susceptibles d'enrichir la connaissance de chacune.

Article 9. Dépenses

Chaque Partie prend en charge les dépenses de ses forces armées respectives associées à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 10. Statut des forces

Pendant l'engagement des forces armées des Parties en relation avec le présent Accord, les dispositions de la Convention du 19 juin 1995 entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs Forces ainsi que du Protocole additionnel du 19 juin 1995 à la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces sont applicables.

Article 11. Enquête en cas d'accident ou d'incident aérien

En cas d'incident ou d'accident aérien survenant dans l'espace national d'une des Parties, et dans lequel est impliqué un aéronef de l'autre Partie, les experts militaires de cette dernière sont autorisés à siéger au sein de la commission d'enquête mise en place par la Partie de séjour.

Article 12. Soutien sanitaire

1. Les membres des forces et des éléments civils de la Partie d'origine ont accès aux soins médicaux nécessaires, auprès des services de santé militaires ou civils de la Partie de séjour dans les mêmes conditions que les membres des forces et les éléments civils de la Partie de séjour.

2. Les prestations médicales selon l'article 12 paragraphe 1 sont à la charge de la Partie de séjour jusqu'au moment où le patient est en mesure d'être rapatrié; tout soin complémentaire est à la charge de la Partie d'origine.

Article 13. Conflit

Chaque Partie peut suspendre unilatéralement le présent Accord par notification à l'autre Partie, en cas de guerre, d'état de siège, de crise ou pour tout autre motif d'intérêt national. Les effets de la suspension peuvent être immédiats.

Article 14. Règlement des différends

Les litiges susceptibles de naître de l'exécution ou de l'interprétation du présent Accord sont résolus par voie de consultation entre les Parties.

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent Accord est ratifié ou approuvé par les Parties selon les procédures qui leur sont propres. Les Parties se notifient l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur le jour suivant le jour de réception de la seconde notification.

2. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par écrit d'un commun accord entre les Parties.

3. Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de six (6) mois. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties découlant de la coopération engagée dans le cadre du présent Accord.

Fait à Berne, le 26 novembre 2004, en deux exemplaires, en langue française, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

JACQUES RUMMELHARDT

Pour le Conseil fédéral suisse :

SAMUEL SCHMID

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING COOPERATION IN MATTERS OF AIR SECURITY AGAINST NON-MILITARY THREATS

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council (hereinafter referred to as the Parties),

Having regard to the Agreement of 19 June 1995 among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (SOFA PpP) and the Additional Protocol of 19 June 1995 to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces,

Emphasizing the strategic importance of air space for the security of each State and its surrounding region,

Desirous of defining an appropriate framework for cooperation in the sphere of air security,

Have agreed upon the following provisions:

Article 1. Definitions

The following definitions shall be applicable in this Agreement:

1. Area of mutual interest: means the air space situated above the territories of the Parties.
2. Non-military air threat: means an aircraft that has fallen victim to a hostile hijacking or a civilian aircraft used for hostile ends.
3. General air security measures: means technical identification and classification.
4. Active air safety measures: means
 - 4.1 For the French side:
 - (a) Reconnaissance,
 - (b) Surveillance,
 - (c) Interrogation,
 - (d) Escorting,
 - (e) Imposing a compulsory itinerary,
 - (f) Prohibiting overflight,
 - (g) Enforced inspection,
 - (h) Firing warning shots using infra-red blank ammunition in Swiss air space;

4.2 For the Swiss side:

(a) Identification by manned aircraft, including reconnaissance and surveillance as under article 1, paragraph 4.1, above;

(b) Intervention, including interrogation, escorting, imposing a compulsory itinerary, prohibiting overflight, and enforced inspection as under article 1, paragraph 4.1, above, as well as firing warning shots using infra-red blank ammunition in French air space.

5. Party of temporary abode: means the Party in whose national air space the measures of execution of this Agreement take place.

6. Party of origin: means the Party to which the military aircraft engaged under this Agreement belong.

Article 2. Purpose

1. The purpose of this Agreement is to establish the framework of cooperation between the Parties in the field of air security against non-military air threats. Such cooperation shall aim at:

-- Facilitating the systematic exchange of information with a view to enhancing the knowledge of each Party, particularly as regards the general air situation;

-- Improving the Parties' respective capacity to intervene in the event of a non-military air threat.

2. Within the framework of this Agreement, each Party shall endeavour to:

(a) Watch over the air approaches to the Parties' area of mutual interest by exercising the air security measures defined in article 1, paragraphs 3 and 4, of this Agreement;

(b) Detect and assess any threat;

(c) Provide the other Party's governmental authorities and military command with such information concerning the air situation as will enable them to take the necessary decisions;

(d) Prevent and meet any non-military air threat occurring in the area of mutual interest by executing the air security measures defined in article 1, paragraphs 3 and 4, of this Agreement.

Article 3. Sovereignty

Cooperation under this Agreement shall be exercised in full respect of the Parties' sovereignty and of their respective jurisdictions.

Article 4. Cooperation

1. Steps taken under this Agreement shall concern:

(a) All military units of the Parties contributing towards air security;

(b) All measures designed to prevent the illegal use of the area of mutual interest by a non-military air threat. Such measures shall include:

- An aircraft of one Party traversing or waiting in the other Party's national air space;
 - Rerouting an aircraft of one Party to an airport of the other Party and allowing it to take off therefrom;
 - Refuelling one Party's aircraft in the other Party's air space;
 - Control of one Party's aircraft by an air control body of the other Party;
 - Taking a Party's personnel and/or air crew on board the other Party's aircraft, provided that there are operational reasons to justify their presence;
 - Air security measures as defined in article 1, paragraphs 3 and 4, of this Agreement.
2. The Parties shall, by mutual consent, conclude technical agreements with a view to determining the measures of execution and implementation of transborder air cooperation.

Article 5. Engagement

1. Any decision to engage an aircraft of one Party in the other Party's air space shall be subject to the authorization of the engagement authority of the aircraft's Party of origin. Once such authorization has been issued, all active air security measures defined in article 1, paragraph 4, of this Agreement shall be executed on orders of the engagement authority of the Party of temporary abode.

The execution of transborder air security measures calls for coordination between the respective tactical commands (TACOM) and for the transfer of tactical control (TACON) of the Parties' aircraft.

2. The firing of warning shots involving the use of weapons, as well as the firing of destructive shots, shall remain within the exclusive jurisdiction of each Party and cannot therefore be envisaged otherwise than by national means of intervention, above the national territory, subject to national control and engagement authorities, after national authentication.

3. The military units of one of the Parties shall, within the framework of this Agreement, operate in the territory of the other Party by conserving their weapons and munitions.

4. The Parties undertake to conduct regular air security exercises, with border crossing where necessary.

Article 6. Security and safety of persons and goods

1. The security of materials, weapons, munitions, vehicles and aircraft present in the national space of the Party of temporary abode within the framework of a mission under this Agreement shall be assured by the Party of origin.

2. Security shall be the responsibility of the Party of temporary abode. The armed forces of the Party of origin shall cooperate with the Party of temporary abode in discharging its responsibilities as regards security.

Article 7. Safety and environmental protection regulations

The Parties shall respect the safety and environmental protection regulations in force, as well as safety instructions in force concerning their materials, weapons, munitions, vehicles and aircraft.

Article 8. Exchange of information

The exchange of information on the general air situation of each Party shall be defined in a technical arrangement. The Parties shall exchange items of operational information and data to enhance each other's knowledge.

Article 9. Costs

Each Party shall be responsible for the expenses of its own armed forces incurred in connection with the implementation of this Agreement.

Article 10. Status of forces

During the time that the armed forces of the Parties are engaged in connection with the implementation of this Agreement, the provisions of the 19 June 1995 Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, as well as of the Additional Protocol thereto of the same date, shall be applicable.

Article 11. Investigation in case of accident or incident in the air

In the event of an air accident or incident occurring in the national space of either Party and involving an aircraft of the other Party, the military experts of the latter Party shall be authorized to participate in the commission of enquiry set up by the Party of temporary abode.

Article 12. Medical support

1. Members of the forces and civilian staff of the Party of origin shall have access to the necessary medical care from the military or civilian health services of the Party of temporary abode under the same conditions as members of the forces and civilian staff of that Party.

2. The costs of medical services in accordance with article 12, paragraph 1, shall be borne by the Party of temporary abode until such time as the patient can be repatriated; any additional medical care shall be paid for by the Party of origin.

Article 13. Conflict

Either Party may unilaterally suspend this Agreement by notifying the other Party in the event of war, state of siege, crisis or on any other grounds involving the national interest. The suspension may take effect immediately.

Article 14. Settlement of disputes

Any disputes that may arise in connection with the execution or interpretation of the present Agreement shall be resolved by consultation between the Parties.

Article 15. Final provisions

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Parties in accordance with their respective procedures. The Parties shall notify each other of the completion of the domestic procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the second notification.

2. This Agreement may be amended at any time in writing by mutual consent of the Parties.

3. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Each Party may denounce it at any time by sending a notification in writing to the other Party, with notice of six (6) months. Such denunciation shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from cooperation undertaken under this Agreement.

Done at Berne, on 26 November 2004, in two copies in French, both texts being authentic.

For the Government of the French Republic:

JACQUES RUMMELHARDT

For the Swiss Federal Council

SAMUEL SCHMID

No. 42986

**International Development Association
and
Armenia**

Development Credit Agreement (Renewable Energy Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Yerevan, 7 April 2006

Entry into force: *4 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Arménie**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'énergie renouvelable) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Yerevan, 7 avril 2006

Entrée en vigueur : *4 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42987

**International Development Association
and
Guinea**

Development Credit Agreement (Health Sector Support Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 29 September 2005

Entry into force: *26 June 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Guinée**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au secteur de la santé) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 29 septembre 2005

Entrée en vigueur : *26 juin 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42988

**International Development Association
and
Ghana**

Financing Agreement (Fourth Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Accra, 19 June 2006

Entry into force: *20 June 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de financement (Quatrième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Accra, 19 juin 2006

Entrée en vigueur : *20 juin 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42989

**International Development Association
and
Georgia**

Financing Agreement (Public Sector Financial Management Reform Support Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules, International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Tbilisi, 10 March 2006

Entry into force: *3 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

Accord de financement (Projet d'appui à la réforme de la gestion financière du secteur publique) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et annexe). Tbilissi, 10 mars 2006

Entrée en vigueur : *3 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42990

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Karnataka Municipal Reform Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 2 May 2006

Entry into force: *30 June 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Inde**

Accord de prêt (Projet relatif à la réforme municipale de Karnataka) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 2 mai 2006

Entrée en vigueur : *30 juin 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42991

**International Development Association
and
Honduras**

Development Credit Agreement (Rural Infrastructure Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tegucigalpa, 16 November 2005

Entry into force: *4 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'infrastructure rurale) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tegucigalpa, 16 novembre 2005

Entrée en vigueur : *4 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42992

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Customs Modernization Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 2 March 2006

Entry into force: *31 July 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Projet de modernisation du système douanier) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 2 mars 2006

Entrée en vigueur : *31 juillet 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42993

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Second Public Administration Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Rabat, 10 April 2006

Entry into force: *10 July 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement de l'administration publique) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Rabat, 10 avril 2006

Entrée en vigueur : *10 juillet 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42994

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Strengthening the National Statistical System Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Dushambe, 19 June 2006

Entry into force: *26 June 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Projet en vue de renforcer le système de statistiques national) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et annexe). Douchambé, 19 juin 2006

Entrée en vigueur : *26 juin 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42995

**International Development Association
and
Georgia**

Financing Agreement (Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Tbilisi, 9 June 2006

Entry into force: *8 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

Accord de financement (Projet de surveillance et de préparation à une pandémie et au traitement de la grippe d'Avian) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Tbilissi, 9 juin 2006

Entrée en vigueur : *8 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42996

**International Development Association
and
Burundi**

Financing Agreement (Additional Financing for the Public Works and Employment Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Bujumbura, 13 February 2006

Entry into force: *12 May 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burundi**

Accord de financement (Financement additionnel au projet relatif aux travaux publics et à l'emploi) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Bujumbura, 13 février 2006

Entrée en vigueur : *12 mai 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42997

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (First Programmatic Finance and Growth Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005 and appendix). Mexico City, 24 April 2006

Entry into force: *20 June 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement de la croissance et des finances programmatiques) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005 et annexe). Mexico, 24 avril 2006

Entrée en vigueur : *20 juin 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42998

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Additional Financing for the Rural Poverty Reduction Project -- Ceara) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Brasília, 7 July 2006

Entry into force: *1 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Financement additionnel au projet de réduction de la pauvreté rurale -- Ceara) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Brasília, 7 juillet 2006

Entrée en vigueur : *1er août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42999

**International Development Association
and
Yemen**

Development Credit Agreement (Fisheries Resource Management and Conservation Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 7 March 2006

Entry into force: *12 July 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à la gestion et à la conservation des ressources de pêche) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 7 mars 2006

Entrée en vigueur : *12 juillet 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43000

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Development Credit Agreement (Quality Education in the Rural Areas of Moldova Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Chisinau, 5 April 2006

Entry into force: *7 August 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de crédit de développement (Projet d'enseignement de qualité dans les régions rurales de Moldova) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Chisinau, 5 avril 2006

Entrée en vigueur : *7 août 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43001

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Financing Agreement (Accountability, Transparency and Integrity Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Dar es Salaam, 5 June 2006

Entry into force: *20 July 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de financement (Projet de responsabilité, de transparence et d'intégrité) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Dar es-Salaam, 5 juin 2006

Entrée en vigueur : *20 juillet 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43002

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Financing Agreement (Fourth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and appendix). Dar es Salaam, 5 June 2006

Entry into force: *18 July 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de financement (Quatrième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et annexe). Dar es-Salaam, 5 juin 2006

Entrée en vigueur : *18 juillet 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43003

**International Development Association
and
Rwanda**

Development Grant Agreement (Urban Infrastructure and City Management Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kigali, 2 December 2005

Entry into force: *2 June 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Rwanda**

Accord de don pour le développement (Projet relatif à l'infrastructure urbaine et à la gestion des villes) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kigali, 2 décembre 2005

Entrée en vigueur : *2 juin 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43004

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (First Programmatic Competitiveness Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005 and appendix). Mexico City, 24 April 2006

Entry into force: *18 July 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 25 August 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement de la compétitivité programmatique) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005 et appendice). Mexico, 24 avril 2006

Entrée en vigueur : *18 juillet 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 25 août 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعمله عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD \$35

ISBN # 978-92-1-900347-7



Printed at the United Nations, New York
08-38217—November 2009—1,150
ISSN 0379-8267

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2383

2006

**I. Nos.
42971-43004**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
